This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

COUNTWAY LIBRARY
HC 24EV .

Digitized by Google

Digitized by Google

Prof. R. Kobert
Geh. Med.-Rat
Rostock.

Digitized by Google

Digitized by Google

TRAITÉ SUR LE CALCUL DANS LES REINS ET DANS LA VESSIE.

Digitized by Google

Digitized by Google

TRAITÉ SUR LE CALCUL DANS LES REINS ET DANS LA VESSIE

PAR

ABŪ BEKR MUḤAMMED IBN ZAKARĪYĀ AL-RĀZĪ.

TRADUCTION ACCOMPAGNÉE DU TEXTE

PAR

P. DE KONING
Docteur en médecine.

LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE
CI-DEVANT
E. J. BRILL
LEYDE — 1896.

Digitized by Google

BOSTON MEDICAL LIBRARY
IN THE
FRANCIS A. COUNTWAY
LIBRARY OF MEDICINE

IMPRIMERIE ci-devant E. J. BRILL, LEYDE.

Digitized by Google

PRÉFACE.

Le n°. 585 des manuscrits orientaux du Legatum Warnerianum de la bibliothèque de l'Université de Leyde contient entre autres un traité de Razès sur le calcul des reins et de la vessie dont la traduction avec le texte en regard forme la première partie de ce livre. Jusqu'à présent le texte [1]) n'avait pas été imprimé, ni traduit dans son entier. Il existe une traduction latine d'une partie de ce traité; elle se trouve dans les „Opera parva Abubetri" (Lugd. Bat. 1510), sous le titre: Tractatus de preservatione ab egretudine lapidis.

A ce traité j'ai ajouté le texte et la traduction des chapitres traitant du même sujet, contenus dans les ouvrages suivants, pas encore imprimés, dont se trouvent des manuscrits dans la collection du Legatum Warnerianum de la bibliothèque de Leyde.

1°. Le Fākhir (Livre précieux) par Razès.

2°. Le Malakī (Livre royal) par ᶜAli ibn al-ᶜAbbās.

---

1) Dans le catalogue des manuscrits orientaux de la bibl. de l'Univ. de Leyde il n'est pas fait mention de l'existence d'un autre exemplaire de ce manuscrit dans les bibl. de l'Europe.

Digitized by Google

3°. Le Mokhtār fi ʿilm al-ṭibb (Livre de ce qu'il y a de meilleur dans la médecine) par ʿAli ibn al-Habal.

Puis la traduction seule des chapitres du Canon d'Avicenne qui traitent du calcul, et de ceux traitant de l'extraction du calcul, contenus dans la Chirurgie d'Abulcasis, dont les textes ont déjà été imprimés.

A la fin se trouvent quelques notes, trop étendues pour être placées au bas des pages.

La traduction est littérale autant que possible, et quant à la transcription des mots arabes j'ai suivi le système adopté au dixième Congrès international des Orientalistes à Genève en 1894.

En terminant je m'acquitte d'un agréable devoir en faisant mes remercîments les plus sincères à M. DE GOEJE pour l'assistance précieuse qu'il a bien voulu me prêter, pendant la traduction et l'impression des manuscrits dont j'ai pu me servir à loisir à domicile.

Harlem 1896.

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES.

	Pag.
Préface	V.
Traité sur le calcul par Razès. Texte et traduction.	2.
Chapitres traitant du calcul, tirés du Fākhir (Livre précieux) par Razès. Texte et traduction . . .	56.
Chapitres du Malakī (Livre royal) par ʿAli ibn al-ʿAbbās. Texte et traduction	124.
Chapitres du Mokhtār fi ʿilm al-ṭibb. (Livre de qu'il y a de meilleur dans la médecine) par ʿAli ibn al-Habal. Texte et traduction	186.
Chapitres du Canon d'Avicenne. Traduction . . .	228.
Chapitres traitant de l'extraction des calculs, tirés de la Chirurgie d'Abulcasis. Traduction. . . .	268.
Notes	279.

Digitized by Google

CORRECTIONS ET ADDITIONS.

Page	49	note 3 dernière ligne	lisez Œuvres
„	53	ligne 13	„ le malade
„	57	note 3 dernier mot	„ ναυτιῶν
„	67	ligne 13	„ parlé
„	72	note *a*	„ page 58 ligne 5.

„ 80 ligne 10 Le mot écrit شجرينا (shadjarīnā) dans le texte imprimé du Canon d'Avicenne, s'écrit شخزنايا (shakhzanāyā, shakhaznāyā) ou شكزنايا (shakzanāyā, shakaznāyā) dans le glossaire sur le Manṣūrī de Razès et chez Ibn-Wāfid (Dozy, Suppl. aux diction. arabes I, 734). Le ms. du Mokhtār d'Ibn al-Habal a ساجزنيا (sadjzaniyā, sadjazniyā).

Page	117	notes	lisez Éphèse
„	161	ligne 3	„ persane
„	161	note 3 dernière ligne	„ Œuvres
„	167	ligne 1	„ emploie
„	179	note 1	„ Égine
„	199	„ 3	„ Éphèse
„	217	„ 1	„ „
„	219	ligne 1	biffez le renvoi après saumures
„	274	„ 2	lisez au-dessus

Digitized by Google

RAZÈS,

TRAITÉ SUR LE CALCUL DANS LES REINS ET DANS LA VESSIE.

Digitized by Google

بسم الله الرحمن الرحيم ربّ يسّر برحمتك.

مقالة فى الحصى فى[a] الكلى والمثانة.

قال ابو بكر محمّد بن زكريّاء الرازىّ يريد ان يقول فى الحصاة الّتى تتولّد فى الكلى قولا وجيزا واضحا غير مشوب بذكر سبب بعيد ولا بحث طبيعىّ لكن بمقدار ما يضطرّ اليه المعالج من هذا الداء فقط. فنقول ان الكلام فى غرضنا هذا ينقسم قسمين احدهما[b] قبل تولّد الحصاة والثانى بعد تولّدها. والقسم الاوّل من هذيْن القسميْن واحد فى ذاته غير منقسم وهو ذكر التدبير الّذى به يكون الاحتراس من تولّد الحصاة فامّا القسم الثانى فانّه ينقسم الى ثلثة اقسام احدها قبل نوبة الوجع والثانى فى حال النوبة والثالث بعد النوبة. امّا قبل النوبة فذكر التدبير الّذى [يكسر الحصاة المتولّدة وامّا فى حال النوبة فذكر التدبير

---

a Ms. و. b Ms. اوّلى احدهما.

Digitized by Google

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux. Seigneur fais le réussir par ta grâce.

TRAITÉ SUR LE CALCUL DANS LES REINS ET DANS LA VESSIE.

Abū Bekr Muḥammed ibn Zakarīyā al-Rāzī [1]), voulant parler succinctement et clairement du calcul qui se forme dans les reins, sans en mentionner la cause éloignée et sans en examiner la nature, mais seulement en tant que celui qui traite cette maladie en doit savoir, a dit ce qui suit.

Nous disons donc que le traité, quant à notre but, se divise en deux parties, la première traite du calcul avant sa formation et la seconde, après sa formation. La première de ces deux parties constitue un entier en soi, sans subdivisions, et traite du régime par lequel on se prémunit contre la formation du calcul. La seconde partie se divise en trois chapitres: le premier décrit le traitement avant l'accès de la douleur, le deuxième celui pendant l'accès et le troisième celui après l'accès. Quant au premier, il contient le traitement qui [brise le calcul formé, le second celui qui] calme la douleur

1) Dixième siècle de notre ère.

Digitized by Google

الّذى][a] يسكن الوجع ويزلق الحصاة فى بربخى البول وامّا بعد النوبة فذكر التدبير المصلح لفسادات جاءت عن مرور[b] الحصاة فى هذه المجارى. فلنقل الآن فى كلّ واحد من هذه الاقسام بحسب ما يليق بغرضنا هذا الّذى قصدناه وبقدر ما نراه كافيا. فنقول ان الاحتراس من تولّد الحصاة يكون بترك الاغذية والتدبير المولّدة[c] لها وبادمان استعمال الاغذية والادوية والتدبير المنقّية[d] للمجارى الملطّفة للاخلاط فمن لمْ يكن مستعدّا لتوليد الحصاة فى كلاه كفاه ترك الاغذية والتدبير المولّدة[c] لها وامّا من كان مستعدّا لتوليد الحصاة فانّه يحتاج مع ذلك الى ادمان الاشياء الملطّفة والمنقّية لئلّا يرتبك فى كلاه مادّة يمكن ان يستحجر البتّة والى تبريد كليته لان لا يسرع التحجّر ولا تصلب تلك المادّة سريعا وان صارت[e] فى حال منها فى بطون الكلى شىء وهذا موضع ينبغى لنا ان نذكر فيه هذيْن التدبيريْن ذكرا جزويّا واضحا يشترك فى فهمه والوقوف عليه العوامّ

---

a Ces mots entre crochets ont été insérés d'après la traduction latine partielle. *b* Ms. أمور. *c* Ms. المولّد. *d* Ms. المنقّى. *e* Ms. صارت.

Digitized by Google

et qui fait glisser le calcul dans les uretères, et le troisième contient le traitement qui répare les dégâts provenant du passage du calcul dans ces canaux.

Parlons à présent de chacune de ces parties, autant que cela convient au but que nous nous proposons, et dans une mesure que nous jugeons suffisante.

Nous disons donc que la manière de se prémunir contre la formation du calcul consiste à éviter les aliments et le régime qui l'engendrent, à prendre continuellement les aliments et les remèdes, et à suivre le régime qui nettoient les canaux et subtilisent les humeurs. Celui qui n'a pas de disposition à la formation du calcul dans les reins, n'a qu'à éviter les aliments et le régime qui l'engendrent, mais celui qui a cette disposition, a besoin d'employer en outre continuellement les choses qui subtilisent et nettoient, afin qu'aucune matière, encline à se durcir, ne s'arrête dans les reins, qu'il faut rafraîchir, afin que la pétrification ne soit pas hâtée et que cette matière ne se durcisse pas rapidement, en cas qu'il s'en trouvât un peu dans l'intérieur des reins. C'est ici le lieu de parler d'une manière spéciale et claire de ces deux modes de traitement, de sorte que laïques et médecins le comprennent et en reçoivent une connaissance exacte.

Digitized by Google

[و]المتطبّبون. فنقول ان ممّا يعين على توليد الحصاة الاغذية الغليظة واللزجة ومنها جميع ما يتّخذ من دقيق الحنطة فطيرا كالاطريّة وخبز الخشكنانك والرلابيّة والقطائف والفالوذج والعصيدة والهريسة وخاصّة ما اتّخذ منها باللبن. والجبن خاصّة من شأنه توليد الحصاة ولا سيّما اليابس منه والكعك والسميد والفتيت والطبيخ الغليظ المولّد للخلط كالمضيرة a

a Ms. الّتى كالمصيرة.

Digitized by Google

Nous disons donc que parmi les choses qui contribuent à la formation du calcul, il faut compter les aliments grossiers et visqueux, comme tout ce qui est préparé de farine de froment sans levain, par exemple les iṭriya [1]), le pain de khushkanānik [2]), la zalābīya [3]), les qaṭāif [4]), le fālūdhadj [5]), l'ʿaṣīda [6]), la harīsa [7]) et particulièrement ce qui en est préparé avec du lait. Le fromage a la propriété particulière d'engendrer le calcul, surtout le fromage sec. Puis le biscuit, le pain blanc, la mie de pain, les bouillies grossières qui engendrent les humeurs, comme la maḍīra [8]), la kishkīya [9])

1) Sorte de vermicelle ou de macaroni. Avicenne dit dans le chapître sur les Simples du Canon, sub voce إطريّة, que c'est une préparation en forme de lanières, faite de pâte cuite dans de l'eau avec ou sans viande. Suivant les notes des Œuvres d'Oribase (ed. Bussemaker et Daremberg, Paris, 1851—76, Vol. I, p. 562) ἴτρια (pl. de ἴτριον) est le nom d'un aliment fait avec de la farine de froment sans ferment, fortement cuit.

2) Suivant l'„Exposition méthodique de ce qui est employé par l'homme" (منهاج البيان فيما يستعمله الانسان; n°. 576, 34 et 368 des mss. orient. de Leyde) par Ibn Djezla (onzième siècle de notre ère) c'est une sorte de pain préparé de fleur de farine, d'huile de sésame, de sucre cristallisé, d'amandes, de camphre et d'un peu d'eau de rose.

3) Beignet mince au rob de dattes ou au miel, quelquefois farci d'amandes (Ibn Djezla).

4) Pâtisserie préparée de fleur de farine, d'huile de sésame et de miel, quelquefois farcie de noix et d'amandes.

5) Sorte de douceur composé d'amidon, d'eau et de miel.

6) Bouillie épaisse faite de farine délayée et d'un peu d'eau bouillante, avec du beurre et du miel.

7) Sorte de mets fait de froment cuit et de viandes cuites, broyés ensemble.

8) De la viande grasse, ou de la viande de poulet étuvée avec de l'huile de sésame et des aromates; on y ajoute du lait persan(?) (فارسيّ), du limon salé et de la menthe fraîche (Ibn Djezla).

9) Sorte de mets préparé de gruau de blé cuit dans du lait.

Digitized by Google

والكشكيّة والسمك الطرىّ الغليظ العظيم الجثّة والبيض المسلوق المطحون والادمغة والاكارع [و]جلود الشواء وامّا النيمرشت فليس ممّا يذمّ ولا سيّما ان جعل معه شىء من المرّىّ والخلّ والسذاب. والفواكه الغليظة كالخوخ والمشمش والتفّاح والكمّثرى ونحوها من جميع ما يكثر فى البدن من تولّد الخلط الىء والاكثار من الملح وشرب المياه الكدرة او المالحة او الثقيلة a البطيّة الانحدار والمفرطة البرد يولّد للحصاة ولا سيّما ان كانت مع ذلك كدرة. وادمان اللحم والاكثار منه يعين على توليد الحصاة وخاصّة ان كانت غليظة والنوم على القفا مدّة طويلة على الفرش الوطيّة السخنة b وكثرة اتعاب الظهر والقطن والاكثار للباه ولا سيّما على التملّ والاستحمام بعد الطعام وخاصّة الغليظ مدّة يولّد الحصاة. ولئلّا يطول بنا الكلام فى هذا الفنّ ينبغى ان نذكر منه ما يصلح استعماله جملة كافية ليقتصر عليها. فنقول ان للخبز المتّخذ من الحنطة ولا سيّما من الرزينة اللزجة العلكة منها ليس بموافق فى التدبير المانع

a Ms. البعلية. b Ms. السخن.

Digitized by Google

et le poisson frais, grossier et grand, les œufs cuits, écrasés, les cervelles, les pieds et les peaux du rôti; mais les œufs à la coque ne sont pas à désapprouver, surtout quand on y ajoute un peu de marinade, du vinaigre et de la rue. Les fruits grossiers, comme la pêche, l'abricot, la pomme, la poire et d'autres, sont tous du nombre des choses qui engendrent dans le corps beaucoup d'humeur crue. L'usage fréquent du sel et des eaux troubles, ou salines, ou lourdes qui descendent lentement, et de celles qui sont excessivement froides, engendre le calcul, surtout quand elles sont en outre troubles [1]). L'usage continuel de beaucoup de viande contribue à la formation du calcul, surtout quand c'est de la viande grossière; le long sommeil sur le dos sur un lit mou et chaud, la grande fatigue du dos et des lombes, la cohabitation fréquente, surtout quand l'estomac est plein [2]), et le bain prolongé après le repas, surtout après un repas de mets grossiers, engendrent le calcul. Pour ne pas nous arrêter trop longtemps sur ce chapitre, nous ferons mention de ce qui convient comme nourriture, d'une manière succincte et suffisante pour notre but. Nous disons donc que le pain préparé de froment, surtout de froment lourd, visqueux et compact, ne convient pas au régime qui prévient la formation du calcul,

---

1) Le Tractatus de preservatione ab egretudine lapidis (Opera parva Abubetri L. B. 1510) a: „et maxime si cum hoc fuerit multa spissa."

2) La traduction latine a en outre: „et comestio post aliam comestionem et vehemens deambulatio post multum cibum."

Digitized by Google

من تولّد الحصاة ولكن من اجل ان هذا الخبز هو الخبز المألوف والمعاد قبلنا وممكن اصلاحه واستدراك ما يتولّد من ضرره ليس ينبغى ان يتعدّاه الى غيره لانّا ان فعلنا ذلك كان الاضرار[a] بالمعالج ممّا[b] يكسبه سقوط القوّة وافساد المزاج اكثر ممّا رمْنا اصلاحه بترك هذا الخبز لكن ينبغى ان يتّخذ من أخفّ الحنطة وزنا وأقلّها لزوجة وعلوكة ويكثر فيه الخمير والملح ما أمكن ويؤكل بالادام الّتى تحرف لصوقها فانّه بهذا الوجه يمكن ان لا يضرّ البتّة والارزّ ايضا ليس بموافق للمستعدّ لذلك ولا سيّما المتّخذ باللبن. فامّا الباقلى والحمّص واللوبيا فانّها جيّدة فى هذا التدبير نافعة ولا سيّما الحمّص فانّ محلّه محلّ الدواء لا محلّ الغذاء. وامّا العدس فانّه متوسّط الحال فى ذلك وامّا ما يصلح فى هذا التدبير من اللحوم فلحم الدجاج الفتيّة والعصافير والقنابر ولحوم الحجل والطيهوج ونحوها ولا يصلح لحم البطّ والكراكىّ ونحوها ويصلح ايضا لحم الجدْى والمعز الفتيّة ولحوم الضأن اقلّ من ذلك فامّا لحوم البقر

---

a Ms. اضرار. *b* Ms. ما.

Digitized by Google

mais, puisque ce pain est le pain ordinairement en usage chez nous, et qu'on peut le corriger et remédier au dommage qui en résulte, il ne faut pas le remplacer par autre chose, parce que si nous faisions cela, le mauvais effet qu'éprouverait le malade par le dépérissement de ses forces et par la corruption de ses humeurs, serait plus grand que le mal que nous cherchons à redresser en lui défendant l'usage de ce pain; mais il faut le préparer du froment le plus léger et le moins visqueux et compacte et y ajouter autant de levain et de sel que possible, et le manger avec des assaisonnements qui en contre-balancent la densité, car de cette manière il est possible qu'il ne nuise point. Le riz, surtout préparé avec du lait, ne convient pas à celui qui a de la disposition pour le calcul, tandis que la fève, le pois chiche et le haricot sont excellents dans ce régime et utiles, surtout le pois chiche, car il occupe la place d'un médicament, non d'un aliment. Les lentilles tiennent de l'un et de l'autre. Les viandes qui conviennent à ce régime sont: la viande de jeunes poules, de moineaux, d'alouettes, de perdrix, de ṭīhūdj [1]) et de leurs pareils, mais la viande de canard, de grue et de leurs pareils n'est pas bonne. De même la viande de chevreau et de jeune chèvre est bonne, mais la viande de brebis est moins bonne, et la viande de bœuf ne convient point du tout dans ce

1) Petite espèce de perdrix.

Digitized by Google

فلا تصلح البتّة ولا لحوم الارانب والكباش الجبليّة.
فامّا من الاشربة فالشراب الابْيض الرقيق موافق
فى هذا التدبير فامّا الاسْود والاحْمر الغليظ والكدر
كيْف كان فغير موافق والمتّخذ بنقيع الزبيب
والعسل واللوز المرّ فى غاية النفع. وامّا من البقول
فالكرفْس والهندبا والكشوث والقليل من الجرجير
والسذاب والنعنع موافقة. وامّا الفجل والحرشف
والجزر فانّها مع ذلك من جياد الادوية وكذلك
الهليون وليس الشلجم بموافق والسلق والاسفاناخ
والملوكية موافقة ومن الفواكه فالتين ولا سيّما اليابس
منه فانّه جلاء لما يجمع فى مجارى البول واللوز
ايضا غير مذموم وان كانت فيه أدنى مرارة واكل
قبله او بعده ولو لوزة واحدة مرّة كان دواء بليغا
والسكّر والعسل موافقين الّا انّ السكّر أوفق لانّه
غير مقصّر فى الجلاء ولا يبلغ ان يسخن اسخان
العسل وقلّة الاسخان مع الجلاء ملاك التدبير فى
الاحتراس من توليد الحصاة ولبّ الفستق والقشمش
ولحم الزبيب صالح فامّا الجوز والزبيب خاصّة
فليس موافق والنارجيل غير موافق لا لغلظه بل

Digitized by Google

cas, ni la viande de lièvre et de béliers de montagne. Quant aux boissons, il convient de prendre dans ce régime le vin blanc clair, mais le vin noir, le vin rouge épais, le vin trouble, quel qu'il soit, ne conviennent point du tout. Celui qui est fait de raisins secs macérés, de miel et d'amandes amères est extrêmement utile. Parmi les légumes on peut prendre le céléri, l'endive, la cuscute, un peu de roquette [1]), la rue, la menthe; le radis, l'artichaut et la carotte sont en outre des remèdes excellents, de même que l'asperge, mais non la rave, tandis que la bette, l'épinard et la malūkhia (*corète*) [2]) sont bonnes; parmi les fruits, la figue, surtout la figue sèche, car elle expulse ce qui s'est amassé dans les voies urinaires. Les amandes non plus ne sont pas à désapprouver, et si elles sont un peu amères, et qu'on n'en mangerait qu'une seule avant ou après le repas, ce serait un médicament efficace. Le sucre et le miel sont bons tous les deux, mais le sucre vaut mieux, parce qu'il ne manque pas d'expulser [ce qui s'est amassé] et qu'il n'échauffe pas autant que le miel; car échauffer peu, tout en expulsant, c'est le pivot sur lequel tourne le régime pour se prémunir contre la formation du calcul. La pistache, le petit raisin sec sans grains et la chair du raisin sec sont bons, mais non la noix, ni le raisin sec, non plus que la noix de coco, non à cause de sa grossièreté, mais parce

1) Brassica eruca.
2) Corchorus olitorius.

Digitized by Google

يسخن الكلى ونواحيها اسخانا شديدا وكذلك حبّة الخضراء وامّا التمر فاللحيم النضيج العلك منه غير موافق فامّا البسر فليس بالضارّ فان تعدّى فى هذا التدبير فى بعض الاحوال الى غيره ولا سيّما الّتى ذكرنا انّها غير موافقة فينبغى ان لا يدمن بلْ يقلع عنه سريعا وينتبع ذلك باستعمال الادوية المنقّية للمجارى المانعة من تولّد الحصاة ممّا نحن واضعوه فيما بعد. ومن الامارات الدالّة على ان الحصاة قد بدأت تجتمع صفاء البول بعد الكدر والثفل الرملىّ وثقل فى البطن وتمدّد حتّى لكانّ شيْئا معلّقا منه وخاصّة اذا انبطح العليل وهذه العلامات وان كانت تعمّ الحصاة والسدد والخراج فى الكلى فلست احتاج الى ذكر الفصول الّتى تحضر تولّد الحصاة لانّ كلامنا فى هذا الموضع كلام جزوىّ فيمن قد تولّدت فيه الحصاة وعرف ذلك من نفسه. فلنذكر الآن الادوية المانعة من تولّد الحصاة والمفتّتة. صفة دواء يدرّ البول ويغرره وينقى مجارى البول ويخرج المادّة الّتى قد قربت من ان تتحجّر. يؤخذ من بزر البطّيخ

qu'elle échauffe fortement les reins et les parties environnantes, comme aussi la graine verte [1]). La datte charnue, mûre et dure ne convient pas à ce régime, mais la datte pas tout à fait mûre n'est pas nuisible. Si vous passez pendant ce régime, en certaines conditions, à autre chose, et surtout à ce dont nous avons dit qu'il ne convient pas, il ne faut pas en continuer l'emploi mais l'interrompre promptement, et le remplacer par l'emploi des remèdes dont nous parlerons plus tard, qui nettoient les canaux et préviennent la formation du calcul.

Du nombre des symptômes qui indiquent que le calcul a commencé à se former sont: la limpidité de l'urine après qu'elle a été trouble, un sédiment sablonneux, une pesanteur dans le ventre et un tiraillement comme si quelque chose y était attachée, surtout quand le malade s'étend, et quoique ces symptômes soient communs au calcul, aux engorgements et aux ulcères dans les reins, il n'est pourtant pas nécessaire que je fasse mention en détail de tout ce qui se présente pendant la formation du calcul, parce que notre discours traite spécialement de celui chez qui le calcul s'est déjà formé, et qui en est instruit.

Parlons à présent des remèdes qui préviennent la formation du calcul et qui le brisent. Formule d'un remède diurétique qui rend l'urine abondante, nettoie les voies urinaires et expulse la matière qui est sur le point de devenir un calcul. On prend une part de

1) Graine du térébinthe.

Digitized by Google

المقشّر جزء بزر الكرفس ربع جزء دوقوا[a] ربع جزء سكّر نصف الجميع يشرب منه مثقالين قبل الطعام بمقدار ساعتين ومثقالا بعد الطعام بمقدار ساعتين ومثقالا بعد الطعام بقدر عشر ساعات فما زاد هذا الدواء يمكن ان يدمن استعماله ويمكن فيه اذا أدمن ان يمنع تولّد الحصاة من غير ان يثير حرارة ولا حدّة. صفة دواء آخر يفتّت الحصاة وينقّى ويخرج البول الغليظ. بزر البطّيخ جزء بزر الكرفس نصف جزء حبّ القلت وحبّ الصنوبر الكبار وقشور اصل الكبر من كلّ واحد ربع جزء الشربة مثقالين هذا الدواء ابلغ من الاوّل وأنفذ فى [المنع من] تولّد الحصاة[b] وليست له ايضا حدّة ولا حرارة شديدة فان شرب بالسكنجبين العنصلىّ كان بليغ النفع بأذن الله عزّ وجلّ. صفة دواء آخر يفتّت الحصاة تفتيتا قويّا. يؤخذ قشور اصل الكبر وحبّ القلت وحبّ الغار ودوقوا وفطراساليون وحبّ الملحلب وسعد ووج وفوّة اجزاء سواء الشربة درهمين بأوقية

---

a En marge: دوقو هو بزر الخزر البرّى. b Ms. فى توليد الحصاة.

Digitized by Google

graine mondée de melon, un quart de graine d'ache, un quart de graine de carotte sauvage, la moitié du tout en sucre; le malade en boit deux mithqāls [1]), deux heures avant, un mithqāl deux heures après, et un mithqāl dix heures ou plus après le repas. Il faut continuer l'emploi de ce médicament, et à la longue il a la faculté de prévenir la formation du calcul sans causer de la chaleur ni de l'irritation. Formule d'un autre remède qui brise le calcul, qui nettoie et qui expulse l'urine épaisse: une part de graine de melon, la moitié d'une part de graine d'ache, de la graine de qalat [2]), de la graine de grands cônes de pin et de l'écorce de la racine du câprier, de chacun un quart. La dose en est de deux mithqāls. Ce médicament a plus d'effet que le premier, et est plus efficace pour [prévenir] la formation du calcul; il ne cause ni irritation ni chaleur violentes, et quand on le boit avec de l'oxymel scillitique son utilité atteint un haut degré, avec la permission de Dieu qui est puissant et grand.

Formule d'un autre remède qui brise le calcul d'une manière efficace. On prend l'écorce de la racine du câprier, de la graine de qalat, des baies de laurier, de la graine de carotte sauvage, du persil, des graines de mahalab [3]), du souchet, de l'acore [4]) et de la garance

---

1) Le mithqal vaut $1^1/_2$ drachme = 6 grammes environ.

2) Aussi nommé mash hindi (haricot indien).

3) Prunus mahalab.

4) Suivant Abdul-Chalig Achundow dans le commentaire du livre „Die pharmakologischen Grundsätze des Abu Mansur Muwaffak bin Ali Harawi, übersetzt von Abdul-Chalig Achundow", le wadj est l'Iris

Digitized by Google

من ماء الفجل المعصور. هذا الدواء يصلح ان يستعمل اذا لمْ يكن هناك حدّة ولا حرارة على انّه ليس بالمفرط للحرارة لانّه ليس ولا دواء واحد ممّا يفتّت الحصاة مفرط للحرارة فليستعمل اذا لمْ يكن حمّى فاذا هاجت من استعماله سخونة أغبّ ايّاما ثمّ يعاد اليه والشرب فى تلك الايّام سكنجبين سكّرىّ. صفة دواء يفتّت الحصاة تفتيتا قويّا جدّا. يؤخذ قردمانا وحبّ الغار جزْء ووج وقشور اصل الكبر جزْءين ابْهل وفوّة واُشّق نصف جزء من كلّ واحد الشربة مثقال ونصف مثقال غدوة اذا خلت [a] المعدة. هذا الدواء يفتّت للحصاة التامّة ويمنع من تمام المبتدئة وذاك انّه يدرّ البول الغليظ ويشرب هذا الدواء بأوقيّة من طبيخ المشكطرا مشير [b] ولا يشربه الضعيف البدن ولا الضعيف (sic). صفة دواء

a Ms. مثقال غدوة ونصف مثقل اذا حلت . b Ms. المسكراسير .

Digitized by Google

en parties égales. La dose en est de deux drachmes dans une once de suc de radis exprimé. Il faut employer ce remède, quand il n'y a pas d'irritation ni de chaleur, quoiqu'il ne soit pas excessivement chaud, parce que pas un seul des remèdes qui brisent le calcul n'est excessivement chaud, par conséquent il faut l'employer, quand il n'y a pas de fièvre, et si l'emploi de ce remède exciterait de la chaleur fébrile on le supprime pendant quelques jours pour y revenir ensuite. Dans l'intervalle il faut boire de l'oxymel préparé avec du sucre.

Formule d'un remède qui brise le calcul d'une manière très-puissante. On prend une part de cardamine [1]) et de baies de laurier, deux parts d'acore et d'écorce de racine de câprier, de la sabine, de la garance et de la gomme ammoniaque, de chacune la moitié d'une part. La dose en est d'un mithqāl et demi le matin, quand l'estomac est vide. Ce remède brise le calcul complètement formé et prévient la formation complète de celui qui commence à se former, et cela parce qu'il facilite l'excrétion de l'urine épaisse. Le remède se boit dans une once d'une décoction de dictame [2]) mais ni celui qui est faible de corps ni celui qui est.... [3]) ne doit le boire.

---

pseudacorus, mais désigne en même temps et peut-être plus souvent le vrai Acorus calamus (Kobert, Histor. Stud. aus dem pharmakol. Institute der Kais. Univ. Dorpat, III, Halle a. S. 1893, p. 407).

1) Cresson des prés (Cardamine pratensis).

2) Origanum dictamnus.

3) Ici le texte a de nouveau „faible".

Digitized by Google

آخر يفتّ الحصاة ولا يسخن مع ذلك بتّة. يؤخذ بزر الخيا[ر] والبطّيخ ومن صمغ الاجّاص وبزر الهندبا يسقى الشربة مثقالين بأوقيّتين سكنجبين. هذا الدواء لا يسخن البتّة ويصلح للمحرورين وفى حال الحدّة والحرارة. صفة دواء آخر بسيط ينقّى ويفتّ الحصاة ولا يسخن اسخانا ظاهرا. يشرب من لوز المرّ زنة مثقال ونصف بأوقيّة من المبختج. صفة دواء آخر يفتّ الحصاة بخاصّة عجيب الفعل فى ذلك. يؤخذ من العقارب المحرّقة وحكاك الحجر[a] اليهودىّ وحجر الاسفنج من كلّ واحد دانقين وهى شربة. هذا الدواء يفتّ الحصاة بخاصّية فى جملة جوهره ولذلك يمكن ان يستعمل فى جميع الاحوال لانّه ليس ممّا يفعل بكيفيّة ينبغى ان تقاوم وتتّقى ويشرب هذا الدواء بشراب ابيض رقيق او بماء العسل الرقيق. صفة سكنجبين يفتّت الحصاة.

---

a Ms. حجر.

Digitized by Google

Formule d'un autre remède qui brise le calcul, et qui en outre n'échauffe point du tout. On prend de la graine de concombre et de melon, de la gomme de prunier et de la graine d'endives, et on le prend comme potion; la dose en est de deux mithqāls dans une once d'oxymel. Ce remède n'échauffe point du tout, convient à ceux qui ont un tempérament chaud et sont dans un état d'irritation et de chaleur.

Formule d'un autre remède simple qui nettoie, brise le calcul et n'échauffe pas d'une manière sensible. On boit un mithqāl et demi d'amandes amères dans une once de rob de raisin.

Formule d'un autre remède qui brise le calcul d'une manière spéciale, et qui a sous ce rapport un effet merveilleux. On prend des scorpions brûlés, de la poudre de pierre judaïque [1]) et de pierre d'éponge [2]), de chacun deux dāniqs [3]), et c'est là la dose. Ce remède brise le calcul par une propriété dans l'ensemble de sa nature, et c'est pourquoi il peut être employé dans toutes les circonstances, parce qu'il n'est pas de ceux qui opèrent par une propriété, qu'il faut contrebalancer et contre laquelle il faut se mettre en garde; ce remède se boit avec du vin blanc clair ou avec de l'eau miellée pure.

Formule d'oxymel qui brise le calcul. On prend

---

1) Épines d'oursins fossiles imprégnées de terre calcaire, de silice et peut-être d'un peu de magnésie.

2) Composée principalement de muriate de chaux.

3) Le dāniq est la sixième partie d'une drachme = 0,670 grammes environ.

Digitized by Google

يؤخذ من قشور اصل الكبر وقشر اصل الرازيانج والكرفس أوقيّة قشور الفجل أوقيّتين راسن نصف أوقيّة وج نصف أوقيّة بصل العنصل نصف أوقيّة دوقوا وبطراساليون نصف أوقيّة يصبّ على الجميع من خلّ عتيق صافى ثلاثة ارطال ويترك ثلاثة ايّام ثمّ يطبخ بنار ليّنة حتّى يبقى رطلان ونصف ثمّ يصفى ويلقى عليه رطل سكّر ويطبخ حتّى يصير له قوام ويستعمل. وخلّ العنصل فقط بليغ فى منع الحصاة ان تتولّد وتفتيت a ما قد يولّد واخراجه فى البول والهليون والحرشف اذا اتّخذت بالخلّ والمرّى والتوابل ادرّت البول ومنعت تولّد الحصاة والاكل من البطّيخ قبل الطعام يمنع تولّد الحصاة ولا سيّما ان شرب عليه بعد ساعة شربة من شراب العسل والسكنجبين او التين اليابس يغسل الكلى ويخرج عنها الرمليّة وكذلك يفعل ماء الحمّص اذا شرب واذا يؤدم به والاصطباع بخلّ الكبر وتقديم الكبر المنقع فى الخلّ والعسل قبل الطعام وزيتون الماء وكامخ الكبر مانعة من تولّد الحصاة ودافعة لشرّة الاغذية المولّدة لها

a Ms. يفتّت.

Digitized by Google

une once d'écorce de la racine du câprier, d'écorce de la racine du fenouil et d'ache, deux onces d'écorce de raifort, une demi-once d'aunée [1]), la même quantité d'acore, de scille, de graine de carotte sauvage et de persil; sur le tout on verse trois raṭls [2]) de vinaigre vieux, pur et on le laisse pendant trois jours; ensuite on le fait bouillir sur un feu doux, jusqu'à ce qu'il en reste deux raṭls et demi; ensuite on le clarifie, on y ajoute un raṭl de sucre, et on le fait bouillir, jusqu'à ce qu'il devienne consistant, puis on s'en sert. Le vinaigre scillitique pris seul est excellent pour prévenir la formation du calcul, pour briser ce qui s'est formé et pour l'expulser dans l'urine. L'asperge et l'artichaut préparés avec du vinaigre, de la marinade et des condiments sont diurétiques et préviennent la formation du calcul, et le melon pris avant le repas prévient la formation du calcul, surtout quand on boit une heure après, une boisson de vin miellé et d'oxymel ou de figues sèches qui nettoie les reins et en expulse le sable. L'eau des pois chiches agit de la même manière, quand on la boit et quand on l'emploie comme assaisonnement, de même le vinaigre aux câpres employé comme sauce; les câpres macérés dans du vinaigre et du miel qu'on prend avant le repas, les olives vertes en saumure et la sauce de câpres au vinaigre préviennent la formation du calcul et redressent le dommage causé par les aliments qui l'engendrent. L'habitude de boire

1) Inula helenium.
2) Le raṭl vaut 400 grammes environ.

Digitized by Google

والتجرّع من الماء السخن على الريق كلّ يوم وشرب السكنجبين بعقب الحمّام والادوية المدرّة للبول تمنع من تولّد الحصاة وكذلك تعاهد القيء ولا سيّما للخصب البدن فى جميع أوقات الامتلاء من الطعام والشراب وتعاهد الاسهال وتلْيين البطن دائما وتحذّر التخم فانّها اشدّ شيء لتولّد هذه العلّة والحركة والحمّام بعد الطعام. واما تبريد الكلى فيكون بكثرة الركوع والركوب والجماع وجميع ما يتعب الظهر وبالاستلقاء على الارض المرشوشة والفرش الباردة وتضميدها ايضا بالبقول الباردة وبوضع الخلّ والماورد المبرّدين عليها وبتعاهد ماء الشعير ولعاب بزر قطونا والبطّيخ الهندىّ والخيار منى تعب الظهر او هاجت أدْنى حرارة فانّه لا تزال الكلى بهذا التدبير باردة[a] ولا يمكن ان يتحجّر[b] ما يحصل فيها سريعا بلْ يبقى رطبا سيّالا زمانا طويلا فيخرجه الادوية بسهولة وينغسل غسلا سريعا قبل استحجاره. وقد ذكرنا من مادّة التدبير الاحتراس من تولّد الحصاة والمفتّتة لها

---

a Ms. بارد. b Ms. يحجر.

Digitized by Google

de l'eau chaude à jeun chaque jour, et de boire après le bain de l'oxymel et des remèdes diurétiques prévient aussi la formation du calcul. De même il faut avoir soin de vomir de temps en temps, surtout celui qui a de l'embonpoint, tous les jours quand on est plein de manger et de boire, et il faut avoir soin de se purger et de relâcher le ventre continuellement et d'éviter les indigestions, car ce sont les plus mauvaises choses pour faire naître cette maladie, de même que le mouvement et le bain après le repas.

Quant à la réfrigération des reins, on l'obtient en se courbant souvent en avant, en montant à cheval, par la cohabitation, par tout ce qui fatigue le dos et en se couchant sur le dos sur le sol humecté et sur des lits frais, comme aussi par des applications d'herbes fraîches et en y appliquant du vinaigre et de l'eau de rose rafraîchis et par l'emploi continuel d'eau d'orge et de mucilage d'herbe aux puces [1]), de melon d'eau et de concombre, quand le dos est fatigué ou qu'il s'élève un peu de chaleur. Par ce traitement les reins restent froids et la matière qui s'y trouve ne peut pas se durcir promptement, mais reste humide et liquide pendant longtemps, de sorte que les remèdes l'expulsent facilement, et qu'elle soit lavée [des reins] promptement avant qu'elle ne se durcisse.

Nous avons parlé suffisamment du régime par lequel on se met en garde contre la formation du calcul, et

---

1) Plantago psyllium.

Digitized by Google

بعد تولّدها ما كفى فليدمن من التدبير والاغذية
فى جميع الاوقات ما امكن وان وقع الخروج عنه أسرع
بالرجوع اليه ويلحق ايضا بالادوية فليستعمل منها
ألْينها عند قرب العهد بالحصاة الى تدميل (?) [a] وحرّ
واقواها عند انتظار هيجان الوجع وقرب انحدار
الحصاة فانّ لهذا الوجع نوائب تلزمه على الاكثر
وعلامات تتقدّمه عند [b] حضور النوبة منها انفعال
الطبيعة والوجع الناخس اللازم للخواصر والقطن
وعسر البول وربّما يرجع الى الحالبيْن وذلك فى حال
نزول الحصاة فى بربخى البول الى المثانة وهذه الاعراض
وان كانت تشبه اعراض القولنْج فانّا لا نحتاج الى
الفصل بيْنهما فى هذا الموضع للعلّة [الّتى] ذكرناها
قبيل ويزاد فى الاستحمام واستعمال الابزن فى هذا
الوقت وبالقرب منه ويدام على الادوية والتدبير
ايّاما كثيرة فانّه اذا فعل ذلك واديم وادمن لم يتأذّ

---

a Ms. قدميل. b Ms. عن.

Digitized by Google

des remèdes qui le brisent après sa formation. Il faut continuer de suivre le régime et de prendre les aliments [préscrits] en tout temps, autant qu'il est possible. Quand on s'en est écarté, il faut se hâter d'y revenir et de regagner par les remèdes [ce qu'on a perdu]. Dans ce cas il faut en employer les plus doux, quand il n'y a pas longtemps que le calcul a causé un abcès et de l'inflammation [1]), mais les plus énergiques quand on attend que la douleur deviendra intense, et que le calcul est sur le point de descendre, car cette douleur présente des accès qui l'accompagnent le plus souvent, et des symptômes qui la précèdent quand l'accès est proche, par exemple un dérangement facile du ventre, une douleur piquante qui se localise dans les hypocondres et dans les lombes, et de la dysurie. Parfois la douleur se dirige vers les aines et cela a lieu quand le calcul descend à travers les uretères à la vessie. Quoique ces accidents ressemblent à ceux de la colique, nous n'avons pourtant pas besoin d'établir ici la différence entre eux, à cause de la raison que nous venons de mentionner plus haut. Pendant cette période et à son approche il faut augmenter l'usage des bains, employer les bains de siège, continuer de prendre les remèdes et de suivre le régime pendant plusieurs jours, car quand cela est fait continuellement et sans relâche le malade ne sent pas de douleurs, et

1) Je ne sais pas si c'est là ce que l'auteur a voulu dire, le texte arabe dans cet endroit ne m'est pas clair. La traduction latine a seulement: sed tamen primo debiles, post accessionem fortiores.

Digitized by Google

و[لا] يبلغ الامر بالعليل الى الوجع الشديد وذلك لانّ الحصاة وان كانت قد اجتمعت تفتّت وينزل فى البول رمل كثير حتّى[a] ترى فى البول متفتّتة راسبة ولانّ كلامنا هذا قد أتى على ما اقتضاه القسم الاوّل من القسم الثانى فنحن منصرفون الى ما بقى علينا وقائلون فيه على ترتيب ان شاء اللّه.

القول فى علاج الحصاة فى حال هيجان الوجع وارتباكها فى مجارى البول. اذا رأيت الاعراض الّتى قد ذكرناها قد قويت واشتدّت فبادر بالعليل الى الابزن واقعده فى طبيخ البابونج وبزر الكتّان والرطبة فرادى او مجموعة وان كان هناك التهاب شديد فاطبخ فى الماء ورق البزر قطونا والبقلة الحمقاء والبنفْسج والنيلوفر وورق السمْسم وليكن الماء معتدل الحرارة بقدر ما يستلذّه العليل ويصبر عليه وليطل قعوده فيه الّا ان يكون القوّة ضعيفة فان كانت ضعيفة فلا يطيل اللبث فى الابزن لكن يواتر ذلك والمرخ متى خرج من الابزن القطن والخواصر بدهن البابونج او بدهن الشبث الطرىّ وبدهن البنفْسج

a Ms. وحتّى.

Digitized by Google

elles n'atteignent pas un haut degré, et c'est parce que le calcul, quand même il se serait déjà formé, est brisé. Il se dépose alors dans l'urine beaucoup de sable, de sorte qu'on voit le calcul dans l'urine broyé et comme sédiment.

Comme notre discours a traité à présent complètement de ce qu'exige la première division de la seconde partie, nous passerons à ce qui reste, et nous en parlerons méthodiquement s'il plaît à Dieu.

Discours sur le traitement du calcul dans la période où la douleur devient intense et le calcul s'arrête dans les uretères.

Quand vous apercevrez que les accidents dont nous avons fait mention s'aggravent et deviennent plus intenses, vous vous hâterez de faire prendre au malade un bain de siège et vous le ferez s'asseoir dans une décoction de camomille, de graine de lin et de luzerne fraîche, séparément ou mêlées. S'il y a une inflammation violente, vous ferez bouillir dans de l'eau des feuilles d'herbe aux puces, du pourpier, des violettes, des nénuphars et des feuilles de sesame; que l'eau soit d'une chaleur modérée, de sorte que le malade la trouve agréable, et la puisse supporter. Faites qu'il y reste longtemps, à moins qu'il ne soit faible, et s'il est faible il ne faut pas prolonger le bain de siège, mais il faut l'alterner, quand le malade est sorti du bain, avec des frictions des lombes et des hypocondres avec de l'huile de camomille ou d'aneth frais et avec de l'huile de violettes, s'il y a une irritation violente. Bas-

Digitized by Google

اذا كانت حدّة شديدة وانطله بها او بالماء الفاتر نطلا دائما متواترا واسقه وهو فى الابزن المدرّة للبول والمفتّتة للحصاة وان كانت القوّة قويّة فليكن فعلك هذا به فى الحمّام وان كان عسر البول شديدا فحبّص العانة والقطن والحالبيْن بأطراف الكرنب او الرطبة او [و]رق الخطمىّ والنخالة مسلوقة وزد فى استعمال الحمّام والابزن والحّ فى ذلك وواتره وان كان المراق منه ممتدّا منتفخا فاحقنه بحقنة تخرج الثفل عنه فانّ عامّة وجعه تسكن بذلك لانّه لا شىء ازيد فى وجع مَن به حصاة فى كلاه من ان تكون امعاؤه ممتلئة ثفلا فليقلّ فى هذا الوقت من الغذاء الثقيل فى امعائه وليكن من الكثيرة الغذاء لئلّا يضعف العليل مع ذلك وسنذكر موادّ هذه الاشياء فيما بعد. وان كان العليل ممتلئا محمرّا وكان ما يولّد من تدبيره مولّدا للدم فافصده الباسليق من الجانب الّذى يحسّ فيه بالوجع اليه امْيل فانّه يسهل بذلك خروج الحصاة [و]مرّه بالحجل والطفرات اذا خرج من الابزن واركبه ان كان قويّا دابّة قطوفا وأطل به ثمّ ردّه الى الابزن وافعل ذلك به بقدر

Digitized by Google

sinez-le continuellement avec cela ou avec de l'eau tiède, par intervalles, et quand il est dans le bain de siège donnez-lui à boire ce qui est diurétique et ce qui brise le calcul. Si la force est suffisante ce traitement doit avoir lieu dans le bain. Quand il y a un haut degré de dysurie il faut appliquer sur le pubis, les lombes et les aines des cataplasmes de sommités de chou ou de luzerne fraîche ou de feuilles de guimauve et de son bouillis, et augmenter l'emploi du bain et du bain de siège et le continuer avec des intervalles. Si le ventre est tendu et enflé vous donnerez un lavement qui en expulse les matières fécales, car l'intensité de la douleur diminuera par ce traitement, parce qu'il n'y a rien qui augmente plus la douleur de celui qui a un calcul dans les reins, que d'avoir les intestins remplis de matières fécales. Qu'il prenne donc pendant cette période peu d'aliments qui sont lourds dans ses intestins, et que les aliments soient des plus nutritifs, afin que le malade ne s'affaiblisse pas par ce régime. Nous parlerons de ces choses plus tard.

Si le malade est plein et rouge et si, par suite de son régime, il se forme beaucoup de sang, vous le saignerez de la veine basilique du côté où il sent que la douleur se dirige le plus, car par cela la sortie du calcul sera facilitée; puis vous lui ordonnerez de sautiller et de sauter après qu'il est sorti du bain de siège et, s'il est robuste, vous le ferez monter un cheval qui marche d'un pas serré, et qu'il le fasse longtemps de suite; après cela vous le ferez rentrer dans

Digitized by Google

القوّة حتّى يحسّ بانّ الوجع قد نزل عن الحالبيْن
وان اشتدّ الوجع فى حالة حتّى يخاف على العليل
الغشى او يغشى عليه فأعطه حينئذ شيئا من
المخدّرة مثل الفلونيا ودواء البزور فليكن تدبيرك
الى ان تخرج الحصاة فاذا حسّ العليل بالوجع
قد نزل من ناحية القطن الى الحالبيْن فأعلم ان
الحصاة قد نزلت الى بربخى البول واذا حسّ
بالوجع يستفل فى الحالبيْن فانّ الحصاة فى تلك
الحالة تمرّ وتستفل نحو المثانة فاذا سكن الوجع
فقد سقطت الحصاة فى المثانة وسنذكر ما يخشى
بعد سقوطها فى المثانة بعد ان نذكر الموادّ
المحتاجة اليها فى كلامنا هذا فان عسر نزول الحصاة
فى حال وتمكّن الوجع وثبت فى مكانه فلا تدع مع
[ذلك] الالحاح بالحمّام والابزن والادوية والاشياء
المزلّقة فى هذه العلّة وتحريكه[a] وتشكيله اشكالا

---

a Ms. بحركه.

Digitized by Google

le bain de siège, et vous le lui ferez faire en raison de ses forces, jusqu'à ce qu'il sente que la douleur est descendue des aines. Si dans certains cas la douleur devient si violente qu'on craint que le malade ne s'évanouisse ou qu'il est déjà sur le point de s'évanouir, vous lui donnerez quelque narcotique, par exemple la filūniya [1]) et le remède des graines [2]), et vous continuerez ce traitement jusqu'à ce que le calcul soit sorti.

Si le malade sent que la douleur descend de la région lombaire aux aines, sachez qu'alors le calcul est descendu dans les uretères; s'il sent que la douleur descend dans les aines, c'est que le calcul passe et descend vers la vessie, et si la douleur s'apaise le calcul est arrivé dans la vessie. Nous parlerons de ce qui est à redouter après son arrivée dans la vessie, lorsque nous aurons fait mention dans notre traité des médicaments nécessaires. Si la descente du calcul est difficile et que la douleur se fixe et se maintient au même endroit, vous ne manquerez pas de continuer l'emploi du bain et du bain de siège et des remèdes et des choses qui font glisser [le calcul] dans cette

---

1) *Φιλώνια* pl. de *φιλώνιον* incorrectement pour *φιλώνειον*. Remède de Philon (Dozy, Suppl. aux dict. arabes, II, p. 282). Suivant la pharmacopée d'Avicenne (Livre cinquième du Canon) cet électuaire est composé de cinq mithqāls de safran, d'un mithqāl de pyrèthre, d'un mithqāl d'euphorbe, d'autant de nard, de vingt mithqāls de poivre blanc, d'autant de jusquiame, de dix mithqāls d'opium et de miel. Voyez plus bas Note A.

2) Le remède des graines de la pharmacopée d'Avicenne est composé de fausse cannelle, d'amome, de nard, d'ammi, de graine de fenouil, de graine d'ache, d'anis, de séséli, de castoréum, de graine d'aneth, d'aristoloche longue, de mastic, de cabaret, de carvi et de miel.

Digitized by Google

مختلفة وانقلابه[a] اليها بعجلة وسرعة وسائر ما ذكرنا من الطفر والحجل والركوب فانّ ذلك يزعزع الحصاة ويحدرها وقلّ ما يكون نشوب الحصاة والاحساس بنزول الوجع فى الحالبيْن الّا مع الحصاة العظيمة او الخشنة او فى اصحاب المجارى الضيّقة على انّه قلّ ما يكون مع الحصاة المتولّدة فى الكلى خشونة لكنّها تكون املس على الاكثر وانّما يوتى النشوب والوجع من عظمها او من ضيْق المجارى ولانّا قد ذكرنا جملة التدبير تدبّر[b] به العليل فى حال هيجان الوجع لخروج الحصاة فنحن ذاكرون الموادّ المستعملة فى هذا العلاج باعيانها. فنقول امّا الاشياء الّتى تطبخ فى ماء الابزن فهى البابونج والنمّام والخطمىّ وورق السمْسم والقرْع والبنفْسج ولسان الحمل والملوكية ونبات[c] البزر قطونا اذا كان[d] واوراق الكرنْب والتنشح والبرْشياوشان يستعمل الباردة منها مثل البنفسج والقرْع والملوخيا ونبات

---

a Ms. انعلاته. *b* Proprement الّذى تدبّر. *c* Ms. لعاب. Il me semble que la plante même est plus à propos que son mucilage parmi les autres plantes qu'on fait bouillir dans de l'eau. *d* Ms. كانت.

Digitized by Google

maladie, de secouer le malade, de lui faire prendre des positions diverses, de l'y faire passer d'une manière rapide et brusque, et de lui faire faire le reste dont nous avons parlé, comme sauter, sautiller et monter à cheval, car cela agite le calcul et le fait descendre. Il arrive rarement que le calcul s'arrête et qu'on sent la douleur descendre dans les aines, et cela seulement quand il s'agit d'un calcul grand ou rude ou de personnes qui ont les canaux étroits, bien que le calcul formé dans les reins soit rarement rude, mais le plus souvent lisse, et qu'il ne s'arrête et ne cause de la douleur que par son grand volume ou par l'étroitesse des canaux.

Ayant donné un aperçu de la manière dont vous traiterez le malade dans la période dans laquelle la douleur devient violente à cause de la sortie du calcul, nous parlerons maintenant des remèdes qu'on emploie dans ce traitement.

Nous disons donc que les choses qu'on fait bouillir dans l'eau du bain de siège sont: la camomille, le serpolet [1]), la guimauve, les feuilles de sésame, la citrouille, la violette, le plantain, la malūkhia, l'herbe aux puces, s'il y en a, les feuilles de chou, le .....? et le capillaire. On en emploie celles qui sont froides, comme la violette, la citrouille, la malūkhia et

1) Thymus serpyllum.

Digitized by Google

البزر قطونا اذا كانت حرارة وحدّة والحارّة منها اذا اشتدّت الاعراض وخاصّة عسر البول فانّه فى ذلك الوقْت ينتفع من ان يكون قد طبخ فى الماء البرْشياوشان خاصّة وورق الكرنْب والتنشح[a] والرطبة. وامّا ما يمرخ وينطل ويكمّد به فدهن البابونج ودهن الشبث ودهن النيلوفر والبنفسج والقرْع وبزر الكتّان والحلْبة وورق الكرم وذرق الحمام وورق البابونج وأطرافه مسلوقة. فامّا الغذاء فليكن الامراق اللّينة المزلّقة كمرق الاسفيدباج بدهن لوز يحسى منه ومرق القنابرى والملوكية والبقلة اليمانيّة كلّ ذلك بدهن اللوز فانّ حسوة من هذه الامراق معين على ازلاق الحصاة وان لمْ يكن حدّة شديدة قويّة فالاصلح له مرق فروج سمين قد طُرح معه شحم وزّ وحبين اخذ بزلابيه[b] ينتفع بذلك نفعا عظيما وليكن الشراب عقيد العنب او عقيد التين فانّه ابلغ فان كانت حرارة فالجلاب وشراب البنفْسج. فامّا السكنْجبين فليس فى وقت هيجان الوجع

---

a Le ms. a البنفْسج, mais l'auteur vient d'énumérer la violette parmi les médicaments froids. *b* Ms. بزلابة.

Digitized by Google

l'herbe aux puces, s'il y a de la chaleur et de l'irritation, et celles qui sont chaudes, si les symptômes, surtout la dysurie, sont violentes, car dans ce cas le malade sera soulagé, surtout quand on fait bouillir dans l'eau du capillaire, des feuilles de chou, du .....? et de la luzerne fraîche. Quant aux médicaments dont on oint et bassine et fomente, ce sont l'huile de camomille, l'huile d'aneth, l'huile de nénuphar, la violette, la citrouille, la graine de lin, le fenu-grec [1]), les feuilles de vigne, la fiente de pigeon, les feuilles et les sommités de camomille bouillies. Que la nourriture consiste en potages doux qui font glisser [le calcul], comme le potage d'isfīdabādj [2]) avec de l'huile d'amandes qu'on hume, le potage de konābirā [3]), de malūkhia et de blette, tous avec de l'huile d'amandes, car ces potages aident à faire glisser le calcul. S'il n'y pas d'irritation intense, ce qui lui fera le plus de bien c'est un potage de poules grasses auquel on ajoute de la graisse d'oie, et quand il en prend avec la zalābīya cela lui profitera beaucoup. Que la boisson soit du rob de raisin ou du rob de figues car alors l'effet sera plus grand, et s'il y a de la chaleur, du julep [4]) et du sirop de violettes. Quant à l'oxymel il ne convient pas au moment où la dou-

---

1) Trigonella foenum graecum.

2) Sorte de ragoût composé de viande d'agneau, d'oignons, d'huile de sésame, de pois chiches cassés gros, de coriandre, de poivre et de sel (Ibn Djezla).

3) Cynara cardunculus (?).

4) Eau de rose ébouillie avec du sucre jusqu'à la consistance de sirop.

Digitized by Google

بالموافق فامّا قبل ذلك فموافق جدّا. امّا الحقنة
الّتى تتّخذ لاحدار الثفل فلتتّخذ من طبيخ
البنفْسج والخطمىّ والنخالة والتبين والسبسْتان
والبورق ودهن الحلّ فاذا خرج الثفل ونقيت
الامعاء وكانت حدّة وحرارة فليحقن بماء الشعير
وبدهن البنفْسج ودهن الورد وبلعاب البزر قطونا
وبزر الكتّان نصفيْن. وامّا الادوية الّتى تسقى فى
ذلك الوقت لتعين على انحدار الحصاة وتفتّتها ايضا
فى بعض الاوقات فليوُخذ ببزر البطّيخ والخيار والقرْع
واصول الخطمىّ ولوز حلْو مقشّرة ونشاء وصمغ لوز
حلْو وربّ السوس وبزر الكتّان ولوز الصنوبر بشراب
البنفْسج او بالجلاب او بالميبختج او بشراب التين
على حسب الحال. فان عسر البول جدّا سقى ما
هو اقوى من هذه ممّا ذكرناه قبل. وقد بقى علينا
قسم واحد وينبغى ان نبتدى بالكلام فيه

Digitized by Google

leur devient intense, mais avant cela il convient très-bien.

Que le lavement qu'on prépare pour évacuer les matières fécales soit préparé d'une décoction de violettes, de guimauve, de son, de figues, de sebestes [1]), de būraq [2]) et d'huile de sésame. Quand les matières fécales sont évacuées et que les intestins sont nettoyés et qu'il y a de l'irritation et de la chaleur, on donnera un lavement d'eau d'orge, d'huile de violettes, d'huile de roses, de mucilage d'herbe aux puces et de mucilage de graine de lin, de chacun de ces deux derniers la moitié. Quant aux médicaments qu'on donne pendant ce temps pour faciliter la descente du calcul et parfois aussi pour le briser, on prend de la graine de melon, de concombre et de citrouille, des racines de guimauve, des amandes douces pelées, de l'amidon, de la gomme de l'amandier doux, du rob de réglisse, de la graine de lin, de la graine de cônes de pin dans du sirop de violettes ou bien du julep, ou du rob de raisin ou du sirop de figues selon les circonstances. Si la dysurie atteint un haut degré on donne les remèdes plus actifs que nous avons mentionnés plus haut.

1) Fruits de Cordia myxa.

2) „Wir dürfen unter dem Buraq .... uns keine einheitliche Substanz und namentlich nicht etwa borsaures Natron vorstellen, obwohl unser Wort Borax natürlich von Buraq stammt" (Kobert, Hist. Stud. aus dem pharmakol. Instit. d. Univ. Dorpat, III, p. 316). C'est le nom collectif de différents sels sodiques. Suivant Ishak ibn Amrān et Ibn Wāfed (Simples d'Ibn el-Beithar trad. p. Leclerc, Paris 1877—83 I, 288) on comprend sous ce nom 1. le nitre d'Arménie; 2. le natron des oases d'Egypte dont une espèce est nommée nitre de pain, parce qu'au Caire les boulangers le dissolvent dans l'eau et en lavent la surface des pains pour leur donner plus d'éclat et d'apparence; 3. le nitre artificiel.

Digitized by Google

منذ الآن.

فنقول ان الّذى يبقى علينا هو القسم الثالث من الثانى وهو ذكر التدبير بعد خروج الحصاة ونحن ذاكروه ان الحصاة اذا نزلت فى مجارى البول من الكلى الى المثانة يكون على الامر الاكثر لا رداءة معها ولا خطر بلْ تبرز[a] من الاحْليل بدفع البول لها بلا وجع ولا شدّة وربّما كان فى بعض الاحوال معها نشوب وتسمّر فى فم الاحليل الداخل او الخارج وما اقلّ ما يكون ذلك ولسنا نحتاج الى ذكر العلّة فى ذلك وهى بيّنة من التشريح. فمَن برزت منه الحصاة بسهولة فليس يحتاج بعد ذلك الّا الى التدبير المنعش والرجوع الى العادة. وامّا مَن عسر بروزها منه فانّه يحتاج الى تدبير آخر بحسب حالة هذه ورداءة خروج الحصاة ضربان امّا ان تنشب وتتسمّر وإمّا ان تجرح[b] الاوعية الّتى تمرّ بها فتورث بعد خروجها قروحا فى تلك الاوعية الّتى جرحتها ويكون ذلك اذا كانت

---

a Ms. بسدى. b Ms. تجرح الى.

Digitized by Google

Il nous reste encore une division dont il nous convient de commencer à parler dès à présent.

Nous disons donc que ce qui nous reste c'est la troisième division de la seconde partie et c'est le discours sur le traitement après que le calcul est sorti du rein et nous allons en parler. Quand le calcul est descendu des reins à travers les uretères, jusqu'à la vessie, il n'y a le plus souvent ni mal ni danger, au contraire le calcul sort par l'urèthre, l'urine le poussant, sans douleur et sans difficulté. Il arrive dans certains cas que le calcul s'arrête et se fixe dans l'orifice intérieur ou extérieur de l'urèthre, mais cela arrive rarement et nous n'avons pas besoin d'en dire la raison, car elle est démontrée par l'anatomie. Celui chez qui le calcul est sorti facilement n'a besoin que d'un traitement excitant et de reprendre ses anciennes habitudes, mais celui chez qui il est sorti avec difficulté a besoin d'un autre traitement, selon les circonstances. Le mal qui peut arriver pendant la sortie du calcul est de deux espèces; ou bien il peut s'arrêter et s'accrocher, ou bien il peut blesser les canaux par lesquels il passe, de sorte qu'il fait naître après sa sortie des lésions dans ces canaux qu'il a blessés; cela a lieu

Digitized by Google

الاوعية ضيّقة بالطبع والخلقة ويتّفق ان يكون مرور الحصاة بالعرض وشكلا غير موافق[a] للخروج وكلّ من هذيْن الضربيْن يحتاج الى علاج خاصّ فلنقل فى ذلك بحسب ما نراه كافيا ليكون كلامنا فى غرضنا كلّه تامّا كاملا. اذا كان بعد ان تنال الحصاة فى البول دمويّة او يبال دم محْض قليل او كثير فانّ الحصاة قد جرحت بعض المجارى الّتى مرّت بها امّا المجارى الّتى من الكلى الى المثانة وامّا بطون الكلى وامّا مجرى القضيب وعند ذلك ينبغى ان تبادر تسقى العليل من الادوية الّتى تلحم القروح الطريّة ان كان الجرح انّما وقع فى الاعلى وان كان وقع فى القضيب فيحتاج مع ذلك ان يحقن القضيب بالادوية الملحمة ممّا نحن ذاكروها بعد ان شاء اللّه تعالى. ونبادر بالفصد من الباسليق لنأمن ان يحدث ورما حارّا وليستخرج الورم عن الموضع الجريح. ويعرف ايْن الجراحة[b] من موضع الوجع واختلاط الدم بالبول لانّه[c] اذا كان الوجع

---

a Ms. غير موافق مؤاتى. b Ms. الراحة. c Ms. ولانّه.

Digitized by Google

quand les canaux sont étroits de leur nature. Il arrive quelquefois que le passage du calcul se fait en travers et dans une position qui rend la sortie difficile, et chacun de ces cas exige un traitement spécial. Parlons en autant que nous jugeons suffisant, afin que notre discours soit complet et parfait au point de vue de notre but.

Si, après l'évacuation du calcul par l'urine, il se trouve un peu de sang dans l'urine, ou si le malade évacue du sang pur en quantité plus ou moins grande, c'est que le calcul a blessé un des canaux par où il a passé, soit ceux qui mènent des reins à la vessie, soit l'intérieur même des reins, soit le canal de la verge. Dans ce cas il faut vous hâter de donner au malade des remèdes qui cicatrisent les blessures fraîches, si elles se trouvent dans la partie supérieure, mais si elles se trouvent dans la verge, il est en outre nécessaire d'injecter celle-ci avec les médicaments consolidants dont nous parlerons plus tard, s'il plaît à Dieu qui est élevé. Nous nous empressons de saigner de la veine basilique pour nous garantir de ce que la blessure ne donne lieu à une tumeur inflammatoire et pour chasser la tumeur de l'endroit blessé. On apprend à connaître où la lésion se trouve, par l'endroit douloureux et par le mélange du sang avec l'urine, car, quand

Digitized by Google

فى الحالب او القطن او العانة وكان الدم مختلط بالبول اختلاطا نعما دلّ على ان الجراحة فى الاعالى واذا كان الدم يخرج قبل البول فالوجع فى القضيب والجراحة هناك وربّما جمد الدم السائل الى المثانة فصار علقيّا وحدث عنه عسر البول واعراض الحصاة فى المثانة. فاذا رأيت البول قد حبس بعقب خروج الدم فاعْلم ان الدم جمد فى المثانة وعند ذلك يحتاج ان تسقى العليل دواء يحلّل الدم وتحقنه [به] وتصيّره فيه وتنطله به فان انجح ذلك والّا احتيج ان تستعمل الآلة الّتى تسمّى المبْولة لتخرج البول وربّما بلغ من عسره وشدّة جموده ان يحتاج ان يبطّ عنه كما يبطّ عن الحصاة ونحن ذاكرون علاجه بعد ان يستوفى علاج الجراحة فينبغى ان نكبّ على العليل بالادوية الّتى تلحم تلك الجراحة ونعنى بتلْيين البطن ليقلّ البول وليقلّ من الشراب ولا يقربْ ما يدرّ البول البتّة ليهدأ تلك ويطول لبث الدواء عليها[a] فتلتحم وان

---

a Ms. عليه.

Digitized by Google

la douleur est dans l'aine, ou dans les lombes, ou dans la région pubienne et que le sang est complètement mêlé avec l'urine, cela indique que la lésion se trouve dans les parties supérieures, mais quand le sang sort avant l'urine, alors la douleur et la lésion sont dans la verge. Quelquefois le sang qui coule vers la vessie se coagule et devient grumeleux et il en résulte de la dysurie et les symptômes d'un calcul dans la vessie. Si vous voyez qu'il y a rétention d'urine après la sortie du sang, sachez que le sang s'est coagulé dans la vessie, alors il faut donner au malade un remède qui dissout le sang, lui en faire une injection, lui faire prendre un bain de siège avec ce remède et l'en bassiner, et si cela a de bons résultats il suffit, si non, il faut employer l'instrument nommé mibwala [1]) pour évacuer l'urine. Quelquefois la dysurie et la coagulation du sang atteignent un si haut degré qu'il est nécessaire de faire une incision pour éloigner le caillot, comme on le fait pour le calcul, et nous parlerons de ce traitement, après avoir parlé d'une manière détaillée du traitement de la lésion. Il nous faut traiter continuellement le malade avec les remèdes qui consolident cette blessure et avoir soin de relâcher le ventre, afin que l'urine soit diminuée; il faut qu'il boive peu et qu'il s'abstienne absolument de ce qui est diurétique, afin que la blessure soit en repos. Il faut que le remède agisse longtemps de suite sur elle, de sorte

1) Cathéter.

Digitized by Google

احتبس الدم وسكن الوجع لفعلك هذا[a] فاعلم ان الجراحة قد التحمت فأعده الى عادته على تدريج وتوق عليه الامتلاء وما يكثر البول الى ان يصح له البرء وان كان الدم لا يزال يجيء فاكب عليه بالادوية المانعة لذلك ممّا نحن واصفوها الى ان ينقطع فان احتبس الدم مُدّة ثمّ بال العليل بعد ذلك مِدّة فاعلم ان الجراحة لمْ تلتحمْ لكنّها قاحت فعليْك حينئذ بالبزور اللّينة والمدرّة للبول ممّا قد وصفناها قبل ان تسكن الحرقة والمضض الى[b] ان لا يكون فى البول مِدّة او يكون أقلّ ذلك ثمّ ارجعْ بعد ذلك الى الادوية الملحّمة بالسقى او بالحقن او بهما جميعا على نحو ما يحتاج اليه ويستدلّ على مكان المِدّة مثل ما خبّرته قبيلْ من امر الدم.

فقد ذكرنا جملة هذا العلاج وبقى علينا منه ان نذكر الموادّ المستعملة فيه ثمّ ننصرف الى ما بقى علينا من غيره. صفة دواء يلحّم القروح الطريّة

---

a Ms. هذه. b Ms. الّا.

Digitized by Google

qu'elle se consolide; quand l'hémorrhagie s'arrête et la douleur s'apaise par suite de votre traitement, sachez qu'alors la blessure s'est consolidée; faites le alors retourner graduellement à ses anciennes habitudes et veillez à ce qu'il ne se remplisse et qu'il ne prenne rien de ce qui est diurétique, jusqu'a ce qu'il soit complètement guéri. Si le sang ne cesse pas de couler, vous le traiterez, jusqu'à ce qu'il s'arrête, avec des remèdes hémostatiques que nous préscrirons, et si le sang s'arrête pendant quelque temps et qu'ensuite le malade évacue du pus, sachez qu'alors la blessure n'est pas consolidée, mais qu'elle suppure; il faut alors administrer les graines douces et les diurétiques que nous avons décrits précédemment comme calmant l'inflammation et la douleur, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus, ou peu de pus dans l'urine, ensuite vous retournerez aux remèdes consolidants pris comme potion, ou comme injection, ou l'une et l'autre, selon qu'il sera nécessaire; l'endroit où le pus se trouve est indiqué par les mêmes symptômes que ceux que je viens de mentionner relativement au sang.

Nous avons donné un aperçu general de ce traitement, il nous reste donc à faire mention des remèdes qu'on emploie, puis nous passerons à ce qui nous reste à dire.

Formule d'un remède qui consolide les plaies fraîches

Digitized by Google

للحادثة فى الكلى ومجارى البول والمثانة. يؤخذ من الطين الارمنى جزء كندر جزءين دم الاخوين جزءين أقاقيا مغسول سدس جزء بزر البطّيخ مثل ذلك يجعل اقراصا بماء لسان الحمل كلّ قرصة مثقال ويسقى واحدة بالماء قبل الطعام بساعتين واخرى بعده بعشرة ساعات. صفة دواء يحقن به الاحْليل فيلحم القروح الطريّة. اسفيداج الرصاص وطين مختوم وكندر ودم الاخوين اجزاء سواء افيون عشر جزء يتّخذ شيافا وعند الحاجة يحكّ على صدفة بماء لسان الحمل او بطبيخ الورد اليابس او بلعاب البزر كتّان ويحقن به الاحْليل وان كان هناك حرارة ولذع شديد ووجع زرق فى الاحْليل لبن النساء او لعاب السفرْجل او لعاب البزر كتّان [او.....؟][a] منقعة بالطين او صمغ او كثيرا محلولين بالماء ويسقى البزور اللّينة فاذا سكن اللذع زيدت فيه الادوية الملحمة. صفة دواء يقطع الدم السائل

---

a Il faudrait peut-être insérer ici quelque médicament propre à être macéré.

Digitized by Google

se trouvant dans les reins, les uretères ou la vessie. On prend une part de terre d'Arménie, deux parts d'encens, deux parts de sang-dragon [1]), une sixième d'acacia [2]) lavé et autant de graine de melon; on en prépare des pastilles avec du suc de plantain, chaque pastille d'un mithqāl et on en donne une avec de l'eau deux heures avant, et une autre dix heures après le repas.

Formule d'un remède dont on injecte l'urèthre et qui consolide les plaies fraîches: de la céruse, de la terre sigillée, de l'encens et du sang-dragon en parties égales, une dixième d'opium; on en fait un shiāf [3]), et quand on en a besoin, on le triture dans une coquille avec du suc de plantain, ou bien avec une décoction de roses sèches, ou encore avec du mucilage de graine de lin, et on l'injecte dans l'urèthre. Quand il y a de la chaleur et une douleur cuisante, on injecte dans l'urèthre du lait de femme, ou du mucilage de coing, ou du mucilage de graine de lin, [ou .....?] macéré dans de l'eau dans laquelle sont dissoutes de la terre, ou de la gomme, ou de la gomme tragacanthe et on donne les graines douces, et quand la cuisson s'est apaisée, on y ajoute des médicaments consolidants.

Formule d'un remède qui arrête les hémorrhagies

---

1) Résine de Calamus draco.

2) Gomme de Mimosa nilotica.

3) Collyre. „Le mot *collyre* désigne, pour les médecins anciens, toute espèce de médicament, liquide ou solide (compacte ou pulvérulent), destiné à être introduit dans les cavités naturelles ou accidentelles. On voit que ce sens s'éloigne beaucoup de celui que les modernes ont assigné au mot *collyre*, lequel ne désigne plus que les topiques oculaires....." (Oeuvres d'Oribase ed. Bussemaker et Daremberg, T. II, p. 889).

Digitized by Google

من الكلى والمثانة والارحام والمقعدة: كهربا وطين ارمنىّ وجلنار وقاقيا وكندر اجزاء سواء افيون ربع جزء الشربة مثقال باوقيّة من طبيخ السمّاق وليكن الغذاء فى هذه الحالة سمّاقيّة او حصْرميّة وعدس مقشّر بخلّ والقريص والهلام وبالجملة فالقابضة والحامضة. فامّا الادوية الّتى تحلّل الدم فليؤخذْ من انفحة الارنب جزء حلتيت خمس جزء دوقوا نصف جزء فوتنج يابس نصف جزء وليسق منه مثقالا فى اليوم ثلاث مرّات او اربع مرّات بسكنْجبين وجسّه (?) بالخلّ الحامض مرّات وأقعده فى الابزن فى طبيخ الفوتنج وضمّد العانة والحالبيْن به سلقا وزرّق منه المثانة فانّه لا يلبث ان يحلّه باذن اللّه

Digitized by Google

des reins, de la vessie, de la matrice et de l'anus: du succin, de la terre d'Arménie, de la fleur de grenadier, de l'acacia et de l'encens en parties égales, un quart d'opium; la dose en est d'un mithqāl dans une once de décoction de sumac; que la nourriture soit en ce cas de la sommaqīya [1]) ou de l'ḥiṣrimīya [2]) et des lentilles écossées avec du vinaigre et du qarīṣ [3]) et du holām [4]), et en général des choses astringentes et acides. Quant aux remèdes qui dissolvent le sang, qu'on prenne une part de présure de lièvre, une cinquième d'asa foetida, une demi-part de graine de carotte sauvage, autant de pouliot [5]) sec et qu'on en donne un mithqāl, trois ou quatre fois par jour avec de l'oxymel. Vous frictionnerez (?) le malade plus d'une fois avec du vinaigre acide, vous le ferez s'asseoir dans un bain de siège rempli d'une décoction de pouliot, vous appliquerez sur le pubis et les aines des cataplasmes de cette substance après l'avoir bouillie et vous lui en injecterez la vessie, car alors le sang ne tardera pas, avec la permission de Dieu, à se dis-

---

1) De la viande grasse étuvée avec de l'huile de sésame et des oignons; on y ajoute de la coriandre, un peu de girofle et du suc de sumac (Ibn Djezla).

2) De la viande grasse ou de la viande de poule étuvée avec de la coriandre et du cumin; on y verse du verjus avec de la menthe et de l'origan (Ibn Djezla).

3) Préparation culinaire dans la confection de laquelle entrent des substances acides, peut-être daube (Dozy, Suppl. aux dict. arabes).

4) Bouillon de sikbādj refroidi et dépouillé de sa graisse. Le sikbādj est un ragoût, un hachis de viande au vinaigre mêlé de miel.

5) Mentha pulegium.

Digitized by Google

ويخرج فى البول. فامّا التبْويل بالآلة المسمّاة باليونانيّة فاناطيرا فانّا ان ذهبنا نَصِفُ الوجه فى استعماله على الصواب طالت به هذه المقالة وقد ذكرنا فى الكتاب الّذى عملناه فى العمل بالحديد لانّه من ذلك الجزء من اجزاء الطبّ.

والّذى بقى علينا من غرضنا كلّه علاج نشوب الحصاة وتسمّرها. فنقول ان الحصاة تنشب امّا فى فم القضيب وامّا فى وسطه فاذا النشوب فى فم القضيب الداخل كان علاجها ان يلقى العليل على قفاه وتشال رجْلاه ويهزّ هزّا شديدا ويشكل اشكالا مختلفة فانّه بهذا الوجه يمكن ان ترجع الحصاة الى فم المثانة ويمكن ان تدفع بعد ذلك الى فم الاحليل اندفاعا يسهل خروجه وتعلم ان الحصاة ناشبة فى فم الاحليل الداخل من انّك لا تحسّ بعد نزول الحصاة من الكلى وسكون الوجع بشىء منشب فى القضيب والبول مع ذلك عسر او محتبس البتّة وان كان نشوبها نشوبا شديدا احتيج ان يداوى بالقاناطير وامّا اذا كان نشوبها فى موضع من القضيب يقع عليه الحسّ فينبغى ان ينطل

Digitized by Google

soudre et à sortir dans l'urine. Quant à l'évacuation de l'urine par l'instrument nommé en grec cathéter, si nous en allions décrire l'emploi d'une manière détaillée, ce traité deviendrait trop long et nous en avons parlé dans le livre que nous avons fait sur le traitement chirurgical, parce qu'il fait partie de cette branche de la médecine.

Ce qui nous reste pour le but que nous nous sommes proposés, c'est le traitement du calcul qui s'est arrêté et accroché. Nous disons donc que le calcul s'arrête, soit dans l'orifice, soit au milieu de la verge; quand il s'arrête dans l'orifice interne de la verge, le traitement consiste à coucher la malade sur le dos, à lui soulever les jambes, à le secouer fortement et à lui faire prendre des positions diverses, car de cette manière il se peut que le calcul retourne à l'orifice de la vessie et qu'il soit ensuite repoussé vers l'orifice de l'urèthre, d'une manière qui en facilite la sortie.

Vous saurez que le calcul s'est arrêté dans l'orifice interne de l'urèthre, quand, après que le calcul est descendu des reins et que la douleur s'est apaisée, vous ne sentirez pas quelque chose qui s'est arrêtée dans la verge, quoiqu'il y ait de la dysurie ou de la rétention d'urine complète. S'il s'attache fortement, il est nécessaire de l'éloigner avec le cathéter, mais s'il s'arrête dans un endroit de la verge qu'on peut percevoir, il faut bassiner la verge et le pubis avec de

Digitized by Google

القضيب والعانة بالماء الحارّ ويمرخ بالدهن الكثير ويطيل الجلوس فى الابزن وزرّق فيه بعض الالعبة ويسقى العليل المدرّة للبول والشراب بالماء الكثير ليكثّر من البول ويعين على دفعها من داخل ثمّ يغمز عليه من خلفها وتدفع قليلا قليلا وتتوقّى ان تنفلت الى خلف فترجع الى المثانة وان خيف ذلك وكانت فى اقصى الاحليل فليشدّ وراءها بخيط ويديم هذا التدبير الى ان تخرج فان لمْ تخرجْ بهذا التدبير فينبغى ان يوثق وراءها شدّا ثمّ يشقّ عنها من اسفل القضيب فى جانب من الجدْول نفسه ويثنى القضيب حتّى تندر منه الحصاة ان شاء الله ثمّ يعالج العليل بعلاج من شقّت عنه حصاة فى مثانته وقد ذكرنا ذلك ذكرا تامّا فى الكتاب الّذى جمعنا فيه العمل بالحديد. ولانّا قد قلنا فى القسم الاوّل من غرضنا هذا واقسام اقسامه الى ان بلغنا الامور الجزويّة المقدّدة فنحن قاطعون كلامنا فى هذا الموضع. ولواهب العقل الحمد بلا نهاية كما هو اهله ومستحقّه.

تمّ الكتاب فى الحصاة والحمد لله ربّ العالمين.

Digitized by Google

l'eau chaude, les frictionner avec beaucoup d'huile, faire prendre un bain de siège prolongé, injecter quelque remède mucilagineux et donner au malade des diurétiques et du vin avec beaucoup d'eau, afin qu'il urine abondamment et qu'il aide à pousser le calcul intérieurement; ensuite on serre la verge derrière le calcul qu'on pousse petit à petit en dehors. Il faut veiller à ce qu'il ne s'échappe pas en arrière et ne retourne vers la vessie, et si on craint cela et que le calcul se trouve dans la partie la plus éloignée de l'urèthre, il faut lier celui-ci derrière le calcul avec un fil, et continuer ce traitement jusqu'à ce qu'il soit sorti. S'il ne sort pas par ce traitement, il faut d'abord lier fortement l'urèthre derrière le calcul, ensuite faire une incision en dessous de la verge du côté du canal même et courber la verge, jusqu'à ce que le calcul tombe, s'il plaît à Dieu. Ensuite le malade est traité de la même manière dont on traite celui chez qui on a éloigné un calcul vésical par incision, et nous en avons parlé d'une manière détaillée dans le livre où nous avons réuni tout ce qui concerne le traitement chirurgical.

Ayant parlé à présent de ce que nous nous sommes proposés dans la première partie et les subdivisions, jusqu'à ce que nous soyons parvenus aux détails, nous finirons ici notre traité, et louanges sans bornes à Celui qui donne l'intelligence, comme elles lui sont dûes et comme c'est son droit.

Fin du livre sur le calcul et louange à Dieu, maître de toutes les choses créées.

Digitized by Google

من الكتاب الفاخر فى الطبّ تأليف ابى بكر محمّد ابن زكريّاء الرازىّ

بسم اللّه الرحمن الرحيم وعليه نتوكّل. علل الكلى.

قال محمّد الكلى تكون فيها الحصاة ووجعها يشبه وجع القولنْج وذلك لانّ الطبيعة تحتبس ويهيج الغثْى وتجد وجعا فى الخواصر وينبغى ان تفرق بيْنه وبيْن القولنْج بالبول اذ[a] كان فيه[b] مثل الرمل او كان العليل من عادته ان ينزل منه بعقب مثل ذلك الوجع حصاة او كان قد بال قبل ذلك باشهر بولا اسود مع وجع فى القطن فان لمْ يكن شىء من هذه فالوجع بعقب التخم دليل القولنْج والغثْى مع القولنْج أوسع وأمْيل الى قدّام

---

a Ms. اذا. *b* En marge: البول فى الحصاة فى المثانة والكلى.

Digitized by Google

LE LIVRE PRÉCIEUX SUR LA MÉDECINE PAR ABŪ BEKR MUḤAMMED IBN ZAKARĪYĀ AL-RAZĪ [1]).

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux, à qui nous nous confions.●

Les maladies des reins.

Muḥammed [2]) dit: Dans les reins se forme quelquefois le calcul, et la douleur qu'il cause ressemble à celle de la colique, parce qu'il y a de la constipation et de la nausée et qu'on ressent une douleur dans les hypocondres. On peut distinguer le calcul de la colique par l'urine, parce qu'il s'y trouve en cas de calcul quelque chose comme du sable, ou qu'habituellement le malade évacue dans ce cas un calcul après une pareille douleur, ou parce qu'il a rendu quelques mois auparavant une urine noire accompagnée de douleurs dans les lombes, mais s'il n'y a rien de tout cela, alors la douleur après l'indigestion indique la colique. La nausée qui accompagne la colique est plus intense [3]) et plus penchée en avant (sic), mais en

1) N°. 570 des mss. orient. de la bibliothèque de l'Université de Leyde. Les feuilles du commencement du tome second de ce ms., contenant les maladies des reins, ne se suivent pas toutes en bon ordre, et de quelques-unes le bas a été rongé. Je n'ai pas toujours pu trouver la feuille formant suite à une feuille précédente.

2) Razès.

3) Galien (De locis affectis. Lib VI. c. 3; ed. Kühn, T. VIII, p. 390) dit: quand un calcul s'enclave dans les reins ou dans les uretères, *παραπλήσιον ἄλγημα γίγνεται τοῖς κωλικοῖς. διορίζεται δὲ τῷ τε πλήθει καὶ μεγέθει τῶν ναντιῶν.*

Digitized by Google

واما فى الحصاة فى الكلى فانه اصغر وامْيل الى خلف ويعالج الحصاة اما فى وقت هيجان الوجع بان يدخل فى الابزن ويمرخ الصلب والخواصر بدهن الخيرى مرخا معتدلا ويهز الصلب ويركب دابة قطوفة او يحجل على رجل او ينزل من درج حتى ينزل الحصاة فان كفى ذلك والا سقيته ....[a]

ويكون عسر البول من حصاة تقع فى فم المجرى لا فى المجرى وعلامته انك اذا ألقيت العليل على ظهره وشلت رجليه الى فوق وهززته هزا شديدا اخرج البول وهذا لا يزال يكون حتى تخرج الحصاة وتفتتها بالادوية التى تفتت الحصاة فى المثانة.

قال سرافيون فاما علاج من قد تولد فيهم الحصاة فيجب فى الابتداء ان تبحث عن الدلائل التى

---

a Le reste manque.

Digitized by Google

cas d'un calcul dans les reins elle est moindre et plus penchée en arrière. Le traitement du calcul, quand la douleur est violente, consiste en ce que le malade prenne un bain de siège, que les lombes et les hypocondres soient frictionnés modérément avec de l'huile de giroflée [1]), que les lombes soient secoués, qu'il monte un cheval qui marche d'un pas serré, qu'il sautille sur un pied, ou qu'il descende un escalier, afin que le calcul descende, et si cela suffit c'est bien, si non, vous lui donnerez . . . . . [2]).

La difficulté d'uriner a aussi pour cause qu'un calcul s'est engagé dans l'orifice de l'urèthre, non pas dans le canal même. Le signe en est que, si vous couchez le malade sur le dos en lui soulevant les jambes et en le secouant fortement, l'urine sortira, et cette difficulté d'uriner ne cessera pas, jusqu'à ce que vous ayez éloigné le calcul [de l'orifice de l'urèthre] et que vous l'ayez brisé avec les remèdes qui brisent le calcul dans la vessie.

Sérapion [3]) dit: quant à la manière de traiter ceux chez qui le calcul s'est formé, il faut d'abord examiner les symptômes que nous avons mentionnés précé-

---

1) Cheiranthus cheiri.
2) Le reste manque.
3) Yaḥya ibn Serapion (neuvième siècle de notre ère).

Digitized by Google

تقدّم ذكرها ممّا يدلّ على المواضع الالمة فان كانت
فى الكلى فتنظر هل الحصاة مركوزة لا تزول منه
وهذا يعرف من ان الوجع لا يسكن فاذا كان
كذلك فلا يجب ان تتقدّم على اخراجها ولا على
تفتيتها بالادوية المدرّة للبول المفتّتة للحصاة حتّى
تستعمل بالتكميد والاضمدة والقيْروطىّ الملىّن
المسْهل ويكون استعمالنا لهذه ايضا بحذر شديد
ولا يجب ان يكثر استعمال الادوية الّتى لها قوّة
ملّينة مرخية لئلّا تخور قوّة العضْو اذا استعملت
بغير اعتدال ولا يقدر على دفع ما تنافره عنه ولا
يجب ان يقلّل استعمالنا لهذه اذا رأيْنا صديدا
ما يجرى الى العضْو الالم من خلط ردىّ فى البدن
او من عضْو آخر وارم فان لمْ يكن للحصاة مركوزة
ثابتة فى موضع واحد بلْ تتنقّل من موضع الى موضع
ويعرف ذلك من ان الوجع يشتدّ فى وقت ويسكن
فى وقت آخر ولا يجرى الى العضو الالم مادّة فانّهم
ينتفعون بالتكميد باسْفنْج مبلول بماء ودهن وحرف
ويتبع بما وصفنا ويوضع على الموضع الالم وكذلك
ايضا يسكب دهن السذاب على الموضع بعد ان

Digitized by Google

demment, en tant qu'ils indiquent les endroits douloureux. S'ils se trouvent dans les reins vous examinerez si le calcul s'est fixé, n'en bouge pas, et on reconnaît cela par la douleur qui ne se calme pas. S'il en est ainsi il ne faut pas procéder à l'éloigner ni à le briser avec des remèdes diurétiques qui brisent le calcul, avant d'avoir appliqué des fomentations et des cataplasmes et le cérat émollient et lénitif, et encore il faut les employer avec une grande précaution. Il ne faut pas faire un emploi abondant de remèdes qui ont une vertu émolliente et relâchante, afin que la force de l'organe ne s'affaiblisse pas, s'ils sont employés sans modération, et ne soit plus en état d'écarter ce que vous combattez, et il ne faut pas que nous les employions en trop petite quantité, quand nous voyons couler un peu d'ichor vers la partie douloureuse, par suite d'une mauvaise disposition des humeurs dans le corps, ou d'une autre partie abcédée. Si le calcul n'est pas fixé, restant en place, mais qu'il se transporte d'un endroit à un autre, ce qu'on reconnaît à ce que la douleur est tantôt violente et tantôt se calme, et s'il ne coule pas de matière vers la partie douloureuse, alors des fomentations avec une éponge imbibée d'eau et d'huile et de cresson alénois leur sont utiles, suivies de ce que nous avons décrit, appliqué sur l'endroit douloureux; on y verse aussi de l'huile

Digitized by Google

يخلط معه سنبل مسحوق وبابونج فان كان هناك برد شديد فيجب ان يخلط مع الدهن ايضا جندبدستر ويضمد باضمدة متخذة من دقيق مطبوخ بطلاء ودهن البابونج والضماد المتخذ من الخبز على الصنعة والضماد المتخذ من دقيق الحنطة مطبوخا بماء ودهن حل بغير ملح ينفع هؤلاء نفعا عجيبا ويجب ان يغير الضماد فى الوقت بعد الوقت لئلا يبرد ويكمد من خارج كيما تبقى حرارته فيه ما دام[a] على الموضع وتسكب [الماء الحار على] العانة والمثانة فان هذه المواضع اذا استرخت واتسعت الطريق فان خروج الحصاة حينئذ يسهل اذا اندفعت بقوة الادوية المدرة للبول فان كان هذا الوجع عظيما جدا حتى لا يسكن بهذه العلاجات فعند ذلك يجب ان تستعمل العلاج المتخذ من اصول اللفاح والبنج والخشخاش والافيون او يخلط[b] منها بالضماد جزء ما وتسقيهم ايضا من الادوية التى وصفناها

---

a Ms. دامت. *b* La suite ne se trouve pas sur la feuille suivante du manuscrit, mais, à ce qu'il me semble, sur celle qui vient après.

Digitized by Google

de rue, mêlée de nard trituré et de camomille. S'il y a un froid violent, il faut mêler aussi à l'huile du castoréum et appliquer des cataplasmes faits de farine cuite avec de la poix et de l'huile de camomille, le cataplasme fait de pain à la manière ordinaire et le cataplasme fait de farine de froment cuite avec de l'eau et de l'huile de sésame sans sel; ceux-ci sont merveilleusement utiles. Il faut changer le cataplasme à chaque moment, afin qu'il ne se refroidisse pas et le fomenter extérieurement, afin qu'il conserve sa chaleur, tant qu'il reste sur l'endroit. Vous verserez [de l'eau chaude sur] le pubis et sur [la région de] la vessie, car, quand ces endroits sont relâchés et le chemin est élargi, alors le calcul sera éloigné facilement, quand il est poussé par la force des remèdes diurétiques.

Si la douleur est très-grande, de sorte qu'elle ne se calme pas par ces traitements, alors il faut employer un remède fait de racines de mandragore, de jusquiame, de pavot et d'opium, ou bien on en mêle un peu dans le cataplasme. Vous leur donnerez aussi les remèdes que nous avons décrits, par exemple le remède

Digitized by Google

مثل الفلونيا وما اشبهه ومن بعد[a] استعمالنا هذه العلاجات المرخية نصب على الموضع محجمة فارغة فانّها تزيل الحصاة بغتة وتسكّن الوجع الصعب تسكينا عجيبا وقد يجب ان يوضع المحجمة فى الابتداء بالقرب من الكلى ثمّ بعد ذلك تحطّ قليلا قليلا ما بحدب الى قدّام والى أسفل والى الموضع الّذى يحسّ فيه العليل بالوجع وقد يحسّ المريض مرارا كثيرة بالوجع فى العانة اذا ما اندفعت الحصاة الى مجارى البول ثمّ انّها لا تقدر على النفوذ لعظمها او لخشونتها بلْ تبقى هناك متحيّرة وتحدّد وجعا شديدا فحينئذ يجب ان تسكّن الوجع بان تقعدهم فى ماء قد طبخ فيه الحلْبة والخطمىّ والشبث والبابونج بدهن وتدفع الحصاة حتّى تنزل فان امتنعت الطبيعة فيجب ان تجتهد فى تلْيينها لئلّا يتضايق مجارى البول والمثانة وينال العليل من ذلك غشْى وجهد شديد من صلابة الحصاة ويجب ان تليّن الطبيعة بالحقن فان

a Ms. بعد ذلك.

Digitized by Google

de Philon et d'autres remèdes analogues. Après avoir employé ces remèdes relâchants, on appliquera sur l'endroit une ventouse vide, car elle éloigne subitement le calcul de sa place et calme d'une manière merveilleuse les douleurs intenses. Parfois il faut appliquer la ventouse d'abord près des reins, ensuite on la transporte petit à petit, en l'inclinant en avant et en bas et vers l'endroit où le malade ressent la douleur. Il arrive parfois que le malade ressent des douleurs réitérées dans le pubis, quand le calcul est poussé dans l'uretère, et ne peut pas pénétrer plus loin à cause de son grand volume ou de sa rugosité, mais s'arrête là et cause de nouveau une douleur intense. Il faut alors calmer la douleur en faisant asseoir les malades dans de l'eau dans laquelle on a fait bouillir du fenu-grec, de la guimauve, de l'aneth et de la camomille avec de l'huile, et le calcul sera poussé, jusqu'à ce qu'il soit descendu. S'il y a de la constipation, il faut vous appliquer à relâcher le ventre, afin que les uretères et la vessie ne soient pas comprimés et qu'il n'en résulte pour le malade un évanouissement et une grande gêne causés par la dureté du calcul. Il faut relâcher le ventre par un

Digitized by Google

هاؤلاء لا يصبرون على استعمال الادوية المسهلة ويجب ان يكون العلاج من العلاجات اللبّنة ويلقى فيه دهن حلّ وشحم الدجاج الطرىّ او شحم الاوز ودهن الحلبة والخطمىّ والشبث فانّ هذه تليّن الاجسام وتوسّع مجاريها وينتفعون ايضا بحقنة من طبيخ الحلبة وبزر الكتّان ببعض الشحوم وبعض الادهان الّتى ذكرنا فاذا يسكّن الوجع قليلا فيجب ان تمسك عن استعمال التكميد والسكب والاضمدة الّتى ذكرنا وتقتصر على استعمال الحقنة بدهن الشبث والبابونج والخطمىّ والقيروطىّ المتّخذ من العصارات والشحوم الّتى ذكرنا[a] ويجب ان نقدّر الوقت الّذى نستعمل فيه هذه ومدّة الزمان تقديرا صناعيّا حتّى اذا دام الوجع وطال نديم نحن استعمالها ايضا فان بقى هذا الوجع زمانا طويلا لمْ يصحّ استعمال[b] الادوية المفتّتة للحصاة المدرّة للبول حتّى تنفذ الحصاة فهذا علاج الحصاة الكائنة فى الكلى خاصّة فان كانت معها علّة اخرى

---

a Au-dessus de ce mot est écrit وصفنا. b Ms. باستعمال.

Digitized by Google

lavement, car ils ne supportent pas l'emploi des remèdes purgatifs; il faut que le remède soit un remède doux et qu'on y ajoute de l'huile de sésame, de la graisse de poule fraîche ou de la graisse d'oie, de l'huile de fenu-grec, de l'huile de guimauve et de l'huile d'aneth, car elles amollissent les corps et en élargissent les canaux. Les malades seront aussi soulagés par un lavement d'une décoction de fenu-grec et de graine de lin avec l'une ou l'autre des graisses et des huiles que nous avons mentionnées. Quand la douleur est un peu calmée, il faut vous abstenir de l'emploi des fomentations, des douches et des cataplasmes dont nous avons parlés, et vous borner à l'emploi d'un lavement avec de l'huile d'aneth, de l'huile de camomille, de l'huile de guimauve et du cérat préparé des sucs et des graisses que nous avons décrits. Il faut régler le temps dans lequel nous les administrons et la durée du temps, suivant les règles de l'art, de manière que, quand la douleur continue et se prolonge, nous en continuions aussi l'emploi.

Si la douleur dure longtemps, il n'est pas bon d'administrer les remèdes diurétiques qui brisent le calcul, avant que le calcul soit pénétré [dans la vessie], et voilà la manière de traiter spécialement le calcul qui se trouve dans les reins. Si quelque autre maladie ou

Digitized by Google

او عرض آخر فيجب ان نجعل قصدنا وعنايتنا بالاصْعب منها بعد ان نخلط بالعلاج الّذى يصلح للحصاة[a] ما يصلح ايضا للوجع وربّما عرضت ريح فيجب اذا عرض ورم وكانت القوّة سليمة فى البدن وفى البدن دم فيجب ان نفصد فى الابتداء العرق فان منع مانع فلنستعمل الاضمدة والسكب والتكميد الّتى قدّمْنا ذكرها لنعاون على انضاج الورم ونحلّل ايضا شيئًا ممّا هو محتبس هناك فاذا ما ابتدأ الورم فى النضج فيجب ان نخلط بالعلاج الّذى نستعمله من داخل وخارج الادوية الملّينة مع بعض الادوية المحلّلة ونأخذ القياس من مقدار استعمالها من نوع جوهرها فان كانت المادّة المحتاجة الى التحْليل كثيرة وكانت مع ذلك صلبة صعبة الانحلال فنخلط من الادوية الملّينة فى الاضمدة والاطلية مقدارا كثيرا ومن المحلّلة أقلّ فان كان الامر على الضدّ حتّى يكون المادّة المحتبسة فى الموضع كثيرة غير انّها ليّنة سهلة التحْليل فيجب ان

---

a Ms. ايضا للحصاة.

Digitized by Google

quelque autre accident l'accompagne, il nous faut diriger nos efforts et nos soins sur ce qu'il y a de plus grave, après avoir mêlé au remède qui convient au calcul, quelque chose qui est aussi bon contre la douleur. Parfois il se présente un vent [1]), alors il nous faut faire d'abord une saignée, quand il y a une tumeur inflammatoire, que les forces du corps sont intactes et qu'il s'y trouve du sang. S'il y a un obstacle à cela, il nous faut administrer les cataplasmes et les douches et les fomentations dont nous avons parlé précédemment, pour aider à la maturation de la tumeur et pour résoudre aussi quelque chose de son contenu. Quand la tumeur commence à mûrir, il nous faut mêler au remède que nous administrons intérieurement et extérieurement, des remèdes émollients avec un peu de remèdes résolvants, en réglant la mesure de l'emploi d'après la nature de leur substance. Si la matière qui est à résoudre est abondante et si elle est en outre dure et difficile à résoudre, alors nous mêlons aux cataplasmes et aux onguents une grande quantité de remèdes émollients, et une moindre quantité de remèdes résolvants, mais si c'est le contraire, de sorte que la matière contenue dans l'endroit est abondante, mais

1) Avicenne en traitant des maladies des reins dit: Parfois il se forme un vent épais dans le rein, qu'il distend. Les symptômes en sont de la douleur et de la tension. Il n'est pas accompagné de pesanteur et ne présente pas les symptômes d'un calcul. Le Mohît al-Mohît (Dictionnaire imprimé à Bairout en 1870 par Botros al-Bistānī) le décrit comme „un vent, contenu dans l'espace autour du rein, causant des spasmes (تشنّج) dans le dos."

Digitized by Google

يخلط من[a] الادوية المحلّلة مقدار كثير ومن الملّينة أقلّ من ذلك وان احتجنا الى استعمال ما يدرّ البول استعملناه وكذلك ما يليّن الطبيعة حتّى ينقى البدن نقاء تامّا فان ظننّت ان هناك ريحا محتبسة يتزيّد الوجع بسببها فيجب ان تخلط بالعلاج المفتّت للحصاة ما يحلّ الرياح مثل السذاب والانيسون والشبث والنانخواه والكمّون والكرويا والشونيز وقد يمكن اذا خلطت هذه ان تخلط معها دقيقا مطبوخا ويتّخذ منها ضماد. فان كانت فى المثانة حصاة عظيمة فلا يكاد يكون الوجع صعبا لانّها لا تتضغّط من سعة تجْويف المثانة الّا ان ينزل الحصاة الى عنق المثانة وتقع الى اصْل الاحْليل فيتعذّر خروجها لعظم مقدارها فعنْد ذلك يشرف العليل الى التلف ممّا يناله من الحصر وشدّة الوجع ولانّ المثانة باردة فى طبعها قليلة الدم فهى محتاجة الى علاجات قويّة فمن اجل هذا يجب ان تقعد العليل فى ماء قد طبخ فيه الشبث واكْليل الملك ....[b]

---

a Ms. مع. *b* La suite manque.

Digitized by Google

molle et facile à résoudre, il faut qu'il y soit mêlée une grande quantité de remèdes résolvants et moins de remèdes émollients. S'il est nécessaire d'employer un diurétique nous l'administrons, de même que quelque chose qui relâche le ventre, jusqu'à ce que le corps soit purifié entièrement. Si vous croyez qu'il y ait une flatuosité retenue, par laquelle la douleur s'augmente, il faut mêler au remède qui brise le calcul des remèdes carminatifs, comme la rue, l'anis, l'aneth, l'ammi, le cumin, le carvi et la nigelle, et vous pouvez aussi, après les y avoir mêlés, y ajouter de la farine cuite et en préparer un cataplasme.

S'il y a dans la vessie un calcul volumineux, la douleur est rarement violente, parce qu'il n'est pas serré, à cause de la capacité de la vessie, à moins que le calcul ne descende vers le col de la vessie et ne s'engage dans la naissance de l'urèthre, car alors il est difficile de l'éloigner, à cause de son grand volume. Dans ce cas-là le malade est près de mourir par suite de la rétention d'urine et de la douleur intense dont il est éprouvé. La vessie étant froide de sa nature et ayant peu de sang, a besoin de remèdes énergiques et c'est pourquoi il faut asseoir le malade dans de l'eau dans laquelle on a fait bouillir de l'aneth et du mélilot.... [1]).

---

1) Le reste manque.

Digitized by Google

.....[a] الادوية الّتى تفتّت الحصاة فى الكلى وهى
ممّا لا يسخن البتّة. مدرّ للبول. يؤخذ بزر الخيار
وبزر البطّيخ وصمغ الاجّاص وبزر الهندبا الشرب
مثقالين بأوقيّتين سكنجبين يصلح للمحرورين. آخر
بسيط ينقى ويفتّت الحصاة ولا يسخن اسخانا
ظاهرا يشرب من اللوز المرّ مثقال ونصف بأوقيّة من
الميبختج. صفة اخرى تفتّت الحصاة بخاصّيّة عجيبة.
يؤخذ من العقارب المحرّقة وحكاك [ال]حجر اليهودى
وحجر الاسفنج من كلّ واحد دانقين وهى شربة
وهذا الدواء يفتّت الحصاة بخاصّيّة فى جملة جوهره
ويمكن ان يستعمل فى جميع الاحوال لانّه ليس
يفعل بكيفيّته[b] فينبغى ان تقاوم او ينبغى ان تتّقى
ويشرب هذا الدواء الّذى هو هذه الثلاثة الاشياء
بشراب ابيض رقيق او بماء العسل الرقيق ورجعت
الى التدبير وضمدت قطنه وخاصرته بالرطبة والقرطم
والحلبة وبزر الكرنب وقشور اصل الكبر المفتّتة

---

a Le commencement manque. Peut-être page 59 ligne 10.
b Ms. بكيفيّته.

Digitized by Google

. . . . . [1]) les remèdes qui brisent le calcul dans les reins et qui sont de ceux qui n'échauffent point.

Remède diurétique. On prend de la graine de concombre, de la graine de melon, de la gomme de prunier et de la graine d'endives, à la dose de deux mithqāls dans deux onces d'oxymel. Il convient à ceux qui ont le tempérament chaud.

Autre remède, non composé, qui nettoie, qui brise le calcul et qui n'échauffe pas d'une manière sensible. On boit un mithqāl et demi d'amandes amères dans une once de rob de raisin.

Autre recette qui a une vertu merveilleuse pour briser le calcul. On prend des scorpions brûlés, de la poudre de pierre judaïque et de la pierre d'éponge, de chacun deux dāniqs, et c'est là la dose. Ce remède brise le calcul par une propriété dans l'ensemble de sa nature et il peut être employé dans toutes les circonstances, parce qu'il n'agit pas par une propriété qu'il faut contre-balancer, ou contre laquelle il faut se mettre en garde. Ce remède qui est composé de ces trois choses se boit avec du vin blanc clair ou avec de l'eau miellée claire, et vous retournez au traitement, en appliquant sur les lombes et les hypocondres des cataplasmes de luzerne, de carthame, de fenu-grec, de la graine de chou et de l'écorce triturée et cuite de la racine du câprier. Vous lui

1) Le commencement manque. Ce qui suit est peut-être la continuation de page 59 ligne 10.

Digitized by Google

مطبوخة وسقيته بعد الادوية المفتّتة للحصاة وقبلها ايضا دهن اللوز وماء الخيار وأمرته ان يحجل بعقب ذلك او ينزل من درج او تسقيه فلوس الخيار شنبر مع دهن اللوز فانّ كلّ ذلك يزلّق الحصاة فان خرجت الحصاة صغيرة ملساء وربّما تبعها بول دم فأعط العليل عند ذلك من الدواء النافع من سحج الحالبيْن وهو بان يؤخذ من الطين الرومىّ جزء ومن الكندر ودم الاخوين [من] كلّ واحد جزءين ومن القاقيا المغسول سدس جزء ومن بزر البطّيخ مثل ذلك يجعل اقراصا بماء لسان الحمل وزن القرصة مثقال وتسقى بالماء واحدة قبل الطعام بساعتيْن واخرى[a] بعده بعشر ساعات وافصده الباسليق الى ان يبرأ وان تعرّضت الحصاة فى مجرى القضيب وذلك يكون اذا كان له عظم واتّفق ان تخرج بالعرض فضع القضيب فى ماء حارّ وانطله بماء ودهن حارّيْن وصبّ فى المجرى دهن ولعاب الخطمىّ وادْلك الموضع الّذى يعرض فيه الحجر وادْفعه الى قدّام مرّة بعد مرّة حتّى يخرج فان ورم واشتدّ الوجع ولمْ

a Ms. اخر.

Digitized by Google

donnerez, avant et après les remèdes qui brisent le calcul, de l'huile d'amandes et de l'eau de concombre, vous lui ordonnerez de sautiller après cela ou de descendre un escalier, ou bien vous lui donnerez les cloisons de Cassia fistula avec de l'huile d'amandes, car tout cela fait glisser le calcul. Si le calcul a quitté [les uretères], étant petit et lisse, et si cela est suivi d'hématurie, vous donnerez au malade le remède qui est utile contre l'excoriation des uretères, c'est-à-dire qu'on prend une part de terre romaine [1]), de l'encens et du sang-dragon, de chacun deux parts, une sixième d'acacia lavé, autant de graine de melon. On en fait des pastilles avec du suc de plantain; le poids de chaque pastille est d'un mithqāl. On en donne une dans de l'eau deux heures avant le repas et une autre dix heures après le repas. Saignez-le de la veine basilique jusqu'à ce qu'il soit guéri. Quand le calcul se trouve dans le canal de la verge, ce qui peut avoir lieu quand le canal est large (?), et qu'il arrive que le calcul sort [de la vessie] en travers, placez alors la verge dans de l'eau chaude et bassinez-la avec de l'eau et de l'huile chaudes, versez dans le canal de l'huile et du mucilage de guimauve, frottez l'endroit où se trouve le calcul et poussez-le en avant petit à petit, jusqu'à ce qu'il soit sorti. Quand il y a de l'inflammation, que la douleur est intense et que le

---

1) La formule de page 49, qui est pour le reste identique à celle-ci, a „terre d'Arménie".

Digitized by Google

يخرج بهذا التدبير فشق عنه فى اسفل القضيب واخرجه. ويكون الاحتراس من الحصاة فى الكلى بترك الاغذية اللزجة الغليظة كالجبن خاصّة والخبز الفطير والحلوى الغليظ وبتعاهد البزور المنقية للكلى والمدرّة للبول فتنقّى[a] وتخرج المادّة الّتى قد قربت ان تتحجّر. يؤخذ بزر البطّيخ المقشّر جزء وبزر الكرفس ربع جزء ومن الدوقو ربع جزء ومن السكّر نصف الجميع يشرب منه مثقالين قبل الطعام بمقدار ساعتين وهذا الدواء يمكن ان يدمن استعماله فانّه لا يثير حرارة ولا حدّة. والسكنجبين الكثير البزور وصفته اصول الكبر وقشور اصول الكرفس والرازيانج [من] كلّ واحد أوقيّة قشور الفجل أوقيّتين دوقوا وفطراساليون من كلّ واحد ثلث أوقيّة وج نصف أوقيّة بصل العنصل وراسن[b] وأشق [من] كلّ واحد نصف أوقيّة يصبّ على الجميع خلّ الخمر ثلاثة ارطال ويترك ثلاثة ايّام ثمّ يطبخ بنار ليّنة حتّى يرجع الى النصف ثمّ يصفى ويلقى عليه رطل سكّر

---

a Ms. وينقى. b Ms. من الراسن.

Digitized by Google

calcul ne sort pas par ce traitement, faites alors une incision en dessous de la verge et extrayez-le.

On se prémunit contre le calcul rénal, en s'abstenant des aliments visqueux et épais, comme surtout le fromage, le pain sans levain et le halwa épais et en employant continuellement les graines qui nettoient les reins et celles qui sont diurétiques, de sorte qu'ils soient nettoyés et que la matière qui est sur le point de devenir un calcul soit évacuée. On prend: une part de graine mondée de melon, un quart de graine d'ache, autant de graine de carotte sauvage et la moitié du tout en sucre. On en boit deux mithqāls deux heures avant le repas. Ce remède peut être employé continuellement, car il n'excite ni chaleur ni irritation.

On donne aussi l'oxymel préparé avec beaucoup de graines dont voici la formule: des racines de câprier, des écorces de racines d'ache et du fenouil, de chacun une once, deux onces d'écorces de raifort, de la graine de carotte sauvage et du persil, de chacun le tiers d'une once, la moitié d'une once d'acore, autant de scille, d'aunée et de gomme ammoniaque; on verse sur le tout trois raṭls de vinaigre de vin et on le laisse pendant trois jours. Ensuite on le fait bouillir sur un feu doux, jusqu'à ce qu'il soit réduit à la moitié, puis on le clarifie, on y ajoute un raṭl de sucre et on le fait

Digitized by Google

ويطبخ حتّى يصير له قوام ويستعمل وحدّ العنصل فقطْ بليغ فى منع الحصاة ان تتولّد ويفتّت ما قد تولّد ويخرجه فى البول هو والهلْيون والحرْشف اذا اتّخذ بالخلّ أُلْفِيَ نافعا من تولّد الحصاة ووجع الكلى والادوية الّتى تفتّت الحصاة قد ذكرناها واجتناب النوم الطويل على القفا وطول شدّ المنطقة وكثرة الطعام والركوب وانعاب الظهر واستعمال القىء بعد التملّؤ.

ثابت قال تولّدُ الحصاة فى الكلى والمثانة يحدث كما قال جالينوس فى تفسيره لكتاب بقْراط فى الاهوية والبلدان لضيْق عنق الكلى والمثانة وحرارة باطنها اذا كانت جاوزة لمقدار حدّها والمادّة الّتى يتولّد عنها الحصاة كيموس فجّ غليظ لرج يتحدّر مع البول ويتولّد هذا الكيموس عن كثْرة الاغْذية الغليظة الطبع خاصّة البياض وشرّها الجبن والاكارع والحلوات والهرائس والعصائد وشرب الماء الكدر والنبيذ الغليظ وخاصّة اذا يستعمل معها الحركة العنيفة فانّ ذلك

Digitized by Google

bouillir, jusqu'à ce qu'il soit devenu consistant et on s'en sert. Le vinaigre scillitique pris seul est excellent pour empêcher la formation du calcul, il brise ce qui s'en est déjà formé, et il l'évacue dans l'urine; l'asperge en fait autant, et l'artichaut préparé avec du vinaigre est prouvé utile contre la formation du calcul et la douleur des reins. Nous avons déjà fait mention des remèdes qui brisent le calcul, et il faut éviter de dormir longtemps sur le dos, de serrer fortement la ceinture pendant longtemps, de manger beaucoup, de monter à cheval et de fatiguer le dos; il faut aussi employer un vomitif après qu'on s'est rempli.

Thābit [1]) dit: la formation du calcul dans les reins et la vessie a lieu, comme Galien le dit dans son commentaire sur le livre d'Hippocrate traitant des airs et des lieux, à cause de l'étroitesse du col des reins [2]) et du col de la vessie, et de la chaleur de leur intérieur quand elle excède les limites. La matière dont se forme le calcul est une matière crue, épaisse et visqueuse qui descend avec l'urine. Cette matière naît à cause d'une grande quantité d'aliments de nature épaisse, surtout du laitage et des œufs [3]), et ce qui est le plus nuisible c'est le fromage, les pieds, les halwā, les harīsa, les ʿaṣīda, l'eau trouble et le nabīdh [4]) épais, surtout accompagné d'exercices violents,

1) Thabit ibn Qorra (neuvième siècle de notre ère).

2) Uretère.

3) أكل بياض. Manger du laitage et des œufs, comme expression moderne (Dozy, Suppl. aux diction. arab., I, 135).

4) Boisson spiritueuse préparée de dattes ou de raisins secs ou de grains.

Digitized by Google

يزيد فى غلظ الغليظ ويغلظ الرقيق فامّا السبب الفاعل لها فهى الحرارة الناريّة وربّما كانت معتدلة وتكون بدوّ تولّدها صغارا رطبة فاذا تمادى بها الزمان واغفل علاجها[a] اتّحد بعضها ببعض فصارت حصاة كبيرة وتصلّب وقد زعم قوم ان الحصاة [قد] تتولّد فى الكبْد والمعى الاعْور وفى القولون والمفاصل. والتحرّز من تولّد الحصاة يكون بترك الاطعمة الغليظة الّتى ذكرناها والاشربة وتعاهد ما ينقّى آلات البول ومجاريه ويكسحها بكلّ ما يدرّ البول من الادوية المفْردة والموّلّفة مثل الشجرينا والامروسيا ودواء الكرنْب. فامّا الادوية المفْردة لذلك[b] فبزر البطّيخ والخيار والقثاء والخبّازى وبزر الكرفْس الصخرىّ[c]

---

a Ms. علاجه. *b* Ms. كذلك. *c* Le mot du texte semble être الصحيح, mais je ne vois pas ce que cela peut signifier ici.

Digitized by Google

car cela augmente l'épaisseur de ce qui est épais et épaissit ce qui est subtil. Quant à la cause efficiente, c'est la chaleur ardente qui parfois est modérée. Au commencement de leur formation les calculs sont petits et mous, mais au bout de quelque temps, et si le traitement est négligé, ils s'unissent les uns aux autres et il s'en forme un grand calcul qui devient dur. Il y en a qui pensent que le calcul se forme [aussi] dans le foie, le caecum, le colon et les articulations.

On se prémunit contre la formation du calcul en s'abstenant des aliments épais et des boissons dont nous avons fait mention, et en employant continuellement ce qui purifie les organes urinaires et leurs canaux et ce qui les nettoie, au moyen de tous les remèdes diurétiques, simples et composés, comme la shadjarīnā [1]), l'amrūsiā [2]) et le remède du chou. Quant aux remèdes simples qu'on emploie pour cela, ce sont la graine de melon, la graine de concombre, la graine de qithā [3]), la graine de mauve, la graine de

---

1) Dans la pharmacopée d'Avicenne on trouve une grande et une petite shadjarına. Il y en a plusieurs formules. Les ingrédients de cet électuaire sont: le castoréum, l'opium, la cannelle, la valériane, le méum, la graine de carotte sauvage, le poivre, le poivre blanc, le poivre long, le galbanum, le costus, le safran, le cabaret, le myrrhe, le gingembre et le styrax liquide.

2) Ambrosia. Remède composé, suivant la pharmacopée d'Avicenne, de graine de carotte sauvage, de cumin du Kerman, de bois du baumier, de fausse cannelle, de cardamine, de fleurs du jonc odorant, de graine d'ache, de poivre long, de costus, de poivre blanc, de baies de laurier, d'acore et de safran.

3) Espèce de concombre.

Digitized by Google

ونانخواه وسعد وكمّون وبزر الفجل ولوز مرّ مفردة
ومؤلّفة على قدر الحاجة واحتمال القوّة وكذلك اكل
زبْتون الماء والراسن وكامخ كبر والبطّيخ فى ابّانه
وجميع ما يدرّ البول. فامّا العلاج منها اذا تولّدت
فاخذ رماد العقارب من النصف دانق الى دانقيْن
بماء الراسن الرطب المعصور قدر أوقيّتيْن او بهذا
الماء وهو أفضل. صفته. برشياوشان وسقولوفندريون
[من] كلّ واحد ثلاثة دراهم .....[a] عشريْن درهما
يطبخ برطليْن ماء حتّى يبقى ثلثه ثمّ يصفى الشربة
منه كلّ يوم أوقيّة وممّا يقرب نفعه من رماد العقارب
الزجاج المحرّق اذا يسقى وحدّه من دانقيْن الى
ثلثى درهم مع الادوية وصفة حرقه يحمّى ويلْقى
فى ماء قد نقع فيه القلْى الكثير حتّى ينشقّ ثمّ
يسحق سحق الهاون[b] ومن ادوية ذلك دواء صفته
ذرق الحمام وزجاج محرّق وكندس بالسويّة

---

a Le mot du texte semble être اصلين. b Ms. الما.

Digitized by Google

persil, l'ammi, le souchet, le cumin, la graine de raifort et l'amande amère, seuls ou composés, selon qu'on en ait besoin et à mesure que les forces les peuvent supporter. De même on mange des olives vertes en saumure, de l'aunée, des câpres au vinaigre, du melon à son temps et tout ce qui est diurétique. Quant au traitement du calcul après sa formation, c'est qu'on prend un demi-dāniq jusqu'à deux dāniqs de cendres de scorpions avec du suc exprimé de l'aunée fraîche dans une quantité de deux onces, ou avec la décoction suivante qui vaut mieux. La formule en est: du capillaire et de la scolopendre [1]), de chacun trois drachmes, vingt drachmes de .....?; on le fait bouillir avec deux raṭls d'eau, jusqu'à ce qu'il en reste un tiers; ensuite on le clarifie. La dose en est d'une once chaque jour. Parmi les choses dont l'utilité s'approche de celle des cendres de scorpions, se trouve le verre brûlé donné en potion avec les [autres] médicaments; on en donne deux dāniqs jusqu'à deux tiers d'une drachme. La recette pour le brûler est qu'on le chauffe et le jette dans de l'eau dans laquelle a été dissoute beaucoup de soude, jusqu'à ce qu'il se fende; ensuite il est broyé dans un mortier. Parmi les remèdes contre le calcul se trouve le médicament dont la formule est: de la fiente de pigeon, du verre brûlé et du kundus [2]) à dose égale; on en donne une drachme

1) Asplenium scolopendrium.

2) Plante qui contient de la saponine. Saponaria? Gypsophila? (Kobert, Histor. Stud. aus dem pharmakol. Inst. d. Univ. Dorpat, Halle, 1893, III, 397. Leclerc, Simples d'Ibn el-Beithar, II, 250).

Digitized by Google

يسقى منه درهم بماء الفجل المعصور. آخر. ذرق الحمام درهم ونصف كنْدس درهم ذراريح نصف دانق ويشرب بشراب وله معْجون الخولنْجان والشونيز ايّهما شئت اذا عجن بالعسل واخذ بماء ورق الفجل او الماء الحارّ فان كان ذلك مع برد شديد فأحقن المثانة بدهن النارْدين والنفط الابْيض والبلسان او دهن العقارب احد هذه مع ماء السذاب والرازيانج والسلْف وينفع منه ان يمرخ العانة بدهن العقارب ويحتمل منه فى المقعدة. صفة اتّخاذ دهن العقارب. زراونْد مدحرج وجنْطيانا وسعْد وقشور اصل الكبر من كلّ واحد أوقيّة يجرش ويصبّ عليه[a] رطل دهن لوز مرّ ويوضع فى الشمس اسْبوعا ويصفى ثمّ يعصر الثفل عنه ثمّ يؤخذ عشر عقارب وتلْقى فى هذا الدهن احْياء ساعة تصاد وتوضع فى الشمس أسْبوعيْن ثمّ يصفى ويرفع ويستعمل عند الحاجة وممّا ينفع ذلك دم التيْس المجفّف اذا يشرب وان ذبح التيس على العانة فى الحمّام نفع نفعا عظيما عجيبا ودخول اصحاب هذه العلّة فى

---

a Ms. على.

Digitized by Google

avec le suc de raifort exprimé. Autre recette. Une drachme et demie de fiente de pigeon, une drachme de kundus, un demi-dāniq de cantharides; on le boit dans du vin. Il y a contre le calcul un électuaire de galanga ou de nigelle, quel que vous voulez, préparé avec du miel; on le prend dans de l'eau de feuilles de raifort ou de l'eau chaude. Si le calcul est accompagné d'un froid intense, vous injecterez la vessie d'huile de nard, de naphte blanc, d'huile de baumier ou d'huile de scorpions, l'une d'elles, avec de l'eau de rue, de fenouil et de bette. Il est utile contre le calcul de frictionner la région pubienne avec de l'huile de scorpions et d'en introduire un peu dans l'anus. Formule pour préparer l'huile de scorpions: de l'aristoloche ronde, de la gentiane, du souchet, de l'écorce de la racine du câprier, de chacun une once; on le pile grossièrement, on y verse un raṭl d'huile d'amandes amères, on l'expose au soleil pendant une semaine et on la clarifie. Ensuite on en exprime le sédiment, puis on prend dix scorpions qu'on jette vivants dans cette huile, dès qu'ils ont été pris et on l'expose au soleil pendant deux semaines; ensuite on la clarifie, la met de côté et on s'en sert quand on en a besoin. Un des remèdes utiles contre le calcul c'est de boire du sang de bouc desséché. Si le bouc est égorgé sur la region pubienne dans le bain il est d'une utilité très-merveilleuse. Ceux qui souffrent

Digitized by Google

للحمام دفعات فى النهار ينفعهم وكذلك يجب ان يشربوا الادوية فيه وبعد الخروج منه. فامّا الادوية للحصاة فى الكلى فنجرى منها ما هو أضْعف قوّة ممّا ذكرناه مثل الّذى وصفه جلينوس فى المَيامِر حيْث قال حجر اليهود الأبْيض اللون الّذى فيه خطوط مقدّرة ويكون بفلسْطين يستعمله قوم فى مداواة للحصاة فى المثانة وجرّبته فلمْ أره ينفع شيئًا لكنّى وجدْته فى للحصى المتولّد فى الكلى نافعا عجيبا وللحصاة فى الكلى دواء عجيب صفته بزر البطّيخ المقشّر وناْنخواه وبزر الكرفْس وبزر الفجْل وكمّون وسعْد ولوز مرّ بالسويّة الشربة درهم بماء قد أغلى فيه برشياوشان ايّاما. فامّا الادوية المفْردة النافعة للحصى فى الكلى والمثانة فالخلّ له خاصّيّة فى النفع

Digitized by Google

de cette maladie sont soulagés en prenant un bain plusieurs fois par jour. Il faut aussi qu'ils boivent les remèdes dans le bain et après qu'ils en sont sortis. Quant aux remèdes contre le calcul rénal, nous en donnons qui sont moins énergiques que ceux dont nous avons fait mention, par exemple ce que Galien a décrit dans le Mayāmir [1]), où il dit: „la pierre judaïque qui a une couleur blanche, qui est rayée de lignes régulières [2]) et qu'on trouve en Palestine est employée par quelques-uns dans le traitement du calcul vésical. Je l'ai essayée et je n'en ai pas éprouvé quelque utilité, mais je l'ai trouvée d'une utilité merveilleuse contre le calcul qui s'est formé dans les reins". Il y a contre le calcul rénal un remède merveilleux dont la formule est: on prend des parties égales de la graine mondée de melon, d'ammi, de graine d'ache, de graine de raifort, de cumin, de souchet et d'amandes amères; la dose en est d'une drachme avec de l'eau dans laquelle on a fait bouillir pendant quelques jours du capillaire. Les médicaments simples, utiles contre le calcul dans les reins et dans la vessie, sont: le vi-

1) M. Leclerc, (Histoire de la médecine arabe, Paris, 1876, I, 252) dit que les Arabes ont donné le nom de Miamir (Syr. des discours) au livre de Galien traitant de la composition des médicaments suivant les lieux. Dans la „Historia litteraria Cl. Galeni" par Ackerman (Galeni opera omnia ed. Kühn, Vol. I, p. CXXIII) on lit au sujet de ce livre: „Laudatissimus is liber erat Arabibus et Arabistis. Inscriptionem habebat apud eos Liber Miramir seu decem tractatuum". Le passage sur la pierre judaïque ne se trouve pas dans ce livre mais dans le livre traitant des Simples (*περὶ κράσεως καὶ δυνάμεως τῶν ἁπλῶν φαρμάκων* O. c. T. XII, p. 199.

2) Galien a: *γραμμὰς ἔχων ὡς ἀπὸ τόρνου γεγονυίας.*

Digitized by Google

من ذلك شربه والاحتقان به وكذلك صمغ اللوز المرّ وبرشياوشان وقردمانا وحبّ الغار وسعد ولوز مرّ وحلو ودهناهما ومقل اليهود اذا اخذ من كلّ واحد من هذه وزن درهم بعد سحقه ونخله بماء الحسك او البرنجاسف او ماء اصل الخطمىّ او البرشياوشان فتّت الحصاة العارضة فى المثانة والكلى وكذلك يفعل بزر الكتّان وحبّ القلت اذا شرب منهما وزن ثلاثة دراهم بماء الرازيانج وماء الفجل وماء الكرفس او الحمّص الاسود او ماء الفوتنج البرّىّ. ويجب ان يكون اغذية اصحاب هذه العلّة ماء الحمّص الاسود بزيت قوىّ ويأكلون زيتون الماء والراسن وكامخ كبر وكلّ ما له حرارة وقبض من سائر الاغذية فامّا الادوية[a] المفردة المنقية لمجارى الكلى من اللطخ والسدد والغلظ واللزوجات العارضة فيه فبزر الكرفس والرازيانج والكرفس الجبلىّ والبرّىّ والاسارون وفقاح الاذخر والنانخواه والكاشم والانيسون ووجّ هذه جميعا اذا شرب منها مفردة ومؤلّفة وزن درهم بعد

---

a Ms. الاغذية.

Digitized by Google

naigre qui est particulièrement utile comme potion et comme lavement; la gomme de l'amandier amer, le capillaire, la cardamine, les baies de laurier, le souchet, l'amande amère et l'amande douce et leurs huiles et le bdellium juif. Quand on prend de chacun d'eux une drachme, pilé et tamisé, dans de l'eau de tribule ou d'armoise ou dans de l'eau de racine de guimauve ou de capillaire, ils brisent le calcul qui se trouve dans la vessie et dans les reins. La graine de lin et la graine de qalat ont le même effet, quand on en boit trois drachmes avec de l'eau de fenouil, de l'eau de raifort, de l'eau d'ache, de l'eau de pois chiche noir ou de l'eau de pouliot. Il faut que la nourriture de ceux qui souffrent de cette maladie soit l'eau du pois chiche noir avec de l'huile d'olives forte (?) et qu'ils mangent des olives vertes en saumure, de l'aunée, des câpres au vinaigre et tous les aliments qui sont chauds et astringents. Les médicaments simples qui nettoient les uretères de la crasse, de ce qui les obstrue et des substances épaisses et glutineuses qui s'y trouvent, sont: la graine d'ache, le fenouil, l'ache de montagne, l'ache sauvage, le cabaret [1]), les fleurs du jonc odorant [2]), l'ammi, la livêche [3]), l'anis et l'acore. De tous ces médicaments, seuls ou mêlés, on boit une drachme dans

1) Asarum europæum.
2) Andropogon schoenanthus.
3) Ligusticum levisticum.

Digitized by Google

السحق والنخل بماء الفجل المعصور وماء الكرفس وبزره وماء الرازيانج وماء الحمّص الاسْود فعل ذلك. قال الحكيم سرافيون قال السبب فى تولّد الحصاة فى مثانات الصبْيان دائما وفى كلى الكهولة والمشايخ ولا تولّد فى الجوارى فى مثانتهنّ ان المادّة الّتى تتولّد منها الحصاة هى خلط ذء ينأدّى الى الكلى والمثانة مع المائيّة الّتى تنجذب من المرّة الّتى فى الاوْردة والسبب الفاعل لها هو الحرارة وهذه الحرارة فى الاكثر تكون ناريّة وربّما كانت معتدلة والسبب الثانى الّذى عنه تتولّد سعة المجارى المدخلة وضيْق المجارى المخرجة هذا الّذى يكون مرّة من الطبع ومرّة من مرض يعرض بعد ذلك وربّما تتولّد من خلط ذء غليظ امّا من النهم والشره كما يعرض للصبْيان وامّا من ضعف القوّة الهاضمة كما يعرض للمشايخ حتّى ينأدّى البول الى الكلى والمثانة وتكون الحرارة الّتى فى هذه الاعْضاء حارّة ناريّة او من اجل فساد مزاج ما على جهة الاشتراك اعْنى بما يسهل انحلاله وموجود منهما هذا الّذى

Digitized by Google

du suc exprimé de raifort, après les avoir broyés et tamisés. L'eau et la graine d'ache, l'eau de fenouil et l'eau du pois chiche noir ont le même effet.

Le médecin Serapion dit: La raison pourquoi le calcul se forme chez les garçons toujours dans la vessie, chez les adultes et les vieillards dans les reins, et pourquoi il ne se forme pas dans la vessie chez les filles, c'est que la matière, dont le calcul se forme, est une humeur crue qui se rend aux reins et à la vessie avec les parties aqueuses tirées de la bile qui se trouve dans les veines. La cause efficiente c'est la chaleur, et cette chaleur est le plus souvent ardente, mais parfois elle est modérée. Une autre cause par laquelle il se forme c'est la largeur des canaux afférents et l'étroitesse des canaux efférents, tantôt congénitales, tantôt le résultat d'une maladie qui a eu lieu après la naissance. Quelquefois le calcul naît d'une humeur crue, épaisse, soit causée par l'avidité et la gloutonnerie, comme cela a lieu chez les garçons, soit par la faiblesse de la force digestive, comme cela a lieu chez les vieillards, de sorte que l'urine parvient aux reins et à la vessie, au moment que la chaleur de ces organes est intense et ardente, ou causée par une certaine dyscrasie en manière d'une association, je veux dire avec quelque chose qui se dissout facilement, et ce qui se trouve de ces deux c'est quelque chose qui naît soit de la

Digitized by Google

يكون امّا من مرار ينصبّ اليها وامّا من ورم حارّ يكون فيها فان كانت القوّة الدافعة قويّة والطريق الّذى يستفرغ فيه البول واسعا فانّ البول يستفرغ وهو غليظ فامّا ان كانت ضيّقة والقوّة ضعيفة فمن الضرورة تلبّث البول زمانا ثمّ يتنفّض قليلا قليلا فى آخر الامر يتصفّى اللطيف منها فقط ويبقى الغليظ والعكر فاذا سخنت هذه الفضلة وجفّت واحترقت من شدّة حرارة الموضع حدث قوام حجرىّ وابتدأت تنعقد ولهذا يرى دائما ان يستفرغ البول فى ابتداء كون الحجارة حبوب رطبة وقد يرى فى الحمّامات ايضا وفى الاوانى الّتى يسخن فيها الماء فى كلّ يوم مثل هذا لانّه متى نزل ما كان فى الماء من الغلظ الى أسْفل الاناء اجتمع وانعقد من الحرارة ولا يزال ذلك الرسوب يترسّخ وينعقد ويلتزق ثمّ يربو على الايّام ويصلب فيصير تولّد الحصاة على هذه. فامّا لِمَ صار تولّد الحصاة فى الصبْيان فى المثانة وفى المشايخ فى الكلى فلانّ افعال الطبيعة كلّها فى الصبْيان قويّة والحرارة الغريزيّة فيهم كثيرة

Digitized by Google

bile qui s'y verse, soit d'une tumeur inflammatoire qui s'y trouve [1]).

Si la force expulsive est puissante et si la voie par laquelle l'urine est évacuée est large, l'urine sera évacuée même quand elle est épaisse, mais si le passage est étroit et la force faible, l'urine restera inévitablement quelque temps en place, ensuite elle sera évacuée petit à petit. A la fin la partie subtile seule passe, et la partie épaisse et trouble reste en arrière. Quand ce résidu est chauffé, desséché et brûlé par la chaleur intense de l'endroit, il en résulte une consistance pierreuse, le calcul commence à se solidifier, et c'est pourquoi l'on voit toujours au commencement de la formation du calcul des granules molles dans l'urine évacuée. On voit aussi quelque chose d'analogue dans les bains et dans les vaisseaux dans lesquels l'eau est chauffé journellement, parce que les parties épaisses qui se trouvent dans l'eau se réunissent et se solidifient par la chaleur, quand elles sont descendues vers le fond du vaisseau. Ce sédiment se solidifie, se coagule et se réunit sans cesse; ensuite il s'accroît dans le cours du temps et devient dur. De cette manière a lieu la formation du calcul. La raison pourquoi le calcul se forme dans la vessie chez les garçons et dans les reins chez les vieillards, c'est que chez les garçons toutes les fonctions naturelles sont énergiques et que la chaleur naturelle est grande. C'est pourquoi

1) Je ne comprends pas ce que l'auteur veut dire.

Digitized by Google

فلذلك تنحلّ الاخلاط الغليظة الّتى تتأدّى الى كلاهم ولقوّة افعال الكلى يسهل انصباب ذلك الغليظ [فى] مجاريها[a] فيهم وتندفع بسرعة الى المثانة ولانّ المثانة فى طبعها باردة وهى عصبانيّة قليلة الدم ومع بردها فيها تجْويف كبير[b] يجتمع فيها كلّ الغليظ الّذى يأتيها وينعقد هناك على النحو الّذى قلْناه آنفا. وممّا يعين على هذه لزوجة تلك الفضول وغلظها وان الرطوبة الّتى فى الصّبيان نضيجة من قوّة حرارتهم الغريزيّة فامّا المشايخ فلانّهم على ضدّ ذلك تتولّد الحصاة فى كلاهم ويبقى الغلظ فى كلاهم ولا ينحلّ ولا يجرى لخور الحرارة الغريزيّة فى المشايخ وكما يعرض للاشياء من خارج اذا أردنا ان نصوغ شيْئا من مادّة غليظة مثل الشمع والرانيج فانّه ان انحلّ الّذى نحبّ ان نصوغه بالحرارة جرى بسهولة ويذوب وان لمْ ننحلّ ولمْ يذبْ لمْ يجر فى المجرى والسبب الاوّل العظيم فى تولّد الحصاة هو غلظ البول فامّا الحرارة فاذا كانت معتدلة فهى كافية لتولّد

a Ms. الى كلاهم وانصباب ذلك الغليظ ولقوّة افعال الكلى يسهل مجاريها. b Le texte a: تجاويف كثيرة. En marge on lit: تجْويف كبير.

Digitized by Google

les humeurs épaisses qui se rendent aux reins sont dissoutes, et par la fonction énergique des reins ces parties épaisses coulent chez eux facilement dans les canaux, et sont poussées promptement vers la vessie.

La vessie étant froide de nature, fibreuse, ayant peu de sang et possédant outre sa froideur une grande cavité, toutes les parties épaisses qui parviennent à elle s'y rassemblent et s'y coagulent de la manière que nous venons de raconter. Cela est favorisé par la viscosité et l'épaisseur de ces résidus, et parce que l'humeur qui se trouve dans les garçons devient mûre par la force de leur chaleur naturelle. Chez les vieillards le calcul se forme dans les reins, parce qu'ils sont dans une condition contraire. Les parties épaisses restent dans leurs reins, ne se dissolvent pas et ne s'écoulent pas, à cause de la faiblesse de la chaleur naturelle des vieillards. C'est aussi le cas avec les choses extérieures, quand nous voulons préparer quelque chose d'une matière épaisse, par exemple la cire et la résine; car, étant dissoute par la chaleur, pour être employée à ce que nous désirons en faire, elle coule facilement et devient liquide, mais, n'étant ni dissoute ni liquide, elle ne coule pas dans le conduit.

La cause première et principale de la formation du calcul c'est l'épaisseur de l'urine; quant à la chaleur, si elle est modérée, elle suffit à faire naître le calcul.

Digitized by Google

الحصاة وسبب غلظ البول الاكثار من الاغذية الغليظة بالطبع وتناولها فى غير الوقت الّذى يجب والصبيان الّذين يرضعون اللبن فقد يكتفى فى [غلظ] بولهم مادّة الغذاء فمتى كبروا فالنهم والشره وزيادة الحركات من بعد تناول الاغذية سبب تغليظه وامّا من كان أتمّ من هاؤلاء فى السنّ ويستعمل الاطعمة الباردة الغليظة كالجبن الرطب وغلظ بوله وتحرّك حتّى صارت حرارته ناريّة تولّد الحصاة فيه ولا يجب ان تتوهّم ان غلظ البول يكفى فى تولّد الحصاة الّا اذا كانت معه حرارة ناريّة غير معتدلة. فامّا لِمَ لا تعرض الحصاة للجوارى فانّ عنق المثانة فى الجوارى قصير واسع مثقوب الى الفرج فالبول الغليظ يجرى فيه بسهولة وهذا هو الّذى يمنع فى الصّبيان المذكّرة من طول عنق المثانة وضيْقه ويتسخّن من الحرارة الناريّة ذلك الفضل فتولّد عنه الحصاة ولنا ان نعرف ذلك من استفراغ البول المائىّ وفيه رسوب رملىّ وحكّة دائمة فى القضيب وتمدّد فيه واسترخاء بغير سبب ووجع يعرض من

Digitized by Google

La cause de l'épaisseur de l'urine c'est une abondance d'aliments épais de nature, et l'habitude de les prendre à des moments, où il ne convient pas de les prendre. Chez les enfants qui sont nourris de lait la matière de la nourriture suffit pour [faire s'épaissir] l'urine, mais, quand il sont plus grands, l'avidité, la gloutonnerie et les mouvements violents après qu'ils ont pris de la nourriture, sont la cause de l'épaisseur de l'urine. Chez celui qui est plus agé, qui prend de la nourriture froide et épaisse, comme le fromage frais, et dont l'urine est épaisse et qui se remue beaucoup, de sorte que sa chaleur devient ardente, le calcul se forme. Il ne faut pas s'imaginer que l'épaisseur de l'urine suffit à faire naître le calcul, excepté s'il y a en outre une chaleur ardente, et non modérée. La cause pourquoi les filles ne souffrent pas du calcul, c'est que chez elles le col de la vessie [1]) est court et large et s'ouvre dans la vulve, de sorte que l'urine épaisse y coule facilement, ce qui est empêché chez les enfants mâles par la longueur et l'étroitesse du col de la vessie. Ce résidu [de l'urine épaisse] est chauffé par la chaleur ardente, de sorte que le calcul en naît. Nous pouvons apprendre à connaître cela par l'évacuation d'une urine aqueuse dans laquelle se trouve un sédiment sablonneux, par une démangeaison continuelle dans la verge qui s'érige et se relâche sans cause, par une douleur qui se fait sentir à la partie

1) Urèthre.

Digitized by Google

قدّام واسْفل العانة فيكون فى وقت ما اسْر[a] مع وجع اذا وقعت الحصاة فى عنق المثانة او فى نقب الاحْليل. فما يتولّد فى الكلى يكون صغارا ليّنة وصغرها يكون من صغر التجْويف الّذى فى الكلى ولانّه لا يمكن ان يمتدّ جسمها لرقّته ولا يكاد تلبث فيه الحجارة زمانا طويلا فامّا كثرة لينها[b] فلقلّة لبثها. فامّا الحصى المتولّد فى المثانة يكون اعظم واشدّ صلابة لانّ التجْويف ايضا فى المثانة يكون اعظم ويمكن ان يمتدّ لانّها عصبانيّة وتلبث الحجارة فيها زمانا طويلا. الاحتراز من تولّد الحصاة. لا تصعب المعرفة بما ذا يحترس الانسان منها لكيْلا تتولّد وتولّدها من سببيْن اعْنى من خلط غليظ لزج مختلط بالمائيّة الّتى تنجذب[c] من الكلى ومن الحرارة الناريّة الّتى تحرّق هذا الخلط وتجفّفه فاذا ابطلْنا هذيْن السببيْن بطل ببطلانها تولّد الحصاة ويكون ذلك باحتراز وحذر من الاسباب الفاعلة لها ويبطل تكوّنه قبل كلّ شىء قلّة الاطعمة

---

a Ms. اشر. *b* Ms. لبثها. *c* En marge تنحدر.

Digitized by Google

antérieure et inférieure de la région pubienne. Quelquefois il y a de la rétention d'urine accompagnée de douleur, quand le calcul s'est engagé dans le col de la vessie ou dans le canal de l'urèthre. Les calculs qui se forment dans les reins sont petits et mous, et leur petit volume est dû à la petitesse de la cavité qui se trouve dans les reins dont la substance ne peut se dilater à cause de sa subtilité. Il arrive rarement que le calcul y séjourne longtemps, et il est le plus souvent mou, parce que son séjour y est de courte durée. Le calcul qui se forme dans la vessie est plus grand, parce que la cavité dans la vessie est aussi plus grande, parce qu'elle peut se dilater, étant fibreuse, et parce que le calcul y séjourne longtemps.

Manière de se prémunir contre la formation du calcul. Il n'est pas difficile de savoir ce qu'il faut éviter, afin qu'il ne se forme pas. Sa formation dépend de deux causes, c'est-à-dire d'une humeur épaisse et visqueuse mêlée avec l'humeur aqueuse qui est attirée des reins, et de la chaleur ardente qui chauffe cette humeur et la dessèche. En supprimant ces deux causes, la formation du calcul est avortée par cela même. Cela se fait en se prémunissant et en se mettant en garde contre les causes qui donnent lieu à sa formation.

Avant tout on évite sa formation en prenant peu de

Digitized by Google

فانّ ذلك يقلّل الخلط الغليظ والحذر من سوء الهضم لانّ الشبع وسوء الهضم بلا شكّ يفعلان هذه العلّة ويحذر الاطعمة المتّخذة من الالبان ومن البيْض الصلب المسلوق والسميد والاطرية والقطائف والزلابيّة ويحذر الجبن خاصّة الحديث منه باكثر من حذره لكلّ شيْء وكذلك السمك الطرىّ ولحوم الطيور الاجاميّة ولحوم الحيْوان ذوات الاربع ولحوم الثيران والاعْنز البرّيّة وما اشبهها وكذلك من الفاكهة العسرة الهضم مثل التفّاح الفجّ وشحم[a] الاتْرج وسائر ما اشبه هذه ويحذر الحراكة العنيفة بعقب الاغتذاء والخبز الفطير والمختمر الّذى لمْ ينضج والخمور ايْضا الشديدة السواد الغليظة. فامّا الّذى اجتمع وابتدأ ان ينعقد فيجب ان تستفرغه بالادوية والاغذية القليلة الاسخان فانّ الاسخان يصلّب المادّة الغليظة ويعين على تولّد الحصاة فاذا تخن شيْء[b] واردنا تدبير ذلك فلنبتدئ اوّلا بالقيْء بعد الطعام مرّات كثيرة ثمّ نسقيهم بعد

---

a En marge لحم. b En marge شينا (شيعا?).

Digitized by Google

nourriture, car cela diminue l'humeur épaisse, et en se gardant d'indigestion, parce que le rassasiement et l'indigestion occasionnent cette maladie sans aucun doute. Il faut éviter les mets préparés de différentes sortes de lait et d'œufs durs, le pain blanc, les iṭriya, les qaṭāif, la zalabīya et le fromage, surtout le fromage frais plus que tout autre chose. Il faut aussi se garder de poisson frais, de viande d'oiseaux palustres, de quadrupèdes, de taureaux, de chèvres sauvages et d'autres; de même des fruits difficiles à digérer, comme la pomme verte, la chair du citron et tout ce qui y ressemble; il faut se garder d'exercices violents après le repas, de pain sans levain, de pain fermenté pas assez cuit et aussi des vins très-noirs et très-épais. Il faut évacuer ce qui s'est rassemblé et a commencé à se solidifier, par les remèdes et les aliments qui échauffent peu, car l'échauffement durcit la matière épaisse et favorise la formation du calcul. Si quelque chose devient épais et que nous voulons y remédier, il faut commencer d'abord à faire vomir les malades après le repas, à plusieurs reprises, ensuite nous leur

Digitized by Google

هذه طبيخ الافسنتين سقيا متواترا ونعطيهم من الاطعمة ما كان قليل الغذاء ولا يكون عسر الهضم ونعطيهم معها شيئا من البقول المدرّة للبول المفتحة المنقّية مثل الدوقو الطرىّ والكرفس والرازيانج والشبث والهندبا البرّىّ والفوتنج البرّىّ النهرىّ وينتفعون ايضا بلحوم الطيور الجبليّة القليلة السمن ولبّ الخيار والبطّيخ والتين الرطب واليابس والعنب الابيض ويستعملون ايضا من الشراب الابيض الطيّب اللطيف الممزوج بماء العيون العذب الصافى فانّ المياه[a] الكدر الحمائية والاجاميّة والّتى لها طعم غريب معينة على تكوين الحجارة ويجب ان يستعمل فى العود[b] طبيخ المشكطرا مشير والجعدة والكمافيطوس واصل الحسك واصل الثيل وبرشياوشان وسقولوفندريون وكمّون برّىّ وبزر الخطمىّ وصام يوما اعنى شجرة حبّ السمنة فانّ هذه كلّها تمنع تولّد الحصاة وتفتّ الصغار الكائنة[c] وتخرجها بالبول[d]

---

a Ms. الماء. *b* En marge الفرد. *c* Ms. تمنع تولّد الحصاة الكائنة وتفتّ الصغار وتخرجها. *d* Après بالبول le ms. a de nouveau: وتمنع من تولّدها.

Digitized by Google

donnons, de temps en temps, une décoction d'absinthe, nous leur donnons des aliments peu nourissants et faciles à digérer et nous leur donnons en outre un peu de légumes qui sont diurétiques, qui désobstruent et qui nettoient, comme la carotte sauvage fraîche, le céléri, le fenouil, l'aneth, l'endive sauvage, le pouliot sauvage et le calament.

La viande des oiseaux de montagne, qui sont peu gras, la chair du concombre et du melon, la figue fraîche, la figue sêche et le raisin blanc leur sont aussi utiles. Ils prennent aussi le vin blanc, doux, léger, mêlé avec de l'eau de source douce et claire, car les eaux troubles et bourbeuses, l'eau des marais et celles qui ont un goût étrange favorisent la formation du calcul. Il faut prendre à plusieurs reprises (?) une décoction de dictame, de germandrée tomenteuse [1]), d'ivette [2]), de la racine de tribule, de la racine de chiendent, de capillaire, de scolopendre, de cumin sauvage, de graine de guimauve et de verrucaire [3]), c'est-à-dire la plante habb al-somna [4]), car ils préviennent tous la formation du calcul, brisent les petits calculs qui se sont déjà formés et les évacuent avec l'urine [5]). Quelquefois on

1) Teucrium polium.
2) Teucrium chamaepitys.
3) Heliotropium europæum.
4) On lit dans le chapitre des Simples du Canon d'Avicenne sub voce habb al-somna: quelques-uns disent que c'est la graine de la verrucaire.
5) Le texte a ici de nouveau: et empêchent la formation du calcul.

Digitized by Google

ويكون مع هذه فى بعض الاوقات الادوية
الحادّة المدرّة للبول كيْما يسهل بقوّة جذب البول
الرملىّ المهىّء لتولّد الحصاة وربّما فتّ الحجر
المتكوّن وقد ينفع فى هذه العلّة طبيخ الكرفْس
وبزر القثاء والبطّيخ وخلّ الاشْقيل والسكْنجبين
المتّخذ منه وتستعمل الرياضة المعتدلة وذلك
البدن كلّه وخاصّة القطن والتمريخ مرّة بالدهن
ومرّة بغير دهن ومرّة بالادوية المحلّلة الجلّاءة مثل
القيْصوم او البرْدىّ المحرّق والطرون[a] ولا تغفل عن
تلْيين الطبيعة بسهولة بعد[b] ان تتقدّم فتعطيهم
اغذية مسهلة ليسْهل استفراغها ومطاوعتها لجذب
الدواء وتعطيهم ادوية مسْهلة قويّة ايْضا بلا لهيب
فهذا التدبير مانع كون الخلط الغليظ الّذى تتولّد
منه الحجارة وينقّى[c] ما قد اجتمع منه فى البدن
بغير حرارة ظاهرة فانّ الحرارة الناريّة الّتى تعقد
الحجارة انّما تكون من ورم يعرض فى الكلى او فى
المثانة او من تناول اشياء تسخن اسخانا قويّا مثل

---

a Dozy, Suppl. aux diction. arabes, II, 42: طرون altération de نطْرون. *b* Ms. وبعد. *c* Ms. ينق.

Digitized by Google

emploie en même temps les remèdes âcres qui sont diurétiques, afin d'éloigner par la force entrainante de l'urine la matière sablonneuse, prédisposée à la formation du calcul, et parfois le calcul déjà formé est brisé.

Dans cette maladie sont utiles la décoction d'ache, la graine de qithā et de melon, le vinaigre scillitique et l'oxymel qui en est préparé. On prend des exercices de corps modérés, on applique des frottements du corps entier et surtout des lombes, des frictionnements, tantôt avec de l'huile, tantôt sans elle, tantôt avec les remèdes résolvants et détersifs, comme l'aurone [1]), le papyrus brûlé et le natron. Il ne faut pas négliger de relâcher le ventre avec une purgation douce, après leur avoir donné auparavant des aliments purgatifs pour faciliter l'éloignement des matières fécales et les faire obéir à l'action du remède. Vous leur donnerez aussi des remèdes purgatifs énergiques qui n'échauffent pas, car ce traitement empêche la formation de l'humeur épaisse d'où naît le calcul, et éloigne sans chaleur apparente ce qui s'en est déjà rassemblé dans le corps.

La chaleur ardente qui solidifie le calcul ne naît que d'une inflammation qui se présente dans les reins ou dans la vessie, ou de l'usage des choses qui échauffent fortement, comme les aliments et les boissons

---

1) On s'accorde à voir dans l'aurone mâle l'Artemisa abrotonum. Relativement à l'aurone femelle il y a beaucoup de divergences. On y a vu des Artemisia, des Santolines, entre autres la S. chamaecyparissus (Leclerc, Simples d'Ibn el-Beithar, II, 125).

Digitized by Google

الاطعمة والاشربة الحارّة ومن استعمال ادوية حارّة بلا اعتدال امّا من داخل وامّا من خارج. اذا تطاولت العلّة فى هذه الاعْضاء وكانت سبب[a] تعب شديد دائم فيجب ان تعالج بعض هاؤلاء بما يعالج به الورم الحارّ والحُمْرة ويعين العلاج لبعضهم مثل تناول .....[b]

.....[c] والضرر الكائن من الاطعمة والاشربة أعظم من المنفعة المكتسبة بالادوية فانّ الاطعمة والاشربة تستعمل فى كلّ يوم ضرورة ولا يمكن استعمال الادوية على الدوام وقوى الادوية النافعة لا يمكن ان تقاوم التدبير الضارّ وذلك ما اردنا ان يتبيّن بطلب علاج مَن قد تولّد فيهم الحصاة بعد معالجة من اصابه عسر البول. آخر هذه.

..... فان تحيّرت للحصاة فى اصل القضيب حتّى تلحج فيه وتقف ولا تقدر على النفوذ يجب [ان

---

a Ms. او سبب. *b* La suite manque. *c* Le commencement manque.

Digitized by Google

chauds, ou de l'emploi à l'intérieur ou à l'extérieur de remèdes excessivement chauds. Quand la maladie dans ces organes dure longtemps et devient la cause d'une grande lassitude continuelle, il faut traiter quelques-uns de la manière dont on traite la tumeur inflammatoire et l'érysipèle, et le traitement de quelques-uns est secondé par exemple par l'usage de .....[1]).

.....[2]) Le dommage causé par les aliments et les boissons est plus grand que le profit qu'on tire des remèdes, car les aliments et les boissons sont nécessairement pris chaque jour, tandis que l'usage des remèdes ne peut pas avoir lieu continuellement, et les vertus des remèdes utiles ne contre-balancent pas le régime nuisible. Voilà ce que nous avons voulu mettre en evidence en cherchant un traitement pour ceux chez qui le calcul s'est formé, après avoir traité celui qui souffre de la difficulté d'uriner. Fin de ce sujet.

..... Si le calcul s'engage dans la racine de la verge, de sorte qu'il s'y arrête, y reste et ne peut pas pénétrer plus loin, il faudra vous ingénier à l'éloigner

1) La suite manque.
2) Le commencement manque.

Digitized by Google

تحتا]ل[a لاختراجها بآلة لطيفة تجذبها حتّى تخرج فان لمْ تخرج بهذا بطّ الموضع من فوق بطّا طولانيّا حتّى نستخرجها ويجب ان نحذر هذا ايْضا وننفيه الّا ان يضطرّنا اليْه امر عظيم وجهد صعب فانّ على الاكثر يوُول موضع البطّ الّذى يكون فى مجرى البول فيصير ناصورا ويكون البول يخرج من ذلك الموضع. فهذا علاج مَن يتولّد فى مثانته حصى صغار. فامّا مَن يتولّد فى مثانتهم حصى كبار حتّى لا تعمل فيه الادوية المفتّتة للحصى امّا مَن قبل البرْء او مَن ميْله الى سرعة البروء فيجب ان نعالجهم بالحديد وربّما تخرج الحجارة من الآلة ثمّ بعد خروج الحصى يجب ان نعنى كلّ العناية بموضع البطّ حتّى يلتحم. ويجب الآن ان نذكر الادوية البسيطة الّتى تصلح لمن به حصى ثمّ نضيف الى ذلك الواحد بعد الواحد من المركّبة الّتى امتحنت وعرفت بالتجْربة الكثيرة. إنّ الادوية الّتى تفتّت ما فى المثانة من الحصى تخرج[b] ايْضا ما فى الكلى

---

a A cet endroit la feuille a été rongée. *b* Ms. وتخرج.

Digitized by Google

au moyen d'un instrument délié qui l'en retire et le fait sortir. Le calcul ne sortant pas de cette manière, l'endroit est incisé d'en haut d'une incision longitudinale, de sorte que nous pouvons l'extraire. Cependant il faut aussi éviter et rejeter cela, à moins que la gravité du mal et une douleur insupportable ne nous y forcent, car le plus souvent il en résultera que l'endroit de l'incision, qui est dans l'urèthre, devient une fistule et que l'urine sort par cet endroit. Voilà le traitement de celui chez qui de petits calculs se sont formés dans la vessie. Quant à ceux chez qui de grands calculs se sont formés dans la vessie, sur lesquels les remèdes qui brisent le calcul n'ont pas d'effet, il faut traiter par l'opération celui chez qui les blessures se consolident facilement ou celui qui a de la disposition à une prompte guérison, et parfois le calcul est extrait au moyen d'un instrument. Ensuite il faut qu'après l'extraction du calcul nous soignions particulièrement l'endroit de l'incision, jusqu'à ce qu'il soit guéri.

Maintenant il faut que nous parlions des remèdes simples qui conviennent à celui qui a un calcul, ensuite nous y ajouterons successivement les remèdes composés qui ont été expérimentés et qu'une grande expérience a fait connaître.

Or les remèdes qui brisent le calcul de la vessie

Digitized by Google

من الحجارة الّا انّ الادوية الّتى تفتّت الحصاة فى
الكلى لا [تكفى][a] ان تحلّل حصى المثانة فقد
علمنا انّ الادوية الّتى تعمل فى ح[صى المثانة][a]
اقوى من الّتى تعمل فى حصى الكلى ولانّ الحصى
فى المثانة اكب[ر] .....[b] والجزر
والانيسون والكاشم وبزر الفنْجنْكشت واذخر وقردمانا
وفطراساليون وفو ومو وسائر ما يشبه هذه ومن
هذا الجنس ايْضا الذراريح ولكنّ يحتاج فى
استعمالها[c] حذر شديد وهاهنا ادوية اخر تعاون
قوّة الطبيعة فلذلك يجب ان يخلط منها بالادوية
مثل سقورديون[d] وكمافيطوس ونبات العشر او ممّا
ليْس فى طبعها سرعة النفوذ غير انّها تنضج
وتبذرق مثلا تلك الّتى تفتّت الحصاة مثل صمغ
الصنوبر وفاشرشتين[e] والفلْفل والساذج الهندىّ
تعين الادوية الّتى تفتّت الحصاة على سرعة النفوذ

---

a A cet endroit la feuille a été rongée. *b* La lacune de quelques mots à la fin de la feuille du ms. me semble bien petite, pour que les mots والجزر de la feuille suivante puissent en former la suite. *c* Ms. استعماله. *d* Ms. سقودريون. En marge وهو ثوم برىّ. *e* Ms. فاشرشير. V. Löw, Aramäische Pflanzennamen p. 91.

Digitized by Google

éloignent aussi celui qui est dans les reins, mais les remèdes qui brisent le calcul rénal ne [suffisent] [1]) pas pour résoudre le calcul vésical, et nous savons que les remèdes qui agissent sur le [calcul vésical] [1]) sont plus énergiques que ceux qui agissent sur le calcul rénal, et parce que le calcul vésical est plus grand . . . . . et la carotte, l'anis, la livêche, la graine du gattilier [2]), le jonc odorant, la cardamine, le persil, la valériane, le méum [3]) et tout ce qui y ressemble. De cette catégorie sont aussi les cantharides, mais leur emploi exige une grande précaution. Ici il convient d'employer d'autres remèdes qui secondent la force naturelle, et c'est pourquoi il faut les mêler aux remèdes [contre le calcul]; par exemple la germandrée d'eau [4]), l'ivette et le sucre d'Asclepiade [5]), ou ceux qui n'ont pas la propriété de passer rapidement, mais qui aident à la digestion et qui conduisent par exemple ceux qui brisent le calcul, comme la résine de pin et le taminier [6]). Le poivre et le malabathrum indien [7]) aident les remèdes qui brisent le calcul à passer promptement, tandis que le

---

1) A cet endroit la feuille a été rongée.

2) Vitex agnus castus.

3) Athamanta meum.

4) Teucrium scordium. En marge on lit „et c'est l'ail sauvage". Suivant M. Leclerc (Simples I, 338) les Arabes, trompés par une similitude de noms, ont confondu *σκόρδιον* avec *σκόροδον* (ail).

5) Asclepias gigantea.

6) Bryonia alba.

7) Folia indica. (Feuilles de Cinnamomum cassia).

Digitized by Google

فامّا سنْبل الطِيب وقصب الذريرة وقردمانا وسائر الادوية العطرة معما تجلو وتدرّ البول فانّها تقْوى آلات البول وتحفظ القوى الغريزيّة الّتى فيها فلذلك يخلط الواحد منها معما قد وصفنا لما فيها من المنفعة. دواء يفتّت الحصاة فائق. بزر البطّيخ المقشّر وقلت وزجاج محرّق ودوقوا بالسويّة يدقّ وينخل ويسقى منه ثلاثة دراهم بماء الحمّص الاسْود. آخر لتفْتيت الحصاة فى الكلى والمثانة. درهمين برْشياوشان مسحوقا بماء الكرفْس وماء الفجل. آخر للحجارة الّتى فى المثانة والكلى. بزر البطّيخ بزر القثاء وبزر الخيار مقشّرة [من] كلّ واحد خمسة دراهم بزر الفجل وبزر القلت البرّىّ ودوقوا وفطراساليون من كلّ واحد درهم بزر الكرفْس وبزر الرازيانج من كلّ واحد ثلاثة دراهم حبّ الحلب الدسم ذبل الثيران الراعية الملتوت بالزيْت خمسة دراهم جمْلة الادوية احد عشر يدقّ وينخل ويسقى منه ثلاثة دراهم بماء الكرفْس وماء ورق الفجل المغلى المصفّى. صفة معجون العقارب المفتّت للحصى ويحفظ مَن استعمله فى صحّته

Digitized by Google

nard indien [1]), l'acore, la cardamine et tous les remèdes aromatiques, outre qu'ils sont détersifs et diurétiques, fortifient l'appareil urinaire et en préservent les forces naturelles, et c'est pourquoi on en mêle avec ce que nous avons décrit, à cause de leur utilité.

Remède excellent qui brise le calcul : de la graine mondée de melon, du qalat, du verre brûlé, de la graine de carotte sauvage, en parties égales. On les broie, les tamise et en donne trois drachmes dans de l'eau du pois chiche noir. Autre remède pour briser le calcul rénal et le calcul vésical : deux drachmes de capillaire trituré dans de l'eau d'ache et de radis. Autre remède: de la graine de melon, de la graine de qithā, de la graine de concombre mondées, de chacune cinq drachmes; de la graine de radis, de la graine de rave sauvage, de la graine de carotte sauvage et de persil, de chacune une drachme; de la graine d'ache et de la graine de fenouil, de chacune trois drachmes; cinq drachmes de graines de mahalab d'une couleur tirant sur le noir (?) [2]) et d'excréments de taureaux en paturage, mêlés avec de l'huile d'olive; le total des remèdes est onze. On les triture, les tamise et en donne trois drachmes dans de l'eau d'ache et de feuilles de raifort qu'on a fait bouillir et qu'on a clarifié. Recette d'un électuaire de scorpions qui brise le calcul et qui prémunit contre la formation du calcul celui qui en prend pendant les jours de santé. On prend

1) Nardostachys Jatamansi. 2) Résineux ?.

Digitized by Google

من تولّد الحجارة فيهم. تصاد عشر عقارب وتلقى وهى احياء فى قدر فخّار جديد ويطيّن بعجن الحنطة ويسخّن التنّور بحطب السعش[a] سخنا نعما ثمّ يخرج كلّ ما فيه من الرماد ويوضع القدر فيه بعد ان يطيّن كما قلت وان يستوثق من فمه ويترك الليْل كلّه ويخرج بالغداة ويترك حتّى يبرد وتخرج العقارب وتحفظ فى ظرف زجاج ويعطى ما يحتاج اليْه منها وزن قيراط مسحّقً بخنْديقون فانّها تفتّت الحصاة وتخرجها قطعة قطعة وقد امتحن فوجد نافعا جيّدا باِذْن اللّه. دواء يفتّت الحصاة وينفع من وجع الكلى وليْس له شبه لانّه يفتّت الحصاة المتكوّنة ويمنع من تولّد شىْء آخر ويخرج ما يفتّت من الحصاة مع البول ويسكّن اوجاع الكلى ان كانت من اورام ومن حجارة ويسمّى بيد اللّه عزّ اسْمه عن الصفات. صفته. اذا ابتدأ العنب

---

a Je ne sais pas quelle est la leçon de ce mot. Peut-être: البقّس.

Digitized by Google

dix scorpions qu'on jette vivants dans une marmite de terre cuite neuve qu'on lute avec de la pâte de froment. On chauffe bien le four avec du bois de buis(?); ensuite on en ôte toutes les cendres et on y place la marmite, après l'avoir lutée comme je l'ai dit et après en avoir fermé solidement l'ouverture. On l'y laisse toute la nuit, l'enlève le lendemain et le laisse jusqu'à ce qu'elle soit refroidie, puis on en ôte les scorpions, qu'on conserve dans un vase de verre. Quand on en a besoin, on en donne le poids d'un qirāṭ [1]) trituré dans du khendīqūn [2]), car ils brisent le calcul et l'éloignent en morceaux. Ce remède a été éprouvé et on l'a trouvé excessivement utile, avec la permission de Dieu.

Remède qui brise le calcul et qui est utile contre la douleur des reins. Il n'a pas son pareil, parce qu'il brise le calcul qui s'est formé, empêche la formation d'autre chose, éloigne avec l'urine ce qui en est brisé, calme les douleurs des reins causées par des inflammations ou par un calcul, et il s'appelle la main de Dieu [3]), dont le nom est trop haut pour des epithètes.

---

1) 250 milligr. environ.

2) Dāud al-Antakī (seizième siècle de notre ère) dit dans son „Mémorial des hommes doués d'intelligence" (تذكرة أولى الالباب. Caire 1302 de l'hégire), que le khendī dīqūn ou khendīqūn est un mot persan qui signifie: vin qui guérit, que c'est une composition des savants persans qu'on ne trouve pas dans les livres grecs. C'est un vin aromatisé où entrent le gingembre, la giroflée, le cardamome, le safran, le poivre noir, le musc et la cannelle. Suivant une autre recette il contient encore d'autres médicaments e. a. le nard indien, l'agalloche, le costus blanc et l'anis.

3) Ἐπικαλεῖται δὲ τὸ φάρμακον θεοῦ χείρ. Voy. Œuvres de Rufus

Digitized by Google

يسودّ فخذْ قدر فخّار جديد وصبّ فيها ماء واغله حتّى تنزول عن القدر تلك الارضيّة الّتى فيها ثمّ اذبح تيْسا واحفظ الدم المتوسّط الّذى يخرج منه فى القدر بعد ان لا تأخذ الدم الاوّل ولا الاخير بلْ الاوسط واتركه حتّى يجمد ثمّ قطّعه فى القدر اجْزاء صغارا وغطّ القدر بشبكة ضعيفة او خرقة متخلْخلة واتركها فى الشمس حتّى تنالها شعاع الشمس والقمر ويجفّ الدم جفافا جيّدا واحذر ان يصيبه الندى ثمّ اسحقه غاية السحق ناعما واحتفظ به واسْق منه وقت سكون الوجع ملعقة بشراب حلْو فانّك ترى ما يتعجّب من فعله وقد امتحناه وجرّبناه بحسْب ما قال فيلاغريوس ويجب ان يكون التيْس ممّا أتى عليْه اربع سنين فان احببْت ان تطيب رايحة الدواء فاخلط معه ساذج هندىّ وحماما وسنْبل وما اشبه ذلك.

Digitized by Google

La recette en est la suivante. Lorsque le raisin commence à noircir, prenez une marmite neuve de terre cuite, versez-y de l'eau que vous faites bouillir, jusqu'à ce que les parties terreuses, qui se trouvent dans la marmite, en soient éloignées, égorgez ensuite un bouc et recueillez dans la marmite le sang du milieu, en rejetant le sang qui coule au début et à la fin, mais en prenant seulement celui du milieu et laissez-le jusqu'à ce qu'il soit coagulé. Coupez-le ensuite dans la marmite en petits morceaux, couvrez la marmite d'un filet léger ou d'un morceau de linge perméable et exposez-la au soleil, de sorte que les rayons du soleil et de la lune l'atteignent et que le sang soit bien desséché, en prenant soin qu'il soit à l'abri de toute humidité. Triturez-le ensuite avec un soin extrême, gardez-le et donnez-en, au moment de la sédation de la douleur, une cuillerée dans du vin doux, alors vous en verrez un effet merveilleux. Nous l'avons experimenté et nous en avons éprouvé l'efficacité, comme le dit Philagrius [1]). Il faut que le bouc ait l'âge de quatre ans, et si vous désirez que l'odeur du remède soit agréable, vous y mêlerez du malabathrum indien, de l'amome [2]), du nard et d'autres [3]).

---

d'Ephèse publ. par Daremberg et Ruelle. Paris. 1879 p. 572. Fragments extraits d'Aétius d'Amida, (sixième siècle de notre ère).

1) Quatrième siècle de notre ère. *Τοῦτο ἡμεῖς, φησιν ὁ Φιλάγριος, ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ πεῖραν οὐκ ἀδόκιμον εἰλήφαμεν.* Voy. Œuvres de Rufus d'Ephèse p. 572 et 395. Fragments extraits d'Aétius d'Amida et d'Alexandre de Tralles (Sixième siècle de notre ère).

2) Cissus vitiginea (Dioscorides ed. Sprengel T. II p. 352).

3) Suivant le fragment extrait d'Alexandre de Tralles, il faut donner auparavant au bouc (*δεῖ προπαραβάλλειν τῷ τράγῳ*) du fenouil, de l'a-

Digitized by Google

[قال] سرافيون ان الحجارة حيث ما تولّدت فاخراجها خطر عظيم غير ان الّذى يكون منها فى الكلى فانّ قوما من القدماء يامرون ان تخرج بالحديد من بطّ يقع من خلف على القطن محاذى للكلى واما انا فانّى ارى ان هذا اقدام صعب مشْرف على التلف ولا آمر باستعماله واما الحجارة فى المثانة فانّى أقدم عليْها بمثل هذا العلاج فانّه ليْس الخطر فيه عظيما لانّه قد يتخلّص [منه] فى الفرد بعد الفرد فانّ منهم من يندمل قروحه ومنهم من يخرج البول من موضع البطّ [و]اذا لمْ يعرضْ فيه ورم عظيم فانّهم يسلمون وتندمل قروحهم وقد يعسر برْء ما يعالج بالحديد ويسهل بحسْب a الاسنان b والامزجة وحسْب عظم الحجارة وصغرها وانّما يسهل بروء الصبْيان وتندمل قروحهم بسبب لين اجسامهم وخاصّة لاثنىْ عشر سنة وهؤلاء ايْضا اصْبر على الالم لشدّة اعْضائهم وقوّتها والكهول ايْضا يسهل بروءهم لانّهم لا يسهل تولّد

a Ms. يسهل بحيْث بحسْب. b Ms. الانسان.

Digitized by Google

Sérapion dit que l'extraction du calcul est très-dangereuse dans quelque endroit qu'il se soit formé, mais quelques-uns des anciens conseillent d'extraire celui qui se trouve dans les reins par une opération au moyen d'une incision par derrière, dans les lombes, en face des reins. Quant à moi, je crois que c'est une entreprise hasardeuse qui mène au bord du tombeau, et je ne conseille pas de suivre cette méthode, mais contre le calcul vésical j'ose entreprendre un tel traitement, car dans ce cas le danger n'est pas grand, parce qu'on en échappe souvent, les plaies se consolidant chez quelques-uns, l'urine sortant de l'endroit de l'incision chez d'autres. S'il ne se présente pas d'inflammation considérable, ils guérissent et leurs plaies se consolident. Dans le cas d'un traitement chirurgical la guérison est tantôt difficile, tantôt facile, selon les âges, les constitutions et la grandeur ou la petitesse du calcul. La guérison des enfants est facile, leurs plaies se ferment à cause de la mollesse de leurs corps, surtout à l'âge de douze ans, aussi supportent-ils mieux la douleur à cause de la solidité et la force des parties de leur corps. Les adultes guérissent aussi facilement, parce que les tumeurs inflammatoires ne se forment pas aisément chez eux, tandis que les jeunes gens et les vieillards

---

mome et d'autres plantes de cette nature, afin de donner une bonne odeur à son sang. (Œuvres de Rufus p. 396).

Digitized by Google

الاورام الحارّة فيهم فامّا الشبّان والمشايخ فانّهم اعْسر بروء لانّ الشبّان يسرع اليْهم الورم الحارّ والمشايخ لا يكاد ان تندمل قروحهم ومتى كان الحصى كبيرا فقد يعسر ضبطه واخراجه فامّا الصغير فان كان يعسر حسّه ووجوده فانّ خروجه يسهل والمتوسّط بيْن الصغير والكبير فالامر فيه متوسّط والمدوّر فى الحصى اسهل خروجا والعراض بالضدّ فامّا الطولانيّة فانّها باقلّ ما تتولّد حتّى تصير الى عنق المثانة فاذا دخلت الى عنق المثانة سهل اخراجها والحصى المتولّد الخشن فانّ اربابها اصْبر على الوجع العارض من القطع بالحديد ولذلك يسهل بروءهم لانّهم قد ألفوا الاورام والاوجاع فامّا من كان الحصى المولّد فيهم املس فبالضدّ لانّه لا يكاد يعرض لهم الاوجاع والاورام ولا يسهل عليْهم الصبر على الاوجاع الّتى تعرض عند استعمال الحديد. فامّا استعمال القناطير وهى الآلة فيجب ان يشاكل سنّ العليل الّذى نريد ان نعالجه ونشدّ صوفة بخيْط قوىّ ندخلها فيه فاذا احكمْنا ادخاله احكاما صناعيّا نجذب الخيْط كيْما اذا خرج الصوف يخرج معه

Digitized by Google

ont la guérison plus difficile, parce que chez les jeunes gens il se forme promptement une tumeur inflammatoire, et que chez les vieillards les plaies ne se ferment que rarement. Si le calcul est grand il est difficile à saisir et à extraire, mais l'extraction du petit calcul, bien qu'il soit difficile à sentir et à trouver, est facile, et celui qui tient le milieu entre le petit et le grand calcul tient aussi le milieu entre l'extraction facile et l'extraction difficile. Le calcul arrondi est plus facile à extraire, mais pour celui qui est large c'est le contraire. Le calcul oblong se forme rarement sans s'engager dans le col de la vessie, et quand il y est entré on l'extrait facilement. Ceux qui ont un calcul rugueux supportent mieux la douleur causée par l'incision, et c'est pourquoi leur guérison est facile, parce qu'ils sont accoutumés aux inflammations et aux douleurs; quant à ceux chez qui le calcul qui s'est formé est lisse, c'est le contraire, parce qu'ils ont été rarement atteints de douleurs et d'inflammations et qu'ils ne supportent pas aisément les douleurs causées par l'opération. Quant au cathéter, c'est l'instrument, il faut qu'il corresponde à l'âge du malade que nous voulons traiter. Nous attachons un flocon de laine à un fil solide et nous faisons entrer ce flocon de laine dans [l'orifice supérieur de] l'instrument, [de manière que le fil sorte par l'autre orifice]. Après avoir effectué l'introduction de l'instrument suivant les règles de l'art, nous tirons sur le fil, afin que, quand le flocon de laine sort, l'urine sorte avec lui. Il faut

Digitized by Google

البول فيجب ان ندخل فى الثقبة ما يشاكله من الآلة ما دام داخلا ونتجسّس[a] به المثانة وندفع ما قد يسدّها ويجب ان نغمس القاثاطير قبل ادخاله إيّاه فى ماء حارّ مضروب بدهن ليكون دخوله بسهولة وغيْر وجع وان كان هناك ورم صعب وحصى يتوقّع منه خطر عظيم فيجب حينئذ ان نستعمل البطّ فيما بيْن البيْضتيْن والمقعدة وندخل فيه انبوب حتّى يجرى البول فيه وكذلك أيْضا اذا عرض حصْر البول من ضربة او غيْر ذلك حتّى يبطل القضيب ويتمدّد ولا يجرى فيه البول فيجب ان يترك حتّى يجرى البول منه دائما حتّى يندمل الجرح وقد يجب ان يحتال بكلّ حيلة لمقاومة الاسْباب الّتى يتخوّف منها تلف ويحتال للانْسان للحياة ولو شيئًا يسيرا لئلّا يعطب بكلّيّته.

---

a Ms. نتجسّ.

Digitized by Google

introduire dans le canal [du cathéter], pendant qu'il reste en place, un instrument qui y correspond, avec lequel on sonde la vessie et repousse ce qui l'obstrue. Avant de l'introduire, il faut plonger le cathéter dans de l'eau chaude mêlée avec de l'huile, afin que l'introduction se fasse aisément et sans douleur. S'il y a une inflammation intolérable et un calcul dont un grand danger est à craindre, il faut faire une incision entre les testicules et l'anus et y introduire une canule par laquelle l'urine puisse couler; on fait la même chose, s'il y a de la rétention d'urine par suite d'un coup ou autre chose, de sorte que la verge est hors d'état de servir, se trouve en érection et que l'urine n'y peut passer.

Il faut que la canule reste en place, de sorte que l'urine en puisse couler continuellement, jusqu'à ce que la plaie soit fermée. Quelquefois il faut imaginer toutes espèces de moyens pour tenir tête aux causes dont on craint que la mort s'ensuivra, et pour sauver la vie, ne fût ce qu'un peu de vie, du malade, afin qu'il ne succombe pas tout à fait.

Digitized by Google

المقالة التاسعة من الجزء الاوّل من الكتاب الكامل
فى الصناعة الطبّيّة المعروف بالملكىّ تأليف
علىّ ابن العبّاس المجوسىّ [a]

الباب الرابع والثلثون. فى العلل الحادثة فى الكلى
اسبابها وعلاماتها.

فامّا العلل الحادثة فى الكلى فهى [b] تولّد الرمل والحصى
واصناف الاورام والقروح وبول الدم والعلّة المسمّاة
دياببطس وهى سلس البول فامّا تولّد الرمل والحصى
فى الكلى فيكون من حرارة شديدة فى الكلى ومن
خلط غليظ لزج تنشف الحرارة رطوبته ويبقى
غليظه فيجفّ على طول المدّة ويتحجّر لا سيّما اذا
انضاف الى ذلك ضيْق المجارى الّتى يصير فيها
البول من الكلى الى المثانة فيتصفّى رقيق البول ولا
يخرج معه الشىْء الغليظ لضيْق المجرى. امّا
الرمل يكون اذا كانت المادّة قليلة الغلظ واللزوجة

a De cet ouvrage la bibliothèque de l'Université de Leyde possède deux manuscrits, les n°. 94 et 450 des manuscrits orientaux. b Ms. 94: فهو.

Digitized by Google

NEUVIÈME SECTION DE LA PREMIÈRE PARTIE DU LIVRE COMPLET SUR LA MÉDECINE NOMMÉ LE LIVRE ROYAL, PAR ᶜALI IBN AL-ᶜABBĀS AL-MADJŪSĪ [1]).

Chapitre trente-quatrième. Des maladies qui se produisent dans les reins, leurs causes et leurs symptômes.

Les maladies qui se produisent dans les reins sont: la formation du sable et du calcul, les différentes espèces d'inflammations, les ulcères, l'hématurie et la maladie nommée diabète, c'est-à-dire le flux d'urine. Les causes de la formation du sable et du calcul dans les reins sont: une chaleur intense dans les reins et une humeur épaisse, visqueuse, dont la partie liquide est absorbée par la chaleur, tandis que la partie épaisse reste, se dessèche à la longue et devient un calcul, surtout si c'est accompagné d'étroitesse des canaux par lesquels l'urine se rend des reins à la vessie, de sorte que les parties subtiles de l'urine passent, tandis que les parties épaisses ne sortent pas avec elle, à cause de l'étroitesse du canal. Le sable se forme si la matière n'est ni très-épaisse ni très-visqueuse, si elle se rend

1) Dixième siècle de notre ère.

Digitized by Google

وصارت الى فضاء الكلى وانعقد منها شىْء بعد شىْء فيدفعه القوّة الدافعة مع البول اوّلا فاوّلا فيرسب منه فى البول رمل. فامّا الحصى فيكون اذا كانت المادّة كثيرة شديدة الغلظ واللزوجة ولحجت فى فضاء الكلى ولمْ تخرجْ فتنعقد هناك بقوّة الحرارة وينضاف اليْها شىْء بعد شىْء وينعقد اوّلا فاوّلا حتّى يصير حصاة ويكون ما يعرض للمادّة[a] من ذلك شبيها بما يعرض للطين اذا طبخ بالنار ان ينحرف ويتحجّر وشبيها بما يعرض خاصّة فى قدور الحمّامات والاوانى الّتى يسخّن فيها الماء دائما ان ينعقد فى أسْفلها حجارة وذلك ان ثفل الماء وعكره اذا رسب فى أسْفل القدور وعملت فيه حرارة النار انعقد[b] وتحجّر ثمّ لا يزال عكر الماء وثفله يلتصق بذلك ويتشبّث به شىْء بعد شىْء يوم بعد يوم ويصلب حتّى يصير منه حجارة وذكر جالينوس انّه ربّما حدث الحصى فى الكلى بسبب قرحة تكون فى الكلى فيقيح ولا يستفْرغ ذلك القيْح فيجمد

---

a Ms. 94: من المادّة. b Ms. 94: يعقد.

Digitized by Google

à la cavité des reins, s'il s'en coagule un peu à la fois, si la force expulsive l'éloigne successivement avec l'urine et s'il s'en forme un sédiment de sable dans l'urine. Le calcul se forme quand la matière est abondante, très-épaisse et très-visqueuse, quand elle s'arrête dans la cavité des reins, qu'elle n'en sort pas, mais s'y coagule par la force de la chaleur, et quand il s'y ajoute un peu de matière à la fois qui se coagule successivement, jusqu'à ce qu'elle soit devenue un calcul. Ce qui a lieu avec la matière ressemble à ce qui arrive à l'argile, quand elle est cuite par le feu, c'est à dire qu'elle change de nature et devient une pierre. Cela ressemble de même à ce qui a lieu surtout dans les chaudières pour chauffer les bains et dans les vaisseaux dans lesquels on chauffe continuellement de l'eau, c'est à dire qu'une pierre se solidifie sur le fond. Cela arrive, parce que le sédiment et les parties troubles de l'eau, quand ils se déposent au fond des chaudières, étant soumis à l'action du feu, se solidifient et se changent en pierre. Ensuite les parties troubles et le sédiment de l'eau ne cessent pas de s'y attacher, et chaque jour quelque chose s'y colle et se durcit, jusqu'à ce qu'il soit pétrifié. Galien a raconté que parfois le calcul se forme dans les reins à cause d'un ulcère qui suppure. Ce pus, n'étant pas évacué,

Digitized by Google

ويتحجّر فى الكلى فعن[a] مثل هذه الاسْباب وعلى هذا المثال يتولّد الحصى فى الكلى والمثانة وينْبغى ان تعلم ان الحصى فى الكلى يعرض أكثر ذلك للمشايخ والحصى فى المثانة يتولّد أكثر ذلك فى الصبْيان والسبب فى ان الحصى فى الكلى يتولّد فى المشايخ سببان أحدهما ان الحرارة فى أبْدان المشايخ ضعيفة والخلط البلغمىّ الغليظ يتولّد فيهم أكثر لضعف[b] القوّة الهاضمة والثانى ان المجارى والطرق الّتى يجرى فيها البول من الكلى الى المثانة ضيّقة لبرد مزاجهم اذ كان البرد من شأنه[c] ان يضيّق الطرق والمجارى بتكْثيفه لها بالمادّة الغليظة اذا صارت الى الكلى لمْ تجر الى المثانة بكلّيّتها لضيْق المجارى بلْ يتصفّى رقيقها ويبقى الغليظ منها راكدا فى تجويف الكلى وتنشف الحرارة رطوبتها وتجفّفها فيتحجّر فيها ويصير حصاة والحصى المتولّد فيها يكون صغارا بسبب ضيْق تجْويف الكلى والحصى المتولّد فى المثانة يكون كبارا بسبب سعة تجويف

---

a Ms. 94: فعلى. *b* Ms. 94: كثيرا لصعف. *c* Ms. 450: اذ كان من شأن البرد.

Digitized by Google

s'épaissit et devient un calcul rénal. Par de telles causes et de cette manière se forment les calculs dans les reins et dans la vessie. Il faut que vous sachiez que le calcul rénal se trouve le plus souvent chez les vieillards, et le calcul vésical le plus souvent chez les garçons. Il y a deux raisons pourquoi le calcul rénal se forme chez les vieillards; la première c'est que la chaleur dans les corps des vieillards est faible, et qu'il s'y forme plus d'humeur pituiteuse, épaisse, à cause de la faiblesse de la force digestive; la seconde c'est que les canaux et les voies, à travers lesquels l'urine coule des reins à la vessie, sont étroits à cause de leur constitution froide, la froideur ayant la propriété de rétrécir les voies et les canaux en les obstruant avec la matière épaisse. Cette matière, arrivée dans les reins, ne coule pas en son entier vers la vessie, à cause de l'étroitesse des canaux, mais les parties subtiles passent, tandis que la partie épaisse reste dans la cavité des reins. La chaleur en absorbe la partie liquide et dessèche la matière, de sorte qu'elle se durcit et devient un calcul. Les calculs qui sont formés dans les reins sont petits, à cause de l'étroitesse de la cavité des reins, tandis que les calculs vésicaux sont volumineux, à cause de la largeur de la cavité de la vessie. Le calcul qui se

Digitized by Google

المثانة وامّا الصبْيان فصار الحصى يتولّد فيهم أكثر ذلك فى المثانة لسببيْن[a] أحدهما ان الاخلاط الغليظة اللزجة تتولّد فيهم أكْثر ذلك بسبب نهمهم وشرههم وقلّة توقّيهم من سائر الاغذية الغليظة واسْتعمالهم الحركة الكثيرة بعد الغذاء فابْوالهم لذلك ولرطوبة مزاجهم غليظة والثانى لانّ الطرق والمجارى الّتى يجرى فيها البول من الكلى الى المثانة واسعة بسبب كثْرة حرارتهم الغريزيّة وشدّة القوّة الدافعة والمادّة تجرى بكلّيّتها لطيفها وغليظها الى المثانة بسهولة ولانّ المجرى الّذى يجرى فيه[b] البول من المثانة الى القضيب وهو عنق المثانة ضيّق لصغر سنّهم وصغر أعضائهم فلا[c] يجرى فيه غليظ المادّة بلْ رقيقها ويبقى الجزْء الغليظ فى المثانة فيستحجر بسبب حرارة المثانة ويصير حصى وحجارة على مثال ما ذكرنا ولهذه الاسْباب صار الشباب لا يتولّد فى مثانتهم الحجارة لانّ ابْوالهم تكون رقيقة لانّ الحرارة فيهم أكثر من الرطوبة وتوقّيهم فى التدبير

---

a Ms. 94: بسببيْن. b Ms. 94: منه. c Ms. 94: ولا.

Digitized by Google

forme chez les garçons se trouve le plus souvent dans la vessie, pour deux raisons. La première c'est qu'il se forme chez eux plus d'humeurs épaisses, visqueuses, à cause de leur gloutonnerie et leur avidité, parce qu'ils se gardent peu des aliments épais et qu'ils se remuent beaucoup après les repas. A cause de cela et à cause de leur constitution humide leur urine est épaisse. La seconde raison c'est que les voies et les canaux à travers lesquels l'urine coule des reins à la vessie, sont larges à cause de leur grande chaleur naturelle et qu' à cause de l'énergie de la force expulsive la matière coule facilement en son entier vers la vessie, la partie subtile comme la partie épaisse, tandis que le canal à travers lequel l'urine coule de la vessie à la verge, c'est à dire le col de la vessie, est étroit à cause de leur jeune âge et à cause de la petitesse des parties de leur corps, de sorte que les parties épaisses de la matière n'y coulent pas, comme le font les parties subtiles, mais qu'elles restent dans la vessie, se durcissant à cause de la chaleur de la vessie et devenant de la gravelle ou un calcul, de la manière dont nous avons parlé. Le calcul ne se forme pas dans la vessie des jeunes gens, parce que leur urine est ténue, parce que la chaleur l'emporte chez eux sur l'humidité et parce qu'ils sont plus circonspects dans leur régime, que ne

Digitized by Google

بالغذاء اكثر من توقّى الصبْيان ولانّ عنق المثانة من الشباب واسع يخرج منه غليظ البول ورقيقه ولهذا السبب صار للحصى لا يتولّد فى مثانات النساء لانّ عنق المثانة منهنّ قصير واسع فالبول[a] الغليظ ينفذ فيه بسهولة ولاضْداد هذه الاسْباب صارت علل الكلى والمثانة فى المشايخ عسرة البروء اعْنى لضيْق المجارى فيهم وبرد مزاجهم وقد ذكر قوم ان للحصى يتولّد فى الكبد والمعى الاعْور والقولن وفى المفاصل وذكر جالينوس انّه راى من كان به سعال دائم فنفث حجرا وكان به سكون سعاله والسبب فى ذلك شدّة الحرارة وتولّد للخلط الغليظ اللزج فى هذه الاعْضاء. والعلامات الّتى نستدلّ بها على الرمل والحصى اذ كانت فى الكلى فهى[b] خروج البول قليلا قليلا مع حرْقة[c] وان يكون فى البول رمل وان يصيب العليل الثقل والوجع فى الخاصرة ممّا يلى القطن وهو موضع الكلْية[d] وربّما كان مع الوجع

---

a Ms. 94: والبول. *b* Ms. 94: وهى. *c* Ms. 94: حرنة. Ms. 450: حركة. *d* Ms. 94: الكلى.

Digitized by Google

le sont les enfants. Le col de la vessie des jeunes gens étant large, la partie épaisse et la partie ténue en sortent. Le calcul ne se forme non plus dans la vessie des femmes, parce que chez elles le col de la vessie [1]) est court et large, de sorte que l'urine épaisse y passe facilement. Pour des raisons contraires, c'est à dire à cause de l'étroitesse des canaux et la constitution froide, les maladies des reins et de la vessie sont difficiles à guérir chez les vieillards. Il y en a qui disent que le calcul se forme [aussi] dans le foie, le caecum, le colon et les articulations. Galien raconte qu'il a vu une personne qui souffrait d'une toux continuelle et qui expectora un calcul, ce qui fit cesser la toux, et que la chaleur intense et la formation d'une humeur épaisse, visqueuse dans ces organes étaient la cause de ce calcul.

Les symptômes qui nous indiquent la présence du sable et du calcul dans les reins, sont: que l'urine sort par petites quantités à la fois et est accompagnée d'ardeur, qu'il s'y trouve du sable et que le malade ressent une douleur gravative dans l'hypocondre, du côté des lombes, car c'est là l'endroit du rein. Par-

1) Urèthre.

Digitized by Google

غرزان وربّما عرض مع ذلك ألم فى الخصية المحاذية للكلية العليلة ووجع فى العجز والرجل الّتى من ذلك الجانب مع خدر وذلك لمشاركة الرجلين للكلى بالعروق[a] الضوارب واما ألوان الرمل الخارج فقد تختلف فمنه ما لونه اصفر مشبع الصفرة[b] ومنه ما لونه لون الزرنيخ الاحمر ومنه ما لونه لون الرمل ومنه ما لونه لون الرماد. وقد ينبغى للطبيب ان يجيد النظر فى هذه العلّة ويتثبّت فانّه ربّما كانت العلّة فى الامعاء ممّا يلى الخاصرة فيقدّر انّها فى الكلى وقد[c] قال جالينوس انّه عرض له مرّة وجع فى القطن ممّا يلى الخاصرة حتّى ظنّ ان الموضع يثقب بالمثقب ولا سيّما فى المكان الّذى يصير منه البول من الكلى الى المثانة فاحتقن بالزيت فخرج منه مع الدهن كيموس يشبه الزجاج الذائب فسكن الوجع وقال قد كنت اظنّ ان فى حصاة فى المجرى الّذى بين الكلى والمثانة وكان الوجع فى أحد الامعاء الغليظة.

---

a Ms. 94: والعروق. *b* Ms. 94: اصفر مشبع. *c* Ms. 94: فقد.

Digitized by Google

fois la douleur est accompagnée d'élancements, et parfois il y a en outre des douleurs dans le testicule du côté du rein malade, des douleurs dans la fesse et la jambe de ce côté accompagnées d'engourdissement, et cela a lieu à cause de la connexion des jambes et des reins par les artères. La couleur du sable évacué varie; il y en a dont la couleur est jaune saturé, il y en a dont la couleur est celle de l'arsénic rouge, il y en a dont la couleur est celle du sable et il y en a dont la couleur est celle des cendres. Il convient au médecin de bien examiner cette maladie et d'en acquérir une connaissance exacte, car il arrive que la maladie se trouve dans les intestins près de l'hypocondre, tandis qu'on la suppose dans les reins. Galien dit qu'il souffrait une fois d'une douleur dans les lombes près de l'hypocondre, de sorte qu'il lui semblait que l'endroit fut percé d'une vrille, surtout à l'endroit où l'urine se rend des reins à la vessie. Il prit alors un lavement d'huile d'olive, une matière ressemblant à du verre fondu fut évacuée avec l'huile et la douleur s'apaisa. Il dit: j'avais cru avoir un calcul dans le canal entre les reins et la vessie, tandis que la douleur se trouvait dans une partie du gros intestin.

Digitized by Google

الباب الخامس وثلثون. فى العلل الحادثة فى المثانة واسْبابها وعلاماتها.

فامّا العلل الحادثة فى المثانة فهى[a] الحصى المتولّد فيها والورم والقرحة وتقطير البول واسْره وخروجه من غيْر ارادة. فامّا الحصى فتولّده عن الاسْباب الّتى ذكرناها فى الكلى وهى الخلط الغليظ اللزج وحرارة جرم المثانة وضيْق رقْبتها وأكثر ما تحدث هذه العلّة فى الصبْيان لرطوبة مزاجهم وشرههم وقوّة شهوتهم للاغْذية كما ذكرنا آنفا وكثرة ما يستعملونه من الاغْذية المولّدة للفضول الغليظة وتحدث ايْضا فى الشباب فيمن يدبّر نفسه بالتدبير المولّد الاخْلاط الغليظة اللزجة. والعلامات الدالّة على هذه العلّة هى[b] الوجع الحادث فى موضع المثانة ونواحيها وحكّة تعرض للقضيب وتوتّره احْيانا واسترخاوه من غيْر سبب وفجاجة البول ورقّته وبياضه والرمل الخارج مع البول وعسر خروج البول فاذا رأيْت هذه العلامات فاعلم ان فى المثانة حصاة فان شككْت

---

a Ms. 450: وهى. b Ms. 450: هو.

Digitized by Google

Chapitre trente-cinquième. Des maladies qui se produisent dans la vessie, leurs causes et leurs symptômes.

Les maladies de la vessie sont: le calcul qui s'y forme, l'inflammation, les ulcères, la strangurie, la rétention d'urine et l'émission involontaire de l'urine.

Le calcul se forme par suite des causes que nous avons mentionnées en parlant des reins, et ce sont: une humeur épaisse, visqueuse, la chaleur du corps de la vessie et l'étroitesse de son col. Cette maladie se présente le plus souvent chez les enfants, à cause de leur constitution humide, leur avidité et leur grand appétit, comme nous venons de dire, et des grandes quantités qu'ils prennent d'aliments qui engendrent des résidus épais. Elle se produit aussi chez les jeunes gens qui suivent un régime qui engendre des humeurs épaisses, visqueuses.

Les symptômes qui indiquent cette maladie sont: une douleur à l'endroit de la vessie et des parties environnantes, une démangeaison de la verge qui est tantôt en érection tantôt relâchée sans cause, une crudité, une ténuité et une blancheur de l'urine, du sable évacué avec l'urine et une difficulté d'uriner. En voyant ces symptômes, vous saurez qu'il se trouve un calcul dans

Digitized by Google

فى ذلك ودام عسر البول فينبغى ان تأمر العليل ان يستلقى على ظهره وترفع رجْليْه وتحرّكهما تحْريكا شديدا وتنطل الماء الحارّ على المثانة مع الدهن وتمرخها بيدك الى فوْق لتنزول الحصاة عن موضعها ثمّ تأمر العليل ان يبول فان بال جيّدا والّا فادفع الحصاة بالقاطاثير فانّها تزول عن المجرى ويبول العليل بعد ذلك بولا صالحا واذا كان ذلك علمْت ان فى المثانة حصاة.

المقالة السابعة من الجزْء الثانى.

الباب الثانى والاربعون فى مداواة العلل العارضة للكلى[a] واوّلا فى مداواة الحصى الحادث فيها.

قد قلْنا فيما تقدّم من كتابنا هذا عند ذكرنا اسْباب العلل[b] ان تولّد الحصى فى الكلى والمثانة انّما يكون[c] من خلط غليظ لزج وحرارة ناريّة تنشف رطوبة الخلط الغليظ[d] وتجفّفه فيعرض له لذلك[e] السبب

---

a Ms. 94: مداواة الكلى. b Ms. 450 a encore: والامراض. c Ms. 450: حدثت. d Manque dans Ms. 94. e Ms. 94: بذلك.

Digitized by Google

la vessie. Si vous avez des doutes à cet égard et que la difficulté d'uriner persiste, il faut faire coucher le malade sur le dos, lui soulever les jambes, les secouer fortement, verser de l'eau chaude avec de l'huile sur la région de la vessie, et la frictionner avec la main de bas en haut, afin que le calcul quitte sa place. Ensuite vous ferez uriner le malade et s'il urine bien, [il suffit], si non, vous repousserez le calcul avec le cathéter, car alors il quittera le canal et le malade évacuera une urine normale. S'il en est ainsi, vous saurez qu'il y a un calcul dans la vessie.

SEPTIÈME SECTION DE LA DEUXIÈME PARTIE.

Chapitre quarante-deuxième. Du traitement des maladies qui se produisent dans les reins et en premier lieu du traitement du calcul qui s'y est formé.

Nous avons dit dans un chapitre précédent de notre livre, en faisant mention des causes des maladies, que la formation du calcul dans les reins et dans la vessie a lieu à cause d'une humeur épaisse, visqueuse et d'une chaleur ardente qui absorbe la partie liquide de l'humeur épaisse, et dessèche cette dernière. Il en résulte qu'elle

Digitized by Google

ان يتحجّر واذا كان الامر كذلك فينبغى متى ابتدأت[a] هذه العلّة عند ما يصيب العليل وجع[b] فى موضع الكلى[c] ويظهر فى بوله رمل ان يستعمل مع صاحبه التدبير الملطّف المقطّع[d] للخلط الغليظ من غير ان يسخن اسخانا بيّنا على ما نَصِفُ من ذلك فيما يستقبل ويمنع من استعمال الاغذية العسرة الانهضام المولّدة للخلط الغليظ اللزج بمنزلة لحوم الكباش والخنازير[e] والخبز الفطير والسميذ وكلّ ما عمل من الدقيق والاطرية[e] والنشا[f] والهرائس والبيْض[g] المنعقد والجبن الرطب واليابس[d] واللبأ والارزّ باللبن والحنطة باللبن وغير ذلك ممّا نهينا عنه فى الموضع الّذى ذكرنا فيه تدبير اصحاب الامراض المزْمنة على الحدوث وان يستعمل[h] الاغذية السهلة الانهضام بمنزلة لحوم الطيْر الرخصة كالفراريج والدراريج والقنابر ولحوم الجدْى[i] طبيخا محْمودا

---

a Ms. 450: من ابتدائه. *b* Ms. 94: وجعا. *c* Ms. 94: فى الكلى. *d* Manque dans le ms. 450. *e* Manque dans le ms. 450. *f* Ms. 450: النشاستج. *g* Ms. 450: الخبيص. *h* Ms. 450: استعمل. *i* Ms. 94: الدراريج والجدْى.

Digitized by Google

peut devenir un calcul. S'il en est ainsi, il faut au commencement de la maladie, quand le malade ressent des douleurs à l'endroit du rein et qu'il se montre du sable dans son urine, lui faire suivre le régime qui subtilise et qui incise l'humeur épaisse sans échauffer d'une manière sensible, comme nous le décrirons dans la suite. Il faut défendre les aliments difficiles à digérer qui engendrent une humeur épaisse, visqueuse, comme la viande de bélier et de cochon, le pain sans levain, le pain blanc, tout ce qui est préparé de farine, les iṭriya, l'amidon, les harīsa, les œufs durs, le fromage frais et le fromage sec, l'amouille, le riz au lait, le froment au lait et d'autres, que nous avons interdits là où nous avons parlé du régime de ceux chez qui quelque maladie est sur le point de naître (?). Il faut que le malade prenne des aliments faciles à digérer, comme les viandes d'oiseaux tendres, par exemple les poulets, les francolins et les alouettes, la viande de

Digitized by Google

كالاسفيدباج والزيرباج والمطجّن والديكبرديجيّة [a] وما يجرى هذا المجرى والخبز الخشكار المختمر الجيّد النضج ويكثر من تناول القثا والخيار والبطّيخ والعنب الأبيض والهندبا والاكشوث والكرفس والرازيانج والفوتنج والنانخواه والولع [b] باللوز المرّ وبزر بطّيخ وبزر كتّان وبزر هليون وبزر الخيار وزيتون الماء والكبر المخلّل والهليون المخلّل وغير ذلك ممّا يدرّ البول ويقلّل من الغذاء ويستعمل الرياضة المعتدلة قبل الغذاء ودخول الحمّام المعتدل الحرارة بعد الرياضة وصبّ الماء الفاتر على ظهر والقعود [c] فى ابزن فيه ماء مغلى فيه الحسك والبابونج واكليل الملك والمرزجوش والكرفس والكرنب [d] وورق الخطمىّ والبرسياوشان وتمرخ موضع الكلى احيانا بدهن الحسك واحيانا بدهن الشبث او دهن الخبيرىّ وما يجرى هذا المجرى يفعل ذلك غبّا [e] وبعد

---

a Je ne suis pas sûr de la leçon de ce mot qui manque dans ms. 450. *b* Ms. 94: التولّع. *c* Ms. 450 a: ويقلّل من الغذاء واستعمال الرياضة وصبّ الماء العذب الفاتر على جانب العانة فى القعود. *d* Ms. 450: الكبريت. *e* Ms. 450: ونحو ذلك يفعل ذلك فى يوم ويوم لا.

Digitized by Google

chevreau, bien cuites comme l'isfīdabādj, le zīrabādj [1]), les fritures, les étouffées (?) et autres, le pain de farine grossièrement moulue et criblée, fermenté et bien cuit. Il faut qu'il prenne beaucoup de qithā, de concombre, de melon, de raisin blanc, d'endives, de cuscute, de céléri, de fenouil, de pouliot et d'ammi et qu'il fasse un usage abondant d'amandes amères, de graine de melon, de graine de lin, de graine d'asperge, de graine de concombre, d'olives vertes en saumure, de câpres et d'asperges au vinaigre et d'autres qui sont diurétiques. Il faut qu'il prenne peu de nourriture, qu'il fasse des exercices de corps modérés, avant le repas, qu'il prenne un bain modérément chaud après les exercices, qu'on lui verse de l'eau tiède sur le dos, et qu'il s'asseye dans un bain de siège [2]) rempli d'eau dans laquelle on a fait bouillir de la tribule, de la camomille, du mélilot, de la marjolaine, du céléri, du chou [3]), des feuilles de guimauve et du capillaire. Vous frictionnerez l'endroit des reins, tantôt avec de l'huile de tribule, tantôt avec de l'huile d'aneth ou de giroflée et d'autres, et cela se fait tous les deux jours.

---

1) De la viande cuite dans de l'eau, avec des morceaux de cannelle, de l'huile de sésame, des pois chiches; on y ajoute du vinaigre de vin, du juleb, des amandes douces pelées, de la coriandre, de la rue et du safran (Ibn Djezla).

2) Le ms. 450 a: il faut qu'il prenne peu de nourriture, qu'il fasse peu d'exercices de corps et qu'on lui verse de l'eau douce, tiède sur la région pubienne, pendant qu'il est assis dans un bain de siège.

3) Ms. 450: du soufre.

Digitized by Google

خروج العليل[a] من الابزن يتناول من هذا السفوف وصفته يؤخذ لبّ[b] بزر القثا والخيار والبطّيخ والقرع من كلّ واحد جزء بزر الرازيانج نصف جزء يدقّ الجميع ناعما ويشرب منه ثلاثة دراهم بالسكنجبين وماء الورد وقليل من ماء بارد ويتناول[c] احيانا من هذا طبيخ وصفته عنّاب عشرين[d] عدد[d] وسبسْتان ثلاثين[d] عدد[d] وتين ابْيض عشرة[d] عدد[d] وبرْسياوشان واصْل السوس وبزر الخطمىّ[d] وبزر الخبّاز[d] وبزر الكرفْس ورازيانج وجعْدة وحسك وحاشا من كلّ واحد بقدر الحاجة يطبخ الجميع بثلاثة أرطال ماء[e] الى ان يرجع الى الثلْث ويصفى ويسقى منه اربع أواق مع أوقيّة ونصْف سكنْجبين سكرىّ وتأمر العليل وقتا بعد وقت بالقىْء بعد تناول الطعام المختلف كالفجل والسمك المالح[f] والبطّيخ والشبث والكرفْس والرازيانج ويشرب السكنْجبين المنقع فيه الفجل ويشرب الشراب

---

a Ms. 450: خروجه. *b* Ms. 94: يتناول من لبّ. *c* Ms. 94: ماء الورد ويتناول. *d* Ces mots manquent dans le ms. 94. *e* Ms. 450: يطبخ الجميع على الرسم. *f* Manque dans le ms. 450.

Digitized by Google

Après la sortie du bain de siège le malade prendra le médicament en poudre suivant, dont la formule est: on prend la partie intérieure de la graine de qithā, de concombre, de melon et de citrouille, de chacun une part, une demi-part de graine de fenouil; on triture bien le tout et le malade en boit trois drachmes avec de l'oxymel, de l'eau de rose et un peu d'eau fraîche. Il prendra de temps en temps la décoction suivante, dont la formule est: vingt jujubes [1]), trente sébestes [2]), dix figues blanches, du capillaire, de la racine de réglisse, de la graine de guimauve, de la graine de mauve, de la graine d'ache, du fenouil, du souchet, de la tribule et du thym, de chacun la quantité nécessaire. On fait bouillir le tout avec trois raṭls d'eau [3]), jusqu'à ce qu'il soit réduit à une troisième partie; on le clarifie et on en donne quatre onces avec une once et demie d'oxymel préparé avec du sucre. Vous ferez vomir le malade de temps en temps, après qu'il aura pris différents aliments, comme le raifort, le poisson salé, le melon, l'aneth, le céléri et le fenouil; il boira de l'oxymel dans lequel on a fait macérer du

1) Fruit de Zizyphus vulgaris.
2) Fruit de Cordia myxa.
3) Le ms. 450 a: on fait bouillir le tout de la manière ordinaire.

Digitized by Google

الريحانىّ[a] المختلف وما اشبه ذلك فان كانت علامات الدم غالبة[b] فلتفصد العليل الباسليق[c] وان لمْ يكن ذلك فليعطى الدواء المسْهل للبلْغم المنقّى للخلط الغليظ وان كان هناك حرارة فلا تعطيه من الدواء ما كان قوىّ[d] الاسهال بلْ ما كان اسهاله برفْق بمنزلة المطبوخ[e] المقوّى بالتربد وقرص البنفسج والخيار شنبر مع التربد وان لمْ يكن هناك حرارة وكان هناك خلط غليظ فاستعمل من الدواء المسْهل ما هو اقوى من هذا بمنزلة الحبّ الّذى يقع فيه من التربد درهم وثلْث ومن حبّ النيل اربعة دوانيق صبر نصْف درهم شحْم الحنْظل دانق ونصف الى دانقيْن ملح نبطىّ دانقيْن يدقّ الجميع ناعما ويحتبّ وغير ذلك ممّا يستفرغ البلْغم والخلط الغليظ.

فى علاج الحصى اذا استحكمت. فامّا متى استحكمت هذه العلّة واستكمل الحصى فى الكلى

---

a Manque dans le ms. 450. *b* Ms. 94: ظاهرة. *c* Ms. 450: فتفصد الباسيليق. *d* Ce qui suit jusqu'à يؤخذ p. 152 ligne 4 manque dans le ms. 450. *e* Ibn al-Beithar en dit: هو عقيد العنب.

Digitized by Google

raifort et il prendra différentes sortes de vins purs à bouquet agréable et d'autres. Si les symptômes du sang sont prédominants [1]), vous saignerez le malade de la veine basilique, et s'il n'en est pas ainsi vous lui donnerez le remède qui purge la pituite et purifie l'humeur épaisse. S'il y a de la chaleur, il ne faut pas lui donner le remède qui purge énergiquement, mais celui qui purge doucement, comme le rob de raisin renforcé de turbith [2]), les pastilles de violettes et de casse [3]) avec du turbith. S'il n'y a pas de chaleur mais une humeur épaisse, vous administrerez un remède purgatif plus énergique, comme des pilules composées d'une drachme et un tiers de turbith, quatre dāniqs de graine de nīl [4]), une demi-drachme d'aloès, un dāniq et demi jusqu'à deux dāniqs de pulpe de coloquinte et deux dāniqs de sel nabatéen; on triture bien le tout et on en fait des pilules; ou bien vous administrerez d'autres remèdes qui purgent la pituite et l'humeur épaisse.

Traitement du calcul qui s'est formé complètement.

Cette maladie ayant pris pied et le calcul rénal s'étant complètement formé, il faut faire suivre tout régime

---

1) Le ms. 94 a: évidents.
2) Convolvulus turpethum.
3) Cassia fistula.
4) Pharbitis nil. (Convolvulacées). V. Kobert. Hist. Stud. a. d. pharmakol. Institut d. Univ. Dorpat. Halle, 1893, III, 363.

Digitized by Google

فينبغى ان يستعمل سائر التدبير الملطّف المقطّع المعتدل للحرارة والادوية المفتّتة للحصى بخاصّيتها ومتى كانت هناك حرارة فينبغى ان يتوقّى الادوية الحارّة والتدبير المسخّن وهذه صفة دواء يفتّت الحصى الّذى يتولّد فى الكلى والمثانة اذا كان هناك حرارة. يؤخذ لبّ بزر البطّيخ ولبّ بزر القثا والخيار من كلّ واحد خمسة دراهم بزر كرفس درهم بزر الرازيانج والحصى الّذى يوجد فى الاسْفنج والزجاج المحرّق من كلّ واحد ثلاثة دراهم يدقّ الجميع ناعما وينخل بحريرة الشربة منه ثلاثة دراهم بسكنْجبين. صفة اخرى تفتّت الحصى اذا لمْ يكن حرارة. يؤخذ لبّ بزر القثا والخيار والبطّيخ من كلّ واحد اربعة دراهم حبّ القتّ وبزر الخسك وصمغ الاجّاص وبزسياوشان واسْقولوفنْدريون من كلّ واحد درهمين حبّ الحلب وبزر الرازيانج وقشور اصل الكبر من كلّ واحد درهم يدقّ الجميع ناعما الشربة منه درهم بماء الحمّص الاسْود والسكنْجبين فان كان هناك حرارة فلا يستعمل ذلك. صفة اخرى تفتّت الحصى اذا لمْ يكن هناك حرارة قويّة. يؤخذ حبّ البلسان

Digitized by Google

atténuant, incisif et échauffant d'une manière modérée et faire prendre les remèdes qui brisent le calcul par leur propriété spéciale. S'il y a de la chaleur, il faut éviter les remèdes chauds et le régime échauffant. Voici la formule d'un remède qui brise le calcul formé dans les reins ou dans la vessie, qu'on prend s'il y a de la chaleur. On prend la partie intérieure de la graine de melon, de la graine de qithā et de la graine de concombre, de chacune cinq drachmes, une drachme de graine d'ache; de la graine de fenouil, de la pierre qu'on trouve dans l'éponge et du verre brûlé, de chacun trois dr.; on triture bien le tout et on le passe à travers un morceau de soie; la dose en est de trois dr. dans de l'oxymel. Autre formule qui brise le calcul, s'il n'y a pas de chaleur: on prend la partie intérieure de la graine de qithā, de la graine de concombre et de la graine de melon, de chacune quatre dr., de la graine de luzerne sèche, de la graine de tribule, de la gomme de prunier, du capillaire et de la scolopendre, de chacun deux dr.; des graines de mahalab, de la graine de fenouil, l'écorce de la racine du câprier, de chacun une dr., on triture bien le tout; la dose en est d'une drachme avec de l'eau de pois chiches noirs et de l'oxymel, mais s'il y a de la chaleur on ne s'en sert pas. Autre formule qui brise le calcul, s'il n'y a pas de forte chaleur: on prend le fruit du baumier [1]), de la graine

1) Amyris gileadensis.

Digitized by Google

وحبّ البان وحبّ القثّ والحصى الّذى يوجد فى الاسْفنج وبزر البطّيخ بالسويّة يدقّ الجميع وينخل بحريرة ويُوخذ منه بقدر ملعقة بشراب ممزوج. صفة اخرى اذا لمْ يكن حرارة. يوُخذ لبّ بزر القثّا والخيار وبزر الكرفْس وانيسون وبزر الكرفْس الجبلىّ وسليخة وسنْبل ودار صينىّ وحبّ القثّ من كلّ واحد جزْء عاقرقرحا وجنْدبيدسْتر وفرْيبون من كلّ واحد نصْف جزْء يدقّ الجميع ناعما الشربة مثقال بسكنجبين وماء مغلى فيه حمّص اسْود. صفة اخرى متى كان هناك بعض الحرارة. يوُخذ بزر الحسك وحبّ القثّ وحجر يهودىّ[a] من كلّ واحد جزْء بزر الرازيانج واسْقولوفنْدريون وقشر [اصل] الكبر ولبّ حبّ البطّيخ والقثّا من كلّ واحد جزْء يدقّ الجميع ناعما ويوُخذ منه درهمين بماء مغلى فيه برْسياوشان وبزر الرازيانج مع السكنْجبين. نافع باذْن اللّه والحجر اليهودىّ نافع جدّا من الحجر الّذى يكون فى الكلى والعقارب المحرّقة اذا اخذ

---

a Ms. اليهودىّ.

Digitized by Google

de bān [1]), de la graine de luzerne sèche, de la pierre qu'on trouve dans l'éponge et de la graine de melon, en parties égales; on triture le tout, on le passe à travers un morceau de soie et on en prend la quantité d'une cuillerée avec du vin coupé d'eau. Autre formule, s'il n'y a pas de chaleur: on prend la partie intérieure de la graine de qithā et de concombre, de la graine d'ache, de l'anis, de l'ache de montagne, de la fausse cannelle, du nard, de la cannelle et de la graine de luzerne sèche, de chacun une part; du pyrèthre [2]), du castoréum et de l'euphorbe, de chacun une demi-part; on triture bien le tout; la dose en est d'un mithqāl avec de l'oxymel et de l'eau dans laquelle on a fait bouillir des pois chiches noirs. Autre formule, s'il y a un peu de chaleur: on prend de la graine de tribule, de la graine de luzerne sèche, de la pierre judaïque, de chacune une part, autant de graine de fenouil, de scolopendre, d'écorce [de la racine] du câprier, de la partie intérieure de la graine de melon et de qithā; on triture bien le tout et on en prend deux drachmes avec de l'eau dans laquelle on a fait bouillir du capillaire et de la graine de fenouil avec de l'oxymel; cela est utile avec la permission de Dieu. La pierre judaïque est très-utile contre le calcul rénal; les scorpions brûlés, si on en prend une

1) Moringa aptera (Sickenberger, cité dans Kobert. Histor. Stud. a. d. pharmakol. Inst. d. Univ. Dorpat. III, p. 349). Hyperanthera moringa (Dioscorides, ed. Sprengel, II, p. 637).

2) Anacyclus pyrethrum.

Digitized by Google

منها نصْف درهم بماء الرازيانج وماء الراسن المعصور او ماء مغلى فيه برْسياوشان واسْقولوفنْدريون نفع من ذلك منفعة بيّنة. صفة اخرى تفتّت الحصى. يؤخذ زنْجبيل وفلْفل ودار فلْفل من كلّ واحد خمسة دراهم حنْطيانا درهميْن اصل الكاكنْج عشرة دراهم جنْدبادسْتر[a] ثلاثة دراهم عقارب محرّقة ثلاثة دراهم يدقّ الجميع ناعما ويعجن بعسل منزوع الرغْوة الشربة منه دانقيْن الى نصْف درهم بعد ستّة اشْهر نافع. صفة دواء آخر يفتّت الحصى.[b] يؤخذ زنجبيل وجعْدة وسنْبل هندىّ[c] وحبّ البلسان من كلّ واحد ثلاثة دراهم دار صينىّ وفقّاح الاذخر واسْقولوفنْدريون وزعْفران وجنْدبادسْتر من كلّ واحد اربعة دراهم وجّ واسارون ودار فلْفل وفوّة وقسْط من كلّ واحد درهميْن سليخة درهم فطراساليون وورد وفلْفل ابْيض من كلّ واحد درهميْن ونصْف يدقّ الجميع ناعما ويعجن بعسل منزوع الرغْوة الشربة

---

a Ms. 94: جنْدبيدسْتر. *b* Ms. 450: معجون آخر لذلك.

c Manque dans Ms. 94.

Digitized by Google

demi-drachme avec de l'eau de fenouil et du suc exprimé de l'aunée ou de l'eau dans laquelle on a fait bouillir du capillaire et de la scolopendre, sont utiles d'une manière évidente. Autre formule qui brise le calcul: on prend du gingembre, du poivre et du poivre long, de chacun cinq dr., deux dr. de gentiane, dix dr. de coqueret [1]), trois dr. de castoréum, autant de scorpions brûlés; on triture bien le tout et on le prépare avec du miel écumé. La dose en est de deux dāniqs jusqu'à une demi-drachme. Cela est utile [2]) après six mois. Formule d'un autre remède qui brise le calcul: on prend du gingembre, de la germandrée tomenteuse, du nard indien et le fruit du baumier, de chacun trois dr., de la cannelle, la fleur du jonc odorant, de la scolopendre, du safran et du castoréum, de chacun quatre dr., de l'acore, du cabaret, du poivre long, de la garance et du costus, de chacun deux dr., une dr. de fausse cannelle, du persil, des roses et du poivre blanc, de chacun deux drachmes et demie; on triture bien le tout et on le prépare avec du miel écumé; la dose en est d'une

1) Physalis alkakengi.
2) Prêt à être pris (P).

Digitized by Google

درهم بماء مغلى فيه[a] حمّص اسْود. صفة دواء آخر نافع من الحصى فى الكلى.[b] يوُخذ ذرْق الحمام وزجاج محرّق من كلّ واحد جزْء كنْدس[c] نصْف جزْء[d] يدقّ الجميع ناعما ويوُخذ منه وزن[e] درهم ويشرب[e] بماء الفجل المعصور او[f] بماء قد اغلى فيه اسْقولوفنْدريون. صفة اخرى.[g] ذراريح نصْف دانق ذرق الحمام نصْف مثقال يدقّ الجميع ناعما وينخل[e] ويشرب بشراب عتيق. نافع.[h] دهن العقارب اذا مرخ به الخواصر والعانة نفع من الحصى منفعة بيّنة. صفة دهن العقارب. يوُخذ[e] زراونْد مدحْرج وجنْطيانا وسعْد وقشور اصل الكبر من كلّ واحد أوقيّة يدقّ جريشا ويصبّ عليه دهن لوز حلْو[i] ويوضع فى الشمس اسْبوعا ثمّ يصفى ويلقى فى هذا الدهن عقارب حيّة عدد عشرة[i] ساعة تصاد ويوضع فى الشمس اسبوعيْن اخريْن[k] ثمّ يصفى ويرفع فى اناء

---

a Ms. 94: بماء حمّص. *b* Ms. 450: دواء نافع من الحصى. *c* Ms. 94: كندر. *d* Ms. 450: درهم. *e* Manque dans ms. 94. *f* Ms. 94: و. *g* Ms. 450: يوُخذ. صفة دواء آخر. *h* Ms. 450: و. *i* Ms. 450: عشر عقارب احياء. *k* Manque dans ms. 450.

Digitized by Google

drachme avec de l'eau dans laquelle on a fait bouillir des pois chiches noirs. Formule d'un autre remède utile contre le calcul dans les reins: on prend une part de fiente de pigeon, autant de verre brûlé, une demi-part de kundus [1]); on triture bien le tout et on en prend une drachme. Il se boit dans du suc exprimé de raifort ou avec de l'eau dans laquelle on a fait bouillir de la scolopendre. Autre formule: un demi-dāniq de cantharides, un demi-mithqāl de fiente de pigeon; on triture bien le tout, on le tamise; il se boit avec du vin vieux. Il est utile. L'huile de scorpions, si l'on en frictionne les hypocondres et la région pubienne, est d'une utilité sensible contre le calcul. Recette de l'huile de scorpions. On prend de l'aristoloche ronde, de la gentiane, du souchet, l'écorce de la racine du câprier, de chacun une once; on le pile grossièrement, on y verse de l'huile d'amandes douces et on l'expose au soleil pendant une semaine. Ensuite on la clarifie et on jette dans cette huile des scorpions vivants au nombre de dix, dès qu'ils ont été pris; on l'expose au soleil pendant deux semaines, puis on la clarifie, on la met de côté dans un vase et on s'en

1) Saponaria? Gypsophila? (Kobert. Hist. Stud. III, p. 397). Le ms. 94 a: encens.

Digitized by Google

ويستعمل عند الحاجة وخزينا[a] وهو المعجون المعروف بالخزائنيّة والسوطيرا او[b] الشجرينا اذا اخذ من ايّها حضر من نصْف درهم الى نصْف[c] مثقال بماء حمّص اسْود او ماء مغلى فيه وجّ واسْقولوفنْدريون وكرفْس وممّا ينفع[d] فى هذه العلّة الزجاج الشامىّ المحرّق اذا شرب منه نصْف درهم الى نصْف مثقال مدقوق[e] ناعما بماء البرْسياوشان المطبوخ وكذلك اذا اخذ من العقارب المحرّقة مثل ذلك نفع من ذلك منفعة[f] بيّنة ويجب ان يكون استعمالك هذه الادوية بتوقّ وحرز وذلك انّه ينبغى ان تنظر فان كانت الحصاة قد وقعت فى موضع واحد من الكلى وعلاماتها ان يكون الوجع دائما لا يسكن والعليل قلقا لا يهدأ من الوجع فلا ينبغى ان تستعمل[g] الادوية الحارّة[h] ولا ما هو قوىّ الادْرار للبول ولا الادوية المحلّلة المرخية كالنطول والادْهان وغير ذلك لكنْ تستعمل لبّ[i] بزر القثا والخيار والبطّيخ وبزر[k] القرع

---

a Ms. الحرينا. *b* Ms. 450: عند الحاجة والشجرينا. *c* Ms. 94: الى مثقال. *d* Ms. 450: ينتفع به. *e* Ms. 450: مسحوق. *f* Ms. 450: نفع منفعة. *g* Ms. 450: فلا ينبغى استعمال. *h* Manque dans ms. 94. *i* Manque dans ms. 450. *k* Ms. 94: حبّ.

Digitized by Google

sert quand on en a besoin. Du nombre des remèdes utiles se trouve la khazīnā, c'est l'électuaire nommé al-khazāinīya [1]), la sūṭīrā [2]) ou la shadjarīnā [3]), quelle que l'on ait sous la main, dont on prend une demi-drachme jusqu'à un demi-mithqāl avec de l'eau de pois chiches noirs ou de l'eau dans laquelle on a fait bouillir de l'acore, de la scolopendre et de l'ache. Parmi les remèdes utiles dans cette maladie se trouve le verre syrien brûlé et bien trituré, si l'on en boit une demi-drachme jusqu'à un demi-mithqāl, avec une décoction de capillaire; les scorpions brûlés, si l'on en prend la même quantité, sont aussi d'une utilité sensible dans cette maladie. Il faut administrer ces remèdes avec précaution et avec circonspection, c'est à dire qu'il faut faire bien attention, car si le calcul reste au même endroit dans les reins, ce dont les symptômes sont, que la douleur est continuelle et ne s'apaise pas, que le malade est agité, ne peut pas dormir à cause de la douleur, il ne faut pas administrer les remèdes chauds, ni ce qui est fortement diurétique, ni les remèdes résolvants et relâchants, comme les embrocations, les huiles et d'autres, mais il faut administrer la partie intérieure de la graine de qithā, de concombre et de melon, la

1) Remède de pharmacie?
2) V. plus bas Note B.
3) Voyez note 1 de page 81.

Digitized by Google

وبزر الخطمىّ والبرْسياوشان وما شاكل ذلك[a] من الادوية المدرّرة للبول برفْق وتكمّد[b] الموضع بنخالة وجاورْس كمادا خفيفا فامّا متى كان الحصى منتقلا من موضع الى موضع وهو ان يهيج الوجع احْيانا ويسكن احْيانا فاستعمل[c] التنطيل بالماء الحارّ والقعود فى الابْزن الّذى[d] فيه ماء مغلى فيه برسياوشان وشبث ورازيانج وكرْنب وحسك وبابونج واكليل الملك وما اشبه ذلك[e] ممّا ذكرناه آنفا وامرخ البدن[f] بالادْهان الّتى ذكرناها وكمّد الموضع بالاسْفنْج المغموس فى الماء الحارّ والدهن فاذا لمْ يكن هناك حرارة بلْ برودة فينبغى ان تكثّر من التمريخ بالادْهان الحارّة كدهن الشبث ودهن السذاب ودهن السوْسن ودهن الخيرىّ والنرْجس ويفتق فيه شىْء من جنْدبادسْتر وغير ذلك ممّا يرخى مجارى البول ويوسعها لينفذ فيها الحصى[g] ويخرج الى المثانة بالبول[h] بسهولة فان اشتدّ الوجع ولمْ يسكن

---

a Ms. 450: ونحو ذلك. *b* Ms. 94: تكميد. *c* Ms. 450: فلتستعمل. *d* Ms. 450: الابْزن فيه. *e* Ms. 450: وما شاكل ذلك. *f* Ms. 94: امرخه. *g* Ms. 450: ما فيها من الحصى. *h* Manque dans ms. 450.

Digitized by Google

graine de citrouille et de guimauve, le capillaire et les autres remèdes diurétiques doux et fomenter légèrement l'endroit avec du son et du millet. Mais si le calcul se déplace d'un endroit à un autre, et c'est le cas si la douleur est tantôt intense, tantôt s'apaise, il faut administrer des embrocations avec de l'eau chaude et faire asseoir le malade dans un bain de siège rempli d'eau dans laquelle on a fait bouillir du capillaire, de l'aneth, du fenouil, du chou, de la tribule, de la camomille, du mélilot et d'autres que nous venons de mentionner. Vous lui frictionnerez le corps avec les huiles dont nous avons parlé et vous fomenterez l'endroit avec une éponge trempée dans de l'eau chaude et de l'huile. S'il n'y a pas de chaleur, mais de la froideur, vous frictionnerez abondamment avec les huiles chaudes, comme l'huile d'aneth, l'huile de rue, l'huile de lis, l'huile de giroflée et l'huile de narcisse, en y ajoutant un peu de castoréum et d'autres qui relâchent et élargissent les uretères, afin que le calcul y puisse passer et qu'il arrive facilement dans la vessie avec l'urine. Si la douleur est violente et ne s'apaise

Digitized by Google

باستعمال هذه الاشياء فينبغى ان تستعمل الاشياء المخدرة المعروفة بمسكّنة للاوجاع[a] من ذلك الافلونيا الروميّة والفارسيّة والافيون وقشور اصل اللفاح وما يجرى هذا المجرى او[b] اخلط ببعض هذه الاشياء المدرّة للبول برفق كلبّ بزر[c] البطّيخ والقثا والخيار ويشرب الماء الحارّ فانّه يسكن الوجع فان لمْ يسكن الوجع[d] ولمْ ينزل[e] الحصى عن موضعه فينبغى ان تضع المحاجم تمتصّ فانّها تنقل الحصى عن موضعه وتسكن الوجع سكونا عجيبا وينبغى ان يكون وضعك المحْجمة بالقرب من الموضع الوجع [ثمّ تنقلها] على تأريب الى اسْفل وتمتصّها قليلا قليلا فانّ الحجر ينجذب الى موضع المحْجمة ولا تزال تنقل المحجمة الى اسْفل ونحو المثانة وتمتصّها قليلا قليلا الى ان تنزل الحصاة الى المثانة وتخرج من القضيب[f] فان انْت[d] استعملْت هذا العلاج

---

a Ms. 450: للوجع. b Ms. 450: ما اشبه ذلك و.
c Ms. بمنزلة بزر نبّ. d Manque dans ms. 94. e Ms. 450: ينزل. f Ms. 94 a: فينبغى ان يكون وضعك للحاجم على الموضع الفارغ بالقرب من الموضع الوجع الى اسفْل وتمتصّ قليلا

Digitized by Google

pas par l'emploi de ces choses, il faut administrer les remèdes narcotiques, nommés anodins, entre autres l'aflūniya romaine [1]), l'aflūniya perse [2]), l'opium, l'écorce de la racine de la mandragore et autres, ou bien vous mêlerez avec une de ces choses les diurétiques doux, comme la partie intérieure de la graine de melon, de qithā et de concombre, et le malade boira de l'eau chaude, car cela apaise la douleur. Si la douleur ne s'apaise pas et que le calcul ne quitte pas sa place, il faut appliquer des ventouses et en aspirer l'air [3]), car elles déplacent le calcul et apaisent merveilleusement la douleur. Il faut appliquer la ventouse près de l'endroit douloureux; ensuite vous la transporterez obliquement en bas, tout en aspirant petit à petit, car alors le calcul est attiré vers l'endroit de la ventouse. Vous ne cesserez pas de transporter la ventouse en bas vers la vessie, tout en aspirant petit à petit, jusqu'à ce que le calcul soit descendu dans la vessie et qu'il soit sorti de la verge. Si vous avez suivi ce

---

1) Le même que filuniya. Voyez page 33 note 1.

2) Suivant la pharmacopée d'Avicenne cet électuaire se compose de poivre blanc, de jusquiame, d'opium, de terre sigillée, de safran, d'euphorbe, de pyrèthre, de nard, de castoréum, de curcuma zérumbet, de doronic, de perles non percées, de musc, de camphre et de miel.

3) „Il y a trois espèces de ventouses, eu égard à la matière: les ventouses en verre, en corne et en bronze;..... Le tirage des ventouses en bronze se fait à l'aide du feu; il en est de même pour les ventouses en verre; mais celui des ventouses en corne se fait sans feu; car elles sont percées à leur partie supérieure, et en les appliquant on aspire fortement à travers l'ouverture pour les faire tirer; puis on bouche immédiatement cette ouverture avec le doigt ou avec de la cire." (Oeuvres d'Oribase, ed. Daremberg, II, 60 sqq. Tiré d'Antyllus).

Digitized by Google

وقعت للحصاة فى موضع ما[a] ولم تنزل عنه[b] لعظمها واحدثت هناك وجعا فينبغى ان تأمر العليل بالقعود[c] فى أبزن فيه ماء مغلى فيه حلبة وبزر كتّان وخبّازى وخطمىّ[d] وتمرخ ذلك الموضع ببعض الأدهان المحلّلة والملّينة كدهن البنفسج والشيرج المطبوخيْن مع الحلبة وبزر كتّان قد ذوّب معهما شحم البطّ والفراخ فان لم يسكن الوجع فاستعمل الحقنة بالسبسْتان وبالبابونج والخطمىّ[d] والبنفسج وبزر كتّان وحلبة ونخالة ودهن البابونج ودهن الشبث وما يجرى هذا المجرى وتمرخ الموضع بالادْهان والماء الحارّ ولا تزال تفعل ذلك الى ان يسكن

قليلا فانّ الحجر ينجذب الى موضع المحجمة ولا تزال تنقل المحجمة الى اسفل نحو المثانة وتمصّها قليلا قليلا الى ان تنزل الحصاة الى المثانة وتخرج من القضيب.

Ms. 450 a: وينبغى ان يكون وضعك المحجمة من ذلك الموضع الى اسفل على تأريب نحو المثانة وتمتصّها قليلا قليلا حتّى ينجذب الى موضع المحجمة ولا تزال تنقل المحجمة الى اسفل نحو المثانة وتفعل بها مثل ذلك الى ان ينزل الحصى الى المثانة ويخرج من القضيب.

a Ms. 94: واحد. *b* Manque dans ms. 94. *c* Ms. 450: القعود. *d* Ms. 94: خطميّة.

Digitized by Google

traitement, mais que le calcul reste en place et ne descend pas, à cause de son grand volume, et cause de la douleur, il faut faire asseoir le malade dans un bain de siège rempli d'eau dans laquelle on a fait bouillir du fenu-grec, de la graine de lin, de la mauve et de la guimauve, et frictionner l'endroit avec une des huiles résolvantes et émollientes, comme l'huile de violettes et l'huile de sésame, bouillies avec du fenu-grec et de la graine de lin avec lesquels on a fait fondre de la graisse de canard et de poulets. Si la douleur ne se calme pas, vous administrerez un lavement de sebestes, de camomille, de guimauve, de violettes, de graine de lin, de fenu-grec, de son, d'huile de camomille, d'huile d'aneth et d'autres. Vous frictionnerez l'endroit avec des huiles et de l'eau chaude et vous ne cesserez pas de faire cela, jusqu'à ce que la douleur

Digitized by Google

الوجع فاذا سكن الوجع وهدأ العليل فينبغى ان تنظر فان[a] كان الحصى قد نزل الى المثانة وخرج عنها فقد زال المرض وان لم يخرج الحصى[b] فينبغى ان تعيد الادوية المفتّتة للحصى المدرّة للبول على ما ذكرنا[c] آنفا وما نذكره[d] عند ذكرنا مداواة العلل الحادثة فى المثانة.

الباب السابع والاربعون فى مداواة علل المثانة

واوّلا الحصى العارض فى المثانة[e]

فامّا مداواة العلل العارضة فى المثانة[f] فاوّلها الحصى المتولّد فيها والاسباب[g] المولّدة للحصى فيها على اكثر الامر هى الاسباب المولّدة لها فى الكلى ولذلك صار تدبير صاحبها بالاغذية والادوية تدبيرا واحدا وهو تقليل الغذاء واستعمال الاغذية اللطيفة والمولّدة كيموسا محمودا واجتناب الاغذية الغليظة

---

a Ms. 94: ان. *b* Manque dans ms. 94. *c* Ms. 450: ذكرته. *d* Ms. 450: اذكره. *e* Ms. 94: فى مداواة الحصى. *f* Ms. 450: للمثانة. *g* Ms. 94: والاسباب فى المثانة المولّدة الكيموس المحمود.

Digitized by Google

soit apaisée. Quand la douleur s'est apaisée et que le malade ait un peu de repos, il faut procéder à un examen; si le calcul est descendu dans la vessie et en est sorti, la maladie s'est arrêtée, mais si le calcul n'est pas évacué, il faut administrer de nouveau les remèdes diurétiques qui brisent le calcul, comme nous venons de mentionner, et dont nous parlerons dans notre discours sur le traitement des maladies qui se produisent dans la vessie.

CHAPITRE QUARANTE-SEPTIÈME.

Du traitement des maladies de la vessie et en premier lieu du calcul qui se trouve dans la vessie.

Quant au traitement des maladies qui se produisent dans la vessie, nous parlerons en premier lieu de celui du calcul qui s'y est formé. Les causes qui donnent lieu à la formation du calcul sont pour la plupart les mêmes que celles qui le font naître dans les reins, et c'est pourquoi le traitement du malade avec les aliments et les remèdes est le même, c'est à dire qu'il prenne peu de nourriture, qu'il prenne des aliments légers et ceux qui produisent des humeurs excellentes, qu'il évite les aliments grossiers qui produisent de la

Digitized by Google

المولّدة للبلْغم والخلط الغليظ واستعمال الادوية الملطّفة المقطّعة[a] المفتّتة للحصى وتمرخ العانة وموضع المثانة بالادهان المحلّلة الملطّفة وصبّ الماء الحارّ[b] المغلى فيه بابونج واكْليل الملك وبرْسياوشان وحلْبة وحسك وما اشبهه[c] ويعطى صاحب ذلك من[d] الحجر اليهودىّ المحكوك على المسنّ ومن زجاج المحرّق من دانقيْن[e] الى نصْف درهم ويشرب بماء الحمّص الاسْود ينفع منفعة بيّنة[f] وهذه صفة دواء يفتّت الحصى الّذى فى المثانة تفتيتا حسنا. يؤْخذ من الزجاج الّذى لمْ يستعمل محرّقا ومن الحصى الّذى يوجد فى الاسْفنْج و[ال]حجر اليهودىّ من كلّ واحد جزْء صمغ عربىّ وصمغ[g] الاجّاص واسْقولوفنْدريون من كلّ واحد جزْءيْن يدقّ الجميع ناعما وينخل بحريرة[h] ويشرب

---

a Manque dans ms. 94. *b* Manque dans ms. 450.

c Ms. 450: يجرى هذا المجرى. *d* Ms. 450: يعطى ايضا من.

e Ms. 450: على المسنّ وزن نصْف درهم بماء فاتر والعقارب المحرّقة اذا اخذ منها وزن دانق. *f* Ms. 450: فانّه نافع.

g Ms. 94: او. *h* Ms. 450: بحرير.

Digitized by Google

pituite et des humeurs épaisses, qu'il employe les remèdes atténuants, incisifs, qui brisent le calcul, qu'on lui frictionne la région pubienne et l'endroit de la vessie avec des huiles résolvantes et émollientes et qu'on y applique des douches d'eau chaude dans laquelle on a fait bouillir de la camomille, du mélilot, du capillaire, du fenu-grec, de la tribule et d'autres. On donne au malade deux dāniqs jusqu'à une demi-drachme de pierre judaïque triturée sur la pierre à aiguiser, et autant de verre brûlé [1]); le remède se boit avec de l'eau de pois chiches noirs; c'est d'une utilité évidente. Voici la formule d'un remède qui brise le calcul dans la vessie d'une manière excellente: on prend du verre qui n'a pas été employé brûlé(?), de la pierre qu'on trouve dans l'éponge et de la pierre judaïque, de chacun une part; de la gomme arabique, de la gomme de prunier et de la scolopendre, de chacune deux parts; on triture bien le tout, on le passe à travers un morceau de soie et on en prend le poids

1) Le ms. 450 a: on donne aussi une demi-drachme de la pierre judaïque triturée sur la pierre à aiguiser, avec de l'eau tiède et des scorpions brûlés dont on prend un dāniq jusqu'à une demi-drachme.

Digitized by Google

منه وزن درهمين ويشرب[a] بسكنجبين. نافع. صفة معجون كافى نافع[b] فى تفتيت الحصى من المثانة. يؤخذ قشر اصل الكبر وخولنجان ووج وحسك وفربيون[c] وعاقرقرحا وجندبادستر من كلّ واحد درهمين دار صينى وزنجبيل وفلفل ابيض ودار فلفل[d] وراوند[e] صينى وقسط[f] وسليخة[f] وكمافيطوس[f] وكمادريوس[f] وجنطيانا واصل السوسن الاسمانجونى[d] وفراسيون واسقولوفندريون وزراوند مدحرج وطويل ونانخواه ومصطكى[f] وفوّة وراسن وكمّون كرمانى وقرنفل وبزر[f] الرازيانج واسقيل مشوىّ وخردل وحبّ الصنوبر[g] وانيسون وحبّ البلسان وبزر الجرجير[h] وصعتر برّىّ وقردمانا وبزر السذاب البرّىّ وبزر الفنجنكشت وبزر الانجرة وانجدان اسود وحبّ الدهمشت وفقاح الاذخر من كلّ واحد درهم ونصف حبّ القلت[i] وصمغ الاجّاص من كلّ واحد

---

a Ms. 94: ويشرب منه درهمين. *b* Ms. 94: صفه اخرى نافعة. *c* Ms. 450: افربيون. *d* Manque dans ms. 450. *e* Ms. 94: دار. *f* Manque dans ms. 94. *g* Ms. 94 a: حبّ الصنوبر معشر; je ne sais pas la signification du dernier mot. *h* Ms. 94: الجزر. *i* Ms. 94: القتّ.

Digitized by Google

de deux drachmes; cela se boit avec de l'oxymel. C'est utile. Formule d'un électuaire efficace et utile pour briser le calcul de la vessie: on prend de l'écorce de la racine du câprier, du galanga [1]), de l'acore, de la tribule, de l'euphorbe, du pyrèthre et du castoréum, de chacun deux drachmes; de la cannelle, du gingembre, du poivre blanc, du poivre long, de la rhubarbe de Chine [2]), du costus, de la fausse cannelle, de l'ivette, de la chênette [3]), de la gentiane, de la racine du lis azuré [4]), du marrube blanc, de la scolopendre, de l'aristoloche ronde, de l'aristoloche longue, de l'ammi, du mastic, de la garance, de l'aunée, du cumin du Kermān, du girofle, de la graine de fenouil, de la scille rôtie, de la moutarde, de la graine de cônes de pin, de l'anis, le fruit du baumier, de la graine de roquette [5]), de l'origan sauvage, de la cardamine, de la graine de rue sauvage, de la graine de gattilier, de la graine d'ortie, de l'andjūdān noir [6]), des baïes de laurier et la fleur du jonc odorant, de chacun une drachme et demie; trois drachmes de graine de qalat [7]), autant

1) Maranta galanga.
2) Rheum palmatum.
3) Teucrium chamaedrys.
4) Iris germanica.
5) Le ms. 94 a: graine de carotte.
6) Ferula asa foetida (?).
7) Le ms. 94 a: graine de luzerne sèche.

Digitized by Google

ثلاثة دراهم عقارب محرّقة اربعة دراهم دوقوا وبزر الكرفس النبطيّ[a] وفطراساليون ومرّ صافى من كلّ واحد ثلاثة دراهم[b] تدقّ الادوية[c] ناعما وتنخل بحريرة[d] وتلت بأوقية ونصف[c] دهن البلسان وتعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة من دانقين الى نصف درهم[e] بعد ستّة اشهر [نافع]. صفة معجون آخر ينفع من الحصى فى المثانة[f]. يؤخذ عقارب محرّقة ونوشادر ودوقوا ومرّ وفوّة[g] وفطراساليون من كلّ واحد ثلاثة دراهم انيسون وبزر الرازيانج وبزر الكرفس النبطيّ ونانخواه وفلفل اسود وابيض وجندبادستر من كلّ واحد درهمين سذاب يابس خمسة دراهم بزر الشبث وبزر[c] الفجل من كلّ واحد اربعة دراهم يدقّ الجميع ناعما[c] وينخل بحريرة[d] ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه نصف درهم الى نصف مثقال بماء مغلى فيه بزر

---

a Manque dans ms. 94. *b* Ms. 450: درهم ونصف. *c* Manque dans ms. 94. *d* Ms. 450: بحرير *e* Ms. 450: نصفم. Ms. 94: الشربة نصف درهم. *f* Ms. 450: لذلك. *g* Ms. 94: مو وفو.

Digitized by Google

de gomme de prunier, quatre drachmes de scorpions brûlés, de la graine de carotte sauvage, de la graine de l'ache nabatéenne [1]), du persil, de la myrrhe pure, de chacun trois dr.; on triture bien les médicaments, on les passe à travers un morceau de soie, on y mêle une once et demie d'huile de baumier et on les prépare avec du miel écumé. La dose en est de deux dāniqs jusqu'à une demi-drachme. C'est utile après six mois.

Formule d'un autre électuaire utile contre le calcul dans la vessie: on prend des scorpions, du sel ammoniac, de la graine de carotte sauvage, de la myrrhe, de la garance et du persil, de chacun trois dr.; de l'anis, de la graine de fenouil, de la graine d'ache nabatéenne, de l'ammi, du poivre noir, du poivre blanc et du castoréum, de chacun deux dr.; cinq dr. de rue sèche, quatre dr. de graine d'aneth, autant de graine de raifort; on triture bien le tout, on le passe à travers un morceau de soie et on le prépare avec du miel écumé. La dose en est d'une demi-drachme jusqu'à un demi-mithqāl avec de l'eau dans laquelle

1) Suivant Ibn al-Beithar sub voce كرفس, c'est la grande ache. Hipposelinum, (Smyrnium olus atrum).

Digitized by Google

الكرفس والرازيانج او بعصيرهما اذا كانا طريّين[a] نافع باذن الله تعالى[b] وكذلك ينبغى ان تستعمل سائر التدبير الّذى ذكرناه فى باب الحصاة المتولّدة[c] فى الكلى فاذا انت[b] استعملت سائر ما ينبغى ان يستعمل فى هذا الباب من الادوية ولمْ يعمل فى الحصاة شيأ[d] فينبغى ان تعمد الى[e] اخراجها بالبطّ وانت تعرف كيْف السبيل الى ذلك من الموضع الّذى نذكر فيه العمل باليد[f].

المقالة التاسعة من الجزْء الثانى

الباب السادس والاربعون فى اخراج[g] الحصى من[h] المثانة.

قد بيّنّا اسباب حدوث الحصى فى[i] المثانة وعلاماته وعلاجه بالادوية فى الجزْء الاوّل من كتابنا هذا. قلّ ما[k] تنجب[l] الادوية فى[m] الحجارة الّتى

---

a Ms. 450: طريان. *b* Manque dans ms. 450. *c* Ms. 94: الحصى المتولّد. *d* Ms. 450: شىْ. *e* Ms. 94: تعمل فى. *f* Ms. 450: عمل اليد. *g* Ms. 450: فى علاج اخراج. *h* Ms. 450: فى. *i* Manque dans ms. 94. *k* Ms. 450: قلنا انّه اقلّ ان. *l* Ms. 450: تنجب فيه. *m* Ms. 450: لاجل.

Digitized by Google

on a fait bouillir de la graine d'ache et de fenouil ou bien avec leur suc, s'il sont frais. C'est utile avec la permission de Dieu, qui est élevé. De même il faut suivre tout le traitement dont nous avons parlé dans le chapitre du calcul qui s'est formé dans les reins. Si vous avez administré tous les remèdes qu'il convient d'employer dans ce cas et qu'ils n'ont pas d'effet sur le calcul, il faut procéder à l'éloigner au moyen d'une incision et vous apprendrez comment cela se fait là où nous parlerons du traitement chirurgical.

NEUVIÈME SECTION DE LA DEUXIÈME PARTIE.

Chapitre quarante-sixième. De l'extraction du calcul vésical.

Dans la première partie de notre livre nous avons déja exposé les causes de la formation du calcul, les symptômes qui l'accompagnent et le traitement par les médicaments. Il est rare que les remèdes soient

Digitized by Google

تتولّد[a] فى المثانة واذا لمْ تفعل الادوية فيها شيئًا فينبغى ان يستعمل[b] العلاج بالحديد والشقّ على الحصاة[c] واخراجها واعْلم ان علاج ذلك فى الصبْيان قبل ان تراهقوا أسْهل منه فى الشباب لرطوبة اعْضائهم وسهولة ممرّ الحديد فى ابدانهم وسرْعة اندمال الجرح فيهم. فامّا الشباب والاحداث فاعسر[d] الّا انّه فيهم أسهل منه فى المشايخ لانّ هذا العلاج فى المشايخ عسر[e] جدًا ليبس اعضائهم وانّه[f] لا يكاد يندمل هذا الجرح فيهم[g] وكلّما كان الحصى أعْظم كان علاجه[h] أسْهل لانّ اصحاب ذلك قد اعْتادوا الاوجاع[i] فلذلك يسهل عليهم ولانّ وجودها بالحسّ أسهل لرسوبها الى اسفل بسبب ثقلها[k]. فامّا اذا[l] كانت الحصاة صغيرة فانّ علاجها اصعب واعسر لضدّ ما ذكرناه[m].

---

a Ma. 94: تكوّن. b Ma. 450: فليستعمل. c Ma. 94: عن الحصى. d Ma. 450: فانّهم اعسر برؤا. e Ma. 450: يندمل فيهم. g Ma. 450: لانّه فيهم عسر. f Ma. 450. فانّه. h Ma. 94: علاج ذلك. i Ma. 94: الاوجاع والآلام. k Ma. 94: لثقلها. l Ma. 450: ان. m Ma. 450: بضدّ ما ذكرنا.

Digitized by Google

efficaces contre le calcul qui s'est formé dans la vessie. Si les remèdes n'ont point d'effet, il faut procéder au traitement chirurgical, faire une incision sur le calcul et l'extraire. Sachez que le traitement est plus facile chez les garçons, avant qu'ils ne soient adultes, que chez les adolescents, à cause de la mollesse de leurs tissus, la facilité avec laquelle le scalpel passe à travers leurs corps et la promptitude avec laquelle la blessure se consolide chez eux. Chez les adolescents et les jeunes hommes le traitement est plus difficile, mais chez eux il est plus facile que chez les vieillards, parce que chez ces derniers le traitement est très-difficile, à cause de la sécheresse de leurs tissus et parce que cette blessure ne se guérit que rarement. Plus le calcul est grand, plus le traitement en est facile, parce que ceux qui en souffrent sont habitués aux douleurs et c'est pourquoi ils le supportent aisément, et parce qu'on trouve le calcul plus facilement en palpant, puisqu'il descend vers le fond à cause de sa pesanteur. Mais si le calcul est petit, le traitement est plus difficile et plus pénible à cause du contraire de ce que nous avons mentionné.

Digitized by Google

كيْف يستخرج الحصاة. فاذا اردْت ان تخرج الحصاة فينبغى ان تأمر[a] من يمسك وسط العليل[b] وينفضه مرّات من فوق الى اسفل نفضا جيّدا[c] وتأمر العليل ان يقهز قهزا[d] عنيفا من موضع مرتفع ويرقص[e] حتّى تنزل الحصاة الى أسفل اعنى[f] الى ناحية عنْق المثانة ثمّ تأمر العليل ان يجلس[g] منتصبا على رجْليْه ويدخل يديْه الى ناحية افخاذه لتكون المثانة كلّها مائلة الى أسفل ثمّ تجسّ ناحية[h] المثانة وتمرّ يدك عليها وتمسحها الى أسفل وتفتش تحت الانثييْن وناحية المقعدة تفتيشا جيّدا فاذا وقفْت على موضع الحصاة وانّها قد صارت الى رقبة[i] المثانة فينبغى ان تشقّ عنها فان لمْ تقع الحصاة تحت اللمس فينبغى ان تدخل[k] اصبعك السبّابة فى دبر العليل ان كان[l] صبيّا وان كان غلاما او[i] شابّا

---

a Ms. 450: فامّا استخراجها فانّك تأمر. b Ms. 94: مرّات نفضا من تأمر العليل ان يأخذه ويسمكه. c Ms. 94: يقفز قفزا. d Ms. 450: اسفل الى فوق ومن فوق الى اسفل. e Ms. 450: يركض. f Manque dans ms. 94. g Ms. 450: ثم تجلس العليل. h Ms. 450: عنق. i Manque dans ms. 450 k Ms. 450: فادخل. l Ms. 94: ان كان العليل.

Digitized by Google

Manière d'extraire le calcul.

Si vous voulez extraire le calcul, il faut ordonner à quelqu'un de saisir le malade par la taille et de le secouer fortement à plusieurs reprises de haut en bas; vous ordonnerez au malade de faire un saut violent d'un endroit élevé et de sautiller jusqu'à ce que le calcul soit descendu, c'est à dire jusqu'au col de la vessie; puis vous ordonnerez au malade de s'accroupir, en portant ses mains vers les cuisses, afin que la vessie entière soit inclinée en bas. Ensuite vous palperez la région de la vessie, en passant la main dessus de haut en bas et vous chercherez avec soin au-dessous des testicules et dans la région de l'anus. Quand vous aurez trouvé l'endroit du calcul et s'il est déja arrivé dans le col de la vessie, il faut faire une incision sur le calcul, mais s'il ne se présente pas à la palpation, il faut introduire l'index dans l'anus, si le malade est un garçon; si c'est un adolescent ou un jeune homme

Digitized by Google

فتدخل[a] اصْبعك[b] الوسْطى فى[b] المقعدة[b] وتفتش عن الحصاة[c] فى ناحية المثانة* ما دام وقفت عليها[d] فاذا[e] وقعت تحت اصْبعك نقلْتها قليلا قليلا[d] الى عنق المثانة وتكبس[f] عليها هناك برأس اصبعك[g] ثمّ تدفعها الى[h] خارج وتأمر خادما آخر أن يمدّ[i] بيده اليمْنى الانثييْن[k] ويشيلهما[l] عن الموضع الّذى يقع[m] فيه الشقّ ثمّ تأخذ الآلة الّتى[d] تشقّ[d] بها[d] عن[d] الحصاة[d] وتشقّ فيما بين المقعدة والانثييْن لا فى وسط الجلد بل الى الجانب الايسر من الاعفاج ويصير الشقّ مورّبا ليكون الشقّ من خارج واسعا فامّا[n] من داخل فليس[o] ينبغى أن يكون واسعا لكنّ[p]

---

a Ms. 450: فادخل. *b* Manque dans ms. 94. *c* Ms. 450: فتّش عنها. *d* Manque dans ms. 450. *e* Ms. 94: و. *f* Ms. 450: كبست. *g* Ms. 94: بالاصابع. *h* Ms. 94: من. *i* Ms. 450: تأمر من يمدّ. *k* Ms. 94: الى الانثييْن. *l* Les deux mss. ont يشيلها. *m* Ms. 450: الموضع المرتفع. *n* Ms. 450: وامّا. *o* Ms. 450: فلا. *p* Ms. 450: بل.

Digitized by Google

vous introduirez le doigt du milieu dans l'anus et vous chercherez le calcul dans la région de la vessie, jusqu'à ce que vous l'ayez trouvé, et quand il se présente sous votre doigt, vous le transporterez petit à petit vers le col de la vessie et vous le presserez là du bout de votre doigt; puis vous le pousserez en dehors et vous ordonnerez à un autre aide de tirer sur les testicules avec la main droite et de les éloigner de l'endroit où l'incision doit avoir lieu. Ensuite vous prendrez l'instrument avec lequel se fait l'incision sur le calcul et vous inciserez entre l'anus et les testicules, non pas au milieu de la peau, mais du côté de la fesse gauche [1]). L'incision se fait dans une direction oblique, afin qu'elle soit large extérieurement, mais intérieurement elle ne doit pas être large, mais d'une

1) Le texte a: vers le côté gauche des *a'fādj*. C'est le pluriel de *'afdj*, mot qui signifie selon les dictionnaires: intestin dans lequel les aliments descendent de l'estomac. Ne sachant qu'en faire dans la traduction, j'ai suivi Paul d'Egine et Abulcasis qui ont: du côté de la fesse gauche.

Digitized by Google

يكون بمقدار ما يحتاج اليه من خروج[a] الحصاة فاذا شققْت[b] الموضع فربّما كانت الاصبع الّتى فى الدبر[c] قد ضغطت الحصاة[d] فحين يقع الشقّ تبرز[e] الحصاة فتخرج من غير أن تحْوجك الى اخراجها[f] فان لم يكن الامر كذلك فينبغى أن تدخل[g] الآلة الّتى تخرج بها الحصاة فى[h] الشقّ وتجذبها[i] الى خارج ثمّ تضع[k] على الجرح الذرور الاصفر او[l] دقاق الكندر والصبر[m] ودم الاخوين وما يجرى هذا المجرى وتضع[n] على الموضع رفادة وتربط الموضع بالرباط المسمّى اللجام[o] وإن خفت[p] من نزف الدم فينبغى ان تضع على الموضع رفادة قد تلتّ بخلّ وماء او بماء ودهن وردٍ[q] وتأمر العليل ان يستلقى

---

a Ms. 450: بقدر ما تخرج منه. b Ms. 450: اشقْقت.
c Ms. 94: اليدين. d Ms. 450: فربّما يكون قد ضاعت الحصاة من
اصبع التى فى الدبر. e Ms. 450: بقدر. f Ms. 450 a
encore: بل تبرز هى لنفسها. g Ms. 450: فادخل. h Ms. 450:
من. i Ms. 450: اجذبها. k Ms. 450: وضع. l Ms. 450:
ذرورا اصفر وفيه. m Ms. 450: وصبر. n Ms. 450: ضع.
واربطه بقماط كاللجام الذى تعمله النساء فى الحيض. o Ms. 450:
فاستظهر بما يقطعه. q Ms. 450: وان لم تخف. p Ms. 94:

Digitized by Google

dimension suffisante pour la sortie du calcul. Il arrive quelquefois que, pendant l'incision de l'endroit, le doigt qui est dans l'anus, ait pressé sur le calcul, de sorte que, quand l'incision est faite, le calcul se présente et sort, sans que vous soyez obligé à l'extraire.

S'il n'en est pas ainsi, il faut introduire dans l'incision l'instrument avec lequel on extrait le calcul, et l'extraire. Ensuite vous appliquerez sur la blessure la poudre jaune [1]) ou de la poudre d'encens, de l'aloès, du sang-dragon et d'autres, vous appliquerez sur l'endroit une compresse que vous affermirez par le bandage nommé lidjām [2]).

Si vous craignez une hémorrhagie, il faut appliquer sur l'endroit une compresse trempée de vinaigre et d'eau, ou d'eau et d'huile de roses [3]), vous ordonnerez

1) Dans sa pharmacopée l'auteur fait mention d'une poudre jaune composée de sarcocolle, de glaucium (pavot cornu?), d'aloès et de poudre blanche (composée de sarcocolle, d'amidon, de sucre cristallisé et de gomme arabique).

2) Bride. Le ms. 450 a: par un bandage comme le lidjām dont se servent les femmes pendant la menstruation.

3) Ms. 450 a: il faut recourir aux remèdes qui la font cesser.

Digitized by Google

على قفاه[a] وتبلّ الرفائد كلّ قليل[b] بماء[c] ودهن ورد ثمّ تحلّ[d] الرباط فى اليوم الثالث وتضع[e] عليه المرهم الاسود[f] وتربطه[g] وينبغى أن يحلّ فى كلّ يوم قليلا بسبب حرقة البول[h] ثمّ تعاود عليه المرهم وان[i] حمى الموضع[k] او عرض له ورم حارّ فينبغى أن تطلى بالاطلية الموافقة لذلك وتصبّ[l] فى المثانة دهن ورد او[m] دهن بابونج او سمنا مذوّبا[n] إن لم يمنع من ذلك[o] ورم حارّ ومع هذا ينبغى[p] أن تربط الفخذيْن وتجمعهما معا لتثبت الادوية الّتى توضع على الموضع. وإن[q] عرض للجرح بعض الاعراض الّتى تعرض للقروح بمنزلة التأكّل[r] والفساد وغير

---

a Ms. 450: طهره. *b* Ms. 94: فى كلّ قليل. *c* Ms. 450: بخلّ وماء ورد. *d* Ms. 450: وحلّ. *e* Ms. 450: ضع. *f* Ms. 450: مرهما اسود. *g* Ms. 450: اربطه. *h* Ms. 450: وينبغى ان يبول فى كلّ ساعة ولا يجتمع فى مثانته شىء من البول لئلّا يبطأ التحام الجرح. *i* Ms. 94: فان. *k* Ms. 450: فلا تقرّ به مرهما اسود. *l* Ms. 450: عرض حمى فى المكان. لكنّ اطل حواليه باطلية موافقة له وصبّ. *m* Ms. 450: و. *n* Ms. 94: او سمن. *o* Ms. 450: ان يتبع ذلك. *p* Ms. 94: فينبغى. *q* Ms. 450: فان. *r* Ms. 450: كالتأكّل.

Digitized by Google

au malade de se coucher sur le dos et vous humecterez les compresses à chaque moment avec de l'eau [1]) et de l'huile de roses. Ensuite vous enlèverez l'appareil le troisième jour, vous appliquerez sur la blessure l'emplâtre noir [2]) que vous y fixerez, et vous l'enlèverez chaque jour pendant quelque temps à cause de l'ardeur de l'urine [3]); puis vous appliquerez de nouveau l'emplâtre. Si l'endroit [de la plaie] s'enflamme ou qu'il soit atteint d'une tumeur inflammatoire, il faut l'enduire d'onguents propres [4]) et vous verserez sur la région de la vessie de l'huile de roses ou de l'huile de camomille ou du beurre fondu, s'il n'y a pas de tumeur inflammatoire qui vous en empêche [5]). En outre il faut lier les cuisses avec des bandages, afin que les remèdes appliqués sur l'endroit restent à leur place. S'il se présente à la blessure un des accidents auxquels les blessures sont sujettes, comme de la corrosion, de la corruption et d'autres, il faut

---

1) Ms. 450 a: avec du vinaigre et de l'eau de rose.

2) Composé suivant la pharmacopée d'Avicenne de litharge, de vinaigre fort et d'huile.

3) Ms. 450 a: il faut que chaque heure le malade rende l'urine et qu'il ne se ressemble point d'urine dans la vessie, afin que la guérison de la blessure ne soit pas retardée.

4) Ms. 450 a: il ne faut pas continuer l'application d'un emplâtre noir, mais il faut enduire les parties environnantes avec des onguents propres.

5) Ms. 450 a: si cela n'est pas suivi d'une tumeur inflammatoire.

Digitized by Google

ذلك فينبغى أن تعالجه[a] بما ينبغى أن يعالج[b] به مثله وإن[c] كانت الحصاة صغيرة ووقفت[d] فى مجرى القضيب ولم يخرج البول[e] فينبغى أن تعمل[f] فى شقّ القضيب من تحت[g] الموضع الّذى للحصاة فيه[h] وتخرجها[i] بعد أن تربط الاحليل[k] فى موضعيْن احدهما فوق الحصاة والآخر اسفل منها وانّما[l] يستعمل الرباط اسفل[m] الحصاة لئلّا[n] ترجع[n] الحصاة[n] الى المثانة ويستعمل الرباط من قدّام ليكون اذا حلّ الرباط يرجع[o] الجلد ويغطى[p] الشقّ[p] فاذا اخرجْت الحصاة فحلّ الرباطات ونقّ[q] الدم الجامد الّذى يكون[n] فى الشقّ وضعْ عليه الادوية الملحمة[r]

---

a Ms. 450: فعالجه. *b* Ms. 450: بما يعالج. *c* Ms. 450: فان. *d* Ms. 450: وقعت. *e* Ms. 94: ولم تخرج بالبول. *f* Ms. 450: فاعمل. *g* Ms. 94: تحت فى. *h* Ms. 94: الذى تعلم ان الحصاة فيه. *i* Ms. 450: اخرجْها. *k* Ms. 450: الاكليل. *l* Ms. 94: فانّما. *m* Ms. 450: من اسفل. *n* Manque dans ms. 450. *o* Ms. 94: رجع. *p* Manque dans ms. 94. *q* Les deux mss. ont نقى. *r* Ms. 450: ذرورا اصفر.

Digitized by Google

la traiter avec les remèdes avec lesquels il convient de traiter pareille chose. Si le calcul est petit et s'engage dans le canal de la verge et que l'urine ne sorte pas [1]), il faut faire une incision dans la verge sous l'endroit où le calcul se trouve [2]) et l'extraire, après avoir lié l'urèthre en deux endroits, l'un au-dessus et l'autre au-dessous du calcul. La ligature au-dessous du calcul est pratiquée, afin qu'il ne rétrograde pas vers la vessie et la ligature devant le calcul est faite, afin que, la ligature étant défaite, la peau retourne à sa place et recouvre l'incision. Après l'extraction du calcul vous déferez les ligatures, vous éloignerez le sang coagulé dans l'incision et vous appliquerez des remèdes consolidants [3]).

---

1) Ms. 94 a: et qu'il ne sorte pas avec l'urine.
2) Ms. 94 a: où vous savez que le calcul se trouve.
3) Ms. 450 a: une poudre jaune.

Digitized by Google

الكتاب المختار فى علم الطبّ تأليف مهذّب الدين
ابى الحسن علىّ بن احمد بن علىّ بن الهَبل[a]

فصل فى الحصى فى الكلى والرمل. الحصى يتولّد فى الكلى والمثانة من فضلات غليظة لزجة تفعل فيها الحرارة الغريبة القويّة الخارجة عن الاعتدال فعلا ينشفها ويجفّفها حتّى يتولّد عنها الرمل والحصى والرمل يتولّد من خلط أقلّ غلظا فربّما دفعته الطبيعة ونفته على سبيل ما تنفى من الفضلات فيصحب البول فى اكثر الاوقات وربّما احتبس منه اجزاء وتألّفت وعظمت وصار منها الحصاة وهذا يكون على مثال ما تتولّد الحجارة فى رسوبات قدور الحمّامات فانّ الاوساخ والكدورات تفعل فيها حرارة النار عقدا حتّى تصير حجارة واوّل ما تتولّد تكون صغارا ثمّ تنضاف اليها اجزاء وتتلبّس الاوساخ وتعظم فيه الحجارة وكذلك يتولّد فى فضاء الكلى والمثانة الّا ان الحصى الّذى يتولّد فى الكلى يكون

---

a) N°. 108 des manuscrits orientaux de la bibliothèque de l'Univ. de Leyde. Suivant le catalogue on n'en connait pas d'autre exemplaire dans les bibliothèques de l'Europe.

Digitized by Google

LIVRE DE CE QU'IL Y A DE MEILLEUR DANS LA MÉDECINE, PAR MOHADHDHAB AL-DĪN ABŪL HASAN ʿALI IBN AL-HABAL [1]).

Du calcul et du sable dans les reins.

Le calcul se forme dans les reins et dans la vessie de résidus épais et visqueux sur lesquels agit la chaleur non naturelle, excessivement vive, d'une manière qui les absorbe et les dessèche, jusqu'à ce qu'il s'en forme le sable et le calcul. Le sable se forme d'une humeur moins épaisse, et parfois la nature l'écarte et l'éloigne de la manière dont elle éloigne les superfluités. Le plus souvent elle accompagne l'urine, mais quelquefois des parties en sont retenues, s'unissent les unes aux autres, s'agrandissent et il en résulte un calcul. Cela se fait de la même manière dont se forme la pierre dans les sédiments des chaudières pour chauffer les bains, car dans la crasse et dans les parties troubles la chaleur du feu cause une solidification, de sorte qu'elles deviennent une pierre. Au début de la formation elles sont petites, ensuite d'autres parties s'y ajoutent, la crasse s'y dépose et le calcul s'agrandit. De la même manière il se forme dans la cavité des reins et de la vessie; le calcul qui se

1) Douzième siècle de notre ère.

Digitized by Google

أصغر لضيْق مكانه والّذى فى المثانة أكبر لسعة مكانه والحصى فى الكلى يتولّد فى المشايخ اكثر والّذى فى المثانة فى الصبيان اكثر وذلك لانّ المشايخ يغلب على مزاجهم البلاغم والرطوبات الغليظة ويضعف قواهم عن الدفع ولانّ المجارى الّتى بين الكلى والمثانة منهم تضيق ليبس مزاجهم وبرده فينجلب المائيّة ويتخلف ما فيها من الرسوبات والصبيان يكون هذه المجارى فيهم واسعة وامزجتهم حارّة وقواهم الدافعة قويّة فيجرى منهم البول من الكلى الى المثانة بانفاله لكنّ المجرى منهم الّذى الى القضيب لصغرهم ضيّق والحرارة متوفّرة والرطوبة فى المثانة كثيرة غليظة لنهمهم وسوء هضمهم وترسبهم[a] لاغذيتهم فيتولّد فيهم الحصى كثيرا فى المثانة وربّما تولّد فى المرضعين منهم لكثرة الجبْنيّة الّتى تكون فى البان امّهاتهم ويعظم الحصاة فى مثانتهم وقد رأينا منها ما يشبه الكمأة المتوسّطة[b] المقدار وقد قيل ان الحصى يتولّد فى الكبد وفى

---

a Je ne sais pas quelle est la leçon de ce mot. *b* Ms. والمتوسّطة.

Digitized by Google

forme dans les reins est plus petit, à cause de l'étroitesse de l'endroit où il se trouve, et celui dans la vessie est plus grand, à cause de la largeur de l'endroit. Le calcul des reins se forme le plus souvent chez les vieillards, celui de la vessie chez les garçons, parce que dans le mélange des humeurs chez les vieillards la pituite et les humeurs épaisses prédominent, que leurs forces ne sont pas suffisantes pour les éloigner et que les canaux entre les reins et la vessie sont chez eux étroits, à cause de la sècheresse et de la froideur de leur constitution, de sorte que les parties aqueuses passent, mais que ce qui s'y trouve de sédiment reste en arrière. Chez les garçons ces canaux sont larges, la constitution est chaude et les forces expulsives sont énergiques, de sorte que l'urine coule des reins à la vessie avec ses sédiments, mais le canal qui mène à la verge est étroit chez eux, parce qu'ils sont petits. Puisque leur chaleur est grande et que le liquide dans leur vessie est abondant et épais, à cause de leur avidité, leur mauvaise digestion et parce qu'ils..... leur nourriture, le calcul se forme chez eux souvent dans la vessie. Parfois il se forme chez les nourrissons, à cause de l'abondance de parties caséeuses dans le lait de leurs mères; le calcul dans leur vessie devient grand, et nous en avons vu un qui ressemblait à une truffe de moyenne grandeur. On dit que le calcul se forme [aussi] dans

Digitized by Google

المعى[a] الاعْور وجالينوس يحكى ان انسانا كان به سعال فنفث حجرا وسكن سعاله واكثر من به حصى فى الكلى سمين واكثر من به حصى فى المثانة قضيف وقلّما يعرض للنساء والجوارى حصاة خاصة فى المثانة وذلك لسعة المجرى من المثانة وقصره وقربه من مخرج البول وقلّة تعاريجه فيخرج فضلات ابوالهنّ[b] وفى اصحاب الحصاة من يجىء الحصى منه بنوائب يجتمع الرمل ويتحجّر ويخرج ويلحقه اوجاع تشبه اوجاع القولنْج وربّما اشتبه على المهرة فانّ جالينوس عرض له وجع ظنّ انّه فى المجرى الّذى يحتبس فيه الحصى فيما بين الكلى والمثانة واحتقن بزيت فخرج منه كيموس بلْغمىّ يشبه الزجاج الذائب وسكن ألمه فمثل هذا الفاضل اشتبه عليه ألم الحصاة من ألم القولنْج وقد ذكر الفرق بينهما فى باب القولنْج فتذكّر من هناك. العلامات ألم ناخس فى القطن وبازاء الخاصرة وخاصّة عند الحركة والنقل لخفّ.

---

a Ms. الامعاء. b Ms. ابوالهم.

Digitized by Google

le foie et dans le caecum, et Galien raconte que quelqu'un souffrait d'une toux, il expectora un calcul et la toux s'apaisa. La plupart de ceux qui ont un calcul dans les reins sont corpulents et la plupart de ceux qui ont un calcul dans la vessie sont maigres. Il est rare que les femmes et les filles soient atteintes d'un calcul, surtout dans la vessie, à cause de la largeur et du peu de longueur du canal de la vessie, parce qu'il se trouve près de l'endroit d'où sort l'urine et qu'il a peu d'anfractuosités, de sorte que les résidus de leur urine sont évacués.

Parmi ceux qui souffrent du calcul il y en a chez lesquels le calcul est accompagné de symptômes particuliers. Le sable se rassemble, devient un calcul et est évacué [des reins], puis suivent des douleurs qui ressemblent aux douleurs de la colique. Parfois le cas est douteux, [même] pour les médecins expérimentés, car Galien souffrait un jour d'une douleur, qu'il croyait être dans le canal, où le calcul s'arrête parfois, entre les reins et la vessie. Il prit un lavement d'huile d'olive qui évacua une matière pituiteuse, ressemblant à du verre fondu, et la douleur s'apaisa. Donc un homme si éminent ne sut distinguer la douleur du calcul d'avec la douleur de la colique. La différence entre ces deux a été déja mentionnée dans le chapitre de la colique, rafraîchissez votre mémoire à cet endroit-là.

Les symptômes sont une douleur piquante dans les lombes et en face de l'hypocondre, surtout quand

Digitized by Google

أدلّ الاشياء على وجود الحصاة فى الكلى او المجرى الى المثانة ان يتقدّم للانسان بول رمل وحرقة ثمّ ينقطع الرمل ويشتدّ الحرقة ويقوى الالم ويتعسّر البول واذا لم يتقلقل الحصاة عرض منها ألم شديد يغشى ويعرض القىْء والغثيان والضربان الحر[a] وألم يمتدّ الى رأس الكتف من الجانب العليل فان بال الانسان مع ذلك الدم فقد جرحت الحصاة المجرى وعلامة انتقالها من الكلى الى المثانة ان يحسّ الانسان بالالم فوق موضع المثانة ثمّ ينحطّ الالم قليلا قليلا فاذا سكن الالم فقد حصلت الحصاة فى تجويف المثانة واذا أكل صاحب الحصاة الطعام وآن انحدار الاثْفال عن اعالى الجوف وجد ألما زائدا على ما عنده لمزاحمة المعى بالثفل الحاصل فيه للكلية وقيل اذا بال الانسان بولا اسود وخاصّة الشيخ بوجع او بغير وجع انذر لحصاة تتولّد فى مثانته وامّا الرملىّ[b] فقد يتولّد ويخرج اوّلا فاوّلا مع البول ويؤذى

---

a Je ne sais pas quelle est la leçon de ce mot. *b* Ms. الزبلىّ.

Digitized by Google

on fait des mouvements et quand on transporte quelque chose de léger. Ce qui indique le plus la présence d'un calcul dans les reins ou dans le canal qui mène à la vessie, c'est qu'on évacue d'abord du sable et qu'on éprouve une sensation d'ardeur; ensuite l'évacuation du sable cesse, l'ardeur augmente, la douleur devient intense et l'évacuation de l'urine devient difficile. Si le calcul ne se déplace pas, il en résulte une douleur violente qui cause des évanouissements, et il se présente des vomissements, des nausées et des palpitations..... et une douleur qui s'étend jusqu'au sommet de l'omoplate du côté malade. S'il y a en outre de l'hématurie, le calcul a blessé le canal. Le symptôme qui indique son passage des reins à la vessie c'est qu'on ressent une douleur au-dessus de l'endroit de la vessie, qui ensuite descend petit à petit et quand la douleur s'est calmée, le calcul est arrivé dans la cavité de la vessie. Si le calculeux a pris de la nourriture et que les matières fécales descendent de la partie supérieure du ventre, il ressent une douleur plus grande que d'ordinaire, parce que l'intestin presse sur le rein par les matières fécales qui s'y trouvent. On dit que l'évacuation d'une urine noire, avec ou sans douleur, surtout s'il s'agit d'un vieillard, indique qu'un calcul se forme dans la vessie. Quant au sable, il est formé, il est évacué petit à petit avec l'urine et il endommage les canaux par

Digitized by Google

المجارى بخشونته وقد يحتبس فيتولّد من تأليفه الحصى ويكون مختلف الالوان من احمر واصفر ويشبه[a] بالرمل حتّى لا يكاد يفرق بينهما ومنه ما يشبه لونه لون الرماد.

العلاج. يبتدأ بتنقية الخلط الغليظ المولّد للحصى بالاستفراغ مع الانضاج والتلطيف ويستعمل القىء خاصّة فانّه شديد النفع فى امراض الكلى ويغذى العليل بالاغذية اللطيفة فامّا اذا عرض احتباسها وإيلامها فيجلس العليل فى الابزن ويمرخ ظهره وخواصره بدهن الخيرىّ ويهزّ ويحرّك وان امكنه ان يركب [ركب] فرسا قطوفا او انحدر من درج او حجل على فرد رجليْه[b] ويشرب الاشياء المزلقة مثل لبّ الخيار شنْبر بدهن اللوز ويتحسّى امرقة الاسفيدباج ومرقة دجاجة طبخت بالخبّازى والحمّص الاسود وكرّر الجلوس فى الابزن والتمريخ بالدهن فبهذا التدبير يعتدّ فيمن حصاه صغيرة وفيها ملاسة تعينها على سرعة التنقّل فان

---

a Ms. ودشبها. *b* Ms. رجلى.

Digitized by Google

sa rugosité. Parfois il est retenu et forme un calcul en s'agglomérant. Le sable varie en couleur; il y a du sable rouge, du sable jaune, qui ressemble tellement au [vrai] sable, qu'on peut à peine les distinguer l'un de l'autre, et il y a du sable dont la couleur ressemble à celle des cendres.

Traitement.

On commence par dépurer l'humeur épaisse, qui engendre le calcul, par des évacuations, tout en la mûrissant et en la subtilisant. On fait surtout vomir le malade, car cela est extrêmement utile dans les maladies des reins, et il faut que le malade se nourrisse d'aliments légers. S'il arrive que le calcul est retenu et qu'il cause de la douleur, on place le malade dans un bain de siège, on lui frictionne le dos et les hypocondres avec de l'huile de giroflée, et on le secoue et l'agite. S'il peut monter à cheval, il montera un cheval qui marche d'un pas serré, ou bien il descendra un escalier ou il sautillera sur un pied. Il boira les remèdes qui font glisser [le calcul], comme la pulpe de la casse avec de l'huile d'amandes, il humera des potages d'isfīdabādj, du potage d'un poulet bouilli avec de la mauve et des pois chiches noirs, et on le placera de nouveau dans le bain de siège, en le frictionnant avec de l'huile. Ce traitement ne compte que pour celui qui a de petits calculs lisses, ce qui les aide à se déplacer rapidement. Si ce traitement a de

Digitized by Google

كفى هذا التدبير والّا فلتستعمل الادوية المفتّتة
للحصاة والنافعة فى اخراجها وهى هذه اصل الخطمىّ
وبزره والخبّازى وبزره والهلْيون وبزره والفجل وبزره
وماؤه والرطبة وبزرها وماؤها والحسك وماؤه واصل
السوسن والبرسياوشان وبزر الكرفْس البسْتانىّ
والجبلىّ والرازيانج والجعدة والحاشا واسقولوفنْدريون
وحبّ المحلب واللوز المرّ وحبّ البلسان وعوده
ودهنه وحبّ البان وحبّ القلت والسنْبل الرومىّ
والفلفل الاسود والابيض والزنْجبيل والوجّ وعاقرقرحا
وجنْطيانا وحبّ الغار والحجر اليهودىّ وقشور اصل
الكبر وقوّة وقسْط والدار صينىّ وسنْبل هندىّ
واسارون وسليخة وفقّاح الاذخر والزعفران وصمغ
البسْفايج وكنْدس وزراونْد وسعْد واصل العلّيق
ومقْل واصل الدفْمشت وثمرة الفراسيون وصمغ
الزعْرور واصل الخيار والعنصل وافسنتين وحرشف
وماء اصله واصل الثيل وعصا الراعى واصل
البنْجكشْت وبزره وماؤه وكمافيطوس وكمّون وفاشرا

Digitized by Google

l'effet, [il suffit], si non, on administre les remèdes qui brisent le calcul et qui sont utiles pour l'évacuer, et ce sont les suivants: la racine et la graine de guimauve, la mauve et sa graine, l'asperge et sa graine, le raifort, sa graine et son eau, la luzerne fraîche, sa graine et son eau, la tribule et son eau, la racine de lis, le capillaire, la graine de céléri, la graine d'ache de montagne, le fenouil, la germandrée tomenteuse, le thym, la scolopendre, la graine de mahalab, l'amande amère, la fruit du baumier, son bois et son huile, la graine de bān, la graine de qalat, le nard romain [1]), le poivre noir, le poivre blanc, le gingembre, l'acore, le pyrèthre, la gentiane, les baies de laurier, la pierre judaïque, l'écorce de la racine du câprier, la garance, le costus, la cannelle, le nard indien [2]), le cabaret, la fausse cannelle, la fleur du jonc odorant, le safran, la gomme de polypode, le kundus, l'aristoloche, le souchet, la racine de ronce, le bdellium, la racine de laurier, le fruit du marrube blanc, la gomme de l'azerolier, la racine de concombre, la scille, l'absinthe, l'artichaut et l'eau de sa racine, la racine de chiendent, la verge à pasteur [3]), la racine de gattilier, sa graine et son eau, l'ivette, le cumin, la vigne blanche [4]), la rue, le salpètre

1) Valeriana celtica.

2) Nardostachys Jatamansi.

3) Polygonum aviculare. Suivant M. Leclerc (Simples d'Ibn el-Beithar T. II p. 450) on y faudrait plutôt voir le Dipsacum fullonum.

4) "Αμπελος λευκή. Bryonia dicœca. L'ἄμπελος μέλαινα (فاشرشتيين) est suivant Sprengel la Bryonia alba. *η καρπὸς βοτρυώδης, χλωρὸς κατ' ἀρχήν, πεπανθεὶς δὲ μέλας γίνεται*" (Dioscorides, ed. Sprengel I, 676. II, 641; Leclerc, Simples d'Ibn el-Beithar III, 18).

Digitized by Google

وسذاب وبورق ارمنىّ ومشكطرا مشبع ورماد الارنب المذبوح ودم التيْس ورماد العقارب ودهن العقارب والذراريح خرء الحمام والزجاج المحرّق والحصى الموجد فى الاسفنج وقشور البيض المنفقئ عن الفراريج وذرق الديك والعصفور المسمّى باليونانيّة اطراغوليدوطوس وهذا الطاير يقال انّه من جنس الصعْو اصغر من كلّ العصافير الّا الملكىّ ولونه ما بين الرمادىّ والاصفر والاخضر فى اعلى جناحه ريشات ذهبيّة وعلى ذنبه نقط بيض ويقال ان اكثر ظهوره فى الشتاء وفى الاراضى السبخة وصفائح الحيطان ويصفر دائما ويطير قليلا ونفع وأنفع ما أكل نيًا وهذا الطاير يقال انّه لا عديل له فى تفتيت الحصاة ويوْكل مطبوخا وقديدا وقد يشيّط ويوْكل معه الفلفل والساذج[a] ويتبع بشراب او بماء العسل او الخْنديقون وقال قوم انّه عصفور الشوك وطاير يسمّى

---

a Ms. الشاذح.

Digitized by Google

d'Arménie, le dictame, la cendre d'un lièvre égorgé, le sang de bouc, la cendre de scorpions, l'huile de scorpions, les cantharides, la fiente de pigeon, le verre brûlé, la pierre qu'on trouve dans l'éponge, les coquilles d'œufs dont les poussins sont éclos, la fiente de coq, le passereau qui s'appelle en grec troglodytes [1]). On dit que cet oiseau est de l'espèce saʿwon; il est plus petit que tous les passereaux, excepté le passereau royal [2]). Sa couleur est un mélange de cendré, de jaune et de vert; ses ailes portent des plumes dorées et sa queue a des taches blanches. On dit qu'il se montre le plus souvent en hiver, dans les terrains salsugineux et sur les dalles supérieures (?) des murs. Il siffle continuellement et il vole peu. Il est utile, et il a le plus d'effet quand on le mange cru. On dit que cet oiseau n'a pas son pareil pour briser le calcul. Il se mange [aussi] cuit ou coupé et séché ou rôti; on le mange avec du poivre et du malabathrum, et après, on prend du vin, de l'eau miellée ou du khendīqūn [3]). Il y en a qui disent que c'est le passereau des épines [4])

---

1) Troglòdytes parvulus (roitelet)? Suivant M. Leclerc (Simples d'Ibn el-Beithar T. II p. 411), ce serait le hochequeu.

2) Regulus cristatus (roitelet huppé)?.

3) V. Œuvres de Rufus d'Ephèse p. 570 (Fragments extraits d'Aétius d'Amida) et p. 446 (Fragments extraits de Paul d'Egine).

4) Damīrī (14e siècle de notre ère) dans son Vie des animaux (حياة الحيوان, Caire, 1305 de l'hégire) cite Aristote à propos de l'inimitié entre cet oiseau et l'âne. Aristote (ed. Aubert und Wimmer Leipz. 1868 IX cap. 1 par. 14, 22) nomme l'ἀκανθίς et l'αἴγιθος comme ennemis de l'âne. Le premier est selon les éditeurs le verdier (Fringilla cannabina), le second ne peut pas être déterminé.

Digitized by Google

صفراغون بالافرنجيّة فما يدرى هذا هو العصفور المذكور او غيره يفعل ذلك الفعل. فهذه مفردات ادوية تصلح ان تستعمل فى اخراج الحصاة منها ما يفتّت ومنها ما يزلق ومنها ما يعين الدواء ومنها ما يواصله ومنها ما يقوّى العضو ومنها ما يسكّن الالم ويخدره. صفة دواء يفتّت الحصاة. لبّ بزر القثا والخيار وبزر البطّيخ وبزر الهلْيون والرطبة وبزر الخبّازى من كلّ واحد ثلاثة دراهم اسقولوفندريون وبزر الكرفْس الجبلىّ و[قشور] اصل الكبر واسارون وسليخة وقسْط ولوز مرّ وزراونْد مدحْرج ووج من كلّ واحد درهم دم النيس اليابس ورماد العقارب من كلّ واحد مثقال قشور بيض الفراريج ساعة تفقّص الفرخ واشّق ومقْل وسكْبينج من كلّ واحد نصف مثقال ينقع الصموغ بماء السذاب ويسحق الادوية جميعها ويعجن به الشربة للصبىّ نصف درهم وللبالغ مثقال والى درهمين يشرب بماء قد طبخ فيه البرسياوشان والحسك وقشور اصل الكبر

Digitized by Google

et l'oiseau qui s'appelle en langue franque safraghūn [1]), mais on ne sait pas si c'est le passereau mentionné ou un autre, qui a cet effet. Voilà les remèdes simples qui sont bons à employer pour évacuer le calcul. Parmi eux il y en a qui brisent le calcul, il y en a qui le font glisser, il y en a qui secondent le remède, il y en a qui y sont ajoutés, il y en a qui fortifient l'organe et il y en a qui apaisent la douleur et la stupéfient.

Formule d'un remède qui brise le calcul: la partie intérieure de graine de qitha et de concombre, de la graine de melon, de la graine d'asperge, de la luzerne fraîche et de la graine de mauve, de chacune trois drachmes; de la scolopendre, de la graine d'ache de montagne, l'écorce de racine de câprier, du cabaret, de la fausse cannelle, du costus, des amandes amères, de l'aristoloche ronde, de l'acore, de chacun une dr.; du sang de bouc desséché, de la cendre de scorpions, de chacun un mithqāl; des coquilles d'œufs [prises] au moment de la sortie des poussins, de la gomme ammoniaque, du bdellium, du sagapénum [2]), de chacun un demi-mithqāl; on macère les gommes dans de l'eau de rue, on triture tous les médicaments et on les réduit en pâte avec les gommes. La dose est d'une demi-drachme pour un enfant et d'un mithqāl jusqu'à deux drachmes pour un adulte. Le remède se boit avec de l'eau dans laquelle on a fait bouillir du capillaire, de la tribule et de l'écorce de la racine du câprier, avec

1) Ossifragus (?).
2) Gomme de Ferula persica.

Digitized by Google

مع السكّر وهذا دواء من تركيب محمّد بالغ النفع. بزر بطّيخ وحبّ بلسان وبزر الفجل ودوقوا وفطراساليون من كلّ واحد جزء وقشور اصل الكبر وقشر اصل الجاوشير ولوز مرّ وحبّ الغار واذخر وسعد وسنبل وسليخة واسقولوفندريون وجنطيانا وحرمل وزراونْد مدحرج واسارون وقردمانا ومقْل واشق وسكْبينج ومرّ وفلفل ووج من كلّ واحد نصف جزء يحلّ الصموغ بشراب رقيق او بماء العسل ويجمع ويتّخذ حبّا والشربة من نصف درهم والى درهمين بماء قد طبخ فيه بزر كرفس ورازيانج وبرسباوشان والغذاء ماء حمّص اسود ودهن اللوز واعلم ان استعمال دهن اللوز قبل اخذ الدواء المفتّت للحصى وبعده بالغ النفع. صفة دواء لمحمّد اقوى من ذلك. زجاج محرّق عشرة دراهم عقارب محرّقة خمسة دراهم ذراريح درهم دم تيْس مجفّف خمسة دراهم خرء حمام ثلاثة دراهم دوقوا ثلاثة دراهم يجمع[a] للصبىّ دانقين وللبالغ

---

a Peut-être y manque-t-il quelques mots après يجمع. Le dernier mot avant للصبىّ devra être الشربة.

Digitized by Google

du sucre. Voici un remède extrêmement utile, composé par Muḥammed [1]): de la graine de melon, le fruit du baumier, de la graine de raifort, de la graine de carotte sauvage et du persil, de chacun une part; de l'écorce de la racine du câprier, de l'écorce de la racine d'opopanax [2]), des amandes amères, des baies de laurier, du jonc odorant, du souchet, du nard, de la fausse cannelle, de la scolopendre, de la gentiane, de la harmale [3]), de l'aristoloche ronde, du cabaret, de la cardamine, du bdellium, de la gomme ammoniaque, du sagapénum, de la myrrhe, du poivre, de l'acore, de chacun une demi-part; on macère les gommes dans du vin clair ou de l'eau miellée, on mêle tout et on en fait des pilules. La dose est d'une demi-drachme jusqu'à deux dr. avec de l'eau dans laquelle on a fait bouillir de la graine d'ache, du fenouil et du capillaire. La nourriture sera de l'eau de pois chiches noirs et de l'huile d'amandes. Sachez qu'il est extrêmement utile de prendre de l'huile d'amandes avant de prendre le remède qui brise le calcul et après l'avoir pris. Formule d'un remède de Muḥammed [1]), plus énergique que le précédent: dix drachmes de verre brûlé, cinq dr. de scorpions brûlés, une dr. de cantharides, cinq dr. de sang de bouc desséché, trois dr. de fiente de pigeon, trois dr. de graine de carotte sauvage; on en donne deux dāniqs à un enfant et

1) Razès.
2) Ferula opopanax.
3) Peganum harmala.

Digitized by Google

درهم والادوية كما علمت يعطى للعليل خاصة فى
مثل هذا الباب اذا كان الطبيب يعرف بقياسه
احتمال قوّة كبد العليل لها وبحسب الحاجة والضرورة
واعلم ان تقدّم الادوية الملّينة والمزلّقة الّتى فيها
ادرار من غير تسخين قبل اخذ المفتّتات من
التدابير النافعة ويبتدأ المعالج اذا لم يكن البول
قد امتسك بالادوية الرقيقة وينتقل عنها بتدريج
الى القويّة الّا ان يكون الامر شديدا والعسر قويّا
ولا يضيّع الوقت ويستعمل الادوية القويّة وممّا
قد ذكر لمثل هذه الحال [و]مدح مدحا عظيما أن
يأخذ الانسان قدرا من البرام جديدا ويغسلها
ويعمد الى تيس له اربع سنين ويذبحه فى زمان
يبتدأ العنب يتلوّن ثمّ يأخذ وسط ما يسيل من
دمه فى القدر وينفى اوّله وآخره ثمّ يترك حتّى
يجمد ثمّ يعمل منه اقراصا وتبسط على خرقة فى
الشمس تحت السماء وتوقّى من الغبار بحريرة
وتحفظ من النداوة وتترك حتّى تجفّ فاذا اريد
استعماله اخذ منه ملعقة بشراب عتيق فى وقت
سكون الالم فان طيّب بشىء من الدوقوا وقردمانا

Digitized by Google

une drachme à un adulte. Comme vous le savez on donne les remèdes au malade, surtout dans un cas comme celui-ci, quand le médecin sait par son raisonnement combien le foie du malade est en état d'en supporter, et selon le besoin et la nécessité. Sachez qu'une des méthodes de traitement utiles c'est de donner des remèdes émollients et ceux qui font glisser le calcul, qui sont diurétiques sans échauffer, avant les remèdes qui brisent le calcul. Si l'urine n'est pas encore retenu, le médecin commence avec les remèdes doux et il passe graduellement aux remèdes énergiques, à moins que le cas ne soit grave et que la difficulté d'uriner ne soit grande. Dans ce cas il ne faut pas perdre de temps, mais administrer les remèdes énergiques. Un des traitements mentionnés pour un cas pareil, qui est beaucoup loué, c'est qu'on prend une marmite neuve de terre ollaire, on la lave, on prend un bouc de quatre ans et on l'égorge à l'époque où le raisin commence à se colorer. Ensuite on recueille dans la marmite le sang du milieu, en laissant de côté celui qui vient au début et à la fin. On le laisse, jusqu'à ce qu'il soit coagulé, on en fait ensuite des pastilles qu'on expose, pour les sécher, sur un morceau de linge au soleil, à l'air libre, protégées contre la poussière par un morceau de soie, à l'abri de toute humidité. Quand on veut les administrer, on en prend une cuillerée avec du vin vieux, au moment de la sédation de la douleur. Si on y donne une saveur agréable, au moyen d'un peu de graine de carotte sauvage et de carda-

Digitized by Google

كان اسهل استعمالا ولم يستكره ويتبع بماء قد طبخ فيه فطراساليون وهذه الادوية المذكورة تؤخذ اذا لم يكن عند العليل سوء مزاج حارّ دموىّ وامّا متى كان هناك سوء مزاج حارّ مانع فيعطى هذا الدواء بزر البطّيخ والخيار وبزر الهلْيون والحسك من كلّ واحد ثلاثة دراهم قشور اصل الكبر واصل الكاكنْج ورازيانج وبزر الكرفْس من كلّ واحد درهم حجر يهودىّ درهمين يسحق الجميع ناعما[a] الشربة درهمين مع دانق رماد العقارب بماء قد طبخ [فيه] البرسياوشان وبزر الخبّازى. آخر نافع. لبّ بزر البطّيخ وبزر القثا واصل الكاكنْج من كلّ واحد جزء حجر يهودىّ ولبّ حبّ القلت ولبّ الجلّوز ولوز مرّ وقشر اصل الكبر ورازيانج والهندبا واسقولوفندريون من كلّ واحد نصف جزء يعطى مع ماء قد طبخ فيه البرسياوشان وبزر الخبّازى والهلْيون مع السكنْجبين. صفة دواء قوىّ الحجر الموجد فى الاسفنج وقشور اصل الكبر وبزر الفجل ورماد العقارب وحجر يهودىّ واسقولوفندريون ورماد

a Ms. نعما.

Digitized by Google

mine, le remède est plus facile à prendre et ne répugne pas; on le fait suivre par de l'eau dans laquelle on a fait bouillir du persil. Les remèdes mentionnés se prennent, si le malade n'a pas de mauvais tempérament chaud, sanguin, mais s'il a un mauvais tempérament chaud, qui empêche de les prendre, on lui donne le remède suivant: de la graine de melon, de concombre, d'asperge et de tribule, trois drachmes de chaque espèce; de l'écorce de la racine du câprier, de la racine de coqueret, du fenouil et de la graine d'ache, de chacun une dr.; deux dr. de pierre judaïque; on triture bien le tout. La dose en est de deux dr. avec un dāniq de cendres de scorpions dans de l'eau dans laquelle on a fait bouillir du capillaire et de la graine de mauve. Autre remède utile: la partie intérieure de graine de melon et de qitha, de la racine de coqueret, de chacune une part; de la pierre judaïque, la partie intérieure de graine de qalat, la partie intérieure de noisettes, des amandes amères, de l'écorce de la racine du câprier, du fenouil, de l'endive et de la scolopendre, de chacun une demi-part; on le donne avec de l'eau dans laquelle on a fait bouillir du capillaire, de la graine de mauve et d'asperge, avec de l'oxymel. Formule d'un remède énergique: de la pierre qu'on trouve dans l'éponge, de l'écorce de la racine du câprier, de la graine de raifort, de la cendre de scorpions, de la pierre judaïque, de la scolopendre,

Digitized by Google

الارنب وذرق الحمام وزجاج محرّق ودم التيس المجفّف وفطراساليون واسارون وقسط وسليخة ووج وحبّ البلسان وصمغ النرعْرور وفلفل وكندس وزراونْد مدحْرج وكمّون وكمافيطوس من كلّ واحد جزء أشّق ومقْل وسكْبينج وافيون وبزر البنْج من كلّ واحد نصف جزء بزر بطّيخ وبزر قثا وبزر الخيار وبزر الهلْيون ورازيانج وبزر الرطبة ولوز مرّ ولبّ حبّ القلت ولبّ الجلّوز من كلّ واحد جزءيْن يحلّ الصموغ بماء السذاب ويعجن الجميع بميبخْتج او بالعسل الشربة من نصف درهم الى مثقال بماء قد طبخ فيه الحسك والبرسياوشان ومن المركّبات فينفعهم الشجرينا والمثروديطوس ويغتذى من امراق الفراريج بماء الحمّس الاسود وحليب [a] القرطم. صفة دواء آخر خرء الحمام خرء الديك اجزاء متساوية يوْخذ منهما شيء مع ماء العسل ودهن اللوز. آخر مثقال من قشور البيض الّذى انفقص عنها الفرّوج

---

a L'auteur, en traitant des Simples, parle sub voce قرطم du lait frais du carthame; ..... وقد يحلّ من لبنه الطرىّ عشرون دراهم فى الماء الحارّ.

Digitized by Google

de la cendre de lièvre, de la fiente de pigeon, du verre brûlé, du sang de bouc desséché, du persil, du cabaret, du costus, de la fausse cannelle, de l'acore, le fruit du baumier, de la gomme d'azerolier, du poivre, du kundus, de l'aristoloche ronde, du cumin et de l'ivette, de chacun une part; de la gomme ammoniaque, du bdellium, du sagapénum, de l'opium et de la graine de jusquiame, de chacun une demi-part; de la graine de melon, de la graine de qithā, de la graine de concombre, de la graine d'asperge, du fenouil, de la graine de luzerne fraîche, des amandes amères, la partie intérieure de graine de qalat et de noisettes, de chacun deux parts; on dissout les gommes dans de l'eau de rue et on réduit le tout en pâte avec du rob de raisin ou avec du miel. La dose en est d'une demi-drachme jusqu'à un mithqāl avec de l'eau dans laquelle on a fait bouillir de la tribule et du capillaire. Parmi les remèdes composés, ce sont la shadjarīnā et le mithridate [1]) qui sont utiles pour les calculeux. Le malade prendra comme nourriture des potages de poulet avec de l'eau de pois chiches noirs et du lait frais de carthame [2]). Formule d'un autre remède: de la fiente de pigeon et de coq, en parties égales; on en prend un peu avec de l'eau miellée et de l'huile d'amandes. Autre: un mithqāl de coquilles d'œufs dont les pous-

1) V. Note C. à la fin de l'ouvrage.

2) C'est probablement le contenu des graines: „semina... plena medulla alba, dulci, oleosa, postea acri et nauseosa." (Blancard. Lexicon medicum, ed. Kühn Lips. 1832. Vol. I p. 301).

Digitized by Google

بماء العسل. آخر حبّ الحلب المقشّر ثلاثة دراهم
زعفران مثقال زراوند نصف مثقال. آخر مبسوسن
درهمين بزر الكرفس البرّيّ درهمين فلفل اربعة دراهم
يؤخذ منه شيء بالسكنجبين العنصليّ [وهو] ايضا
من المركّبات [اخر] قشور اصل الغار وحرمل ومقل من
كلّ واحد درهم قردمانا ثلاثة دراهم الشربة درهم بماء
ورق الفجل وربّما كانت الادوية الحصويّة مطبوخة
في الماء مع الادوية المرقّقة والمدرّرة مثل ماء بطّيخ
قشور اصل الكبر واصل الخبّازى واصل الخطميّ وبزر
الرطبة وفطراساليون واسارون وحسك وبرسياوشان
واصل العلّيق واصل الدهمشت واصل الحنّا والزراوند
المدحرج وكمّون وكمافيطوس ولبّ حبّ البان
وحبّ البلسان واصل السوس ولبّ حبّ القلت
ولبّ الجلّوز والحلبة وبزر مرو وفقاح الاذخر من مجموع
هذه الادوية ويعطى ماؤها مع دهن اللوز المرّ ويكرّر
تجريع المرض ايّاها محلّا للمحرور بالطبرزد وللمبرود

Digitized by Google

sins sont éclos, avec de l'eau miellée. Autre: trois dr. de graine de mahalab pelée, un mithqāl de safran, un demi-mithqāl d'aristoloche. Autre remède composé: deux dr. de meisūsen [1]), autant de graine d'ache sauvage, quatre dr. de poivre; on en prend un peu avec de l'oxymel scillitique. Autre remède: de l'écorce de la racine du laurier, de la harmale et du bdellium, de chacun une dr., trois dr. de cardamine; la dose en est d'une dr. avec de l'eau de feuilles de raifort. Souvent on fait bouillir les remèdes contre le calcul dans de l'eau avec les remèdes qui le font glisser et avec les remèdes diurétiques, comme l'eau de melon. L'écorce de la racine du câprier, la racine de mauve, la racine de guimauve, la graine de luzerne fraîche, l'asperge, le persil, le cabaret, la tribule, le capillaire, la racine de ronce, la racine de laurier, la racine de henné, l'aristoloche ronde, le cumin, l'ivette, la partie intérieure de graine de bān, le fruit du baumier, la racine de réglisse, la partie intérieure de graine de qalat et de noisettes, le fenu-grec, la graine de marum, la fleur du jonc odorant sont tous du nombre de ces remèdes. On en donne l'eau avec de l'huile d'amandes amères. On en fait prendre au malade à plusieurs reprises, dissouts avec du sucre cristallisé pour celui qui a le tempérament chaud, avec du miel pour

1) Sirop de lis, composé, suivant Ibn Djezla, de fleurs de lis blanc, de costus, de girofle, d'acore, de sel gemme, de fausse cannelle, d'amome, de nard indien, de mastic, de bois de baumier; on verse dessus du moût réduit à un tiers avec du safran, du musc, du styrax liquide et de l'huile de baumier.

Digitized by Google

بالعسل ويكثر تمريخ ظهره وخواصره بدهن الخيرى ودهن الحنّا ودهن النارديين ودهن السوسن ويردّد جلوسه الى الابزن ويكمّد موضع الوجع بالاسفنج المغموس فى طبيخ الادوية الحصويّة مع دهن السذاب والجندبيدستر وربّما نفع وضع المحجمة تحت موضع الحصى فتقلقلها بالجذب وربّما انحطّت عن موضع لزومها واذا خدشت الحصاة المجرى او سالت الدم فينبغى ان تخلط فى الادوية المفتّتة للحصاة الادوية الّتى تنفع فى بول الدم مثل* ماء بعض الثمار والبزور[a] وبعض الاطيان والصموغ وان اشتدّ الالم فى وقت وخفّت على العليل ان يسقط قوّته لشدّة الالم فلا بأس باعطائه بعض المخدّرات ولا افضل من الفلونيا الّا ان يكون الترياق الكبير اذا لم يكن عتيقا فانّه ينفع من كلّ وجه من تسكينه الالم وتفتيته الحصى وادراره وتفشيشه الريح المزاحمة وربّما عضد القوّة الساقطة من فرط الالم. إنّ[b] قوما اذا عظم الامر فى حصاة الكلى

a La leçon de ces mots est très-incertaine. Le ms. a : ما بعطاسادق انبرور. *b* Le texte a صفة ان. Je ne vois pas quel sens ce mot peut avoir en cet endroit.

Digitized by Google

celui qui a le tempérament froid. On frictionnera souvent le dos et les hypocondres du malade avec de l'huile de giroflée, de l'huile de henné, de l'huile de nard et de l'huile de lis; on le fera s'asseoir à plusieurs reprises dans un bain de siège, et on fomentera l'endroit douloureux avec une éponge imbibée d'une décoction des remèdes contre le calcul avec de l'huile de rue et du castoréum. Souvent il est utile d'appliquer une ventouse au-dessous de l'endroit du calcul, car elle le met en mouvement en l'attirant, et souvent il descend de l'endroit où il s'est attaché. Si le calcul écorche le canal, ou que le sang coule, il faut mêler dans les remèdes qui brisent le calcul, ceux qui sont utiles contre l'hématurie, par exemple, l'eau d'une des fruits ou des graines et une des terres ou des gommes. Si la douleur devient intense à un certain moment et que vous craignez que les forces du malade s'affaibliront à cause de l'intensité de la douleur, il n'y a pas de mal à ce que vous lui donniez un des remèdes stupéfiants. Il n'y a rien de mieux que la filūniya, à moins que vous n'ayez à votre disposition la grande thériaque, si elle n'est pas vieille, car elle est utile de toute manière, en apaisant la douleur, en brisant le calcul, comme diurétique, en dissipant le vent oppressant et parfois elle soutient les forces qui s'affaiblissent à cause de la douleur excessive.

Si le cas du calcul rénal est très-grave, il y en a qui font une incision dans le dos ou dans l'hypocondre

Digitized by Google

يشقّون الظهر او الخاصرة ويخرجونها وأنا لا أرى ذلك فانّه امر عظيم الخطر وينبغى ان يراعى المعالج هاؤلاء لئلّا يرم موضع الحصاة ورما حارّا وهو يستديم استعمال الادوية الحارّة بل يعالج الورم بالمبرّدات من الاطلية والمشروبات اللائقة حتّى ينحطّ وينبغى لصاحب هذه العلّة اذا احسّ برمل او ادنى عسر قبل ان يعظم امر الحصاة عنده ان يبادر الى استفراغ الخلط البلغمىّ بعد تلطيفه وتسخينه بالادوية المعتدلة الاسخان ولا يفرط فى التسخين فانّ خلطهم يتحجّر قبل ان يستفرغه بلطف والقىء من افضل وجوه استفراغ خلطهم ثمّ يستعمل الادوية المدرّرة للبول مثل ماء البزور وطبيخ البزور ويكثر من اكل الحمّص وشرب مائه ويكون اغذية هاؤلاء ما خفّ من اللحم مثل لحوم الطير اسفيدباجات وسلاقات البقول المدرّرة النافعة لهاؤلاء كالاسفاناخ والسلق والهليون واللبلاب ويكثرون من لبّ القثّا والخيار والبطّيخ وخاصّة بزره ويأكل الكبر المخلّل وزيتون الماء ويأكل الخبز الخشكار ويحجر الخبز السميذ والفطير والهرائس والالبان والجبن الطرىّ وما شاكل

Digitized by Google

et extraient le calcul, mais moi je désapprouve cela, car c'est une chose très-dangereuse. Il faut que celui qui traite ces malades fasse attention à ce qu'il ne se forme pas de tumeur inflammatoire à l'endroit du calcul, pendant qu'il administre continuellement des remèdes chauds, mais il faut traiter la tumeur avec des onguents réfrigérants et des boissons propres, jusqu'à ce qu'elle soit désenflée. Il faut que celui qui souffre de cette maladie, quand il découvre du sable ou qu'il éprouve un peu de difficulté d'uriner, se hâte, avant que le cas du calcul ne devienne grave, d'évacuer l'humeur pituiteuse, après l'avoir atténuée et échauffée avec les remèdes qui échauffent modérément, mais il ne faut pas échauffer excessivement, car l'humeur se changerait en calcul, avant qu'il ne l'eût évacuée par un traitement doux. Une des meilleures manières d'évacuer l'humeur c'est le vomissement. Ensuite le malade prendra les remèdes diurétiques, comme l'eau des graines et les graines bouillies, il mangera beaucoup de pois chiches et il en boira l'eau. La nourriture de ces malades sera de la viande legère, comme les chairs d'oiseaux préparées en isfīdabādj, et les légumes diurétiques qui leur sont utiles, cuites, comme l'épinard, la bette blanche, l'asperge, le liseron des champs, et ils prendront beaucoup de chair de qithā, de concombre et de melon et surtout sa graine. Il prendra des câpres au vinaigre, des olives vertes en saumure; il mangera du pain de farine grossière et il s'abstiendra de pain blanc, de pain sans levain, des harīsa, des

Digitized by Google

هذه المآكل ويستعمل الرياضة المعتدلة والجلوس فى الابزن والاستحمام بالمياه العذبة وذكر روفس ان الاستحمام بماء الحمّامات الكبْريتيّة يفتّت الحصاة ولا شكّ أن قوّة الادوية الواصلة الى موضع الحصاة بالاطلية والاضمدة والنطولات والابزنات نافعة. وامّا الرمل فيعتنى صاحبه شرب ماء بزر قثا وبزر بطّيخ والخيار ويستعمل الادوية المدرّرة للبول والغسالة والجالية ممّا ذكر فى هذا الباب ويتعاهد نفسه بالقىء واستفراغ الخلط الغليظ اللزج البلغمىّ ويتجنّب ما يتجنّبه صاحب الحصاة من الاغذية الغليظة المولّدة للرمل والحصى والادوية الّتى تخرج الرمل هى الضعيفة من الّتى تخرج الحصى واصل الخبّازى وماؤه وماء بزر قثا والخيار والبطّيخ والهلْيون والخبّازى ويأكل[a] ما فيه [ادرار] من الاسفاناخ والسلْق ومن الفواكه التين والعنب والقسب ويكثر من استعمال ماء الحمّص ومرق[b] الاسفيدباج وشوربا جة الحنطة الخفيفة والزيرباجة السكّريّة ويأكل من

---

a Ms. واكل. *b* Je ne suis pas sûr que la leçon de ce mot soit la bonne.

Digitized by Google

différentes sortes de lait, de fromage frais et d'aliments pareils. Il fera des exercices de corps modérés, il s'assiéra dans un bain de siège, il prendra des bains d'eau douce, et Rufus[1]) dit que des bains d'eaux sulfureuses brisent le calcul. Il n'y a pas de doute que l'action des remèdes qui parviennent à l'endroit du calcul dans les onguents, les emplâtres, les embrocations et les bains de siège ne soit utile.

Quant au sable, il faut que le malade s'applique à boire l'eau de graine de qithā, de melon et de concombre; il prendra les remèdes diurétiques, ceux qui lavent et ceux qui détergent, mentionnés dans ce chapitre; il aura soin de vomir et d'évacuer l'humeur épaisse, visqueuse, pituiteuse, et il s'abstiendra des aliments grossiers qui engendrent le calcul et le sable, dont s'abstient le calculeux. Les remèdes qui évacuent le sable sont les remèdes faibles parmi ceux qui évacuent le calcul, et la racine de mauve et son eau, et l'eau de graine de qithā, de concombre, de melon, d'asperge et de mauve. Le malade mangera ce qui a [une vertu diurétique], comme l'épinard et la bette blanche et parmi les fruits, la figue, le raisin et la datte sèche; il prendra une grande quantité d'eau de pois chiches, de potage d'isfīdabādj, de potage de froment léger, de zīrabādja[2]) préparée avec du sucre, et

1) Rufus d'Ephèse (premier siècle de notre ère).
2) V. Note 1 page 143.

Digitized by Google

الرواصيل[a] الزيتون والكبر بخلّ. صفة دواء يدرّ الرمل لبّ بزر القثا وبزر البطّيخ والخيار وبزر الخبّازى وبزر الكرفس وزازيانج من كلّ واحد جزء لوز وحبّ البان واصل العلّيق واصل[b] الكاكنج وحبّ البلسان ودوقوا وفقّاح الاذخر وناتخواه وبزر السذاب وفلفل وورد وسعد من كلّ واحد نصف جزء يستفّ من الجميع ثلاثة دراهم ويشرب على أثره ماء قد طبخ فيه البرسياوشان وقشور اصل الكبر او يشرب ماء الاصول فانّه يدرّ البول ويغسل الكلى والمثانة ويخرج الرمل وفى ايّام الحرّ يشرب ماء البطّيخ الهندىّ بشراب الخشخاش وسكنجبين اصولىّ

فصل فى حصاة المثانة. قد عرفت السبب الّذى من اجله يتولّد الحصى فى الكلى والمثانة

---

a Peut-être le mot est une corruption d'un pluriel de سلامورة = سرامولة. *b* Ms. واكل.

Digitized by Google

il mangera parmi les saumures [1]) les olives et les câpres au vinaigre. Formule d'un remède qui évacue le sable: de la partie intérieure de graine de qithā, de la graine de melon, du concombre, de la graine de mauve, de la graine d'ache et du fenouil, de chacun une part; des amandes, de la graine de bān, de la racine de ronce, de la racine de coqueret, le fruit du baumier, de la graine de carotte sauvage, la fleur du jonc odorant, de l'ammi, de la graine de rue, du poivre, des roses et du souchet, de chacun une demi-part; on prend trois dr. du tout, après cela on boit de l'eau dans laquelle on a fait bouillir du capillaire et l'écorce de la racine du câprier, ou bien l'on boit de la décoction de racines [1]), car elle est diurétique, lave les reins et la vessie et évacue le sable. Pendant les jours de chaleur on boit de l'eau de pastèque avec du sirop de pavot et de l'oxymel de racines [2]).

Du calcul vésical.

Vous avez appris à connaître la cause de la formation du calcul dans les reins et dans la vessie. La

---

1) Préparée suivant la pharmacopée d'Avicenne, (مطبوخ ماء الاصول) d'écorce de racines de câprier, de racines de fenouil, d'écorce de racines d'ache, de racines de jonc odorant, de graine de fenouil, de graine d'ache, d'anis, de nard indien, de capillaire, de nard, de mastic et de raisins secs dont on a ôté les grains.

2) Préparé, selon la pharmacopée de l'auteur, d'écorce de racines de câprier, de fenouil, d'endive, d'ache et de vinaigre de vin vieux.

Digitized by Google

والفرق بين البول فى حصاة الكلى وبين البول فى حصاة المثانة انّه فى حصى المثانة يكون ابيض ورسوبه الى البياض او رمادىّ وعلى الاكثر يكون رقيقا وربّما كان غليظا زيتىّ الثفل والوجع فى حصاة المثانة فى اصل القضيب والعانة وقد يكون معها رمل وقد لا يكون ولا بدّ ممّا يتقدّم بول المرمّل على الحصاة وربّما كان [فى] المثانة اكثر من واحدة واذا كانت عظيمة ربّما لم يسدّ المجرى وقد تكون قلقة متردّدة فى تجويف المثانة وقد يتلبّس عليها جسم غشائىّ من المثانة وتكون مربوطة به ولقد رايت انسانا ارمنيّا شقّ عن حصاة فى مثانة صبىّ شقّا واسعا وكانت كبيرة جدّا بقدر الكمْأة المتوسّطة المقدار وجهد على ان يخرجها فلم تنجذب معه حتّى بقى الصبىّ كذلك ايّاما فورم الموضع وامتنع عليه اخراجها فبرّدنا موضع الورم واسقيناه المبرّدات حتّى زال ورم الموضع ثمّ انّه عاقرها وقلعها واخرجها حتّى كادت المثانة ان تنخلع وتنزل عن مكانها واخرجها ملبسة بجسم غشائىّ وكان

Digitized by Google

différence entre l'urine dans le cas d'un calcul rénal et dans le cas d'un calcul vésical, c'est qu'elle est blanche dans le cas d'un calcul vésical et que le sédiment en est blanchâtre ou couleur de cendre. Le plus souvent elle est ténue, mais quelquefois elle est épaisse avec un sédiment huileux. Dans le cas d'un calcul vésical la douleur réside dans la racine de la verge et dans la région pubienne. Quelquefois le calcul vésical est accompagné de sable, d'autres fois cela n'est pas le cas, mais il est nécessairement précédé d'une évacuation d'urine sablonneuse. Quelquefois il y a dans la vessie plus d'un calcul. Si le calcul est volumineux, l'urèthre n'est parfois pas bouché. Le calcul est tantôt détaché et mobile dans la cavité de la vessie, tantôt il est couvert d'une substance membraneuse de la vessie, et attaché fortement à cette substance. J'ai vu un jour un Arménien, qui avait fait une large incision pour extraire un calcul vésical d'un garçon ; le calcul était très-grand, de la grandeur d'une truffe moyenne. Il s'était appliqué à l'extraire, mais le calcul ne se laissa pas extraire, de sorte que le garçon resta pendant quelques jours dans cette condition. L'endroit se tuméfia et il lui fut impossible d'extraire le calcul. Alors nous avons réfrigéré l'endroit de la tumeur et donné au malade des remèdes réfrigérants, jusqu'à ce que la tumeur disparût de l'endroit; ensuite il s'efforça, arracha le calcul et en fit l'extraction, de sorte que la vessie faillit être arrachée et déplacée. Il extraya le calcul couvert d'une substance membraneuse, et l'on

Digitized by Google

يحسّ بايصالها بالموضع ولزوم الحصاة مكانا واحدا لا تتقلقل فيه. العلاج. يعالج بالادوية الّتى يعالج بها الحصى فى الكلى والقويّة منها لانّ الموضع ابعد والعضو احمل ويحتال فى ايصال الدواء من القضيب بالزرق ويكثر من استعمال الادهان والمرّوخات وينفعهم دهن العقارب جدّا فان امكن علاجها بالدواء فهو الواجب واذا خيف على العليل شققت عليها واخرجتها وربّما وقعت الحصاة فى المجرى الّذى للقضيب فيجلس العليل فى الماء الحارّ ويمرخ العضو وربّما احتيج فيه فى ادخال القاثاطيرا واما علاج الحصاة بالشقّ عنها واخراجها فعلى هذه الصورة يجلس على كرسىّ ويلزم خادم يديه بعد ما يعبّرهما بجنب ركبتيه على صورة ما يلزم المجنون ثمّ يميل قليلا الى الجانب الّذى لا تكون الحصاة مائلة اليه ثمّ تعمد الى المكان الّذى تشقّه فيعلم عليه ثمّ يدخل المعالج اصبعه الوسطىّ فى دبر

observa qu'il avait été attaché à l'endroit, et qu'il était resté à la même place sans bouger.

Traitement.

On traite le calcul avec les remèdes, avec lesquels on traite le calcul rénal, c'est-à-dire avec ceux qui sont énergiques, parce que l'endroit est plus éloigné et que l'organe peut plus supporter. Il faut tâcher de faire parvenir le remède à travers la verge par une injection, et appliquer largement les huiles et les frictions. L'huile de scorpions leur est très-utile. Si le traitement peut se faire au moyen d'un remède, il faut le faire, mais si vous craignez pour le malade, vous ferez une incision sur le calcul et vous l'extrairez. Parfois le calcul s'engage dans le canal de la verge, alors on placera le malade dans de l'eau chaude et on frictionnera le membre; dans ce cas il est parfois nécessaire d'introduire le cathéter. Quant au traitement du calcul par l'incision et par l'extraction, il se fait de la manière suivante. Le malade s'assied sur un siège, un aide lui attache les mains, après les avoir placées à côté des genoux, de la manière dont on attache un aliéné. Ensuite il se penche un peu du côté où le calcul ne se trouve (?) [1]) pas, puis vous cherchez l'endroit où vous voulez inciser, et vous y mettez une marque. L'opérateur introduit alors le doigt du milieu

1) Le texte a: vers lequel le calcul ne se penche pas.

Digitized by Google

العليل من الرجال والصبيان والابكار وفى فرج المرءة الثيّب ويحسّ الحصاة ويدنيها بالحسّ الى محاذاة الموضع الّذى يريد بطّه ويده الاخرى يمرّها من فوق وتحت السرّة قليلا قليلا على المثانة حتّى إن كانت الحصاة عالية منقلعة فى المثانة انحطّت ثمّ يوّرب[a] عن الدرز قليلا ويشقّ شقّا لائقا بمقدار طلوع الحصاة ويتعمّد بالشقّ اصل عنق المثانة فانّه يقبل الالتحام للتحمّينه وامّا شقّ المثانة فلا يكاد يلتحم ويحذر كلّ حذر ان يشقّ فى الدرز فانّه خطر عظيم ثمّ يكبس اصبعه الى داخل الحصاة مع تعقّف لرأسها حتّى يجرّها الى المكان الّذى يريد شقّه واذا كانت عظيمة فانّ عظم العانة يعوقه الّا ان يلطف ويكرّر ادخال الاصبع وينبغى قبل العلاج ان يكثر العليل فى دخول الحمّام والجلوس فى الابزن والتمريخ بالدهن ولا ينبغى ان يوثق الّا لمن شهد له كثير من الناس بانّه عانى هذا الشغل وعمله فحينئذ يمكّن من العمل واذا برزت الحصاة

---

a En marge يورى.

Digitized by Google

dans l'anus du malade chez les hommes, les enfants et les vierges, mais dans la vulve de la femme qui n'est pas vierge, cherche le calcul et l'amène en face de l'endroit où il veut inciser, en faisant passer l'autre main petit à petit sur la vessie au-dessus et au-dessous du nombril, jusqu'à ce que le calcul soit descendu, s'il est haut et libre dans la vessie. Ensuite il restera à peu de distance de la suture du périnée et il fera une incision d'une dimension suffisante pour la sortie du calcul. Il aura soin que l'incision soit dirigée sur la racine du col de la vessie, car celui-ci se consolide facilement, étant charnu, tandis que l'incision de la vessie elle-même ne se consolide que rarement. Il se gardera scrupuleusement d'inciser la suture, car c'est très-dangereux. Ensuite il pressera du doigt le milieu du calcul, en évitant l'extrémité, pour l'entrainer vers l'endroit où il veut faire l'incision. Si le calcul est grand, l'os pubis l'arrêterait, à moins qu'il ne répétât avec précaution l'introduction du doigt. Avant le traitement il faut que le malade prenne des bains, qu'il s'asseye dans le bain de siège, qu'on le frictionne avec de l'huile à plusieurs reprises. Il ne faut mettre sa confiance que dans celui dont plusieurs personnes témoignent qu'il s'est appliqué à cette besogne et qu'il l'a pratiquée, car dans ce cas on peut lui confier l'opération. Le calcul sorti, on traite l'in-

Digitized by Google

عالج الشق بعلاج الجروح والقروح ومنع العليل من كثرة الاكل والشرب حتى يقل بداوة (?) [a] البول فانني رايت من ذلك ما التحم سريعا ومنه ما لا يلتحم قط وكان الذى لم يلتحم صاحبه فى بلاء عظيم من رشح البول ودروره واذا شق عن الحصاة ولم يسعها الموضع لكبرها فيدخل اليها بكلبتين وتفتت اجزاء وتخرج ولا يخلى منها شىء فانه يعظم فى طول الزمان بل يجتهد فى اخراج جميع اجزائها.

---

a Ms. نداوة.

Digitized by Google

cision de la manière dont on traite les plaies et les ulcères; on défend au malade de boire et de manger beaucoup, afin que l'évacuation de l'urine soit peu considérable, car j'ai vu des cas de consolidation prompte et des cas où il n'y avait pas de consolidation du tout. Celui chez qui la plaie ne se consolidait pas se trouvait dans une grande misère à cause de l'évacuation abondante de l'urine. Si l'on a fait une incision pour extraire le calcul et que l'endroit n'est pas assez large pour son grand volume, on introduira des pinces, on le brisera en morceaux et on en fera l'extraction. Il faut qu'il n'en reste rien en arrière, car cela s'augmenterait à la longue, mais il faut s'appliquer à en extraire tous les morceaux.

Digitized by Google

CHAPITRES DU CANON D'AVICENNE [1]) TRAITANT DES CALCULS.

Du calcul rénal.

La cause de la formation du calcul est la même pour le rein et pour la vessie, c'est-à-dire, que le calcul se forme d'une matière passive et d'une force active. La matière est une humeur visqueuse, épaisse, formée de pituite, ou bien de pus ou de sang qui se rassemble dans un abcès, mais cela est rare; quant à la force active c'est une chaleur excessive. La formation de la matière a deux causes dont l'une amène la matière et l'autre la retient. Ce qui amène la matière ce sont les aliments grossiers, préparés de différentes sortes de lait, surtout de lait caillé, les fromages, surtout les fromages frais, les viandes grossières, comme celles des oiseaux palustres et ceux qui sont grands de taille, la viande des chameaux, des bœufs et des boucs, le gibier et les poissons grossiers, tout ce qui est frit, le

1) Al-qānūn fi'l-ṭibb (La règle de la médecine) par Abu 'Ali ibn Sīnā (onzième siècle de notre ère). J'ai suivi le texte imprimé à Būlāq, 1294 de l'hégire, confronté avec, et suppléé au besoin par le n°. 7 des mss. orientaux de la bibliothèque de Leyde.

Digitized by Google

pain visqueux ou pâteux, le pain sans levain, les iṭriya [1]), les kishkiya [2]), le bahaṭṭ [3]), le pain blanc [4]), la ḥuwwārā [5]) visqueuse, le ḥalwa [6]) visqueux, les fruits acides qui sont difficiles à digérer et ceux qui engendrent une humeur visqueuse, comme la pomme et la pêche vertes et comme la chair du citron et de la poire, les différentes sortes d'eaux troubles, surtout de sources qui ne sont plus visitées [7]), les vins noirs épais, surtout quand la digestion est faible, soit à cause de la faiblesse de la force digestive, soit à cause de la grande quantité de nourriture, de sorte que la force s'affaiblit, soit à cause d'un mauvais régime ou d'exercices du corps, quand l'estomac est plein. Parfois la matière dont se forme le calcul est du pus d'ulcères dans le rein ou ailleurs.

Ce qui retient la matière, c'est la faiblesse de la force expulsive dans les reins par suite d'une [mauvaise] disposition des humeurs ou d'une tumeur inflammatoire et d'un érysipèle [8]) ou d'ulcères dans le

---

1) Voyez page 7 note 1.

2) Voyez page 7 note 9.

3) Du riz, de la viande de poule cuits avec du lait et du sucre. (Ibn Djezla).

4) السميد.

5) حوّارى. Pain très-blanc d'une qualité supérieure.

6) Toute pâte préparée avec du miel ou du sucre.

7) ومن المياه الكدرة وخصوصا الغير المألوفة المختلفة.

8) Le texte a حمرة (ḥomra), proprement rougeur. La traduction latine de Gérard de Crémone revue par Andr. Alpagus Bellunensis (Venet. 1608) a „erysipelas". Hippocrate (Ed. Kühn T. II p. 188 et 844) et Galien (Ed. Kühn T. VIII p. 286) parlent de l'érysipèle d'organes internes, savoir de la matrice et des poumons. Suivant Galien (T. X p. 946) l'érysipèle est une maladie qui n'est pas très-

Digitized by Google

rein, de sorte que les superfluités et les sédiments de tout ce qui y arrive d'humeurs aqueuses y sont retenus. Quant à la chaleur intense, elle convertit les superfluités en sable, les durcit avant qu'elles soient évacuées et les attire vers les reins avant la digestion complète dans les parties supérieures du corps. Cette chaleur est inhérente, ou bien elle naît accidentellement à la suite de fatigue ou par l'emploi d'échauffants ou à cause d'une obstruction par des superfluités qui se sont rassemblées, ou par un froid qui resserre ou par des tumeurs inflammatoires qui obstruent, ce qui est fréquent, et par des tumeurs froides et dures ou communes aux parties voisines, comme les intestins et d'autres, quand elles pressent sur le rein en y causant une obstruction. Tout cela se présente [aussi] dans la vessie, dans le cas d'un calcul [1]), mais les deux espèces de calculs sont différentes [2]), le calcul rénal est un peu plus mou, plus petit et plus rougeâtre, et le calcul vésical est plus dur, beaucoup plus grand et tire plus sur le noir, le cendré et le blanc, quoique parfois il se forme dans la vessie un calcul friable. Le calcul rénal se forme le plus souvent avant l'évacuation de l'urine; c'est la lie du sang qui [d'abord] accompagne l'urine, puis est laissée derrière, tandis que

---

éloignée du flegmon. Le flegmon est selon lui (T. XIX p. 441) une tumeur douloureuse, dure, résistante, ayant son origine dans une humeur sanguine, tandis que l'érysipèle est une tumeur douloureuse, prenant naissance d'un sang bilieux.

1) Le texte a: من الحصاة "à cause du calcul."

2) افترق au lieu de اقترن.

Digitized by Google

le calcul vésical est observé le plus souvent après l'évacuation de l'urine; c'est un sédiment dans l'urine qui est retenu [1]). La plupart de ceux qui sont affligés d'un calcul rénal sont gras, et la plupart de ceux qui sont atteints d'un calcul vésical sont maigres. Les vieillards sont plus sujets au calcul rénal qu'au calcul vésical, mais chez les enfants et dans la jeunesse c'est le contraire. Il est le plus fréquent entre la fin de l'enfance et le commencement de la puberté, et c'est parce que la force expulsive est plus énergique chez les enfants et les jeunes gens, de sorte qu'elle pousse [les humeurs] des parties supérieures vers les parties inférieures, tandis que chez les vieillards les forces des reins sont très-faibles. Les enfants et les jeunes gens ont aussi des humeurs plus subtiles, qui, pour cette raison, traversent leurs reins; tandis que les vieillards ont des humeurs plus épaisses, de sorte qu'elles ne traversent pas leurs reins. Le plus souvent le calcul se forme chez les enfants par suite de leur gloutonnerie, parce qu'ils se remuent fortement quand l'estomac est plein, parce qu'ils boivent du lait et à cause de l'étroitesse du canal de leur vessie, et chez les vieillards à cause de la faiblesse de leur digestion. C'est pourquoi [2]) Hippocrate juge que les vieillards n'en guéris-

1) Ms.: فان اللّلويّة تتولّد فى الاكثر ولم تبل فهى عكر الدم يصحبه ويخلّف عنه والمثانيّة تتميّز فى الاكثر بعد انفصال البول فهى رسوب فى بول يحتبس معه.

2) Le ms. de Leyde a لذلك. Le texte imprimé كذلك.

Digitized by Google

sent pas. Toute urine qui contient beaucoup de mélanges offre plus de chance à la formation du calcul, et celle dans laquelle se forme du sel, quand on la laisse en repos, contient beaucoup de sel, car le sel provient des humeurs aqueuses, qui contiennent beaucoup de substances terreuses que la chaleur a brûlées. L'urine des enfants contient plus de sel que l'urine des vieillards, non parce qu'il y a plus de substances terreuses, mais parce que la chaleur en est plus grande et que la combustion des substances terreuses est plus avancée; leur urine est trouble, parce qu'il y a beaucoup de mélanges et que leurs corps sont plus poreux, de sorte que la plus grande partie des humeurs aqueuses est absorbée par l'absorption latente. L'enfant qui a le plus de disposition au calcul est celui qui est le plus souvent constipé et qui a l'estomac échauffé; il est le plus souvent constipé, parce que les humidités sont attirées vers le foie, ensuite vers les organes urinaires, et quand il y a là de la chaleur, la cause efficiente est présente; en général quand il y a de la constipation l'urine devient plus épaisse et plus abondante. Chez celui qui a beaucoup de sédiment sablonneux dans l'urine il ne se forme pas de calcul, parce que la matière n'est pas retenue — peut-être aussi n'est-elle pas abondante, car si elle était abondante, il se formerait certainement, aussitôt qu'elle se coagulât, un grand calcul dur — à moins toutefois qu'il ne fût grand, mais mou et friable, si non, il ne s'en déposerait pas beaucoup dans l'urine. S'il en est ainsi, on

Digitized by Google

sait que la matière n'existe que [1]) par une cause dans elle-même, et non à cause d'une grande chaleur, par laquelle elle deviendrait un calcul qui n'est pas facile à briser, et cela indique l'énergie de la force expulsive. Ce jugement est exact dans la plupart des cas, mais il n'est pas absolu. Sachez que les filles et les femmes sont rarement atteintes d'un calcul vésical, parce que le canal de leur vessie qui mène au dehors est plus court et plus large et moins anfractueux, et pour la facilité de l'évacuation le peu de longueur du canal offre des avantages que la longueur n'a pas. Parmi ceux qui souffrent du calcul il y en a qui ont des accès de douleur causés par la formation du calcul et son évacuation par l'urine; quand le calcul s'est formé et qu'il est sur le point d'être évacué avec l'urine, le malade est atteint par quelque chose ressemblant à la colique, et l'intervalle diffère entre un mois et un an. Celui qui est habitué à souffrir d'un grand calcul trouve légères les autres douleurs de la vessie. Cela indique que son organe n'est ni susceptible de s'enflammer promptement, puisqu'il ne s'enflamme pas par pareille chose, ni sensible aux douleurs violentes, puisqu'il supporte la douleur du calcul avec la grandeur du calcul, car chacun d'eux, même isolément, est capable de causer une tumeur inflammatoire. Sachez que le calcul rénal et le calcul vésical sont héréditaires.

---

1) ليست الّا au lieu de لا.

Digitized by Google

Des symptômes du calcul rénal.

Le premier des symptômes se présente dans l'urine, qui est d'abord épaisse et ensuite commence à devenir ténue, et elle devient ténue, parce que la partie trouble est retenue dans les reins. Vous présumerez alors qu'un calcul s'est formé, même si le malade évacue parfois d'abord une urine ténue, car son épaisseur au commencement indiquerait plutôt que les forces sont en bon état et que les canaux sont larges; parfois il y a en outre beaucoup de sédiment qui ressemble au sédiment qui se montre dans les maladies de la partie convexe [1]) du foie, et plus l'urine est claire et reste longtemps claire en contenant moins de sédiment, plus cela indique que les calculs sont durs. On dit que, quand une personne saine, surtout quand elle est agée, évacue une urine noire, avec ou sans douleur, cela indique qu'un calcul se forme dans la vessie; cet indice est complet, si vous voyez du sable qui s'est précipité et que ce sable est rougeâtre et jaunâtre. Cela est confirmé, si le malade sent une pesanteur dans les lombes et une douleur comme si quelque chose fût retenue, quand on le touche en palpant la partie voisine des lombes, et cela indique plutôt l'énergie de la force [expulsive] et la largeur des canaux. La douleur la plus violente causée par un calcul rénal se fait sentir au commencement de sa formation, à

---

1) Ms. العُلْيا. Le texte imprimé العليلة.

Digitized by Google

cause des parties qui ont été déchirées pour lui faire de la place, et pendant le mouvement et le passage à travers les canaux, surtout à travers le canal qui mène à la vessie. Parfois le malade ressent aussi des douleurs, quand on touche l'endroit du calcul, mais, quand le calcul s'est formé et qu'il est immobile et que le malade est en repos, sans être trop rempli de nourriture qui presse sur le calcul et le fait bouger, il n'a qu'un sentiment de pesanteur. Quand il se remplit de nourriture, il en résulte que le calcul excite de plus violentes douleurs, surtout quand la nourriture descend dans les intestins et passe le calcul, mais quand ils sont vides et que les matières fécales en sont évacuées, les douleurs s'apaisent. Les symptômes du mouvement du calcul sont que la douleur se porte en bas, devient violente et descend des lombes à la naissance de la cuisse et à l'aine, c'est qu'alors le calcul s'est introduit dans l'uretère, et quand cette douleur cesse, il est arrivé dans la vessie.

Des manières de traitement.

Parlons ici des manières de traiter le calcul rénal en particulier, et de celles qui sont communes au calcul rénal et au calcul vésical; ensuite nous donnerons un chapitre spécial sur le calcul vésical et les manières particulières de le traiter. Le but que se proposent les medecins en traitant le calcul est d'inciser la matière dont il se forme et d'en empêcher la formation,

Digitized by Google

en faisant cesser la cause et en la corrigeant, ensuite de l'écraser, de le briser, de le metre en mouvement et de le dégager de l'endroit où il s'est attaché, par les remèdes qui ont cet effet, ensuite de l'évacuer doucement et d'une manière bien ordonnée, ce qui se fait entièrement par des remèdes diurétiques ou par des moyens externes, ensuite d'avoir soin de calmer les douleurs qui suivent et de guérir les lésions qui surviennent. Il y en a qui entreprennent de l'évacuer par une incision de l'hypocondre et du dos, mais c'est très-dangereux et c'est le fait de celui qui n'a pas de jugement. On ne peut inciser la matière qu'au commencement, en l'évacuant par des purgations ou par des vomissements, ensuite en faisant le malade s'abstenir de nourriture grossière et d'eaux troubles, par une diète modérée, en fortifiant l'estomac, en rendant bonne la digestion, par des exercices de corps modérés, quand l'estomac est vide, en le frottant après avoir serré la taille et en relâchant le ventre, afin que les humeurs épaisses se dirigent vers le côté des matières fécales et que celles-ci ne pressent ni n'obstruent le rein. Un des traitements utiles consiste à rendre continuellement l'urine abondante par des graines diurétiques qui lavent la vessie; parmi les choses utiles se trouvent l'eau des pois chiches, des artichauts, des feuilles de raifort, le raifort lui-même, surtout le raifort mince et frais, et au bout de quelques jours un diurétique puissant. Chez les enfants on prévient la formation du calcul en leur donnant du vin

Digitized by Google

blanc clair, mêlé avec de l'eau, et parfois des lavements modérés leur font du bien, en éloignant les matières fécales, en relâchant le ventre et par ce qu'on y a ajouté de médicaments contre le calcul, de sorte qu'ils puissent agir de près. Un des traitements qui préviennent la formation du calcul c'est de vomir après les repas et de le faire souvent, car cela éloigne les humeurs épaisses dans une direction opposée à celle de leur marche vers le rein, et purifie le côté du rein. On se sert en outre parfois du bain et du bain de siège pour faire glisser le calcul, et quelquefois le bain attire les matières vers la surface du corps en les détournant du rein, mais quand on en fait un usage trop fréquent, il faiblit la force du rein, de même si on s'en sert à un moment où il n'est pas nécessaire d'amollir et d'apaiser la douleur, car il met le rein en état de recevoir les matières qui y affluent en le relâchant. Le sommeil sur le dos est bon contre le calcul.

Des remèdes qui brisent le calcul.

Les remèdes qui brisent le calcul sont pour la plupart des remèdes amers, pas très-chauds, ce qui en agrandirait la cause, et plus ils brisent énergiquement et moins ils ont de chaleur, plus ils valent. Il faut que les remèdes contre le calcul vésical soient plus chauds que ceux contre le calcul rénal, et il y a encore une autre espèce de remèdes dont l'action n'a de rapport ni à la chaleur ni au froid, mais qui ne produisent

Digitized by Google

leur effet que par une vertu particulière. Parmi les remèdes qui brisent le calcul il y en a qui ne sont pas très-énergiques et dont la nature est de briser le petit calcul qui n'est pas très-dur, et il y en a qui sont très-énergiques contre le calcul rénal, mais peu énergiques ou sans effet dans le cas d'un calcul vésical, comme la pierre judaïque. Il y en a qui sont efficaces contre le calcul rénal et qui agissent aussi sur le calcul vésical, il y en a aussi qui agissent énergiquement sur les deux espèces de calculs à la fois, comme le passereau nommé troglodytes et comme le cendre des scorpions.

Quand on prépare des remèdes composés qui brisent le calcul, il faut y ajouter quelques espèces de remèdes qui en secondent l'action, par exemple des remèdes fortement diurétiques qui évacuent l'urine épaisse, afin que tout ce qui s'est détaché du calcul et ce qui en est brisé soit éloigné; puis des remèdes qui ont la faculté d'affaiblir un peu le mouvement des autres remèdes et de les retarder, afin qu'ils produisent un effet complet par ce retard: ce sont les remèdes qui ne passent pas rapidement, à cause de la graisse qu'ils contiennent et de leur viscosité, et qui aident en outre à la digestion, comme la gomme du polypode; puis des remèdes qui passent et qui purifient promptement, comme le poivre et d'autres; puis des remèdes qui fortifient l'organe pendant les influences variées qu'il subit et les mouvements qui lui sont imprimés: ce sont les antidotes et par exemple le

Digitized by Google

nard indien [1]), la fausse cannelle [2]) et d'autres; puis des remèdes légèrement astringents, comme les robs des fruits, qui conservent la force de l'organe. On mêle quelquefois avec ces remèdes des médicaments qui apaisent les douleurs par une vertu particulière ou stupéfiante. Quand nous avons composé le remède de cette manière, sa vertu naturelle pourra agir. On se sert en cas d'un calcul de remèdes [spéciaux] contre le calcul, en laissant de côté les diurétiques et ceux qui conduisent [les remèdes contre le calcul], dès qu'ils sont arrivés jusqu'au calcul avec les remèdes [spéciaux], après l'emploi de ces diurétiques, afin que les remèdes spéciaux puissent arriver à l'endroit du calcul. Alors on emploie les remèdes retardatifs et ceux qui font rester en place [le remède contre le calcul], pour le retarder et pour en prolonger le séjour, afin qu'il puisse agir et que les remèdes qui passent promptement et les remèdes diurétiques ne l'éloignent pas de l'endroit, où il faut qu'il s'arrête quelque temps pour agir par sa vertu, qui autrement serait rendue vaine [3]). Parfois on emploie d'avance ces remèdes qui passent promptement, pour faire parvenir rapidement au calcul les remèdes contre le calcul, avant qu'ils ne soient dénaturés par une influence quelconque qui affaiblirait la vertu par laquelle ils agissent sur le calcul. Quand on emploie

---

1) Nardostachys Jatamansi.

2) Cinnamomum cassia.

3) Le texte a: ليفعل فعله بما عطلته القوة المستعملة „pour agir par ce que la vertu employée rendrait autrement vaine."

Digitized by Google

les remèdes qui brisent le calcul et qui le détachent, et qu'ils opèrent, on laisse de côté les remèdes retardatifs et on a recours aux diurétiques et aux remèdes qui passent rapidement, et si la douleur est violente on emploie les stupéfiants, suivant la règle connue dans la composition des remèdes, et quelquefois plusieurs de ces qualités sont réunies dans un médicament simple.

Enumérons à présent les remèdes qui brisent le calcul et qui l'évacuent; ce sont, par exemple, la racine du costus et de la ronce, le bdellium [1]), la racine de la luzerne, l'écorce de la racine du laurier, le pois chiche noir et surtout son eau, la graine de guimauve, le fruit du cérisier, la gomme de l'azerolier [2]); l'azerole a une vertu pareille et la tribule et sa racine sont très-bonnes pour cela. La racine du henné, la scille et son vinaigre, l'oxymel, l'ache de montagne, le pouliot, l'absinthe, la fausse cannelle, la racine du concombre sauvage, le bois du baumier [3]), son fruit, son huile et sa racine sont des remèdes très-actifs; puis la graine du concombre sauvage, l'artichaut et le suc de sa racine, deux drachmes de scolopendre et de capillaire dans de l'eau de raifort, l'ache, la racine de chiendent, la graine de chanvre [4]), la verge à pasteur,

---

1) Gomme-résine de Balsamodendron africanum et B. mukul
2) Mespilus azarolus.
3) Amyris gileadensis.
4) الشاهدانج au lieu de الشاذنج.

Digitized by Google

surtout la romaine, le cumin sauvage, la racine de quintefeuille [1]) et son suc, l'ivette [2]), la germandrée tomenteuse [3]), la racine d'asperge, la graine du souchet [4]) d'Egypte, l'écorce de la racine du laurier, la graine de raifort, la germandrée d'eau [5]), les sommités de la vigne blanche [6]), la rue sauvage et aussi le salpètre d'Arménie dont on prend cinq drachmes, qu'on prépare avec du miel et qu'on donne dans de l'eau de raifort pendant trois jours, et puis un mithqāl d'ansérine botride [7]) dans de l'eau tiède. D'autres disent que, si on prend soixante-dix grains de poivre, les broie bien et en fait sept pastilles dont on donne chaque jour une dans une boisson, le malade évacuera le calcul. La pistache aussi possède une vertu, par laquelle le calcul rénal est brisé. Du nombre des remèdes qui agissent énergiquement sur le calcul rénal sont la pierre judaïque, le dictame et l'ivette, et du nombre des remèdes énergiques en général sont la cendre de scorpions et l'huile de scorpions, c'est-à-dire de l'huile d'olive dans laquelle des scorpions ont été exposés au soleil, employée comme onguent et comme injection au moyen d'une seringue, en cas d'un calcul vésical. La meilleure manière de préparer la cendre de scorpions c'est de luter une bouteille en verre épais, après

1) Potentilla reptans.
2) Teucrium chamaepitys.
3) Teucrium polium.
4) Cyperus rotundus.
5) Teucrium scordium.
6) Bryonia dioeca.
7) Chenopodium botrys.

Digitized by Google

y avoir mis les scorpions [1]); on laisse la bouteille dans un four chaud pendant une nuit ou moins, en ne chauffant pas excessivement le four, et on l'enlève le lendemain; le verre vaut mieux que la poterie poreuse qui absorbe la vertu [de la préparation]. La cendre d'un lièvre égorgé, préparée selon la même manière, agit énergiquement, et la dose est de deux drachmes. Parmi les remèdes très-résolvants se trouve la poudre de la zāgha [2]) à laquelle on a enlevé la tête et les extrémités et dont on a sèché le corps [3]) au soleil dans un vase de cuivre, de même que les vers de terre séchés, et le verre préparé par trituration, et aussi la cendre de verre. La meilleure méthode est de chauffer le verre sur une cuiller de fer, percée de trous, qu'on place ensuite au-dessus d'une décoction de cakile [4]), de manière que les parties calcinées passent [5]), et on recommence de chauffer le reste jusqu'à ce que le tout soit passé. Ensuite on réduit la poudre en grains de poussière fins comme ceux qu'on voit dans un rayon de soleil, et on en administre un mithqāl dans douze mithqāls d'eau

---

1) Le texte arabe a: ensuite les scorpions y sont mis.

2) الزاغة (؟) ومما هو شديد الكحل دق au lieu de: وماؤه شديد الكحل وفي الزاغة. Le زاغ (zāgh) est une espèce de corneille, mais le nom d'unité zāgha ne se trouve pas dans les dictionnaires. La traduction latine de Gérard de Crémone revue par Andr. Alpagus Bellunensis (Venet. 1608) a en marge: est alierha (اليراعة, yarā'a؟). Le yarā'a est un insecte luisant (cicindèle). Rufus d'Éphèse (ed. Daremberg Paris 1879, p. 394, 445) énumère, parmi les médicaments contre le calcul, les cicades séchés sans les ailes et les pattes.

3) جثتها au lieu de: خبثها.

4) Cakile maritima. قاقلى au lieu de: باقلى.

5) يندر au lieu de: ينثد.

Digitized by Google

chaude. Le meilleur verre est celui qui est blanc et transparent. Parmi les choses qui agissent très-énergiquement sont les pierres qu'on trouve dans l'éponge et aussi le sang de bouc desséché [1]), le meilleur est celui qu'on obtient dans le temps où le raisin commence à se colorer. Prenez une marmite neuve et faites-y bouillir de l'eau, jusqu'à ce que tout ce qui s'y trouve de la nature de la cendre et du sel en soit éloigné, et si elle est de terre ollaire cela vaut mieux. Égorgez ensuite un bouc de quatre ans au-dessus de cette marmite, laissez couler le sang au début et à la fin, ne recueillez que celui du milieu et laissez-le cailler. Coupez-le ensuite en petits morceaux et faites-en des pastilles que vous placez sur un filet ou sur un linge propre, en les exposant au soleil, à l'air libre, derrière un morceau de soie qui les protège contre la poussière, et laissez-les, jusqu'à ce qu'elles soient bien desséchées, dans un endroit à l'abri de toute humidité, et conservez les pastilles. Quand vous en voulez administrer, vous en donnerez une cuillerée dans du vin doux, au moment de la sédation de la douleur, ou bien dans une décoction d'ache de montagne et vous en verrez des merveilles. Du nombre des remèdes énergiques est la cendre de coquilles d'œufs [2]) de poule, après que les poussins sont éclos [3]), et très-énergique et meilleur que toute autre chose est le passereau nommé en grec

1) Conf. Œuvres de Rufus d'Éphèse, p. 395, 572.
2) Ms. رماد قيض البيض. Le texte imprimé a: رماد بيض.
3) Ms. انفقاس. Le texte imprimé a: انفتاح.

Digitized by Google

troglodytes [1]). C'est un passereau de l'espèce sa'won, plus petit que tous les passereaux, excepté le passereau royal [2]). La couleur de son corps est un mélange de couleur de cendre, de jaune et de vert, ses ailes portent des plumes dorées et sur sa queue il a des taches blanches. Il se montre surtout pendant l'hiver, dans les terrains salsugineux et près des murs. Son vol n'est pas alerte, il vole peu, s'abat [à tout moment] et siffle continuellement, en agitant la queue. On le mange cru, comme il est, ce qui est la meilleure manière, et on le mange cuit ou rôti ou salé ou coupé et séché; on le chauffe aussi, comme il est, dans un four, qui n'est pas tellement chauffé que la chaleur, qui en anéantirait la vertu, s'en empare; cela se fait dans un vase de verre, suivant la méthode indiquée pour les scorpions et d'autres. Parfois on le chauffe dans une petite marmite de terre ollaire ou dans une barniyya [3]), en affermissant le couvercle, et quand il dépasse la limite de rôti, de sorte qu'il commence à être brulé, on l'enlève. A celui qui est salé ou rôti on ajoute, comme condiment, du poivre, du malabathrum [4]) et d'autres, et ce qui en est réduit en poudre, en étant coupé et séché ou chauffé, se boit dans du vin pur, dans du miel, dans de l'eau miellée ou dans du khendīqūn et de même chacun de ces médicaments. Il y en a qui pensent que ce passereau est le passereau

1) Troglodytes parvulus (roitelet).
2) Regulus cristatus (roitelet huppé).
3) Sorte de vase en verre ou en terre.
4) Folia indica. Feuilles de Cinnamomum cassia.

Digitized by Google

des épines [1]), et il y a ici un oiseau nommé dans la langue franque ṣafraghūn. Je ne sais pas si c'est lui ou un autre. On prétend que cet oiseau [2]), séché et bu en petite quantité à la fois, évacue le calcul de tout endroit, d'autres disent que le calcul lui-même est un remède qui évacue le calcul, de même que la fiente de pigeon et de coq. Honein et al-Kindī disent qu'elle [3]) évacue tout calcul, quand une personne agée en prend deux drachmes et une personne jeune une demi-drachme avec autant de sucre cristallisé, et parfois on y ajoute du poivre et du sel, surtout dans une décoction de dictame. Des scarabées noirs [4]) séchés ont le même effet et il y en a qui prétendent que des fumigations de l'endroit sous la verge avec des pointes d'oursin évacuent parfois le calcul dans l'urine, mais c'est une chose dont je ne suis pas sûr.

Quant aux remèdes qu'on mêle avec ces remèdes, afin qu'ils passent promptement, ce sont entre autres le poivre, le pouliot et la cannelle [5]), et ceux-ci joints aux autres aident à faire remuer le calcul. Les remèdes qu'on y mêle pour faire uriner abondamment et pour éloigner les superfluités épaisses sont entre autres les graines connues, surtout le fenu-grec, la carotte

---

1) V. note 4 de page 199.

2) Ms. امعاؤه: ses entrailles.

3) زعم حنين والكندى انّه اذا سقى منه ..... اخرج كلّ حصاة. Peut-être ce منه ne se rapporte pas à la fiente (ذرق), mais à l'oiseau ṣafraghūn.

4) Geotrupes stercorarius.

5) Laurus cinnamomum L.

Digitized by Google

sauvage, le méum [1]), la valériane, le cabaret [2]), l'acore, l'ammi, la livèche, le fenouil tortu [3]), la graine de gattilier [4]), le jonc odorant, la cardamine, et parfois il y en a qui osent employer des cantharides; ces remèdes, outre leur vertu diurétique énergique, ne sont pas sans influence sur le calcul. Quant aux remèdes qu'on y mêle pour retarder, ce sont les gommes, et quelquefois elles agissent elles-mêmes sur le calcul, comme la gomme du polypode et la gomme du noyer. Quant aux remèdes qui apaisent la douleur ce sont entre autres la graine de lin et son mucilage, les graines des grands cônes de pin, les noisettes et la graine de guimauve, ils ont aussi une action retardative sur les remèdes contre le calcul et conviennent à la substance du rein, et quant aux remèdes stupéfiants ce sont ceux que vous connaissez. Les remèdes fortifiants sont, par exemple, le bahman [5]), le zérumbet [6]), le lis sec, la graine de gattilier, aussi la graine de tribule, ensuite la rose, la fleur du grenadier, le jonc odorant et le santal.

Des remèdes composés.

Les remèdes composés contre le calcul sont le mithridate [7]), car il agit énergiquement et est excellent

1) Athamanta meum.
2) Asarum europaeum.
3) Seseli tortuosum.
4) Vitex agnus castus.
5) On a fait du bahman blanc le Centaurea behen, de l'espèce rouge le Statice limonium.
6) Curcuma zérumbet.
7) Voyez plus bas Note C.

Digitized by Google

contre le calcul rénal, et par exemple le shadjarīnā [1]) et la préparation connue des scorpions contre le calcul rénal et le calcul vésical, de même le remède préparé de sang de bouc, nommé la main de Dieu à cause de son excellence, le remède nommé al-khazāinī [2]), fait avec de l'huile de baumier, qui est merveilleux. Il y a encore un remède actif, dont nous avons éprouvé l'efficacité; la recette en est: on prend des parties égales de cendre de verre, de cendre de scorpions, de cendre de la racine du chou nabatéen, de cendre de lièvre, de pierres d'éponge, de sang de bouc desséché et trituré, de cendre de coquilles d'œufs éclos, de pierre judaïque, de gomme de noyer et d'acore; du persil, de la graine de carotte sauvage, du dictame, de la gomme arabique, de la graine de guimauve et du poivre, de chacun une part et demie; on le prépare avec du miel et on le conserve; la dose en est de deux mithqāls et plus, dans une décoction de tribule bouillie avec des pois chiches noirs; ce remède est aussi utile contre le calcul vésical, comme aussi la cendre de la racine du chou nabatéen, la cendre d'œufs éclos et la poudre de la pierre judaïque, mâle et femelle; on les mêle et on en donne la quantité d'une cuiller dans du vin ou dans une décoction de tribule et ce remède est aussi utile contre le calcul vésical, qu'il évacue comme de la terre blanche. Un remède énergique dans les deux cas, c'est qu'on prend

1) V. plus bas les corrections et les additions.

2) الخزائنى: le remède de pharmacie? La traduction latine a „medicamen thesaurizatum dictum".

Digitized by Google

de la graine de melon, du verre brûlé et du qalat [1]), en parties égales, avec de l'eau de pois chiches, de même de la fiente de pigeon et de coq dont on donne un peu dans de l'eau de raifort, dans du vin ou dans de l'eau chaude et cela est utile dans les deux cas. Autre remède énergique. On prend une drachme de kundus, autant de fiente de pigeon, un demi-dāniq de scarabées noirs, on le triture et on le donne avec du vin. Autre recette: des pierres d'éponge, de la scolopendre, du capillaire, de la graine de guimauve et du persil en parties égales; la dose en est la quantité dont on a besoin, dans de l'eau d'ache, de l'eau de racines [2]), de l'eau de tribule ou de l'eau de raifort. Aussi est-il utile dans les deux cas de donner de la graine du fruit de baumier, du pouliot sauvage séché, de la pierre d'éponge, de la graine de mauve et du basilic, en parties égales, on le triture et on en donne chaque jour une cuillerée avec quatre onces de vin mêlé avec de l'eau. Un remède qui agit plus particulièrement sur le calcul rénal est le suivant: deux drachmes de meisūsen [3]), autant de smyrnium, quatre drachmes de poivre; la dose en est la quantité dont on croit avoir besoin, avec de l'oxymel scillitique; et aussi de la rue sauvage, de la mauve sauvage et de la racine d'ache, en parties égales; on en prend deux cuillerées, cuites dans du vin, qu'on clarifie et qu'on fait boire. On se sert

1) قلت. Le ms. a قلب (qolb), grémil. (Lithospermum off.).
2) V. p. 219 note 2.
3) Sirop de lis composé. V. page 211 note 1.

Digitized by Google

aussi de la racine de quintefeuille dans de l'oxymel préparé avec du miel, ou dans de l'eau miellée, ou bien de graine de raifort et de qalat en parties égales; on en donne la quantité d'une noisette avec de l'huile de jasmin. Voici un autre remède éprouvé dont la recette est: on prend de la graine de melon, du carthame, du safran et du qalat, on le donne en potions consécutives. On prend aussi deux mithqāls de graines de mahalab pelées et triturées, un mithqāl de safran, un demi-mithqāl d'aristoloche; on le prépare avec du miel; la dose en est de quatre drachmes. On prend aussi de la cardamine, de la rhubarbe, de chacune deux drachmes avec la même quantité de l'écorce de racine de laurier, et aussi de la graine de harmale et du bdellium; on en fait des pillules et la dose en est: chaque jour une drachme dans de l'eau de feuilles de raifort et d'aunée fraîche ou dans de l'eau d'olives. Formule d'un remède excellent qui apaise les douleurs et évacue le calcul. On prend une once de smyrnium, c'est-à-dire de l'ache sauvage, nommé ache de cheval [1]), du souchet d'Egypte, du nard indien, de la graine de

---

1) كرفْس الفرس. Hipposelinum (Smyrnium olus atrum). Dans la Collection des Simples d'Ibn al-Beithar, (Bulaq, 1291 de l'hégire) on lit sub voce كرفْس: Il y a une espèce d'ache que l'on appelle en grec hipposelinum (افوساليفون), ce qui veut dire grande ache, et c'est l'ache nabatéenne. „Hipposelinum .... Sic a magnitudine dictum. .... Siquidem Graeci [rebus, quarum magnitudinem significare cupiunt, praeponere voces ἵππος aut βοῦς...] solent, adeo ut *Hipposelinum* Latinis nihil, nisi *grande apium*, sit." (Blancardi Lexicon medicum. ed. Kühn Lips. 1832 I, 735).

Digitized by Google

pavot blanc, de la fausse cannelle, de la cannelle, du poivre blanc, de la graine de carotte, de la mandragore, de chacun une once et demie, une demi-once de pierre judaïque, une demi-once de la pierre importée du pays de Macédoine; on le prépare avec du miel et la dose en est la quantité d'une noisette dans du vin. Le remède suivant est utile contre la formation du calcul, et la formule en est: on prend de la graine de verrucaire [1]), du dictame et de la graine de guimauve, de chacune une drachme, de la graine du concombre de jardin, de la graine de melon et de la gomme adragante, de chacune une demi-drachme; le tout est mêlé ensemble et on s'en sert; la dose en est d'une drachme dans du vin doux mêlé avec de l'eau. Autre remède. On prend des pierres qu'on trouve dans l'éponge, de la racine de tribule et de la graine de carotte, de chacune deux drachmes, de la graine de concombre, de la graine de guimauve et de l'amidon, de chacun une drachme, de la graine de fenouil, de l'anis et de la germandrée tomenteuse, de chacun trois drachmes. On donne aussi l'eau, dans laquelle on a bouilli les médicaments contre le calcul et ceux qui le brisent, par exemple, l'eau dans laquelle on a fait bouillir de l'ivette, de la germandrée tomenteuse, du pouliot, du fenouil tortu, de la racine de tribule et son fruit, de la scolopendre, de la racine de mauve, du capillaire, de la verge à pasteur, de la racine de chiendent, de la racine d'eupatoire [2]), de la graine de guimauve, de

1) Heliotropium europaeum. 2) Agrimonia eupatorium.

Digitized by Google

la verrucaire, de l'ansérine botride, du dictame et d'autres avec des diurétiques, et, quand on en prend dans les jours de santé, elle préviendra la formation du calcul.

Du nombre des décoctions utiles contre le calcul rénal, si on les emploie continuellement pendant l'accès, est le suivant; on prépare une décoction de feuilles de mauve sauvage, on ajoute à la décoction du beurre et du miel et on en donne en grande quantité, car cela fait glisser le calcul, est diurétique, et facilite l'évacuation. Rufus [1]) dit que des bains sulfureux fréquents brisent le calcul; cela explique comment certaines eaux âcres, qui causent parfois des ulcères de la peau, dissolvent le calcul, quand on y ajoute les médicaments contre le calcul et qu'on y trempe des compresses [2]) chaudes qu'on applique sur l'endroit du calcul, et nous avons expérimenté quelque chose de ce genre. Quant au traitement qui prépare le calcul à être détaché [3]), à subir l'influence des remèdes, à glisser et à être évacué facilement, il convient d'employer des huiles émollientes, comme liniments, de même que des embrocations, des cataplasmes, des cérats émollients, des bains et des bains de siège, dans une mesure qui ne relâche pas trop les forces, ce qui causerait l'affaiblissement de la force expulsive; parfois, par suite de cela, il afflue plus de matière vers l'organe, alors on boit un remède qui détache le calcul, afin qu'il soit détaché et

1) Rufus d'Éphèse (fin du premier siècle de notre ère).
2) خرق (morceaux d'étoffe).
3) Ms. للانفصال. Le texte imprimé a: للاندفاع.

Digitized by Google

évacué facilement. Il faut mêler aux remèdes émollients les remèdes fortifiants, suivant la règle connue, surtout ceux qui outre leur qualité fortifiante ne contiennent pas trop de ce qui est contraire au but, qui consiste à dissoudre. Ce sont entre autres l'huile de lis, l'huile de nard, l'huile de henné et l'huile de giroflée [1]), qui réunit beaucoup de qualités, de même que les plantes dont ces huiles ont été préparées [2]); ensuite on serre la taille, les hypocondres et la région pubienne, afin que les canaux situés au-dessus se dilatent, ou bien on frotte le malade avec la main, puis on lui donne le remède qui brise le calcul, après lequel suivent les diurètiques. Il n'y a pas de mal à ce qu'il boive aussi, par exemple, de la casse [3]), avec de l'huile d'amandes ou un des sucs diurétiques visqueux qui ont la propriété de faire glisser le calcul, avec de l'huile d'amandes. Du nombre des remèdes utiles, après l'emploi des émollients ou bien dans le cas qu'il n'est pas necessaire de ramollir, comme vous le savez, lorsque le calcul est détaché et mobile, sont des fomentations avec une éponge ou autre chose de semblable, trempée dans de l'eau et de l'huile, avec du cardamome [4]) ou du son, ou bien des cataplasmes réchauffants et des frictions avec des huiles chaudes réchauffantes, par exemple, l'huile de rue ou l'huile d'olive et du castoréum, et il est nécessaire de conserver la chaleur du cataplasme. Si le malade a

1) Cheiranthus cheiri.
2) Le texte a: واجرامها ايضا: et aussi leurs corps.
3) Cassia fistula.
4) Elettaria cardamomum.

Digitized by Google

besoin d'un traitement plus énergique, on applique une ventouse vide un peu au-dessous du calcul et de l'endroit de la douleur, pour l'attirer, ensuite on la transporte de cet endroit, on la pose à un endroit plus bas et on l'applique là; ainsi on la fait descendre graduellement de l'endroit des reins en suivant la direction oblique des uretères, et quand le calcul est descendu jusqu'à la vessie, la douleur s'apaise. Quelquefois il suffit de faire des exercices de corps et des mouvements, de monter un cheval qui marche d'un pas serré ou de descendre un escalier, surtout quand on a fait des frictions.

Quand le calcul est descendu de la vessie jusqu'au canal de la verge, il cause parfois des douleurs, alors il faut traiter cet endroit avec ce que nous mentionnerons. Pour ce qui est du traitement de la douleur, quand elle est violente, surtout en cas de calcul vésical, à cause du grand volume du calcul ou à cause des saillies qui s'y trouvent [1]) ou d'une cassure qui écorche et d'une aspérité qui excorie, elle est souvent calmée par le bain et le bain de siège, mais quand ils sont employés trop fréquemment et qu'ils amollissent, la douleur violente revient après quelque temps. Les embrocations avec de la camomille, du mélilot, de la guimauve et du son sont aussi bonnes et utiles. Quand il y a un peu de constipation, le meilleur traitement est d'évacuer les matières fécales au moyen d'un suppo-

1) Le texte a: لاسنان فيها, a cause des dents qui s'y trouvent.

Digitized by Google

sitoire on d'un petit lavement, car un grand lavement exercerait une pression et causerait des douleurs, mais moi je préfère le suppositoire. Le relâchement du ventre donne beaucoup de soulagement et calme la douleur, mais il n'est pas recommendable d'employer des remèdes purgatifs, car ils causent des douleurs et font du mal par ce qui descend d'en haut, mais le lavement, quand on y met des graisses et des substances onctueuses et de celles qui ont des propriétés émollientes et diurétiques, a pour effet, outre la purgation, l'amollissement, il fait cesser la douleur et aide à l'évacuation du calcul. Si la douleur est violente et se calme après le traitement décrit, mais qu'ensuite elle redevient violente, pendant le traitement avec les remèdes contre le calcul, alors ce qu'il y a de mieux à faire, c'est de s'abstenir des remèdes qui causent des mouvements violents et d'employer des lavements doux et adoucissants, des onctions et des cérats emollients et amollissants, qui font glisser le calcul. A ce moment il est parfois utile d'employer un vomitif, c'est-à-dire, quelque chose qui diminue les matières qui pressent sur le calcul, mais parfois il est nuisible en faisant remonter le calcul. Si la douleur ne cesse point du tout, il est absolument nécessaire de donner un remède narcotique et le remède de Philon est le meilleur; il y a aussi le remède de mandragore et la thériaque [1]) qui n'est pas devenue vieille, mais encore un peu

1) Voyez plus bas Note D.

Digitized by Google

fraîche et dans laquelle la vertu de l'opium est conservée, car elle est utile de plusieurs manières, comme thériaque, comme diurétique, pour briser le calcul et comme narcotique. Quelquefois les douleurs sont augmentées par des vents dans le rein qui pressent aussi sur le calcul, et cela se reconnaît par les symptômes du vent du rein, ou par des vents dans les intestins qui pressent sur le calcul, et cela se reconnaît par leurs symptômes. C'est alors qu'il faut avoir recours aux remèdes carminatifs, par exemple, la rue et sa graine, la graine d'ache, l'anis, l'ammi, le carvi et la nigelle, en potion, par exemple dans de l'eau miellée, ou comme emplâtre, ou bien préparés en cérats avec de l'huile ou employés dans un lavement.

Si le calcul s'est formé par suite d'une tumeur inflammatoire du rein, on le traite de la même manière dont on traite l'inflammation du rein au début. Vous le réfrigérerez avec ce que vous savez et dont nous avons déjà fait mention, c'est-à-dire, avec des embrocations et des cataplasmes et des cérats réfrigérants dont je vous ai parlé plus haut dans plusieurs chapitres, en y versant quelques gouttes de vinaigre, afin qu'ils pénètrent mieux. On donne encore des lavements de ces sucs auxquels on ajoute aussi de l'huile de roses, et s'il est nécessaire de faire une saignée on la fait. Si le calcul s'est formé par suite d'une tumeur dure, on le traite avec des remèdes mucilagineux chauds, par exemple, le mucilage de graine de lin, de fenu-grec, de guimauve et de graine de

Digitized by Google

marum [1]), mêlés avec des choses réfrigérantes [2]) et aussi la camomille, le mélilot, la tribule et l'aneth. On les administre comme potion, comme lavement et comme onguent, et quand ils sont employés comme onguent, il faut y ajouter entre autres de la résine de pin, du sagapénum, de la gomme ammoniaque, du styrax, du castoréum, de la myrrhe et aussi des huiles chaudes avec quelque chose de fortifiant [3]).

Quant aux emplâtres on emploie l'emplâtre diachylon [4]), l'emplâtre de graisses et d'autres de ce genre, et quand vous observerez la maturation de la tumeur, vous donnerez des diurétiques.

Que la nourriture de ceux qui souffrent du calcul soit le contraire de celle qui leur est nuisible. Les rôties de passereaux couleur de cendre [5]), les passereaux domestiques et les poulets cuits en charpie [6]) ne leur sont pas nuisibles, ni les viandes tendres. La chair rôtie d'écrevisses leur est utile, et il faut ajouter à leur nourriture l'artichaut, l'asperge, surtout l'asperge sauvage, et l'eau des pois chiches avec de l'huile d'olive et avec de l'huile de carthame.

---

1) Teucrium marum?

2) Le texte a: يبرد (بما؟) بماء.

3) مع تقوية ما.

4) Composé suivant la pharmacopée d'Avicenne de mucilage de fenugrec, de mucilage de graine de lin, de mucilage de guimauve blanche, de litharge et d'huile.

5) لحوم العصافير المشوية الرماديّة.

6) المهراة الطبخ.

Digitized by Google

Du calcul vésical et de ses symptômes.

Il faut étudier d'abord ce que nous avons dit à propos du calcul rénal, ensuite il faut procéder à l'étude de ce chapitre-ci. Vous avez déjà appris la différence entre le calcul rénal et le calcul vésical quant à la qualité et au volume; la différence entre les deux espèces de calcul est que le calcul rénal est un peu plus mou, plus petit et plus rougeâtre, tandis que le calcul vésical est plus dur, beaucoup plus grand et d'une couleur plus foncée, plus cendrée ou plus blanchâtre, quoiqu'il arrive aussi qu'il se forme dans la vessie un calcul friable. On distingue le calcul vésical le plus souvent après l'évacuation de l'urine, et la plupart de ceux qui souffrent d'un calcul vésical sont maigres; pour le calcul rénal c'est le contraire. Les enfants et la jeunesse sont sujets au calcul vésical. Nous disons ici aussi que l'urine dans le cas d'un calcul vésical est blanchâtre et que le sédiment n'est pas rouge mais blanchâtre ou couleur cendrée. Quelquefois l'urine est épaisse avec un sédiment huileux, mais le plus souvent elle est ténue, surtout au début. Le calcul vésical ne cause pas tant de mal que le calcul rénal, parce que le calcul vésical se trouve libre dans un endroit spacieux, excepté quand le calcul retient l'urine, car la douleur devient intense, dès qu'il s'engage dans le canal [de l'urèthre]. Le calcul vésical est plus rude, parce qu'il se trouve dans un endroit spacieux où il est possible que tout ce qui le rend rude se dépose sur lui, et il est

Digitized by Google

plus grand, parce que l'endroit où il se trouve est plus spacieux. Quelquefois il arrive qu'il y a deux calculs ou plus dans une vessie, de sorte qu'ils se frottent l'un contre l'autre et que beaucoup de substance sablonneuse en est détachée par le frottement. Il y a parfois, outre la substance sablonneuse, un sédiment qui ressemble à du son, occasionné par l'usure de la surface de la vessie par le calcul rude. Le calcul vésical est accompagné d'une démangeaison et d'une douleur continuelles dans la verge et à sa racine et au pubis par la connexion de la verge et de la vessie. Le malade manie souvent sa verge, surtout si c'est un enfant, et elle est continuellement en érection. Parfois la présence d'un calcul mène à la chute de l'anus, à la rétention de l'urine et à la dysurie, en même temps que ce qui est évacué est évacué avec force, parce qu'il est pressé en traversant un lieu étroit, et par une pression forte de derrière. Parfois le malade évacue à la fin l'urine involontairement, et dès qu'il a fini d'uriner il désire uriner de nouveau; ce qui le pousse à cela c'est le calcul, qui cherche à être évacué de la manière que se fait l'évacuation de l'urine accumulée. Souvent le malade rend du sang avec l'urine, par suite du raclement du calcul, surtout quand il est rude et grand. Souvent l'urine est retenue et quand le calculeux se couche sur le dos, qu'on soulève ses hanches et qu'on le secoue, le calcul est éloigné du canal, et quand alors on presse le pubis, l'urine coule: c'est un indice certain de la présence d'un calcul. Parfois cela se fait plus facile-

Digitized by Google

ment quand le calculeux se met à genoux en serrant ses membres les uns contre les autres; d'autres fois cela est facilité quand on introduit [1]) le doigt dans l'anus et en éloigne le calcul dans une position pareille, et parfois cela est facilité par d'autres manières de comprimer, d'exprimer et de faire le malade se coucher sur le dos et s'agenouiller que l'expérience nous enseigne. Si de tels procédés n'ont pas d'effet, on emploie le cathéter pour repousser le calcul; s'il y a quelque chose contre laquelle le cathéter heurte et qu'il repousse, et que l'urine coule c'est un indice certain. Il en est de même, s'il est difficile de l'introduire, alors il vaut mieux ne pas procéder rudement. Parfois le cathéter montre, par ce qui s'y est attaché, la matière de laquelle le calcul est formé. Le petit calcul retient plus l'urine que le grand calcul, parce qu'il se fixe dans le canal, tandis que le grand calcul s'éloigne promptement du canal. Sachez que le calcul vésical est fréquent dans les pays septentrionaux et surtout chez les enfants.

Du traitement du calcul vésical.

La vessie a besoin de remèdes plus énergiques, parce qu'elle est plus froide et plus éloignée et parce que son calcul est plus solide par sa grande cohésion. Les remèdes à employer sont les remèdes énergiques que nous avons mentionnés en parlant du traitement du calcul ré-

1) Ms. ادخال على. Le texte imprimé a: ادخال باو.

Digitized by Google

nal, et pour ceux qui en souffrent le shadjarīnā [1]) est utile avec le mithridate et si le calcul est petit ou mou l'athanasia [2]) aussi est utile. De même une once de scolopendre avec une demi-once de graines de mahalab pelées leur est utile; on les fait bouillir dans une quantité d'eau assez grande pour les couvrir et encore un doigt de plus, jusqu'à ce qu'elles soient bien cuites, puis on les clarifie. Ce qui suit leur est utile: quinze drachmes de qalat cassé gros, sept dr. de capillaire, trois [3]) dr. de scolopendre, dix dr. de tribule, de la graine de carotte sauvage, du persil, de chacun quatre dr., sept figues blanches; on fait bouillir cela dans quatre raṭls d'eau, jusqu'à ce qu'il en reste un raṭl; il se boit après la sortie du bain; la dose en est d'un demi-raṭl. Il est nécessaire que les bains de siège qu'on prend dans le cas d'un calcul vésical soient plus forts et on y ajoute quelques-uns des [4]) remèdes connus, comme des feuilles de gattilier, du capillaire, du malabathrum, de l'ansérine botride, des roses et quelque chose d'astringent, afin que le relâchement ne soit pas excessif. On met dans leurs liniments du galbanum, de la gomme ammoniaque et de l'euphorbe, et le meilleur est un cataplasme de bdellium de la

1) V. plus bas les corrections et les additions.

2) Suivant la pharmacopée d'Avicenna les ingrédients de la grande athanasia sont: le safran, l'opium, le castoréum, la graine de jusquiame, le costus, la cardamine, le pavot, le nard, l'eupatoire, le foie de loup, la corne droite brûlée de la chèvre. La petite athanasia est composée de styrax, de safran, de costus, de nard, d'opium, de fausse cannelle, de suc d'eupatoire, de racine de lis, de miel, de myrrhe et de bois de baumier.

3) Le ms. a „huit".

4) من au lieu de مع.

Digitized by Google

Mecque, et la meilleure des huiles est l'huile de scorpions appliquée comme cataplasme, comme embrocation et comme injection; on y mêle quelque chose de fortifiant. Les médicaments dont se composent les cataplasmes sont: la racine de scolopendre et de chiendent, la germandrée tomenteuse, le malabathrum, la guimauve et le capillaire, et on y met, entre autres, des feuilles de la verge à pasteur et le passereau dont nous avons parlé dans le chapitre du calcul rénal, et tout ce que nous avons déjà mentionné dans ce genre est très-utile. Une des manières spéciales de traitement, c'est d'administrer aux malades les remèdes contre le calcul comme injection, car de cette manière ils en profitent particulièrement. S'il y a de la dysurie ou de la rétention d'urine à cause du calcul vésical et qu'il n'est pas possible de faire la taille, à cause de quelque obstacle ou parce qu'on n'ose pas la faire, il y en a qui ont imaginé de faire entre l'anus et les testicules une petite incision et d'y introduire une canule pour évacuer l'urine, de sorte que la mort est evitée, bien que la vie soit pénible. Si les remèdes n'ont pas d'effet et que l'opération soit désirée, il faut choisir pour la faire quelqu'un qui connaisse l'anatomie de la vessie, l'endroit où sont réunies les vésicules séminales au col de la vessie, l'endroit de l'artère et celui de la partie charnue de la vessie, afin qu'il puisse éviter ce qu'il doit éviter et qu'il ne soit pas causé de dommage à la faculté de procréation, ni d'hémorrhagie ni de fistule inguérissable. Il est nécessaire de fomenter aupa-

Digitized by Google

ravant la région des intestins et de la vessie de haut en bas, et [il y en a qui disent que] tout de même l'opération de la taille est très-dangereuse, mais moi je n'y vois pas ce danger [1]).

De la manière d'agir préscrite en cas d'opération.

Qu'on prépare un siège, que le malade s'y asseie et qu'un aide soit présent qui place sa main sous les genoux du malade. Ensuite on procède à l'opération; il faut d'abord saisir le calcul et le faire parvenir à l'endroit où on fera l'incision, cela se fait en introduisant le doigt du milieu chez les hommes et chez les vierges dans l'anus, chez les femmes qui ne sont pas vierges dans l'orifice du vagin, jusqu'à ce qu'on ait atteint le calcul; vous presserez avec l'autre main, en descendant du ventre et du nombril, jusqu'à ce que le calcul soit descendu tout près de l'orifice de la vessie et vous vous appliquerez à pousser le calcul de manière à ce qu'il reste éloigné de la suture [du périnée] l'épaisseur d'un grain d'orge. Ayez soin de ne pas faire l'incision dans la suture, car c'est mal, la suture étant vraiment l'endroit où une blessure est mortelle. Il est nécessaire de ne pas pousser d'une ma-

---

1) ومع هذا فالاشتغال بالشق خطر عظيم وانا لا آذن به.
Les quatre mots derniers ne peuvent signifier que: mais moi je ne vois pas cela (c'est-à-dire ce danger). C'est pourquoi il est nécessaire d'insérer les mots „il y en a qui disent que", ou quelque chose de semblable.

Digitized by Google

nière insuffisante, car alors il faudrait faire une incision large qui ne se consoliderait pas. Quand vous avez poussé et que vous voyez que l'incision ne pénètre pas jusqu'au calcul, il faut inciser plus loin, si votre opération d'une telle étendue ne fait pas naître des douleurs violentes ni une contorsion du cou, ni un affaiblissement des forces, ni une perte du mouvement et de la parole ni un relâchement des paupières et de l'œil [1]), mais si elle a cet effet, il ne faut pas inciser plus loin, car si vous faisiez cela, le malade mourrait aussitôt. Incisez ensuite sur le calcul dans une direction un peu oblique [2]), avec circonspection, de manière que la partie fibreuse [de la vessie] ne soit pas atteinte, ayant soin que l'incision se fasse dans le col de la vessie, car si elle se fît dans le corps de la vessie, elle ne se consoliderait point. Veillez autant que possible à ce que l'incision soit petite, car si le calcul est petit, il est quelquefois expulsé par la pression du doigt, mais le grand calcul exige une incision large et parfois il exige un instrument extracteur avec lequel on l'extrait. Parfois le calcul est très-grand, de sorte que vous ne pouvez pas faire une incision en rapport avec son volume, alors il faut le saisir avec des tenettes, le briser petit à petit et éloigner ce qui est brisé; il faut qu'il n'en reste absolument rien dans la vessie, car s'il en restât quelque chose, cela s'accroîtrait et prendrait du volume. Souvent il arrive

1) انكسار من الجفن والعين.
2) الى الوراب. Voyez note 2 p. 270.

Digitized by Google

aussi que le calcul s'engage dans le col de la vessie ou l'endroit voisin de la verge. Dans ce cas il faut frictionner continuellement le pubis et le presser et il faut qu'un aide soit avec vous, de sorte que, si le calcul s'arrête en quelque endroit, une incision soit faite sous lui et qu'il soit éloigné. Quelquefois la meilleure manière est de mettre une ligature derrière [1]) le calcul, pour qu'il ne remonte pas. S'il a pénétré jusqu'au voisinage de la tête de la verge, il ne faut pas vous efforcer à l'éloigner, car cela cause parfois une blessure qui ne se consolide pas, mais il faut l'ajuster (?) [2]), mettre une ligature derrière lui et faire une incision sous la tête de la verge, afin qu'il sorte. Après que vous avez fait avec le calcul tout ce qui est dit, et que vous l'avez éloigné, la forte pression sur le ventre et la douleur de l'incision causent quelquefois une inflammation, et c'est une chose redoutable. Une des manières de prévenir cela, c'est d'administrer un lavement au malade et d'évacuer les matières fécales, ensuite vous lui donnerez quelque chose qui relâche le ventre et vous ne lui permettrez que peu de nourriture ou du moins des choses émollientes [3]). Si vous jugez nécessaire de faire une saignée par précaution, vous la ferez. Si vous voulez prendre encore plus de précautions ou qu'il se présente des symptômes

1) Le texte imprimé a وراءها الى قدّام.

2) يجب ان يسويها. La traduction latine a „oportebit ut aequetur". Je ne vois pas ce que l'auteur veut dire.

3) ولا تطعمه الّا شيما قليلا [و]الّا فملّينا.

Digitized by Google

d'une inflammation et que la douleur est très-violente, il faut placer le malade dans un bain de siège ou dans un bassin rempli d'eau dans laquelle on a fait bouillir des remèdes émollients, comme la malūkhia, la graine de lin, la guimauve et le son, après avoir mêlé avec cette eau beaucoup d'huile que vous agiterez ensemble; il faut que cette eau soit tiède. Quand vous l'aurez fait sortir du bain de siège, vous frictionnerez légèrement la région voisine du membre avec des huiles émollientes, comme l'huile de camomille et l'huile d'aneth, vous appliquerez sur la blessure du beurre fondu tiède que vous y verserez, et là-dessus vous poserez un flocon de coton trempé dans de l'huile de roses et un peu de vinaigre; ensuite vous vous servirez de remèdes consolidants. Si l'inflammation augmente, vous ferez asseoir le malade longtemps de suite dans le bain de siège dont nous avons parlé, dans une décoction de fenu-grec et de graine de lin; si la douleur devient violente vous le placerez le deuxième et le troisième jour dans de l'eau et de l'huile tièdes. A celui qui ne souffre pas beaucoup de l'incision et de la blessure l'appareil est enlevé le troisième jour. Il faut continuellement chauffer la vessie avec de l'huile de rue, car si on la tient chaude, elle est dans de meilleures conditions, fait moins de mal et contient moins d'urine. L'urine fait beaucoup souffrir les opérés, c'est pourquoi il ne faut pas leur donner beaucoup d'eau. Toutes les fois qu'ils urinent, il faut que l'aide protège avec la main l'en-

Digitized by Google

droit de l'appareil et le comprime, afin que l'urine n'atteigne pas l'endroit de l'incision. Ensuite deux choses peuvent arriver: ou bien le sang ne coule pas en quantité suffisante, de sorte qu'une inflammation est à craindre par suite de la corruption du membre, surtout s'il change sa couleur de rouge en noir [1]), ou bien le sang coule, mais en trop grande abondance [2]), de sorte qu'on peut craindre une hémorrhagie. Il faut traiter le premier cas, dès que vous verrez les symptômes mentionnés, en faisant sur-le-champ des scarifications, afin que le sang coule, et en appliquant une compresse de vinaigre et de sel qui empêche la corruption. Quant au second cas, quand on craint une hémorrhagie, le meilleur est que le malade s'asseie dans des décoctions des remèdes astringents connus et qu'on mette sur l'endroit de l'encens et du vitriol [3]) triturés, couverts d'un flocon de coton et là-dessus un second, [plus] grand, trempé de vinaigre et d'eau. Si vous apercevez qu'une grande veine ou une artère s'est ouverte [4]), vous procéderez par l'application d'une ligature et si l'hémorragie résiste, ne s'arrête pas et que le malade ne guérit [5])

---

1) سواد au lieu de: فساد.

2) يفرط au lieu de: يقطر.

3) زاج (zādj). „Le mot zādj correspond à notre mot vitriol. Par ce nom les Arabes entendaient particulièrement les sulfates de fer et de cuivre à l'état natif et plus ou moins impurs". (Leclerc, Simples d'Ibn el-Beithar, T. II, p. 194).

4) انبثق au lieu de: انبثر.

5) يبرأ (?) au lieu de: بثرا.

Digitized by Google

pas, vous le ferez s'asseoir dans du vinaigre fort. Quelquefois il est nécessaire de faire une saignée pour attirer le sang, et quelquefois il est nécessaire de mettre des narcotiques sur le pubis et sur les aines. Une des choses qui peuvent arriver par suite de l'incision et de l'hémorragie, c'est qu'une partie du sang coule vers la vessie et se coagule sur l'orifice, de sorte qu'il y ait de la difficulté d'uriner; il est alors absolument nécessaire d'introduire le doigt dans l'incision, d'enlever de l'orifice et du col de la vessie ce qui cause le dommage et de l'éloigner, et de traiter l'endroit avec du vinaigre et de l'eau, jusqu'à ce que le sang coagulé soit dissous et éloigné. Une autre chose qui peut arriver c'est que la faculté de procréation est abolie.

Quant aux mauvais symptômes qui, en se présentant, donnent au médecin la certitude que la mort va suivre, c'est d'abord que la douleur sous le nombril devient violente, que les extrémités deviennent froides, que la fièvre accroît, qu'il y a des frissons et que les forces [1]) diminuent; ensuite, si l'intensité de la douleur à l'endroit de l'incision augmente, s'il y a du hoquet et si le ventre se remue d'une manière pénible, c'est que la mort est proche. Quant aux symptômes favorables, c'est que le malade reprend connaissance, que l'appétit se rétablit et que la couleur et la mine deviennent normales.

---

1) Ms. الشهوة (l'appétit).

Digitized by Google

CHAPITRES DE LA CHIRURGIE D'ABULCASIS [1]) TRAITANT DE L'EXTRACTION DES CALCULS.

Dans la Division [2]) nous avons parlé des différentes espèces de calculs et de leur traitement par les médicaments; j'ai exposé la différence entre le calcul qui se forme dans les reins et celui qui se forme dans la vessie et de tous [3]) leurs signes distinctifs. J'ai parlé du calcul qui exige un traitement chirurgical et opératoire, et c'est particulièrement le calcul qui s'est formé dans la vessie et celui qui s'est arrêté dans l'urèthre. Je vous en ferai la description dans un exposé clair et sommaire.

Je dis donc que le calcul engendré dans la vessie se rencontre le plus souvent chez les enfants. Les symptômes en sont, que l'urine qui sort de la vessie ressemble à de l'eau, en raison de sa ténuité, qu'il s'y montre du sable et que le malade frotte [4]) et manie la verge qui tantôt est pendante et tantôt érigée [5]); l'anus même fait souvent saillie.

Il est facile d'en guérir les enfants, jusqu'à ce qu'ils

---

1) Seconde moitié du dixième siècle de notre ère. Albucasis de Chirurgia. Arabice et latine, cura Joh. Channing. Oxon. 1778.

2) Suivant M. Leclerc (Histoire de la médecine arabe T. I, p. 440 et suiv.) la Division [des maladies] est le Livre de la Théorie et de la Pratique; ce sont les deux premiers livres de l'ensemble des œuvres d'Abulcasis intitulé التصريف (al-taṣrif), dont la Chirurgie forme le trentième livre.

3) كلها au lieu de: كله.

4) يحك au lieu de: ساحك.

5) ينتشر au lieu de: ينقشر.

Digitized by Google

aient atteint l'âge de quatorze ans, mais la guérison est difficile chez les vieillards; la guérison des adolescents tient le milieu. Le traitement de celui dont le calcul est volumineux est plus facile, mais quand le calcul est petit, c'est le contraire.

Quand nous procédons au traitement, il faut d'abord, par un lavement, débarrasser le malade de toutes les matières fécales qui se trouvent dans les intestins, car elles empêchent de trouver le calcul, quand on le cherche. Ensuite on saisit le malade par les jambes [1]) et on le secoue en le remuant de haut en bas, afin que le calcul descende vers le col de la vessie, ou bien qu'il saute [2]) à plusieurs reprises d'un endroit élevé.

Ensuite vous le faites asseoir devant vous, accroupi, les mains sous les cuisses, afin que toute la vessie soit inclinée vers le bas; puis vous l'examinez et vous le palpez extérieurement, et si vous sentez le calcul au périnée [3]), hâtez-vous d'inciser aussitôt par dessus. S'il ne se présente point à votre palpation, il faut graisser avec de l'huile l'index de la main gauche, si le malade est un enfant, ou le doigt du milieu s'il s'agit d'un adulte et l'introduire dans l'anus pour chercher le calcul, jusqu'à ce que, quand il se présente sous votre doigt, vous l'ayez déplacé petit à petit vers le

---

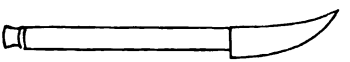
1) M. Leclerc (La chirurgie d'Abulcasis, Paris 1861, p. 150) préfère lire „par les aisselles" suivant un manuscrit anonyme traitant de chirurgie découvert par lui à Alger.

2) يثب au lieu de يثبت.

3) الفضاء. Suivant les dictionnaires c'est la place (entre les édifices ou les tentes); l'espace comprise entre les murailles (d'un temple, etc.).

Digitized by Google

col de la vessie. Ensuite vous le pressez avec votre doigt et le poussez dehors vers l'endroit où vous voulez faire l'incision et vous ordonnez à un aide de presser sur la vessie avec la main. Un autre aide reçoit l'ordre de soulever les testicules avec la main droite et d'étendre de l'autre main la peau au-dessous des testicules, à l'endroit où l'incision aura lieu. Ensuite vous prenez le scalpel nashīl dont telle est la forme [1]):



Vous incisez entre l'anus et les testicules, non pas au milieu, mais du côté de la fesse gauche, et l'incision se fait directement sur le calcul, votre doigt restant dans l'anus et poussant le calcul en dehors. L'incision se fait dans une direction oblique [2]), de telle manière qu'elle soit large extérieurement, étroite intérieurement, d'une largeur suffisante pour l'extraction du calcul, pas plus grande. Souvent le doigt qui est

1) Les figures ont été prises de la Chirurgie d'Abulcasis traduite par M. Leclerc.

2) مورّبا. Avicenne a الى الورب. La traduction latine d'Abulcasis a: „sectio transversa"; celle d'Avicenne „tendens ad transversum". A propos de ces expressions, Francis Adams (The seven books of Paulus Aegineta translated from the Greek with a commentary, Lond. 1844—'47. Vol II, p. 363) fait la remarque suivante: „Yet notwithstanding all this we are inclined to think that the incision was oblique and not transverse; for our author, whom they [the Arabians] all follow, directs us to make the incision oblique (λοξὸς), and it is further clear that a transverse one would not answer the purpose so well." Les expressions arabes signifient toutes les deux „dans une direction oblique".

Digitized by Google

dans l'anus presse le calcul pendant l'incision, de manière qu'il soit éloigné sans effort. Sachez qu'il y a des calculs qui ont des angles et des saillies, de sorte que l'extraction est difficile, et il y en a qui sont polis, qui ressemblent à des glands et qui sont arrondis, de sorte que l'extraction est facile. Pour celui qui a des angles et des saillies vous agrandirez un peu l'incision. Si le calcul ne sort pas de cette manière, il faut y chercher remède, soit en le saisissant avec des tenettes [1]) solides, aux extrémités en forme de lime pour avoir prise sur lui et pour qu'il ne s'échappe, soit en introduisant par dessous un instrument délié, recourbé au bout. Si vous ne pouvez l'extraire, vous élargirez un peu l'ouverture et s'il en sort un peu de sang vous l'arrêterez avec du vitriol. S'il y a plus d'un calcul, vous pousserez d'abord le plus volumineux vers l'orifice de la vessie et vous inciserez par dessus, ensuite vous pousserez le plus petit, et vous ferez de même s'il y en a plus de deux. S'il est très-volumineux, ce serait le fait d'un ignorant de faire une large incision, parce qu'il arriverait au malade de deux choses l'une. Ou bien il mourrait, ou bien il serait affecté d'un dégouttement continuel d'urine, l'endroit ne pouvant se consolider. Il faut chercher à y remédier en poussant le calcul jusqu'à ce qu'il sorte, ou en le brisant avec des pinces, de sorte que vous puissiez l'extraire par morceaux.

L'opération terminée, remplissez la plaie avec de l'en-

---

1) جفت (djeft).

Digitized by Google

cens, de l'aloès et du sang-dragon et appliquez un bandage en mettant par-dessus une compresse [1]) imbibée d'huile d'olive et de vin ou d'huile de roses et d'eau fraîche, pour arrêter la tumeur inflammatoire. Ensuite le malade est couché sur le dos et vous n'enlèverez pas l'appareil avant le troisième jour. Après l'avoir enlevé, vous ferez sur cet endroit des embrocations avec de l'eau et beaucoup d'huile, ensuite vous le traiterez avec de l'emplâtre de palmier [2]) et de l'emplatre basilicon [3]) jusqu'à la guérison. La plaie peut devenir le siège d'une tumeur inflammatoire, de corrosion ou d'autre chose analogue. Si, par exemple, le sang se coagule dans la vessie et empêche l'émission de l'urine, ce qu'on reconnait à ce qu'il sort du sang avec l'urine, il faut introduire le doigt dans la plaie et en extraire le sang, car s'il y restait, il entraînerait la corruption et la putréfaction de la vessie. Lavez ensuite la plaie avec du vinaigre, de l'eau et du sel, et traitez chaque cas de la manière qui lui convient [4]), jusqu'à la guérison. Pendant tout le temps du traitement, il faut que les cuisses soient liées ensemble à cause

---

1) Le texte de Channing a: وشدّه وصيّر فوقه خرقا.

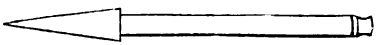
2) النخلي. Composé, suivant Ibn-Wāfid, de litharge, d'huile, de graisse de veau et de colcothar. Il a reçu son nom parce qu'on remue les ingrédients placés sur le feu avec une branche de palmier fraîche. (Dozy. Suppl. aux diction. arab. II, p. 650).

3) Composé suivant la pharmacopée d'Avicenne de cire, de poix, de myrrhe, de résine de pin, de résine de pistachier et d'huile d'olives.

4) وقابل كلّ نوع بما شاكله من العلاج.

Digitized by Google

des remèdes qui sont appliqués sur l'endroit [de la plaie]. Si le calcul est petit, qu'il se soit engagé dans le canal de la verge, qu'il s'y soit arrêté et que l'issue de l'urine soit empêchée, il faut le traiter avec ce que nous avons prescrit, avant d'en venir à l'incision, car souvent vous pourrez dans ce cas vous passer du traitement par l'incision. J'ai expérimenté ce qui suit: on prend un instrument perforateur [1]) en fer trempé, de cette forme:



au bout triangulaire, aigu et fixé dans un manche en bois. Ensuite on prend un fil et on applique une ligature sur la verge, en dessous du calcul, afin qu'il ne rétrograde pas vers la vessie. Puis on introduit avec précaution l'instrument dans l'urèthre, jusqu'à ce qu'il soit arrivé au calcul et avec la main on fait mouvoir en rotation l'instrument sur le calcul lui-même, petit à petit, en essayant de le percer, jusqu'à ce qu'on l'ait perforé de manière que l'instrument sorte de l'autre côté, alors l'urine sera emise immédiatement. Ensuite on applique la main sur l'extérieur de la verge et serre ce qui reste du calcul; il sera brisé et éloigné avec l'urine et le malade guérira, s'il plaît à Dieu qui est élevé. Si ce traitement ne vous réussit pas, par suite d'un obstacle qui l'empêche,

1) مشعب (mish'ab).

Digitized by Google

vous appliquerez une ligature au-dessous du calcul et une autre au dessus; incisez ensuite par dessus le calcul dans la verge elle-même entre les deux ligatures, et faites-le sortir. Ensuite vous enlèverez les ligatures et vous éloignerez [1]) le sang caillé qui est dans la plaie. Il est nécessaire d'appliquer la ligature au-dessous du calcul, afin qu'il ne rétrograde pas dans la vessie, et l'autre ligature au-dessus, afin que la peau, quand la ligature est enlevée après la sortie du calcul, retourne à sa place et couvre la plaie. C'est pourquoi il faut, après avoir appliqué la ligature supérieure, que vous tiriez sur la peau, afin que, votre opération achevée, elle revienne couvrir la plaie, comme nous l'avons dit, s'il plaît à Dieu.

De l'extraction du calcul chez les femmes.

Il est rare que le calcul se forme chez les femmes, mais si une femme en est affectée, le traitement sera difficile et embarrassant pour plusieurs raisons. La première c'est que la femme est souvent vierge, la seconde c'est qu'on ne trouve guère de femme qui se découvre au médecin, si elle est pudique, à moins qu'il ne soit de ses plus proches parents [2]). La troisième

1) تنفى (?) au lieu de: تنقى.

2) Le texte de Channing a أو من ذوى المحارم. Channing traduit "vel marito nupta"; il ajoute dans une note: "ذوى المحارم proprie significat mulieres in gynaeceo servatas, et uni Domino sacras." M. Leclerc a: "et en puissance de mari". Le mot ذوى étant masculin ne peut se rapporter à la femme. ذو محرم est celui qui est à l'égard de la femme dans des rapports de parenté qui rendent le mariage illicite.

Digitized by Google

c'est qu'on ne trouve pas de femme instruite dans cet art, surtout dans la chirurgie. La quatrième c'est que l'endroit où il faut inciser sur le calcul, chez les femmes, est éloigné de l'endroit du calcul, de sorte qu'il est nécessaire de faire une incision profonde, ce qui est dangereux.

Si donc la necessité exige cette opération, il faut recourir à une femme entendue en médecine, mais on en trouve peu. Si vous n'en trouvez pas, cherchez un médecin de bonnes mœurs et habile dans son art [1]), qu'il soit accompagné d'une sage-femme instruite dans tout ce qui concerne les femmes, ou bien d'une femme qui puisse au moins donner quelques indications dans cet art. Vous vous en ferez accompagner et vous lui recommanderez d'exécuter vos ordres concernant d'abord la recherche du calcul. Il faut qu'elle examine si la malade est vierge: dans ce cas il faut qu'elle introduise le doigt dans l'anus et qu'elle recherche le calcul; si elle l'a trouvé et pressé sous le doigt, vous lui ordonnerez d'inciser par-dessus. Si la malade n'est pas vierge, mais a eu des rapports sexuels [2]), ordonnez à la sage-femme d'introduire le doigt dans la vulve de la malade et de rechercher le calcul, après avoir placé la main gauche sur la vessie et l'avoir pressé fortement. Dès qu'elle l'a rencontré, il faut qu'elle le pousse graduellement de l'orifice de la vessie vers le

1) رفيقا au lieu de: رقيقا.

2) ثيّبا au lieu de: بيّنا.

Digitized by Google

bas-fond, autant qu'il lui est possible, jusqu'à ce qu'elle l'ait fait parvenir à la naissance de la cuisse. Ensuite elle incise par-dessus, en face du milieu de la vulve, près de la naissance de la cuisse, de quelque côté que le calcul se présente à elle et là où elle l'a senti. Son doigt ne quittera pas le calcul tout en le pressant. L'incision doit d'abord être peu étendue; elle introduira ensuite la sonde [1]) dans cette petite incision et quand elle aura senti le calcul, elle agrandira l'incision autant qu'elle juge nécessaire pour l'extraction du calcul.

Sachez qu'il y a plusieurs espèces de calculs. Il y en a de petits, de grands, de lisses, de rugueux, d'allongés, d'arrondis et de triangulaires. Il faut connaître les différentes espèces, afin d'y trouver une indication pour ce que vous voulez faire. Si vous êtes gêné par le sang, répandez sur l'endroit [de la plaie] du vitriol en poudre, et maintenez-l'y quelque temps jusqu'à ce que le sang s'arrête. Retournez ensuite à l'opération jusqu'à l'extraction du calcul. Ayez soin d'avoir sous la main les instruments dont nous avons fait mention pour l'extraction du calcul chez les hommes, afin de pouvoir vous en servir pendant l'opération. Si une hémorrhagie vous embarrasse, et qu'au jet du sang vous ayez reconnu qu'il provient d'une artère coupée, appliquez des poudres [styptiques] sur cet endroit, comprimez-le fortement avec des compresses, laissez-le en repos et n'y revenez pas. Laissez le calcul et ne l'ex-

1) مِرْوَد (mirwad).

Digitized by Google

trayez pas, car peut-être la malade en mourrait. Ensuite vous traiterez la plaie, et quand, au bout de quelques jours, l'afflux du sang aura cessé, et que l'endroit [de l'hémorrhagie] se sera rétabli [1]), retournez à l'opération jusqu'à ce que vous ayez extrait le calcul, s'il plaît à Dieu qui est élevé.

---

1) وتعفن الموضع. Channing traduit „et locus putrescit"; M. Leclerc a: „que les parties se seront flétries." Je lis par conjecture ويُعْفَى الموضع.

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTES.

Note A.

L'antidote de Philon de Tarse, probablement contemporain d'Auguste, nous est conservé par Galien (De compositione medicamentorum secundum locos. Lib. IX c. 4; ed. Kühn, T. XIII, p. 267 et suiv.). Philon l'a décrit dans treize distiques dont voici la traduction [1]).

Je suis une invention de Philon, médecin de Tarse, importante pour les mortels contre beaucoup de douleurs causées par toute sorte de maladies: soit qu'on ait mal au colon, administrée une fois, soit au foie, soit qu'on souffre de la dysurie ou d'un calcul. Je guéris aussi la rate et l'orthopnée pénible, je guéris la phthisie, les convulsions imminentes et la pleurésie insidieuse. Celui qui crache ou vomit du sang me trouvera l'adversaire de la mort. Je fais cesser toutes les douleurs qui affectent les viscères, la toux, la suffocation, le hoquet et le catarrhe. J'ai été écrit pour les intelligents; pour celui qui a compris je ne serai pas un don insignifiant, mais je ne désire pas pénétrer jusqu'aux stupides.

---

1) M. le docteur K. Kuiper, professeur des langues anciennes au Gymnase de Harlem a eu la bonté de me prêter son assistance très-appréciée pour la traduction de ces distiques.

Digitized by Google

Prenez des cheveux blonds odorants de Crocus, qui ressemble à un dieu, dont le sang brille dans les prés d'Hermes, le poids des sens de l'homme; ce n'est pourtant pas obscur. Prenez aussi une drachme de Nauplius d'Eubée et une drachme du troisième des Troyens, meurtrier du fils de Ménèce, que l'on conserve dans l'estomac des brebis. Prenez vingt drachmes de la substance ardente blanche, vingt drachmes aussi de la fève de la bête sauvage d'Arcadie, et une drachme de ce qui est faussement appelé racine, que produit la terre qui a enfanté le Zeus Piséen. Après avoir écrit pion, ajoutez-y d'abord l'article masculin singulier et pesez-en deux fois cinq drachmes [1]). [Prenez] le liquide des filles des taureaux, allié aux Cécropides, comme aussi ceux de Tricca [2]) l'appellent.

L'explication de Galien nous apprend que les cheveux blonds odorants sont le safran (Crocus sativa). Crocus était un jeune homme qui en jetant le disque avec Hermes, en fut atteint et tué. De son sang germa le crocus.

Nauplius d'Eubée est le pyrèthre (*πύρεθρον*). Nauplius, père de Palamède, pour venger la condemnation de son fils, alluma de grands bûchers (*πυράς*) sur la côte d'Eubée, de sorte que les Grecs qui naviguèrent le long de la côte de l'île furent désorientés et que plusieurs d'eux périrent.

---

1) *Πῖον δὲ γράψας ἄρθρον βάλε πρῶτον ἐπ' αὐτῷ*
Ἄρρεν ἑνὶ δραχμὰς πέντε δὶς ἑλκόμενον.

2) Les Asclépiades. Tricca était le plus ancien sanctuaire d'Esculape.

Digitized by Google

Le meurtrier du fils de Ménèce (Patrocle) est l'euphorbe, parce qu'un des meurtriers se nommait Euphorbe [1]). On la conserve dans l'estomac des brebis, parce qu'elle corrode tout autre chose.

La substance ardente blanche est le poivre blanc.

La fève de la bête sauvage d'Arcadie est la jusquiame (*ἰὸς κύαμος*), parce qu'on dit qu'Hercule a tué le sanglier de l'Erymanthe grandi en Arcadie.

Ce qui est faussement appelé racine est le nard, parce qu'il s'appelle épi de nard (*στάχυς νάρδου*). Il veut que ce soit celui qui croît dans la Crète où Zeus a été élevé. D'autres disent qu'il entend celui de la terre indienne, d'où l'on amène l'ivoire dont était fait la statue de Zeus à Pisa.

Pion précédé par l'article masculin est l'opium.

Le liquide des filles des taureaux est le miel, parce qu'on raconte que les abeilles naissent de taureaux en putréfaction. Il veut que ce soit le miel attique, car les Cécropides sont les Athéniens.

Ce remède se compose donc de cinq dr. de safran, d'une dr. de pyrèthre, d'autant d'euphorbe et de nard, de vingt dr. de poivre blanc, d'autant de jusquiame, de dix dr. d'opium et de miel attique.

---

1) Suivant Pline (Hist. nat. ed. Sillig. Hamb. Gotha 1851—'57. Lib. XXV, Cap. VII, sect. 38) l'euphorbe fut découverte sur l'Atlas par Juba, roi de Mauritanie. Il lui donna le nom de son médecin Euphorbe, frère de Musa, médecin d'Auguste.

Digitized by Google

Note B.

Les ingrédients de l'antidote sotīra (*σώτειρα*) chez Paul d'Égine [1]) (première moitié du septième siècle de notre ère) sont: le nard indien, la myrrhe, le safran, le castoréum, l'opium, le persil, l'anis, l'ache, le jonc odorant, la fausse cannelle, le poivre long, la graine de sinon, le styrax, l'amome, le séséli, le costus, le cabaret et le hédychroum (*ἡδύχροον*: pastilles composées de l'écorce de racine d'aspalate, d'acore, de costus, de cabaret, de bois de baumier, de valériane, d'amaracum, de mastic, de fruit de baumier, de marum, de fleurs de jonc odorant, de cannelle, d'amome, de fausse cannelle, de rhubarbe, de nard indien, de malabathrum, de myrrhe et de safran) [2]).

Suivant la pharmacopée d'Avicenne la sūṭīrā (»c'est-à-dire le grand sauveur") [3]) est composée des mêmes ingrédients, excepté la myrrhe, le jonc odorant et la graine de sinon. En outre on y trouve la cannelle et le poivre blanc. Pour le hédychroum il a: les pastilles d'Andromachus [4]), composées d'amome, d'aspalate, de costus, de girofle, de poivre, d'ammi, de cannelle, de mastic, de safran, de valériane, de nard indien, de malabathrum et de myrrhe.

---

1) The seven books of Paulus Aegineta translated by Francis Adams Lond. 1844—'47, Vol. III, p. 517, 510.

2) „Cette composition du hédychroum est venu d'Andromachus [médecin de Néron] jusqu'à nous..... par transmission héréditaire (*ἐκ διαδοχῆς*)." (Gal. de antidotis. Lib I, c. 10; ed. Kühn, T. XIV, p. 53).

3) سوطيرا وهو المخلّص الاكبر.

4) اندرومعموا (Adrūma'mū).

Digitized by Google

Chez Dāūd al-Antākī [1]) (seizième siècle de notre ère) le remède se compose à peu près des mêmes ingrédients que chez Paul d'Égine. La graine de sinon, le styrax et le hédychroum manquent, mais en échange le poivre blanc, la cannelle et les pastilles de crocomagma (préparation de safran) en font partie.

Note C.

Suivant la pharmacopée d'Avicenne les ingrédients du mithridate sont: le safran, la myrrhe, l'agaric, le gingembre, la cannelle, la gomme adragante, le nard indien, l'encens, le thlaspi, le jonc odorant, le bois de baumier, le stéchas, le séséli, le costus, l'ivette, le galbanum, le māst (ماست, »c'est la résine de térébinthe"), le poivre long, le suc de salsifis, le castoréum, le malabathrum, le styrax, l'opopanax, la fausse cannelle, le poivre blanc, le poivre noir, le colchique, la germandrée tomenteuse, la germandrée d'eau, la graine de carotte sauvage, le mélilot, la gentiane, l'huile de baumier, le fruit de baumier, des pastilles de qūfiyūn [2]), le bdellium, la rue, la gomme ammoniaque, le nard celtique [3]), le mastic, la gomme arabique, le persil, la

1) تذكرة أولى الالباب (Mémorial des hommes doués d'intelligence) Caire 1302 de l'hégire.

2) Le texte a: واقراص وقوفيون. Galien a κῦφι. Sorte d'encens composé, suivant Avicenne, de raisins secs dont les grains ont été ôtés, de résine de térébinthe, de jonc odorant, de myrrhe, de cannelle, de bdellium bleu, d'ongles odorants (Blattes de Byzance: opercules de Strombus lentiginosus), de nard celtique, de fausse cannelle, de mélilot, de souchet, de baies de laurier, d'acore, de safran et de bitume des Juifs.

3) Valeriana celtica.

Digitized by Google

cardamine, la graine de fenouil, l'anis, l'acore, le méum, le sagapénum, le cabaret, l'opium, la rose rouge, le dictame, la valériane, le suc d'acacia, la partie ombilicale du scinque, la graine de mille-pertuis, du vin vieux pur et du miel.

Note D.

Suivant la pharmacopée d'Avicenne les ingrédients de la meilleure thériaque (الترياق الفاروق, al-tiryāq al-fārūq) sont: des pastilles de scille, des pastilles de vipère, des pastilles d'Andrūkhūrūn [1]), le poivre noir, l'opium, la cannelle, la rose, la graine de rave sauvage, la germandrée d'eau, la racine de lis, l'agaric, le rob de réglisse, l'huile de baumier, la myrrhe, le safran, le gingembre, la rhubarbe, la quintefeuille, le calament, le marrube blanc, le persil, le stéchas, le costus amer, le poivre blanc, le poivre long, le dictame, l'encens, la fleur du jonc odorant, la gomme de térébinthe, la fausse cannelle noire, le nard indien, la germandrée tomenteuse, le styrax liquide, la graine d'ache, le séséli, la graine de sāfasalīs [2]), l'ammi, l'ivette,

1) اقراص الاندروخورون. Peut-être corruption d'Andromachus. Suivant une des formules d'Avicenne elles se composent de l'écorce de racine d'aspalate, d'acore, de costus, de bois de baumier, de cabaret, de méum, d'amome, de mastic, d'amaracum („c'est la matricaire blanche"), de valériane, de fleurs de jonc odorant, de rhubarbe, de fausse cannelle, de cannelle, de myrrhe, de nard indien, de malabathrum et de safran avec du vin vieux pur. Ce sont à peu près les mêmes ingrédients que ceux dont se compose le hédychroum.

2) Galien (De antidotis Lib. I, c. 7; ed. Kühn T. XIV, p. 43) a: θλάσπι (Thlaspi arvense).

Digitized by Google

la chênette, le suc de l'hypociste, le nard celtique, le malabathrum, la gentiane, la graine de fenouil, la terre sigillée, le qolqoṭār [1]) calciné, l'amome, l'acore, le fruit de baumier, le mille-pertuis, la valériane, la gomme [arabique], la cardamine, l'anis, l'acacia, la graine de carotte sauvage, le galbanum, le bitume des Juifs, l'opopanax, la petite centaurée, l'aristoloche longue, le castoréum, le sagapénum et le miel.

---

1) Caput mortuum. Résidu d'oxyde de fer qu'on obtient dans la distillation du vitriol vert (sulfate de fer).

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

COUNTWAY LIBRARY
HC 24EV .

Digitized by Google